

S T U D I A

UNIVERSITATIS BABEȘ–BOLYAI

PHILOLOGIA

3

EDITORIAL OFFICE: Republicii no. 24, 400015 Cluj-Napoca ♦ Phone 0264-40.53.52

SUMAR - CONTENTS - SOMMAIRE

In memoriam

LIGIA STELA FLOREA

Profesorul și romanistul Ioan Baci (1941-2003).....3

LIGIA STELA FLOREA

Le professeur et le romaniste Ioan Baci (1941-2003).....5

HORIA LAZĂR

Ioan Baci, om al Universității (1941-2003).....7

HORIA LAZĂR

Ioan Baci homme d'Université (1941-2003).....9

Ioan Baci: fișă biobibliografică (MARIA ALDEA) 11

LINGVISTICA ROMANICA

LIGIA STELA FLOREA

Temps, aspect et perspective de locution..... 19

ROMANA TIMOC – BARDY

Réflexions sur les catégories verbales dans les langues romanes, et spécialement sur l'aspect25

G.G. NEAMȚU

Sintagma verbală și problema «Reflexivului» impersonal41

LUCIA URICARU	
Concordanță și neconcordare. Particularități de utilizare a timpurilor verbale în limba română.....	49
ADRIAN CHIRCU	
L’adverbe français. Un point sur les discussions autour d’une partie de discours.....	57
IULIA MATEIU	
Négation et quantificateurs	63
VIORICA BACIU	
Les sources du savoir dans la presse écrite. Le conditionnel «journalistique».....	71
DACIANA VLAD	
Equivalents roumains du conditionnel français.....	79
ANAMARIA CUREA	
La source de l’expressivité dans l’exclamation de degré	87

LINGVISTICA GERMANICA

ELENA VIOREL	
Von dem <i>Zusammenwachsen</i> der deutschen Sprache in Ost und West nach der Wende	95
EMILIA MUNCACIU-CODARCEA	
Zur Valenz der „-bar“ Adjektive. Ein Vergleich mit deren zugrundeliegenden Verben.....	103

LITERATURA UNIVERSALA

YVONNE GOGA	
La méthode littéraire proustienne définie par le rêve.....	121
HORIA LAZĂR	
L’éducation au féminin. La scolarisation des filles dans la France d’Ancien Régime	129
VIOREL RUJEA	
Fuziunea dintre lumea artei și lumea reală la Cortázar	137
RAREȘ MOLDOVAN	
Walter Benjamin: historical articulation and the death mask of modernity	141
MARIANA ISTRATE	
Adjective de relație. Propunere pentru o clasă adjectivală.....	157

RECENZII - BOOK REVIEWS - COMPTES RENDUS - BUCHBECHESPRUNGEN

Maria-José DALBERTA-STEFANAGGI, <i>La langue corse</i> (ADRIAN CHIRCU).....	167
Luca Serianni, <i>Gramatica italiană. Italiana comună și literară</i> (MARIANA ISTRATE)	170
Maria Giovanna Aarcamone, <i>L’incanti del nome</i> (MARIANA ISTRATE)	172
Lorenzo Renzi, Alvise Andreose, <i>Breve Introduzione alla Linguistica e Filologia romanza</i> (MARIANA ISTRATE).....	175

IN MEMORIAM

PROFESORUL ȘI ROMANISTUL IOAN BACIU (1941-2003)

LIGIA STELA FLOREA

E greu de cuprins în câteva cuvinte o activitate atât de vastă, de variată și de valoroasă precum cea a Profesorului Ioan Baciuc, doctor în Științe filologice, președinte al Societății Române de Lingvistică Romanică – filiala Cluj, Cavaler al Ordinului «Les Palmes académiques» conferit de Ministerul francez al Educației naționale, al cercetării și tehnologiei.

Privită în ansamblu, activitatea de cercetare a celui care a fost unul din cei mai renumiți specialiști în domeniul lingvisticii franceze și romanice din România ultimelor decenii impresionează, cum spuneam deja, prin varietatea preocupărilor.

În numeroasele sale articole și studii, în cursurile și cărțile publicate sau în curs de publicare (opt la număr), Profesorul Ioan Baciuc a abordat aproape toate compartimentele lingvisticii franceze: fonetică și fonologie, lexicologie și lexicografie, morfologie și sintaxă, gramatică istorică și teoria traducerii.

Cele peste cinci zeci de articole și studii apărute în publicații de prestigiu din țară și străinătate cum sînt *Cercetări de lingvistică*, *Dacoromania*, *Revue roumaine de linguistique*, *Bulletin de la SRLR*, *Le Français moderne*, *Romania* etc. sau în volumele unor conferințe internaționale (Aix-en Provence, Zürich, Palermo) aparțin de fapt din punct de vedere tematic unor trei mari domenii de interes constant și de investigație asiduă pentru Profesorul Ioan Baciuc: lingvistica franceză, lingvistica și filologia romanică și morfosintaxa limbii române.

Printre cele mai frecvente subiecte de reflecție și analiză din domeniul lingvisticii franceze se numără: problematica articolului (căreia i-a consacrat teza sa de doctorat), mecanismele care guvernează funcționarea pronumelor relative, negația, spațiul și timpul în sistemul prepozițional, adverbele modificatoare și adverbele de frază, sintaxa unor determinanți verbali sau a relativelor infinitivale, propozițiile incidente, evoluția lexicului francez, grupul nominal în textele de literatură veche și istoria timpului viitor.

O bună parte a contribuțiilor din sfera morfosintaxei limbii franceze contemporane și a gramaticii istorice sînt incluse în cele cinci volume de cursuri multiplicat între 1974 și 1978, lucrări de referință pentru morfosintaxa grupului nominal, a pronumelui și a grupului prepozițional în franceza actuală și, respectiv, pentru cercetarea diacronică a limbii franceze.

Prin sinteza clară, soluțiile originale și incitante pe care le oferă, cursul de teorie și practică a retroversiunii, scris în colaborare cu Virginia Baciuc în 1980, este și acum un instrument de lucru foarte util pentru cursurile practice de limba franceză.

Studiile de lingvistică romanică ale profesorului Ioan Baciuc, din care multe au fost prezentate la ședințele Societății române de lingvistică romanică, au în centrul atenției, cum era și de așteptat, relația dintre română și franceză în context romanic, la care se adugă uneori și relația cu italiana și spaniola.

Principalele teme abordate aici au fost: dativul posesiv, relativele fără antecedent, construcțiile cu actant uman nespecificat de tipul *se habla*, *si parla*, *se vorbește*, *on parle*, cauzale de enunț și cauzale de enunțare sau memorabila paralelă între topica francezei vechi

și cea a românei moderne. Faptul că o serie din aceste lucrări au fost publicate în *Revue de linguistique romane* sau *Romania*, editate în Franța, ca și în volumele congreselor de lingvistică și filologie romanică de la Aix, Zürich sau Palermo atestă recunoașterea internațională a contribuției Profesorului Ioan Baciuc în domeniul romanisticii.

În fine, al treilea domeniu spre care interesul Profesorului Ioan Baciuc s-a îndreptat în mod constant, dublat de aceeași pasiune, a fost morfosintaxa limbii române. Stau mărturie articolele consacrate exclusiv românei pe teme ca: verbe derivate din onomatopee, genul și numărul substantivelor, problema atât de mult discutată a neutrului, adverbul *mai* sau conjunctivul și construcțiile asindetice, precum și numeroasele studii de gramatică contrastivă franco-română sau de gramatică românească în context romanic (cf. «Morphologie roumaine, morphologie romane» în *Dacoromania* 1994-1995).

Stă mărturie în acest sens și cartea *Précis de grammaire roumaine*, publicată la Lyon în 1978, când Profesorul Ioan Baciuc funcționa ca lector de limba, literatura și civilizația românească la Universitatea «Jean Moulin».

Nu mai puțin numeroase sînt contribuțiile Profesorului Ioan Baciuc pe tărîmul lexicografiei. A fost coautor la două ample dicționare: francez-român, încă nepublicat și *Dicționarul verbelor franceze: construcții, flexiune, contexte, sensuri* apărut în iunie 2003 la editura Dacia.

Ultima lucrare a Profesorului Ioan Baciuc este tot un dicționar, analog celui precedent, dar însumînd de data aceasta construcțiile adjectivale ale limbii franceze. *Dicționarul de adjective* a fost publicat în 2003 la Editura Institutului European din Iași.

Nu pot încheia această rememorare fără a evoca imaginea tînărului profesor din anii studenției noastre. Impunea din primul moment prin discreție și sobrietate, dar mai ales prin siguranța cu care stăpînea fonetica, lexicologia și gramatica limbii franceze, ca și metodologia cursurilor practice de fonetică corectivă și de traduceri, care au rămas pentru muți dintre cei care i-am fost studenți prestații didactice cu adevărat exemplare.

Au urmat apoi cursurile de istoria limbii franceze și de franceză contemporană, care impresionau prin extraordinara bogăție de informații, prin erudiția filologică, prin acuitatea observației și rigoarea analizei aplicate fenomenului lingvistic francez și romanic.

Dialogul științific și colaborarea cu profesorul Ioan Baciuc în cele mai diverse aspecte ale muncii noastre profesionale au avut fără îndoială o înrîurire hotărîtoare asupra formării multora dintre noi ca lingviști.

Pășind în Eternitate, Profesorul Ioan Baciuc se alătură unei întregi pleiade de mari personalități ale filologiei clujene, care au format generații de dascăli și de cercetători și au îmbogățit patrimoniul cercetării lingvistice românești și universale prin contribuții remarcabile.

Îi aducem, în ceasul supremei despărțiri, prinosul admirației și recunoștinței noastre. Îi vom păstra vie amintirea și vom încerca să transmitem nealterat mesajul său generațiilor care vor veni.

Odihnească-se în pace!

LE PROFESSEUR ET LE ROMANISTE IOAN BACIU (1941-2003)

LIGIA STELA FLOREA

Il est difficile de présenter en quelques mots une activité aussi vaste, aussi diverse et aussi féconde que celle du Professeur Ioan Baciú, Docteur en philologie, Président de la Société Roumaine de Linguistique Romane (filiale Cluj), Chevalier de l'Ordre «Les Palmes Académiques» accordé par le Ministère français de l'Éducation nationale, de la recherche et de la technologie.

Dans son ensemble, l'oeuvre scientifique de celui qui a été l'un des spécialistes roumains les plus réputés dans la linguistique française et romane des dernières décennies, impose d'abord par la variété des directions. Dans ses nombreux articles et études, dans les cours et les livres déjà publiés ou en cours de publication, le Professeur Ioan Baciú a abordé presque tous les compartiments de la linguistique française: phonétique et phonologie, lexicologie et lexicographie, morphologie et syntaxe, grammaire historique et théorie de la traduction.

Ses articles et études, parus dans des publications consacrées dans ces domaines telles *Cercetări de lingvistică*, *Dacoromania*, *Revue roumaine de linguistique*, *Bulletin de la SRLR*, *Le Français moderne*, *Romania* ou dans les volumes de certains congrès internationaux (Aix-en-Provence, Zürich, Palerme), appartiennent du point de vue thématique à trois grands domaines d'intérêt constant pour le Professeur Ioan Baciú: la linguistique française, la linguistique et la philologie romane et la morphosyntaxe de la langue roumaine.

Parmi ses sujets de prédilection en linguistique française, on peut mentionner: le problème de l'article (auquel il a consacré sa thèse de doctorat), le fonctionnement des pronoms relatifs, la négation, le temps et l'espace dans le système prépositionnel, les adverbes modificateurs et les adverbes de phrase, la syntaxe de certains déterminants verbaux ou celle des relatives infinitives, les propositions incidentes, l'évolution du lexique français, le groupe nominal dans les vieux textes littéraires et l'histoire du futur.

Une bonne partie de ses travaux en morphosyntaxe du français contemporain et en grammaire historique sont réunis dans les cinq volumes multipliés entre 1974 et 1978, des travaux de référence pour la morphosyntaxe du groupe nominal, du pronom et de la préposition dans le français actuel et pour la description de l'ancien français.

Le tableau synthétique clair et dense, les solutions originales et incitantes que fournit le *Cours de théorie et pratique du thème*, écrit en collaboration avec Virginia Baciú en 1980, font qu'il est considéré aujourd'hui encore comme un instrument de travail indispensable pour les travaux pratiques de thèmes.

Les études de linguistique romane du Professeur Ioan Baciú, dont la plupart ont été présentées aux séances de la Société Roumaine de Linguistique Romane, portent surtout, comme on pouvait s'y attendre, sur les rapports entre le roumain et le français dans le contexte des langues romanes.

Les principaux sujets qu'il a abordés dans ce domaine sont: le datif possessif, les relatives sans antécédent, les constructions à actant humain non-spécifié du type *se habla*, *si parla*, *se vorbește*, *on parle*, les causales d'énoncé et les causales d'énonciation dans les

langues romanes ou le mémorable parallèle entre l'ordre des mots en ancien français et en roumain moderne. Le fait que bon nombre de ces travaux ont été publiés en France dans la *Revue de linguistique romane*, dans *Romania* ou dans les actes des congrès internationaux de linguistique et de philologie romanes (Aix, Zürich ou Palerme) atteste la reconnaissance internationale de la contribution de Ioan Baciuc dans ce domaine.

Enfin, le troisième champ d'investigation vers lequel Ioan Baciuc s'est dirigé avec une passion et un intérêt croissants a été la morphosyntaxe du roumain. En témoignent les études qu'il a consacrées aux verbes dérivés d'onomatopées, au genre et au nombre des substantifs, à la question si souvent débattue du neutre, à l'adverbe *mai*, au conjonctif, aux constructions asyndétiques, ainsi que les nombreux travaux de grammaire contrastive roumano-française ou de morphologie roumaine et romane (cf. «Morphologie roumaine, morphologie romane», *Dacoromania* 1994-1995).

Le *Précis de grammaire roumaine*, édité à Lyon du temps où le Professeur Ioan Baciuc y travaillait comme lecteur de langue, littérature et civilisation roumaines, apporte un autre témoignage en ce sens.

Tout aussi important est l'apport de Ioan Baciuc dans le domaine de la lexicographie. Il a collaboré à deux amples ouvrages: un dictionnaire français-roumain, non encore publié, et *Dicționarul verbelor franceze: construcții, flexiune, contexte, sensuri*, paru en juin 2003 aux éditions Dacia de Cluj.

Le dernier ouvrage du Professeur Ioan Baciuc est toujours un dictionnaire, analogue au précédent et qui recense les constructions adjectivales du français actuel: *Dictionarul de adjective*, paru en 2003 aux éditions Institutul European de Iassy.

Je ne saurais achever cette remémoration sans évoquer l'image du jeune professeur de nos années d'études philologiques. Il en imposait dès le premier abord par sa sobriété et sa discrétion et surtout par son excellente maîtrise de la phonétique, de la lexicologie et de la grammaire du français. Les travaux pratiques de phonétique corrective et de thèmes/versions qu'il dirigeait comme jeune assistant, sont restés pour beaucoup de ses anciens étudiants des prestations didactiques exemplaires.

Il y a eu ensuite ses cours de français contemporain et de grammaire historique, qui impressionnaient par la richesse de l'information, la connaissance des ressorts intimes du français, par l'érudition philologique, l'acuité de l'observation et par la rigueur de l'analyse appliquée au phénomène linguistique français et roman.

Le dialogue quotidien et la féconde collaboration avec le Professeur Ioan Baciuc dans les plus divers aspects de notre activité d'enseignement et de recherche ont exercé sans aucun doute une influence décisive sur la formation professionnelle et scientifique de beaucoup d'entre nous.

En passant dans l'Eternité, Ioan Baciuc va rejoindre toute une pléiade de grandes personnalités de la philologie clujoise qui ont formé des générations d'enseignants et de chercheurs et enrichi le patrimoine de la linguistique roumaine et universelle par des apports remarquables.

A l'heure des suprêmes hommages, on voudrait pouvoir lui exprimer toute notre admiration et notre profonde gratitude. Nous lui garderons un souvenir immortel et nous essaierons de transmettre inaltéré son message aux futures générations de romanistes.

Qu'il repose en paix!

**IOAN BACIU, OM AL UNIVERSITĂȚII
(1941-2003)**

HORIA LAZĂR

Îi spuneam Jean, prenumele lui tradus în franceză. A fost directorul Catedrei de limbă și literatură franceză a Facultății de Litere din 1990 și ne-a părăsit prea devreme, înainte de a împlini șazececi și doi de ani. Ireparabilul s-a produs în 23 august 2003, când vara se apropia de sfârșit și când nimic nu ne-ar fi lăsat să presimțim brusca lui dispariție, precedată de o scurtă și intensă suferință care i-a adus, fulgerător, moartea.

Luați pe neașteptate, am fost cu toții descumpăniți, loviți de neprevăzuta pierdere. Consternarea și sentimentul neputinței se amestecau dureros în fiecare dintre noi.

Înainte de a-i fi coleg de catedră l-am cunoscut ca profesor, în anii 60. Deși tânăr, era capabil să predea o mulțime de materii: gramatica francezei moderne, fonetica, istoria francezei medievale, limba franceză vie, lingvistica comparată a limbilor romanice: totul cu o surprinzătoare ușurință și cu un simț pedagogic care a fost întotdeauna, pentru el, un mod de viață. Stăpîn pe materiile predate și pe o importantă gamă de mijloace pedagogice, reușea, în anii în care predarea în universitate era dificilă, din lipsa materialelor moderne dar și a personalului bine format, adevărate performanțe: transmiterea unui număr impresionant de cunoștințe și formarea unui număr important de deprinderi practice în manevrarea limbii franceze într-un timp minim. O adevărată cursă contra cronometru din care toți aveau de câștigat: atât studenții cât și profesorul.

Dacă știința dascălului era remarcabilă, prezența lui printre studenți era foarte plăcută. Claritatea și limpezimea exprimării, imagine a gândirii, se îmbinau cu discreția ținutei, a gesturilor și a vocii, creînd un efect dublu: de confort intelectual, atât de necesar muncii în comun, și de voință de a înțelege, pe care studenții le simțeau încă din primele ore de curs.

Carierea științifică și lucrările academice ale lui Jean sînt bine cunoscute de specialiști. Cărțile, studiile și articolele lui constituie repere importante în cercetarea lingvistică și vor putea fi de folos multor tineri ce se vor consacra unor proiecte în care cunoașterea aprofundată a francezei și a lingvisticii romanice sînt un punct de plecare. Comunitatea universitară și cea a oamenilor de știință vor încerca multă vreme de aici încolo, ca pe o mare pierdere și o vie frustrare, decesul său prematur, care a lăsat în urmă un mare șantier deschis, cu lucrări ce nu aveau nevoie decît de timp pentru a se concretiza și pentru a deveni astfel un bun comun al cercetătorilor. De acum, tinerii sînt cei chemați să preia ștafeta și să-i urmeze exemplul.

În această clipă, la un an de la trecerea lui în neființă, puși la încercare de despărțirea de el - plecarea dintre noi, pe care un mare scriitor francez o numea intrarea în "la nuit complète" - colegii, studenții și prietenii lui Jean se asociază într-un omagiu și o reculegere comune, în care datoria amintirii, fraternitatea intelectuală și sentimentul prieteniei nu reușesc să ne facă să uităm pierderea pe care am suferit-o la sfârșit de august 2003.

Cluj, august 2004.

IOAN BACIU HOMME D'UNIVERSITÉ (1941-2003)

HORIA LAZĂR

Nous l'appelions Jean, son prénom traduit en français. Il était directeur du Département de français de la Faculté des Lettres depuis 1990 et il nous a quittés trop tôt, avant d'avoir soixante-deux ans. C'était le 23 août 2003, à la fin de l'été. Nous commençons à penser à la rentrée universitaire et rien ne laissait présager sa disparition soudaine, précédée d'une souffrance brusque et intense. Pris de court, nous avons tous été aussi désemparés que sa famille, touchés au vif par cette perte inattendue, alors que la consternation et le sentiment d'impuissance se mêlaient en chacun.

Avant d'être son collègue dans le département, je l'ai connu comme enseignant dans les années 60. Très jeune, il était déjà capable de tout enseigner: la grammaire et l'histoire de l'ancien français comme la phonétique, les beautés du français vivant comme les abstractions les plus ardues de la linguistique comparée des langues romanes: le tout avec une aisance surprenante et avec un sens pédagogique qui, pour lui, a été un style de vie. Maître de ses connaissances et de ses moyens, il arrivait, dans des années où l'enseignement était difficile faute de moyens modernes mais aussi de personnel bien formé, à de véritables performances didactiques: faire passer beaucoup de connaissances et créer chez les étudiants un nombre important d'habiletés pratiques dans le maniement du français en peu de temps. Une vraie course contre la montre: tout le monde – étudiants et enseignant – y gagnait et chacun pouvait y trouver son compte.

Si la science du professeur était remarquable, sa présence parmi les étudiants avait de quoi réjouir. La clarté et la netteté de son expression était tout naturellement l'image de sa pensée, alors que la discrétion de sa tenue, de ses gestes et de sa voix créaient un double effet: de confort intellectuel, si nécessaire dans le travail en commun, et de volonté de comprendre, que les étudiants sentaient monter en eux dès les premiers cours.

La carrière et les travaux scientifiques de Jean sont bien connus par les spécialistes. Ses livres, études et articles constituent des repères importants dans la recherche linguistique, et feront profiter beaucoup de ceux qui, jeunes encore, se lanceront dans des projets où sont requises la science et la connaissance du français et des langues romanes. La communauté universitaire et savante éprouvera longtemps, comme une grande perte et une vive frustration, le décès prématuré de Jean, qui a laissé derrière lui des travaux en chantier qui n'attendaient que le temps de se concrétiser pour devenir ainsi le bien commun des chercheurs. A d'autres maintenant de prendre sa relève et de suivre son exemple.

A un an de distance, éprouvés par cette séparation - ce départ pour ce qu'un grand écrivain français appelait «la nuit complète» - les collègues et les étudiants de Jean ainsi que ses amis s'associent dans un commun recueillement et hommage où le devoir de mémoire, la fraternité intellectuelle et le sentiment d'amitié ont du mal à faire oublier la perte que nous avons subie en cette fin d'août 2003.

Cluj, août 2004.

FIȘĂ BIOBIBLIOGRAFICĂ

IOAN BACIU

(alcătuită de Maria ALDEA)

- 1941** septembrie 3. Se naște la Sărmășel, județul Mureș, ca fiu al Susanei Ilieș și al lui Baci Vasil. Este botezat Ioan în religia greco-catolică.
- 1948-1956** Școala primară la Sărmășel, iar ciclul doi la Sărmaș.
- 1956-1959** Liceul "George Barițiu" din Cluj-Napoca.
- 1959** Examenul de maturitate cu rezultate foarte bune.
- 1959-1964** Studii la Universitatea "Babeș-Bolyai" din Cluj, specializarea limba și literatura franceză – limba și literatura română.
- 1962** Bursier al Guvernului francez timp de o lună la cursurile de vară de la Saint-Malo.
- 1963** Bursier al Guvernului francez timp de o lună la cursurile de vară ale universității din Tours.
- 1964** Licențiat în franceză și română, șef de promoție pe țară, este repartizat de Ministerul Învățământului la Catedra de franceză a Facultății de Filologie din Universitatea "Babeș-Bolyai" – Cluj.
- 1964-1966** Preparator universitar, conducând cursuri practice de limba franceză.
- 1966-1968** Asistent universitar. Conduce seminarii de limbă franceză, de filologie romanică și cursuri practice de limbă și literatură franceză (explicații de texte).
- 1968-1976** Asistent cu delegație, apoi lector universitar, predă din 1968 cursul de istorie a limbii franceze și, după doi ani, și cel de limbă franceză contemporană (sintagma nominală și pronumele).
- 1968** iulie. Se căsătorește cu Virginia Baci, născută Gheju, originară din Banat și studentă în ultimul an la franceză-română, la Facultatea de Filologie a Universității "Babeș-Bolyai" din Cluj.
- 1968-1969** Stagiul de documentare de trei luni în Franța, la Paris, la Sorbona, ca bursier al Guvernului francez.
- 1969** aprilie. Se naște primul copil, o fiică, Ioana.
- 1970** aprilie. Se naște al doilea copil, tot o fiică, Valeria.
- 1971** Obține titlul științific de doctor în științe filologice.
- 1976-1977** Lector de română la Universitatea „Jean Moulin” din Lyon, Franța.
- 1977** Conferențiar la Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj, Catedra de filologie romanică.
- 1990** Profesor la aceeași catedră: predă pe lângă disciplinele mai sus menționate și cursul de filologie romanică la secția franceză.
- 1990-2003** Șeful catedrei de Limba și literatura franceză.
- 1997** Beneficiază de o bursă **DAAD** ca profesor invitat la Universitatea "Bayerische Julius Maximilian" din Würzburg, Germania, timp de un semestru.
- 1998** Primește prin Decretul din 1 decembrie 1997 al Primului ministru francez de atunci titlul și medalia de "Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques", conferită de Ministerul Educației Naționale, al Cercetării și al Tehnologiei din Franța.
- 2000** Stagiul de documentare de trei luni la Universitatea "Marc Bloch" – Strasbourg II, Franța cu o bursă de cercetare acordată de A.U.F. (Association des Universités de langue française) în urma unui concurs internațional.
- 1965** Membru al Societății române de Lingvistică romanică
- 2001** Președinte al filialei Cluj a Societății române de Lingvistică romanică.
- 1993** Membru al Societății internaționale de Lingvistică romanică.
- 2003** august 23. Se stinge din viață la 61 de ani și este înmormântat în Cimitirul central din Cluj-Napoca.

LISTA PUBLICAȚILOR

1965

În periodice:

1. *Omiterea și înlocuirea articolului cu prepoziția de în limba franceză contemporană.* În **St.UBB Philologia**, fasc. 2, p. 133-139.

1967

În periodice:

2. *Încercare asupra valorii articolului în limba franceză.* În **StUBB Philologia**, fasc. 1, p. 125-140.

1968

În periodice:

3. *Funcționarea pronumelui relativ franțuzesc DONT.* În **StUBB Philologia**, fasc. 2, p. 115-121.

1969

În periodice:

4. *Parallèle entre les possessifs et les démonstratifs du français et du roumain.* În **Bulletin des Jeunes romanistes**, Strasbourg, 17, p. 40-44.

1970

În volume:

5. Miron Constantinescu, Constantin Daicoviciu, Ștefan Pascu, *Histoire de la Roumanie des origines à nos jours.* Traduction effectuée par Micaela Slăvescu, Ion Niculiță, Ioan Baciu, /f.l./, Éditions Horvath, 503 p.

1971

În periodice:

6. *La structure du groupe nominal dans La Chastelaine de Vergi.* În **StUBB Philologia**, fasc. 2, p. 21-31.

1974

În volume:

7. *Histoire de la langue française:* Vol. 1. *Phonétique historique*, 99 p.; Vol. 2. *Grammaire historique*, 136 p.; Vol. 3. *Évolution du lexique*, 66 p. Cluj-Napoca, /f.e./, (Universitatea "Babeș-Bolyai". Facultatea de filologie). Multigrafiat.

În periodice:

8. *La pucelle as mances ecrites*. În **Romania**, Paris, nr. 4, p. 567-568.

1977

În periodice:

9. *Genre et nombre des substantifs en roumain*. În **Revue de Linguistique romane**, Paris, 41, nr. 163-164, p. 354-357.

1978

În volume:

10. *Cours de langue française contemporaine*: Vol. 1. *Nom et Pronom*, Cluj-Napoca, /f.e./, 140 p. (Universitatea „Babeș-Bolyai”. Facultatea de Filologie). Multigrafiat.

11. *Précis de grammaire roumaine*, Lyon, Editions l’Hermès, 112 p.

În periodice:

12. *La négation restrictive*. În **Le Français moderne**, Paris, 46, nr. 2, apr., p. 135-142.

13. *Une tendance constante dans l’évolution du lexique français*. În **StUBB Philologia**, 23, fasc. 1, p. 45-49.

14. *Subjonctif et asyndète en roumain*. În: **Bull. S.R.L.R.**, 13, p. 47-53. /**Études romanes III. Homage à Iorgu Iordan à l’occasion de son quatre-vingt-dixième anniversaire**/.

15. *Expression de l’espace et du temps et accumulation de prépositions en français et en roumain*. În **Annales de l’Université „Jean Moulin”**, Lyon, 3, p. 169-175.

1979

În periodice:

16. *A propos de l’ordre des mots en ancien français et en roumain*. În **Romania**, Paris, 100, nr. 4, p. 502-505.

17. *Négation et enchâssement en français*. În **Revue Roumaine de Linguistique**, Bucarest, 24, nr. 5, p. 499-502. (Rezumat în “**Language and Language Behaviour Abstracts**”, 17, nr. 1, apr. 1983, San Diego, SUA).

1980

În volume:

18. *Introduction à la théorie et à la pratique du thème*, Cluj-Napoca, /f.e./, 77p. (Universitatea “Babeș-Bolyai”. Facultatea de Filologie). Multigrafiat /În colaborare cu Virginia Baciu/.

19. *La pérennité d'un modèle de création lexicale*. În **Le Verbe roman (Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane**, 14, 1980). București, /f.e./, p. 181-188. (Universitatea din București. Facultatea de Limbi Străine). Multigrafiat.

În periodice:

20. *Henri Jacquier 1900 - 1980*, În **C.L.**, 25, nr. 2, p. 253-254.

21. *Les relatives sans antécédent en français, en italien et en roumain*. În **C. L.**, 25, nr. 2, p. 157-167.

1981

În periodice:

22. *Adverbes modifieurs de paradigme (I)*. În **StUBB Philologia**, 26, nr. 1, p. 40-50.

23. *A propos des concessives françaises non conjonctives*. În **RRL**, Bucarest, 26, nr. 6, p. 559-564.

24. *Vestea celei de a doua izbânzii a Domnului Transilvaniei asupra lui Sinan, pașă în oștirea turcească din Valahia în 18 oct. 1595*. (Traducere). În **Tribuna**, 25, nr. 6, p. 5.

1982

În volume:

25. *Dossiers du professeur de français. I. Linguistique et méthodologie*. Cluj-Napoca, /f.e./, 286p. (Universitatea "Babeș-Bolyai", Facultatea de Filologie, Catedra de Filologie Romanică). Multigrafiat. /În colaborare cu L. Florea, Gh. Haș, A. Kalik, D. Roman/.

În periodice:

26. *Adverbes de phrase et négation en français*. În **CL**, 27, nr. 2, p. 119-128.

27. *Sur une restructuration lexicale dans les verbes et les substantifs déverbaux*. În **RRL**, Bucarest, 27, nr. 3, p. 203-206. (Cu rezumat în "Language and Language Behaviour Abstracts", nr. 1, apr., 1984, San Diego, SUA).

28. *Adverbes modifieurs de paradigme (II)*. În **StUBB Philologia**, 27, nr. 1, p. 30-39.

1983

În volume:

29. *Ștefan Bănuțescu, L'Outarde*. Traducere de Ioan Baciuc. În **Roumanie fantastique**, Bruxelles, p. 112-128.

În periodice:

30. *Contraintes sur les séquences de clitiques en français.* În **RRL**, Bucarest., 26, nr. 1, p. 67-70.
31. *Le datif possessif dans des nominaux autres que les personnels et les réfléchis roumains.* În **RRL**, Bucarest - C.L.T.A., 20, nr. 2, p. 107-113.

1984

În volume:

32. *Henri Jacquier et les emprunts roumains au français.* În **Romanica. Studii de romanistică.** Volum îngrijit de Ligia Stela Florea, Cluj-Napoca, /f.e./, p. 4-7. (Universitatea din Cluj-Napoca. Facultatea de Filologie). Multigrafiat.
33. *Les temps du subjonctif dans les temporelles.* În **Romanica. Studii de romanistică,** Cluj-Napoca, /f.e./, p. 49-55. (Universitatea din Cluj-Napoca, Facultatea de Filologie). Multigrafiat.

În periodice:

34. *“Je combine une combine, je gondole une gondole”. Noms déverbaux et verbes dénominaux dans les langues romanes.* În **CL**, 29, nr. 2, p. 128-135.
35. *Le syntagmes nominaux à complément prépositionnel en français et en roumain.* În **RRL**, Bucarest, 29, nr. 5, p. 381-392.
36. *Interférences de champ entre négation et article.* În **StUBB Philologia**, 29, nr. 1, p. 20-29.

1985

În volume:

37. *Le datif possessif roumain dans le contexte des langues romanes.* În **Linguistique comparée et typologie des langues romanes.** (Actes du XVII-ème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes Aix-en-Provence, 1983), vol. 2, p. 351-359. Aix-en-Provence, /f.e./. Multigrafiat.

În periodice:

38. *Causales d'énoncé et causales d'énonciation dans les langues romanes.* În **CL**, 30, nr. 2, p. 143-147.
39. *L'ambiguïté d'une équivoque.* În **RRL**, Bucarest, 30, nr. 3, p. 255-257.

1986

În periodice:

40. *Le "neutre" roumain serait-il "encore" productif?*. În **RRL**, Bucarest, 31, nr. 5, p. 387-389.

41. *De nouveau sur QUE tampon syntaxique*. În **StUBB Philologia**, 31, nr. 1, p. 72-76.

1987

În volume:

42. *Grammaire française contemporaine (Syntagme nominal, pronom, préposition) /f.e./*, 194 p. (Universitatea din Cluj-Napoca, Facultatea de Filologie). Multigrafiat [s.n.].

În periodice:

43. *Comme(nt)*. În **CL**, 32, nr. 1, ian.-iun., p. 5-12.

44. *Sur l'histoire du futur français*. În **StUBB Philologia**, 32, nr. 2, p. 33-36.

1988

În periodice:

45. *Que croyez-vous qui explique ce "Qui"?*. În **StUBB Philologia**, 33, nr. 2, p. 20-25.

1989

În volume:

46. *Les pronoms*. În **Romanica**. Vol. IV: *Aspects de phonétique et de grammaire françaises*. Cluj-Napoca, [s.n.], p. 156-202. (Universitatea "Babeș-Bolyai". Facultatea de Litere. Catedra de Filologie Romanică). Multigrafiat.

În periodice:

47. *Constructions à actant [+humain, -spécifié] dans les langues romanes*. În **StUBB Philologia**, 34, nr. 2, p. 76-89.

48. *Encore et toujours le neutre roumain*. În **RRL**, Bucarest, 34, nr. 4, iul.-aug., p. 315-318.

49. *Une espèce particulière de relatives infinitives*. În **CL**, 34, nr. 1, ian.-iun., p. 11-14.

1990

În periodice:

50. *Les subordonnées à deux régissantes non coordonnées dans les langues romanes: anomalie ou régularité?*. În **RRL**, Bucarest, nr. 4-5-6, p. 265-270.

51. *Valeurs quantitatives et aspectuelles du roumain MAI*. În **CL**, 35, nr. 2, iul.-dec., p. 125-132.

52. *Une restructuration dans l'ordre des syntagmes juxtaposés au verbe français*. În **StUBB Philologia**, 35, nr. 2, p. 74-79.

53. *Syntagmes prépositionnels temporels et aspectuels en roumain et en français*. În **StUBB Philologia**, 35, nr. 3-4, p. 115-121.

1992

În periodice:

54. *Ellipses solidaires*. În **StUBB Philologia**, 37, nr. 1-2, p. 69-72.

55. *Les continueurs romans du suffixe latin – UTUS*. În **CL**, 37, nr. 1, p. 39-43.

56. *Le papa apparut, 'les bras écartés'*, în **RRL**, 37, nr. 1, ian.-fev., p. 3-9.

57. *Espaces mentaux possessifs*. În **CL**, 37, nr.2.

1993

În volume:

58. *SE habla – SI parla – fala-SE – SE vorbește/ON parle*. În **Actes du XX-e Congrès International de linguistique et Philologie Romanes III, Zürich : Typologie des langues romanes**, Niemeyer, Tübingen, p. 19-23.

În periodice:

59. *Coordination avec une incise*. În **StUBB Philologia**, 38, nr. 2-3, p. 5-10.

1996

În volume:

60. *Francophonie et francophilie en Roumanie*. În **Actes des journées de la francophonie**, 23-25 mars 1995, Iași, Editura Universității "Al. I. Cuza", p. 41-45. ss.

1997

În volume:

61. *Gramatica limbii franceze*, Cluj-Napoca, Editura Echinox, 183 p. (Studium).

1998

În periodice:

62. *Imn*. În **Steaua**, XLIX, nr. 2-3, martie-aprilie, p. 21.

63. *Verbes roumains dérivés d'onomatopées*. În **StUBB Philologia**, 43, nr. 1, p. 3-7.

În volume:

64. *Un point de vue sur les relatives sans antécédent.* În **Atti del 21 Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Palermo** vol. II, Tubingen, Niemeyer.

2000

În volume:

65. *Adverbes à double statut: de phrase et de manière.* În **DR**, Serie nouă, I, 1994-1995 (2000), p. 179-185.

66. *Le genre des sigles et la vitalité du neutre roumain.* În **Romania una et diversa**, I, Tubingen, Gunter Barr Verlag, p. 19-23.

67. *Le neutre roumain est-il un neutre?.* În **Actes du 22e Congrès de Linguistique et de Philologie Romanes, Bruxelles**, édités par Annick Englebert, Michel Pierrard, Laurence Rosier et Dan Van Raemdonck, vol. VI, Niemeyer, Tubingen.

2001

În periodice:

68. *Morphologie roumaine, morphologie romane.* În **StUBB Philologia**, 46, nr. 3, p. 69-74.

2003

În volume:

69. *Dicționarul verbelor franceze: construcții, flexiune, contexte, sensuri.* Coordonator Ligia Stela Florea, Cluj-Napoca, Dacia, 692 p. /În colaborare cu Ligia-Stela Florea, Dorina Roman/.

70. *Dicționar de adjective franceze: construcții, exemple, traduceri,* Iași, Institutul European, 200 p.

Listă de sigle și abrevieri:

Bull. S.R.L.R. Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane

CL Cercetări de Lingvistică, Cluj, 1956-

DR Dacoromania, Cluj, 1921-

RRL Revue Roumaine de Linguistique, Bucarest, 1967-

FIȘĂ BIOBIBLIOGRAFICĂ - IOAN BACIU

TEMPS, ASPECT ET PERSPECTIVE DE LOCUTION

LIGIA STELA FLOREA

ABSTRACT. Tense, Aspect and Perspective. This article deals with relationships between tense and aspect in French. After discussing the risks of an exclusive temporal account of the *passé simple* and *imparfait*, the article proposes a new approach of the French verbal system in connexion with the concept of '*perspective de locution*'.

Les réflexions que nous présentons par la suite nous ont été inspirées par la lecture d'un article de A.Molendijk sur le passé simple et l'imparfait du français, paru en 2002 dans les *Cahiers Chronos 9*, consacrés aux problèmes que soulèvent «les temps du passé français et leur enseignement».

Partant du constat que les analyses traditionnelles du passé simple (PS) et de l'imparfait (IMP) «sont souvent peu maniables ou même fausses» (Molendijk 2002: 91), l'auteur se propose de réexaminer le fonctionnement de ces deux tiroirs afin de montrer qu'on peut rendre compte des différences qui les séparent «en termes purement temporels» (*ibidem*).

Le recours, dans le sillage de N.Asher, à la thèse du conditionnement logico-discursif des relations temporelles se propose d'offrir une alternative aux approches traditionnelles du PS et de l'IMP, effectuées en termes d'oppositions aspectuelles (perfectif vs imperfectif, ponctuel vs duratif) ou en termes d'oppositions de plans textuels (premier plan vs arrière-plan).

La nouveauté de la démarche adoptée par A.Molendijk, présentée et poursuivie par l'auteur avec méthode et clarté, rendent la lecture de son article intéressante et instructive. Elle ne laisse pas cependant de soulever quelques points d'interrogation dont la mise en discussion permettrait peut-être de mieux évaluer l'apport des analyses traditionnelles de P.Imbs (1960) à H.Weinrich (1973, 1989).

1. La première partie de l'article de A. Molendijk est à la fois un sommaire rappel et une mise en question de ces approches, à commencer par celles qui définissent le PS et l'IMP dans les termes de l'opposition aspectuelle perfectif vs imperfectif. Mais il nous semble que l'exemple donné par l'auteur à la page 92 ne se prête pas à une telle analyse: *Je vis que Pierre tombait par terre*.

Le problème qui se pose ici ne concerne pas l'aspect mais les corrélations formelles entre un temps dominant et un temps subordonné. Si l'IMP ne saurait être remplacé ici par le PS ce n'est pas, comme dit l'auteur, parce que «ce qui est objectivement imaginable» ne se laisse pas toujours présenter d'une manière perfective ou imperfective, mais tout simplement parce que dans ce cas une contrainte grammaticale fait obstacle à une telle présentation.

Quant à l'opposition ponctuel vs duratif, nous sommes parfaitement d'accord qu'elle ne joue pas dans tous les cas: appliqué à des verbes cursifs, le PS peut marquer le duratif, de même que l'IMP peut exprimer le ponctuel, s'il se combine avec des lexèmes terminatifs. Ce fait a été remarqué maintes fois par les grammairiens (cf. Imbs 1960) qui parlent à ce propos d'effets contextuels résultant de l'association d'une forme verbale *perfective* et d'un verbe *imperfectif* ou vice versa.

Mais ce qui surprend le plus c'est l'interprétation qu'on donne du PS et de l'IMP dans les séquences narratives (5) et (6) pages 92-93.

(5) En 1865 Liszt visita l'Italie. Ses récitals eurent un succès énorme. Signalons au passage que Liszt *fut* aussi un grand compositeur de musique orchestrale.

(6) J'aperçus une lueur multicolore qui, brusquement, *traversait* le ciel gris.

Fut est interprété dans (5) comme un PS d'arrière-plan et *traversait* de (6) comme un IMP de premier plan.

On va faire remarquer d'abord que les deux formes temporelles sont situées dans des subordonnées. *Fut* se rapporte à *signalons au passage*, expression qui marque une charnière discursive entre les phrases narratives qui précèdent et l'intervention métadiscursive qui suit et qui échappe en tant que telle à l'opposition des plans. Du reste, *fut* peut être remplacé ici par *était* ou par *a été*, contrairement à ce qui est affirmé plus loin (*idem*:100, 1^{er} alinéa).

De son côté, l'IMP de (6) est considéré comme une forme de premier plan en vertu du seul fait qu'il se fait précéder de *brusquement!* La question qui se pose est si l'on peut parler d'opposition de plans à propos d'une phrase formée de deux propositions, qui, de toute évidence, relèvent toutes les deux du premier plan.

Selon A.Moledijk, les valeurs temporelles traditionnellement reconnues au PS et à l'IMP sont respectivement la postériorité et la simultanéité. Mais que veut dire exactement «postériorité» dans le cas du PS ? Le fait que, selon les règles formulées à la page 97, l'emploi du PS est associé à des rapports logiques de narration et de conséquence, dont le correspondant temporel est la postériorité. Mais tout tiroir qui se voit assigner une fonction narrative – PS, PC, PR voire IMP – peut établir des rapports de postériorité temporelle entre une proposition *p* et la proposition précédente *p'*.

Dans une série de procès au PS, quel serait le repère en fonction duquel sera établie la postériorité d'un PS sinon le PS de la proposition précédente, qui à son tour serait un antérieur par rapport à celui-là. En fait, il s'agit ici du principe textuel de progression narrative qui implique que les événements soient présentés «comme se construisant en série» (*idem*:96). Le meilleur support d'une telle représentation discursive est le PS et ce grâce à son caractère perfectif. C'est parce qu'il donne du procès une image globale – toutes phases confondues – que le PS réussit le mieux à *déplacer*, avec chaque nouvelle occurrence, le point de référence temporelle, assurant ainsi la progression temporelle du texte.

Quant aux rapports de conséquence et de méronomie prévus par les règles de Molendijk, ils sont loin d'être l'apanage exclusif du PS. En énumérant à la p.96 les rapports logiques qui sous-tendent l'emploi du PS et de l'IMP, l'auteur choisit tout d'abord, pour illustrer la relation de conséquence, l'exemple d'un IMP employé en séquence avec le PQP. À son tour, le rapport de méronomie se rencontre aussi dans les emplois itératifs de l'IMP, dont *La recherche du temps perdu* de M.Proust fournit maints exemples: *L'après-midi on allait du côté de Guermantes. On partait vers 3 heures, on traversait le pont et on passait devant l'église...*

Faute de connaître l'étude que A.Moledijk et Co Vet ont publiée en 1995, où ils décrivent sans doute en détail ce qu'ils appellent un «PS autonome», i.e. un «PS déictique, non anaphorique et non narratif», l'exemple (12), qui reproduit l'exemple (5) déjà mentionné, ne nous paraît pas convaincant.

Certes, le PS *fut* est employé ici en séquence avec le PR, mais il n'est pas autonome pour autant: d'un côté, il est situé dans une subordonnée, de l'autre, ce serait un «PS d'arrière-plan», selon l'analyse déjà proposée par A.Moledijk, et il devrait se rapporter en tant que tel aux autres PS constituant le 1^{er} plan et non au moment de la parole. Bref, il ne saurait être à la fois un PS d'arrière-plan et un PS autonome, non anaphorique et déictique.

2. Pour toutes ces raisons, la liste des caractérisations temporelles du PS, donnée à la page 95, nous semble sujette à caution:

(i) postériorité. Comme tout tiroir narratif d'avant-plan, le PS fait avancer le point de référence temporelle, le R de Reichenbach. C'est la construction des événements en série, i.e. dans un enchaînement temporel et causal, qui permet au PS de marquer la postériorité temporelle;

(ii) inclusion temporelle. Ce rapport n'est pas l'apanage exclusif du PS, on le rencontre aussi avec l'IMP et avec le PC;

(iii) antériorité directe par rapport au moment de la parole. Ce n'est pas un emploi typique du PS, vu que les contextes où ce tiroir se trouve en relation directe avec le PR sont plutôt rares et qu'il y a en général un facteur cotextuel qui en justifie l'apparition. Par contre, c'est un emploi qui convient mieux à l'IMP, un tiroir appartenant à la fois au récit et au discours.

Il convient de réexaminer un peu les exemples (16) – (19), dont l'auteur dit qu'ils «soulèvent des problèmes aux règles traditionnelles» (*idem*: 95).

Le premier exemple est: *-Achevez-les ! cria le tyran. Jean pâlit. Pierre s'évanouit.* Le fait que les procès dénotés par *pâlit* et *s'évanouit* «coïncident globalement» n'infirme ni la perfectivité du PS ni son statut de tiroir du 1^{er} plan. Quant à la postériorité du PS, il est évident qu'elle est à considérer, dans le cas en discussion par rapport à *cria*, comme le remarque à juste titre l'auteur lui-même.

Nous croyons que, si le temps n'avance pas avec *s'évanouit*, c'est parce qu'il marque le même stade que *pâlit* dans la progression narrative et temporelle et que de ce fait les deux PS *engagent bien* un rapport temporel, qui ne peut être que de simultanéité. La contiguïté des deux dernières propositions permet donc au PS d'exprimer, tout comme l'IMP, un rapport de simultanéité entre les procès.

L'exemple (17) est: *Le singe s'échappa. Nous ne le retrouvâmes plus, car il disparut dans la forêt épaisse.* Si, comme le remarque A.Moledijk, le fait rapporté par la dernière proposition est antérieur à celui de la proposition précédente, c'est parce que la conjonction *car* a inversé le rapport logique cause–conséquence. *Disparut* est l'explication du fait que *nous ne le retrouvâmes plus*, explication qui peut emprunter aussi, du reste, la forme du PQP *avait disparu*.

Grâce au connecteur explicatif *car*, le PS en vient à marquer l'antériorité par rapport à lui-même, ce qui n'est que le revers de sa «postériorité».

Cette interprétation vaut aussi pour (19): *Pierre attrapa une contravention: il roulait trop vite.* Cette fois c'est l'IMP qui marque l'antériorité par rapport au PS en vertu du même phénomène d'inversion déjà mentionné, mais en l'absence du connecteur. Les deux propositions juxtaposées se succèdent dans un ordre inverse à celui où les deux procès se sont produits: Pierre roulait trop vite et *de ce fait* il attrapa une contravention. L'inversion syntaxique permet donc à l'IMP de marquer l'antériorité, emploi normalement réservé aux formes composées: plus-que-parfait, passé antérieur, passé composé.

Enfin, l'exemple (18) *Il alluma les lampes. La lumière éblouissante donnait à la pièce un air de tristesse désolée* oblige l'interprétant à rétablir «une phrase cachée», comme le suggère A.Molendijk plus loin (*idem*: 98), une phrase par rapport à laquelle l'IMP puisse retrouver son emploi canonique de simultané du passé. Cette phrase serait, selon A.Molendijk, *les lampes étaient donc allumées*, ce qui donnerait:

(39) *Il alluma les lampes. Les lampes étaient donc allumées.* La lumière éblouissante donnait à la pièce un air de tristesse désolée.

Nous croyons que la «phrase cachée» serait plutôt *il vit (que), il constata (que)*, car la dernière proposition construit de toute évidence un «effet de point de vue» qu'il convient d'attribuer à l'activité du sujet percevant désigné par le pronom *il* (cf. A.Rabatel 1988).

3. Il résulte de ce réexamen que parler de postériorité / antériorité dans le cas du PS, comme dans celui de l'IMP, c'est faire référence à certains de leurs emplois en discours et non à des valeurs associées à leur position en système, valeurs qui conditionnent, rendent possibles ces emplois. L'antériorité est inscrite dans le contenu procédural des formes composées, alors que la postériorité est une condition d'emploi pour les formes en *-rai, -rais* ou pour les périphrases du futur proche.

C'est la coïncidence avec le point de référence R qui est plutôt la valeur de base du PS, valeur temporelle doublée de la valeur aspectuelle de perfectivité-globalité. Quant à l'IMP, sa valeur de base est bien la simultanéité par rapport à R, mais une simultanéité non globale, car ce tiroir ne permet de saisir, vu son caractère imperfectif, que la phase médiane du procès à l'exclusion du début et de la fin.

Remarquons en passant que le PR réunit ces deux valeurs: coïncidence avec le moment S (visée ponctuelle) et inclusion du moment S (visée durative), ce qui peut expliquer en partie son comportement temporel instable.

Il s'avère donc que les différences entre PS et IMP ne sauraient être appréhendées «en termes purement temporels». Leurs principales fonctions discursives (narratif vs descriptif) sont justiciables de leurs valeurs aspectuelles (perfectif vs imperfectif). Il en va de même des autres fonctions comme le PS d'incidence (voir exemple sous 20):

(20) *Jean marchait dans la rue. Soudain il aperçut une lumière multicolore dans les ciel*
où le PS désigne un événement qui survient sur le fond d'un autre événement en train de se dérouler.

Il en est de même de l'IMP narratif (ponctuel) ou du PS duratif (durée close) qu'il est impossible d'expliquer sans prendre en compte l'interaction entre les valeurs aspectuelles de ces tiroirs, les classes aspectuelles des énoncés où ils figurent et le contexte narratif plus ample où ces énoncés s'insèrent à leur tour.

4. La composante aspectuelle confère aux temps verbaux, morphèmes à contenu procédural, la propriété de mettre les procès en perspective, de les *situer* non seulement en fonction d'un repère temporel mais aussi en fonction de leurs *limites* intérieures, telles qu'elles sont perçues par le locuteur ou par l'énonciateur (au sens de Ducrot 1984).

La construction d'une représentation discursive (événements ou états) suppose, dans l'ordre linéaire du discours, une *mise en perspective* de ces mêmes événements ou états. La construction d'une représentation temporelle implique, dans l'ordre linéaire du discours, une spatialisation du temps, une *vue de l'esprit* qui dépend du *regard* du locuteur/énonciateur. Le passage suivant d'André Gide va tout à fait dans ce sens:

«A reparcourir le passé, je suis comme quelqu'un dont le regard n'apprécierait pas bien les distances et parfois reculerait extrêmement ce que l'examen reconnaîtra plus proche» (A.Gide, *Si le grain ne meurt*)

Dans ce roman autobiographique, le clivage entre la chronologie objective et l'ordre sinueux de la mémoire donne lieu à un intéressant jeu de temps verbaux: PR, PS, PC.

Comme d'autres auteurs l'ont déjà proposé, il convient d'intégrer l'aspect, dont le sens étymologique est «regard», à ce que H.Weinrich (1989) appelait «perspective de locution», i.e. l'ensemble des opérations de repérage temporel des événements et des états, opérations dont les tiroirs verbaux ne sont que l'instrument grammatical.

On pourrait concevoir ainsi une systématique aspectuo-temporelle, où chaque temps verbal soit défini comme un type particulier de saisie temporelle et aspectuelle du procès. Nous avons déjà esquissé un tel projet à partir du schéma de H.Weinrich (1989) et des propositions de H.Reichenbach (1947).

Ce projet (cf. Florea 1999) corrobore les oppositions qui structurent la perspective de locution (perspective neutre vs différenciée et rétrospective vs prospective) avec les coordonnées de H.Reichenbach: moment de l'énonciation S (*speech point*), temps des événements E (*event point*) et moment de référence R par rapport auquel les événements sont envisagés (*reference point*).

Ainsi, le «contenu procédural» du présent, de l'imparfait, du passé composé et du passé simple serait:

- PR: perspective neutre, coïncidence ou simultanéité avec S, imperfectif (procès vu comme non encore réalisé en S);
- IMP: rétrospective, simultanéité par rapport à R, imperfectif (procès vu comme non encore réalisé en R);
- PC: rétrospective, coïncidence avec R, perfectif non global (procès vu comme réalisé en S avec prise en compte du résultat).
- PS: rétrospective, coïncidence avec R, perfectif global (procès vu comme réalisé en S toutes phases confondues).

Pour finir, on va appliquer ces définitions des temps verbaux à la séquence narrative proposée par A.Moledijk (voir ex. 92, 94, 99).

En 1865 Liszt visita l'Italie. Ses récitals eurent un succès énorme. Signalons au passage que Liszt fut aussi un grand compositeur de musique orchestrale.

Dans ce fragment d'esquisse biographique, le PS *fut* peut être remplacé par l'IMP *était* ou par le PC *a été*. Ce n'est pas le sens qui change, évidemment, mais la manière de présenter une qualité peut-être moins connue de Liszt.

Le trait perfectif global du PS fait que cette qualité soit coextensive de l'époque où Liszt a vécu, donc cotermporelle à *visita* et *eurent*. Le caractère perfectif-résultatif du PC permet d'envisager cette même qualité dans la perspective de l'instance actuelle de discours. L'IMP, neutre de ce point de vue, ne fait qu'asserter l'attribution d'une qualité, ayant une pure fonction caractérisante: "il était aussi entre autres un grand compositeur de ..."

On ne peut que rappeler ici une des réflexions de Damourette et Pichon: «Ce n'est pas la nature objective des faits qui impose l'emploi de tel tiroir, c'est la façon dont on se trouve disposé à les présenter».

A plus de 50 ans d'intervalle, on retrouve cette idée chez R.W.Langacker, un représentant de marque de la linguistique cognitive: «Crucially, it is how we conceptualize a situation, not objective reality, that determines the meaning of a linguistic expression describing it» (1991: 266).

C'est en parlant des usages «problématiques» du présent que R.W.Langacker fait cette affirmation. Ces usages s'expliquent, selon lui, par notre capacité à concevoir une situation «as it appears from different perspectives» (*ibidem*).

La linguistique cognitive se sert du terme *image* pour décrire cette habileté que nous avons à représenter une situation de diverses manières. La perspective est une composante essentielle de ces *focal adjustments* qui interviennent dans les différentes représentations qu'on peut donner d'une situation au moyen de différentes expressions linguistiques.

Le temps verbal, indissociable de l'aspect, avec lequel il constitue la référence temporelle virtuelle, est l'un des instruments grammaticaux qui servent à conceptualiser et à codifier la perspective de locution. Il doit donc être appréhendé à l'aide de concepts opérationnels tels que: figure/base, point de vue, deixis et subjectivité/objectivité.

REFERENCES

1. *Cahiers Chronos* 9 (2002): «Les temps du passé français et leur enseignement», E.Labeau et P.Larrivé (Dir.), Amsterdam-New-York, Rodopi.
2. Damourette, J. et Pichon, E. (1911-1936), *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*, Paris, d'Artrey.
3. Ducrot, O. (1984), *Le dire le dit*, Paris, Editions de Minuit.
4. Florea, L.S. (1999), *Temporalité, modalité et cohésion du discours*, Bucarest, Editions Babel.
5. Imbs, P. (1960), *L'emploi des temps verbaux en français moderne*, Paris, Klincksieck.
6. Langacker, R.W. (1987-1991), *Foundations of cognitive grammar*, 2 vol., Stanford University Press.
7. Molendijk, A. (2002), "La structuration logico-temporelle du texte: le passé simple et l'imparfait du français», *Cahiers Chronos* 9, p.91-104.
8. Rabatel, A. (1998), *La construction textuelle du point de vue*, Lausanne-Paris, Delachaux-Niestlé.
9. Reichenbach, H. (1947), *Elements of symbolic logic*, New-York, Free Press.
10. Weinrich, H. (1973), *Le Temps. Le récit et le commentaire*, Paris, Editions du Seuil.
11. Weinrich, H. (1989), *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier-Hatier.

RÉFLEXIONS SUR LES CATÉGORIES VERBALES DANS LES LANGUES ROMANES, ET SPÉCIALEMENT SUR L'ASPECT

ROMANA TIMOC-BARDY

REZUMAT. Reflecții asupra aspectului verbal în studiul limbilor romanice. De pe bazele teoretice ale psihosistemicii limbajului, articolul își propune o succintă examinare a aspectului verbal numit transcendent, în patru limbi romanice (franceza, italiana, spaniola și româna). Se pledează pentru introducerea acestei categorii și în studiul limbii române. Se examinează contrastiv relațiile aspect-diateză, aspect-timp, subliniindu-se specificul românei. În timp ce în celelalte limbi romanice transcendența verbală are un caracter de generalitate și se aplică întregului sistem verbal, putând uneori interfera cu diateza, în română ea este total disociată de diateză, rămânând legată de categoria timpului.

Nous nous proposons ici de porter notre attention sur certaines parmi les formes composées du système verbal roumain et de les comparer à leurs correspondants romans (français, italiens et espagnols). Il s'agit des formes à auxiliaire, du type: *j'ai chanté / ho cantato / he cantado / am cântat*, vues par rapport aux formes simples *je chante / canto / cânt*, ou bien de *j'aurai chanté / avrò cantato / habré cantado / voi fi cântat* par rapport à *je chanterai / canterò / cantaré / voi cânta* etc.

C'est l'un des mérites du linguiste français Gustave Guillaume (et de sa méthode d'analyse, la psychomécanique du langage) d'avoir démontré que la composition ici en cause est un moyen d'expression de la catégorie de **l'aspect**, qu'il définit de la manière suivante:

“L'aspect est dans le système du verbe une distinction qui, sans rompre l'unité sémantique de ce dernier, le scinde en plusieurs termes différenciés, également aptes à prendre dans la conjugaison la marque du mode et du temps. [...]

Le verbe est un sémantème qui *implique* et *explique* le temps.

Le *temps impliqué* est celui que le verbe emporte avec soi, qui lui est inhérent, fait partie intégrante de sa substance et dont la notion est indissolublement liée à celle de verbe. Il suffit de prononcer le nom d'un verbe comme “marcher” pour que *s'éveille* dans l'esprit, avec l'idée d'un procès, celle du temps destiné à en porter la réalisation.

Le *temps expliqué* est autre chose. Ce n'est pas le temps que le verbe retient en soi par définition, mais le temps divisible en moments distincts - passé, présent, futur et leurs interprétations - que le discours lui attribue.

Cette distinction du *temps impliqué* et du *temps expliqué* coïncide exactement avec la distinction de *l'aspect* et du *temps*.

Est de la nature de *l'aspect* toute différenciation qui a pour lieu le temps impliqué.

Est de la nature du *temps* toute différenciation qui a pour lieu le temps expliqué.” (note 1)

Il importe donc de distinguer entre le temps “proprement dit”, que l'on a coutume d'appeler aussi *temps d'univers*, séparable en époques et porteur de l'événement, qui y est datable (*temps expliqué* dans la terminologie de Guillaume) et le temps que l'événement contient de manière inhérente, et sans lequel un vocable donné ne pourrait être un verbe (*temps impliqué*). Aspect et temps se révèlent ainsi n'être que deux manières différentes de dire le TEMPS: en le plaçant en position de contenu (= aspect), ou bien en position de contenant (= temps).

Comprendre l'aspect de cette manière, c'est dire d'emblée son universalité.

Pour en revenir à nos formes verbales composées, remarquons que le renouvellement

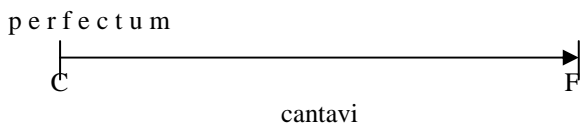
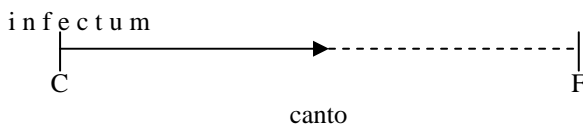
de la conjugaison à l'aide d'un auxiliaire (dite, en psychomécanique, *transcendance* verbale) n'existait pas, du moins sous cette forme, en latin. C'est bien là une création romane, qui fait que, dans ces langues, une forme simple (*marcher*, par exemple), situant la pensée dans l'intérieur de l'événement, dans son immanence (< lat. *in-manere*), s'oppose à une forme composée (*avoir marché*), qui, elle, situe la pensée dans un espace temporel ultérieur à ce même événement, autrement dit dans sa transcendance. Pour vérifier la valabilité de cette affirmation, il suffit de penser que, pour pouvoir dire "avoir marché", ou "j'ai marché", il faut bien auparavant accomplir l'action de "marcher". Dans la forme composée, le participe passé *marché* exprime l'événement accompli, arrivé à son terme, et l'auxiliaire situe le support du verbe (son sujet) dans la suite immédiate de l'événement (sa transcendance). L'auxiliaire permet aussi de situer le support du verbe dans le temps d'univers (passé, présent, futur). Quant à la forme surcomposée (*avoir eu marché*), celle-ci dénote un double dépassement de l'événement (ou double transcendance), car elle montre, à travers le participe *eu*, qu'un espace de temps supplémentaire, également révolu, s'est interposé entre le moment occupé dans le temps par l'événement accompli (*marché*) et celui qu'évoque l'auxiliaire (*avoir*).

Prenons un autre exemple:

La forme verbale *traverser*, dans *traverser la rue*, est une forme immanente. Elle retient la pensée à l'intérieur de l'image verbale, c'est-à-dire, elle "éveille dans l'esprit l'image même du verbe dans son déroulement" (note 2). En revanche, *avoir traversé la rue* n'éveille pas l'image même dans son déroulement, mais la subséquence, la suite de l'action de traverser parvenue à son terme. C'est comme si un "point-séquelle" était situé au-delà du verbe, d'où l'on considérerait l'antériorité du procès révolu.

Rappelons que le système latin de l'aspect était fondé sur l'opposition entre *infectum* et *perfectum*, ou inaccompli / accompli. C'était là une succession de deux états intérieurs de l'image verbale, vue incomplète, puis complète. (C et F marquent respectivement le commencement et la fin du temps d'événement)

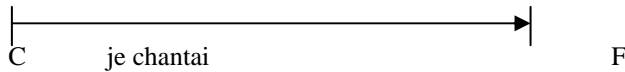
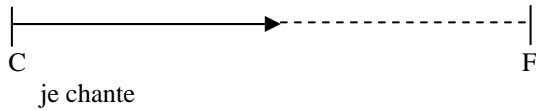
Système latin:



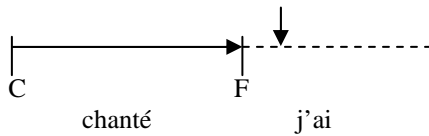
Du point de vue évolutif nous pouvons donc constater que, d'un système verbal (le système latin) où l'opposition aspectuelle concernait deux états possibles de l'immanence, ou de l'intériorité, de l'événement (état incomplet, dit *infectum* /vs/ état complet, dit *perfectum*), on est passé, dans les langues romanes, à un système général de l'aspect où la pensée oppose l'événement non révolu, quelle que soit son image interne, complète ou incomplète, à l'événement révolu. En d'autres termes, on oppose l'événement lui-même à sa subséquence.

Système roman:

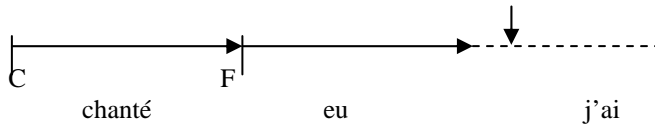
- immanence:



- transcendance:



- double transcendance:



Mais, en latin comme en français, c'est toujours à la catégorie de l'aspect que nous avons affaire, car l'aspect se définit, ainsi que nous venons de le voir, comme le temps que le verbe porte en lui-même (qu'il "implique").

En outre, l'édifice latin à deux niveaux *infectum / perfectum* (incomplétude / complétude), étendu à l'entier de la conjugaison, dont il transcendait toutes les oppositions temporelles, était déjà, bien avant les langues romanes, presque entièrement exempt d'interférences avec les sémantèses verbales particulières, et ne différait par conséquent des systèmes modernes immanence / transcendance que par l'absence d'une représentation (et d'une expression) systématique de la transcendance, ultérieurement réalisée dans les langues romanes à l'aide du verbe auxiliaire. (note 3)

Le fait que l'opposition *je marche / j'ai marché* relève de l'aspect, est aujourd'hui en linguistique française un fait reconnu. En linguistique roumaine, tout au contraire, on peut dire que la prise en compte de la catégorie de l'aspect grammatical dans les recherches sur le verbe roumain, et notamment sur l'expression de l'aspect par la composition à laquelle nous nous référons, en est encore à ses débuts. Une des raisons de cette situation est sans doute celle-là même qui, avant la découverte, par G. Guillaume, de la transcendance aspectuelle du verbe français, empêcha pendant longtemps les romanistes d'accepter l'idée que l'aspect comme catégorie grammaticale concernait aussi les langues romanes: on se faisait de l'aspect l'image qu'offre son fonctionnement dans les langues slaves. Ainsi, la Grammaire de l'Académie roumaine, dans sa dernière édition (1966), ne mentionne pas l'aspect parmi les catégories grammaticales propres au verbe roumain. (note 4)

Une autre raison qui, pendant longtemps, a empêché les linguistes romanistes de reconnaître dans l'opposition verbale qui nous occupe une opposition d'aspect réside, sans aucun doute, dans les conséquences temporelles entraînées par la mise en œuvre de ce procédé aspectuel:

le temps composé, par rapport au temps simple qui lui correspond, dit le passé. On l'a donc intégré dans la catégorie du temps, parmi les "temps du passé": on ne saurait nier, en effet, que *j'ai chanté* ou *am cântat* ou *ho cantato* placent l'action de 'chanter' dans le passé. La valeur temporelle, la valeur d'antériorité, a d'ailleurs fait que, dans la diachronie du français comme dans celle du roumain, le passé composé a fait concurrence au passé simple et a fini par le supplanter totalement dans la langue parlée. On les a donc considérés comme plus ou moins équivalents. (note 5)

Nous plaïdons, pour ce qui nous concerne, pour la reconnaissance de l'existence en roumain, d'une transcendance verbale relevant de la catégorie de l'aspect, à l'instar de celle qui existe dans les autres langues romanes. Nous allons ici réfléchir sur quelques spécificités du système roumain et, à cette fin, nous allons décrire succinctement, pour commencer, les rapports de l'aspect transcendant, dans les idiomes romans mentionnés, avec les catégories verbales de la voix, du mode et du temps.

Aspect, mode et temps

En français, en italien et en espagnol, l'aspect immanent est rendu, pour l'entier de la voix active, par la forme simple du verbe: *chanter / cantare / cantar*. L'aspect transcendant est exprimé par des formes composées, obtenues à l'aide de l'auxiliaire *avoir / avere / haber*, suivi du participe passé (*chanté, cantato, cantado*). En roumain, seule une partie des positions du système verbal peut être portée à l'expression par des formes simples. Le futur (*voi cânta*) et le conditionnel (*aî cânta*), par exemple, sont composés dès l'aspect immanent. À l'aspect transcendant, ils seront donc formés de trois éléments, tandis que la forme qui est simple à l'état immanent sera devenue composée, à deux éléments (*cânt - am cântat*). Soit, pour l'infinitif, dans les cinq langues:

IMMANENCE	TRANSCENDANCE
(intérieurité de l'événement)	(extériorité de l'événement)
fr. <i>chanter</i>	<i>avoir chanté</i>
it. <i>cantare</i>	<i>avere cantato</i>
esp. <i>cantar</i>	<i>haber cantado</i>
r. <i>a cânta</i>	<i>a fi cântat</i>

Dans toutes ces langues, le changement d'aspect n'entraîne pour le verbe aucun changement de sens. Comme l'annonce G. Guillaume dans sa définition citée ci-dessus, la scission de l'image verbale en plusieurs états d'elle-même ne rompt pas son unité sémantique.

Le système de la transcendance dans la langue roumaine se révèle à maints égards assez différent de celui des langues romanes susmentionnées, français, italien ou espagnol.

En effet, dans ces langues, l'opposition forme immanente / forme transcendante s'étend à toute la variation modale et temporelle d'un verbe donné. Soit, en français, pour le mode indicatif, seul à réaliser la distinction des trois époques (les oppositions effectuées étant celles de présent à passé et de présent à futur):

Présent: *je chante - j'ai chanté - j'ai eu chanté*

Prétérit: *je chantais - j'eus chanté - (non employé)*

Imparfait: *je chantais - j'avais chanté - j'avais eu chanté*

Futur: *je chanterai - j'aurai chanté - j'aurai eu chanté*

Conditionnel: *je chanterais - j'aurais chanté - j'aurais eu chanté*

On pourrait, pareillement, énumérer la même série des trois constructions aspectuelles pour chaque forme des autres modes, qui ne font pas de distinction entre les époques:

Subjonctif dit "présent": *que je chante - que j'aie chanté - que j'aie eu chanté*

Subjonctif dit "imparfait": *que je chantasse - que j'eusse chanté - que j'eusse eu chanté* (non employé)

Infinitif: *chanter - avoir chanté - avoir eu chanté*

Participe présent: *chantant - ayant chanté - ayant eu chanté*

Participe passé: *chanté - eu chanté*

Le tableau serait le même pour l'italien et pour l'espagnol, avec la mention que la troisième forme de chaque série d'aspects manquerait, car ces langues ne possèdent pas d'aspect doublement transcendant.

On retrouve dans cette régularité obligée des aspects à travers l'entier du système verbo-temporel, le reflet de la définition généralisée de l'aspect, formulée par G. Guillaume dans *Temps et Verbe* (note 6):

"L'aspect est une forme qui, dans le système même du verbe, dénote une opposition transcendant toutes les autres oppositions du système et capable ainsi de s'intégrer à chacun des termes entre lesquels se marquent lesdites oppositions."

Conclusion: l'aspect transcendant, dans ces langues, n'est pas lié au temps, ni au mode.

Que constatons-nous, à ce propos, en roumain? Les oppositions aspectuelles n'y transcendent pas tout le système: deux temps du passé de l'indicatif (l'imparfait *cântam* et le passé simple *cântai*) et le gérondif (*cântând*), ne possèdent que l'aspect immanent. L'aspect transcendant, dès le prime abord, paraît donc lié au temps et au mode.

Mais référons-nous d'abord, de façon - nécessairement, et volontairement - schématique, aux trois autres langues romanes.

Le caractère général de la transcendance en français, italien et espagnol, où elle s'applique à l'entier du système verbal, indique que l'aspect, à l'instar de la voix, est une forme générale conjugable, c'est-à-dire une forme que tout verbe est tenu de conjuguer. Cela dénote que la voix et l'aspect sont tenus, dans ces langues, de se déterminer dans l'esprit avant les deux autres catégories grammaticales du mode et du temps, qui sont des formes conjugantes. De là, très probablement, découle, dans ces langues, la possibilité théorique d'interférences, à des degrés divers, entre l'aspect et la voix.

Il y aurait donc un rapprochement à faire entre le fonctionnement de l'aspect et celui de la voix. Or, la voix met en cause des éléments qui ne sont pas d'ordre exclusivement temporel. Elle est, comme le dit la grammaire, lexico-grammaticale. Elle est par conséquent en rapport étroit avec la sémantèse, ou plutôt avec l'appréciation que l'esprit humain en fait.

Penchons - nous sur les rapports de l'aspect et de la voix dans ces langues.

Aspect et voix

La voix met en jeu les rapports sémantiques qui s'établissent entre le sujet et le procès signifié par le verbe. L'on fait traditionnellement état de trois voix: la voix active, lorsque le sujet a la pleine conduction de l'événement (note 7), la voix passive, où le sujet est en position de patient de l'événement, et la voix moyenne, faisant apparaître un sujet qui, dans des proportions qui peuvent être variables, mène l'événement, mais est en même temps mené par celui-ci.

Du point de vue conceptuel, il y a là deux sortes de situations: les voix homogènes,

qui correspondent à une situation claire du sujet, soit complètement actif, soit complètement passif, et une voix hétérogène, où il y a mélange d'activité et de passivité.

Du point de vue sémiologique, et en tenant compte de l'aspect, les quatre langues que nous prenons en considération ici (dans leur état contemporain), se divisent en deux types: un premier type, où une sémiologie est attachée à chacune de ces positions conceptuelles (voix), et un deuxième type qui ne représente sémiologiquement que les voix homogènes.

1. Le premier type, qui accorde une sémiologie à chacune de ces situations conceptuelles, regroupe le français et l'italien. Ces langues possèdent une sémiologie pour la voix active, une autre pour la voix passive, une troisième pour la voix hétérogène. En prenant en compte les deux aspects, l'on a:

À la voix active:

a) L'aspect immanent rendu par une construction simple: *chanter / cantare*.

b) L'aspect transcendant rendu par une construction composée: *avoir chanté / avere cantato*.

À la voix passive:

a) L'aspect immanent rendu par une construction composée: *être chanté / essere cantato*.

b) L'aspect transcendant rendu par une construction surcomposée: *avoir été chanté / essere stato cantato*, obtenue par composition de l'auxiliaire *être*.

Le verbe auxiliaire, dans ce type de sémiologie, remplit deux rôles: il indique l'aspect et, conjointement, il dénonce la voix. Dans *avoir chanté / avere cantato*, l'auxiliaire *avoir / avere* dit l'aspect transcendant et la voix active. Dans *être chanté / essere cantato*, *être / essere* dit l'aspect immanent et la voix passive. Dans la voix active, l'auxiliaire *être / essere* n'apparaît pas.

Par ailleurs, la voix active se caractérise par la forme simple à l'aspect immanent, et par la composition à l'aspect transcendant, alors que la voix passive compte un élément de plus: composée dès l'aspect immanent, elle devient surcomposée à l'aspect transcendant.

La voix hétérogène se présente en fait sous deux formes: déponente et moyenne (pronominale).

Voix déponente:

a) L'aspect immanent rendu par construction simple: *partir / partire*.

b) L'aspect transcendant rendu par construction composée: *être parti / essere partito*.

La caractéristique de ces verbes est de se présenter à l'esprit comme actifs à l'aspect immanent, mais passifs (à l'auxiliaire de passivité, *être / essere*) dès que la transcendance a été atteinte.

Voix moyenne:

a) L'aspect immanent rendu par une construction pronominale simple: *se laver / lavarsi*.

b) L'aspect transcendant rendu par une construction pronominale composée: *s'être lavé / essersi lavato*.

Il s'agit là d'un ensemble activité + passivité dès l'aspect immanent, se transformant en passivité dans la transcendance.

C'est dans l'aspect transcendant des verbes déponents et moyens que se manifeste le plus nettement, dans ces langues, l'interférence des catégories de l'aspect et de la voix.

La voix déponente regroupe, aussi bien en italien qu'en français, un nombre relativement limité de verbes toujours déponents (*partir, venir, rester, mourir, naître* etc. / *partire, venire, uscire, nascere, andare* etc.), auxquels viennent s'adjoindre quelques autres, qui peuvent l'être occasionnellement, en fonction de l'interprétation que le discours leur attribue (*passer, paraître, convenir* etc., en français, *camminare, vivere, saltare, correre* etc., en italien). Ces derniers sont tantôt déponents, tantôt actifs.

L'existence des verbes déponents repose sur la notion d'entier sémantique du verbe, lequel entier entre en discordance avec l'entier systématique du verbe, qui est la somme de ses aspects. Le caractère d'entier sémantique qu'est, par exemple, la notion de 'sortir', fait que l'activité du sujet s'épuise en même temps que l'immanence du verbe, et que celui-ci entre dans sa transcendance dans un état de passivité. Laissons la parole à G. Guillaume (note 8):

“Dans la voix active, le parfait composé, toujours formé avec l'auxiliaire *avoir*, est *dirimant* et signifie, sans plus, l'interruption, à un moment qui peut être quelconque, du procès que le verbe indique. Je marche, je m'arrête: *j'ai marché*. Que la marche ait été longue ou brève, qu'elle ait duré des heures ou un instant, le parfait est acquis avec l'interruption du procès. Et cette interruption est le fait du sujet: *elle ressortit à son activité*.

Dans la voix mixte du français, le parfait composé, toujours formé avec l'auxiliaire *être*, est intégrant et signifie, sans moins, que le verbe a atteint l'état d'entier, un entier dont le verbe emporte avec soi, par sémantèse de la notion: *Je sors*. Ce n'est qu'à partir du moment où la sortie envisagée est devenue entière, accomplie en totalité, que je puis me considérer «sorti» et dire, en conséquence, à juste raison, que «*je suis sorti*». Une interruption qui surviendrait plus tôt dans mon mouvement de sortie, me laisserait “sortant” et n'autoriserait pas l'emploi - du moins sans correctifs adverbiaux tels que *à demi, presque* etc. - du participe passé.

En d'autres termes, avec les verbes à parfait intégrant, l'obtention de l'aspect composé, exprimant le parfait, dépend d'une condition d'intégrité qui appartient au verbe et s'impose au sujet, lequel y défère *de manière passive*, vu qu'il n'en décide pas: tandis que dans les verbes à parfait *dirimant*, l'obtention de l'aspect composé, exprimant le parfait, dépend non pas du verbe, intrinsèquement délié de toute condition d'intégrité idéale - *marcher* n'emporte pas avec soi idéellement, comme *sortir*, la vision d'un entier - mais du sujet, lequel se trouve, en conséquence, à l'endroit du verbe, qu'il lui est loisible d'achever selon sa décision propre à tout moment, *en position active*.

Ainsi, dans les verbes à parfait intégrant, c'est le verbe qui détient et impose au sujet, passif à ce point de vue, l'instant d'accession à l'aspect composé. Dans les verbes à parfait *dirimant*, c'est le sujet qui impose au verbe cet instant terminal qu'il a le pouvoir de choisir à son gré. L'activité, quant au choix de cet instant critique, a changé de camp: elle était du côté du verbe; elle est passée du côté du sujet.”

C'est donc à un trait sémantique auquel la langue est sensible que, aussi bien en italien qu'en français, la voix déponente doit son existence. Pour que le verbe actif à l'aspect immanent puisse se maintenir tel, une fois la transcendance atteinte, il est nécessaire que l'idée qu'il renferme ne présente rien de conclusif en elle-même, mais qu'elle demeure au contraire ouverte, ce qui laisse au sujet sa liberté non-diminuée, avec, éventuellement, la possibilité de reprendre, de continuer le procès dont cette idée traduit la représentation. D'où l'auxiliaire d'activité: *avoir / avere*.

Au contraire, la condition qu'un verbe doit remplir pour être déponent (actif à l'aspect immanent et passif à l'aspect transcendant), est que l'idée verbale doit rencontrer en elle-même sa limite, ce qui fait qu'elle apparaîtra épuisée, close, aussitôt que le procès qu'elle traduit est interrompu. Ce caractère du procès s'impose au sujet, obligé d'y déférer passivement. D'où l'auxiliaire de passivité: *être / essere*.

Un certain nombre de verbes intransitifs de ces langues (*camminare, correre, saltare, vivere, volare* etc., en italien, ou *paraître, disparaître, passer* etc., en français), dont la sémantèse se prête à interprétation, prennent l'un ou l'autre auxiliaire suivant le choix (conscient ou inconscient) du locuteur, qui adapte l'expression à la visée de son discours.

Comparons ces deux exemples italiens, mettant en œuvre le verbe *vivere*: “la metamorfosi

del farmacista veniva così realizzandosi anche sotto il tetto in cui per 15 anni *era vissuto* da marito fedele, da padre esemplare” (Sciascia) et “Si era trasferito in Toscana ormai da alcuni anni, e qui *aveva vissuto*” (Cassola) (note 9). Dans le premier exemple, l’auxiliaire *essere* convient au contexte, car il signifie que l’action de “vivere da marito fedele, da padre esemplare” a atteint son terme et qu’une métamorphose est en cours. Dans la deuxième phrase, c’est *avere* qui convient, puisque l’action de “vivere in Toscana” ne reçoit aucune limitation de la part du contexte, et qu’elle peut donc se prolonger dans le futur.

La voix moyenne est, dès l’aspect immanent, une synthèse d’activité et de passivité, “par le cumul opéré en elle des fonctions de sujet passif et de sujet actif, respectivement indiquées par le pronom réfléchi et le pronom ou nom sujet” (note 10). Ces fonctions ont la propriété d’être réunies en proportion variable et d’une manière qui en interdit la saisie mentale distincte. Les multiples effets de sens que la langue en tire ne nous intéressent pas ici. Ils dérivent tous d’une seule et même condition, en langue, qui est la largeur du champ sémantique que cette voix recouvre et qui permet une multitude de saisies, depuis le voisinage immédiat de l’actif, où le sujet agissant est en position dominante, et jusqu’au voisinage immédiat du passif, où c’est le sujet passif qui domine. Comment s’explique dans ce cas l’auxiliaire de passivité à l’aspect transcendant? Le verbe moyen ressemble au verbe déponent en ce qu’il satisfait lui aussi à la condition d’intégrité, non pas idéelle cette fois-ci, mais fonctionnelle, car il évolue dans la sphère du même être, qui lui est assignée sous la double forme du sujet agissant et du sujet agi. Comme dans le cas des déponents, une discordance s’accuse entre l’entier qu’est le verbe et son entier systématique, plus large. La substance verbale atteint son intégrité au terme de l’aspect immanent, ce qui fait que le sujet aborde passivement sa transcendance. D’où l’auxiliaire de passivité: *être / essere: je me suis lavé / mi sono lavato*.

Comme on le voit, l’incidence de la sémantèse sur l’aspect ne conditionne pas l’existence même de l’aspect, tout verbe étant porteur d’un entier systématique constitué des deux aspects immanent et transcendant. Formes générales conjugables, la voix et l’aspect constituant, dans l’opération mentale constructrice du verbe, un AVANT par rapport aux formes conjugantes que sont le mode et le temps. En rapport étroit avec la sémantèse, et précédant l’aspect, la voix détermine le choix de l’auxiliaire.

2. Le deuxième groupe de langues, compte tenu de la sémiologie des voix en rapport avec l’aspect, est constitué par l’espagnol et le roumain, qui n’ont, de ce point de vue, que deux types de sémiologie: une pour la voix active et une autre pour la voix passive. Pas de voix hétérogène, pas d’aspect transcendant de forme passive pour un aspect immanent actif (pas de déponence). L’entier idéal du verbe épouse l’entier systématique. Mais la ressemblance des deux langues s’arrête là.

L’on sait d’ailleurs qu’en espagnol (castillan) ancien, le comportement de l’auxiliaire était similaire à celui qu’il a encore aujourd’hui en français et en l’italien: le choix de *haber* ou de *ser* était fonction de l’interférence aspect-voix.. Voix active: auxiliaire *haber* (*aver*). Voix passive: *ser*. Voix déponente et moyenne: *haber* et *ser* alternent selon que la transcendance porte sur l’opération (*haber* signifiant la relation active), ou sur son résultat (*ser*, relation attributive). On peut comparer: «*Entrados son los infantes al robredo de Corpes*». (*Cid*, 2697) et «*ornanse con las dueñas, a Valencia an entrado*.» (*Cid*, 2247). Dans le premier exemple, nous avons un cas de transcendance résultative (correspondant à une expression passive), dans le second, une transcendance active (expression active). (note 11)

Il n’y a donc pas, en espagnol moderne, d’interférence aspect / voix. Cependant, l’aspect transcendant y est une forme générale, qui embrasse l’entier du système verbo-temporel, ce qui

rapproche cette langue de l'italien et du français.

Spécificités du système de la transcendance en roumain.

Il apparaît, pour ainsi dire, comme une chose évidente, que la transcendance dans le système verbo-temporel roumain est différemment construite. Nous remarquerons tout d'abord que:

a) Il n'y a aucune influence des sémantèses verbales sur l'aspect: celles-ci ne déterminent pas la présence ou l'absence de la représentation de la transcendance, ni le choix de l'auxiliaire.

b) La transcendance ne couvre pas l'entier du système: l'imparfait et le passé simple de l'indicatif, en plus du gérondif, ne possèdent pas de forme composée. Cela amène à se demander s'il n'y a pas, à la base de ce système, un relation entre l'aspect transcendant et le temps (ou le mode). Si la réponse est affirmative, il faudrait savoir quelle est cette relation.

c) Il n'y a que des voix homogènes: active et passive. Il n'y a pas d'interférence entre l'aspect et la voix. Pas de déponence. Les verbes pronominaux (moyens) se comportent comme les verbes actifs.

d) Les deux auxiliaires *a avea* (avoir) et *a fi* (être) se partagent la transcendance à la voix active: *a avea* forme l'aspect composé du présent, *a fi* assure la transcendance des autres modes et temps qui en possèdent.

e) *A fi* est auxiliaire de voix dans la voix passive.

f) À la voix active, le roumain s'est donné une bi-transcendance, aujourd'hui quasi éliminée de la langue standard, et dont l'expression fait intervenir l'auxiliaire *a fi* (être): *am fost cântat* (j'ai eu chanté).

Remarquons aussi que le fonctionnement de *a fi*, à la fois auxiliaire d'aspect dans la voix active ET auxiliaire de voix dans la voix passive peut étonner, et étonne, de fait, plus d'un linguiste. Mais il faut souligner le fait que les conditions dans lesquelles cet auxiliaire fonctionne dans l'une et dans l'autre voix sont toutes différentes. Outre la notion de voix (qui est d'ordre sémantique), il faut ici plutôt se situer au niveau de la forme, de la structure, laquelle peut être de type actif, ou de type passif. La structure active comporte un degré supérieur de cohésion, avec des répercussions morphologiques sur les composantes des syntagmes – c'est, pour ainsi dire, de la morphologie externe, créée en diachronie à partir de la syntaxe, le verbe auxiliaire n'étant pas devenu flexion. (Cf., par exemple, la réduction formelle progressive du verbe *a vrea* auxiliaire du futur, bien attestée. Cf. aussi, l'aspect transcendant du subjonctif, *să fi cântat*, résultat d'une évolution historique bien connue, aboutissant à l'invariabilité de l'auxiliaire). Alors que la structure passive, comparable en tous points à la voix passive des autres langues romanes, se présente beaucoup moins grammaticalisée, plus libre, comme une construction de syntaxe. Contrairement aux autres langues romanes, en roumain l'aspect transcendant actif trouve apparemment sa place plutôt au niveau de la morphologie (note 12). Ces constatations sont de nature à nous conforter dans l'idée que l'aspect transcendant reste, en roumain, lié à la catégorie du temps (catégorie morphologique).

D'autres considérations nous mènent au même type de conclusions théoriques. L'aspect transcendant ne se détermine pas en roumain au même moment que dans les autres langues romanes, mais plus tard. Car ce n'est pas une forme générale conjugable, donnée au verbe pour qu'il la conjugue. La transcendance prend contour au niveau des formes conjugantes que sont le mode et le temps. Or, comme dans notre conception, le mode n'est qu'une étape dans l'opération constructrice du temps, il faudra supposer que l'aspect transcendant se détermine dans la pensée en fonction de la catégorie du temps. (note 13)

Nous allons voir si les faits nous donnent raison et invoquer, pour étayer notre

hypothèse théorique, deux faits concrets, sans aucun doute, révélateurs: la répartition originale des deux auxiliaires *a avea* et *a fi*, et le statut spécial de l'auxiliaire d'aspect transcendant.

A. La répartition des auxiliaires de transcendance dans la structure active

Notre hypothèse d'une interférence aspect-temps semble confirmée par la répartition des auxiliaires d'aspect *a avea* et *a fi* d'après un critère qui paraît être celui de la distinction entre le temps **réel** (révolu, vécu) et le temps **virtuel** (le non révolu).

Qu'entendons-nous par les termes de **réel** et de **virtuel**?

Le temps réel (vécu, révolu) se définit en fonction du *hic* et *nunc* du locuteur. En roumain, il est constitué de la partie passée (révulée) du présent et de l'époque passée. Le temps passé est du temps qui n'est plus et qui survit en mémoire. Sur la ligne de l'écoulement du temps, il a occupé la place du présent avant de devenir passé.

Le temps virtuel est essentiellement le non révolu. L'esprit humain y porte les événements futurs, prévus ou supposés, dont l'expression par forme composée à l'aide d'un auxiliaire (*voi cânta, aş cânta*) indique que la représentation mentale du temps, sa spatialisation, ne s'y fait pas de la même manière que celle des positions du système dites en immanence (présent et passé). C'est dans le temps virtuel que sont portés aussi les procès qui ne se définissent par rapport au présent du locuteur que comme une possibilité que l'esprit envisage. C'est le cas du temps en devenir (*in fieri*) qui, tout en n'atteignant jamais le présent (l'actualisation), passe au-delà de celui-ci. Cette image du temps (le subjonctif) joue en même temps le rôle d'un en-deçà du présent (dans la perspective modale) et d'un au-delà (futur) de celui-ci: *să cânt*. Enfin, c'est aussi le cas de l'une des formes du temps *in posse*, exprimant également du non révolu, celle qui ne contient aucune part d'accomplissement ni d'accompli (l'infinitif, *a cânta*).

Il nous semble donc que le révolu se trouve associé au réel et le non révolu au virtuel, et que l'emploi de deux auxiliaires différents est en rapport avec ce clivage: la transcendance du révolu (du réel) est portée à l'expression à l'aide de *a avea*, celle du non révolu, du virtuel, par *a fi*.

B. Différences entre l'auxiliaire de voix et l'auxiliaire d'aspect.

La dissociation, dans la langue roumaine, de l'aspect et de la voix se trouve confirmée aussi par l'existence de deux niveaux d'auxiliarité, et, conséquemment, de deux niveaux de cohésion des syntagmes:

a) le verbe *a fi* est auxiliaire de la voix passive, ou bien verbe copule:

a fi cântat (cântată, cântați, cântate) = être chanté (-e, -s, -es).

a fi bun (bună, buni, bune) = être bon (-ne, -s, -nes).

Le verbe, très peu désémanché, garde sa forme inaltérée et se conjugue à tous les temps et à tous les modes. Le participe ou l'adjectif qui lui apporte le complément de matière conserve ses catégories grammaticales propres de genre et de nombre. La construction passive est assimilée aux constructions nominales (copule + attribut). Nous sommes dans le domaine de la syntaxe.

b) *a fi* et *a avea* sont auxiliaires d'aspect.

a fi cântat (participe invariable) = avoir chanté

a cântat (participe invariable) = il a chanté

Prenons pour exemple *a cântat*.

L'auxiliaire a subi une réduction non seulement notionnelle (sémantique), car il ne possède plus son sens plein (*a* tout seul n'est plus repérable comme représentant de *a avea*), mais aussi un rétrécissement fonctionnel, puisqu'il ne peut plus assumer sa fonction de verbe plein. 3 sur les 6 personnes du paradigme auxiliaire n'existent que comme parties intégrantes du passé composé. On peut rappeler ici pour mémoire que, dans les autres langues romanes, les paradigmes des auxiliaires d'aspect sont identiques à ceux des verbes pleins.

Le présent de *a avea* auxiliaire d'aspect retient en lui un minimum de matière notionnelle qui lui permet de se maintenir dans la langue en tant que mot, mais il est descendu au-dessous du seuil qui lui aurait permis d'être un mot indépendant. Il ne peut plus être qu'un *mot-partie*, une composante d'un autre mot. Corrélativement, le participe passé a subi un délaissement de forme patent: il s'est défait totalement des catégories nominales du genre et du nombre qu'il n'a plus la capacité d'assumer en aucune situation de discours, pour ne plus apporter que son sens lexical et l'image de procès accompli. Le participe a perdu toute indépendance, il est "entièrement absorbé" par l'auxiliaire, donc pleinement intégré au domaine verbal. Le résultat ainsi obtenu est un signe "unique", où les marques verbales de mode, temps, personne, sont portées par l'auxiliaire. Nous sommes dans le domaine de la morphologie (externe). Nous sommes loin, on le voit bien, des passés composés français ou italiens de verbes transitifs construits avec *avoir / avere*, où le participe, non encore complètement intégré au domaine verbal, garde ses capacités nominales de s'accorder en nombre et en genre avec son complément d'objet.

La même analyse du participe convient pour *a fi cântat* (avoir chanté), aspect transcendant de *a cânta*, où les marques grammaticales sont portées par l'auxiliaire *fi* et par la particule *a*, de même que dans le cas du subjonctif: *să*, dans *să fi cântat*, indique le subjonctif.

C. *A fi (être) auxiliaire d'aspect dans le temps virtuel*

L'aspect transcendant exprimé par *fi*, des quatre positions du système (infinitif, subjonctif, futur, conditionnel) qui dénoncent par là leur réciproque affinité, se compose de la même partie fixe (auxiliaire *fi* + participe passé invariable), précédée d'une particule, elle-même invariable (pour l'infinitif et le subjonctif), ou variant selon la personne (pour le futur et le conditionnel).

Nous donnons raison à Valeria Guțu Romalo (note 14), lorsqu'elle soutient que le futur antérieur ne peut pas être décrit, dans le roumain contemporain, comme étant formé du futur du verbe *a fi* + participe, comme le fait la Grammaire de l'Académie roumaine (note 15). Si, sur les plans formel et fonctionnel, l'objection de Valeria Guțu Romalo est juste, l'opinion de la Grammaire de l'Académie reste néanmoins vraie sur le plan historique, pour ce qui est du procédé de formation (composition), comme le prouve l'histoire de l'aspect transcendant du subjonctif.

Appliquant la méthode du structuralisme linguistique, la linguiste prend comme critère la possibilité de dissociation de la chaîne morphémique, ce qui l'amène à la même conclusion que la nôtre, savoir que les formes qui nous occupent ont la structure: **a** + *fi cântat*; **să** + *fi cântat*; **voi** + *fi cântat*; **aș** + *fi cântat*.

Dans cette structure, *cântat* apporte la représentation de procès accompli, *fi* indique l'outrepassement de cette représentation dans l'ordre du virtuel, et la particule antéposée situe le tout dans l'ensemble du système verbal (la chronogénèse). L'auxiliaire *fi* déclare que le procès achevé *cântat* n'est pas de nature réelle, mais virtuelle (ou bien qu'il appartient au plan du non-révolu et non au plan du vécu).

Insistons ici tout particulièrement sur un aspect d'une essentielle importance: le fait que le participe passé a acquis, dans les langues romanes modernes, une indépendance, ou

plutôt une indifférence à l'égard du temps et de la voix, qu'il n'avait pas en latin. La méconnaissance de cette réalité dans la linguistique roumaine est responsable de confusions qui règnent notamment dans l'analyse des temps composés.

En décrivant l'édifice de la voix en français, G. Guillaume met en lumière cette évolution (note 16):

“L'édification de la voix passive, voix que le latin ignore mais dont il prépare sourdement la venue, est un phénomène sinueux qui a consisté pour l'essentiel à faire lentement du participe passé en *-us* une forme indifférente, intrinsèquement, à l'égard du temps et de la voix. L'évolution en ce sens, commencée en latin d'assez bonne heure, d'une manière à peine sensible au début, atteint son terme en français.

Dans le français moderne, le participe en *-é* est indifférent à l'égard du temps; il n'indique par lui-même ni le passé, ni le présent, ni le futur; et il n'est pas moins indifférent à l'égard de la voix, n'indiquant par lui-même ni l'actif ni le passif qui s'équilibrent, se compensent en lui. Il doit à cette indifférence à l'égard du temps et de la voix de devenir, dans les formations de langue dont il fait partie, ce que l'auxiliaire décide pour lui qui n'indique rien et se prête à tout. Le participe passé français se présente passif et présent, avec l'auxiliaire *être* simple: *je suis aimé*; passif et passé, avec l'auxiliaire *être* composé: *j'ai été aimé*; actif et passé avec l'auxiliaire *avoir* simple: *j'ai aimé*. Il reste actif avec l'auxiliaire *avoir* composé: *quand j'ai eu fini*. [...]

Le participe passé latin en *-us* se présentait alternativement selon le verbe, actif ou passif. Il a révoqué cette alternance non pas d'une manière qui eût consisté à adopter l'une de ces valeurs à l'exclusion de l'autre, mais d'une manière qui est la compensation, l'annulation de l'une par l'autre. Le participe passé latin en *-us* apparaît ainsi de plus en plus, au fur et à mesure que cette annulation compensative se produit, une forme neutre, indifférente à l'égard de positions psychiques qui avaient été les siennes à une date antérieure; non pas seulement celles de voix, mais celles aussi de temps, solidaires en latin, à un haut degré, des premières. Dans la langue latine, le participe passé en *-us* indique par lui-même la position de parfait, ce à quoi les périphrases formées avec l'auxiliaire *esse* doivent de ne jamais, sauf dans les déponents défectifs [...], signifier le présent. Dans le français, le participe en *-é* a abandonné la position de parfait sans en avoir pour cela acquis une autre. Devenu neutre, indifférent à l'égard du temps, il entre dans des formations qui ne doivent plus leur caractère temporel qu'à la présence en elles de l'un des deux auxiliaires (je suis aimé = présent, j'ai aimé = passé) ou à la forme, simple ou composée, que l'auxiliaire choisi y prend (je suis aimé = présent; j'ai été aimé = passé).

En latin, dans la périphrase *imitatus sum*, *imitatus*, quoique parfois infléchi en direction du passif, indique intrinsèquement le parfait, et pour l'ordinaire, l'actif. En français, dans la même périphrase, exactement calquée, *imité* n'indique plus ni l'actif, ni le passif, ni le parfait; et indifférent à ces trois positions grammaticales, il tient sa valeur formelle de la position présente et passive que l'auxiliaire occupe par lui-même. Il se l'approprie purement et simplement.”

Cette analyse du participe passé français faite par Guillaume vaut aussi pour les autres langues romanes, avec la remarque déjà faite ici, que, en roumain, ce n'est pas l'auxiliaire de transcendance qui dit la voix, mais la structure, active, ou passive.

L'utilisation de *a fi* (être) pour la transcendance active en roumain était jusqu'ici généralement interprétée par le biais du participe et, au lieu de voir que celui-ci, neutre quant à la voix, s'appropriait la valeur que lui conférait la structure dans laquelle il s'intégrait et qui était, elle, active ou passive, on prétendait que le participe conjugué avec *a fi* à la voix active, avait de par lui-même une valeur active. Jusqu'à une date assez récente, on voulait même voir dans le prétendu “sens actif” de celui-ci une influence du (vieux) slave (note 17), qui

connaissait des participes dits “actifs” et des formes de transcendance à auxiliaire *être*. On oubliait ainsi que le latin même avait un seul auxiliaire, qui était justement *esse* et que les participes à sens actif n’étaient pas du tout inconnus du latin.

Comme le dit G. Guillaume dans le fragment cité, l’adjectif verbal en *-to, qui joue en latin le rôle du participe passé, pouvait, suivant les sémantèses, avoir un sens actif ou bien passif. Il indiquait simplement qu’un état avait été atteint: “on disait *homo potus, cenatus, pransus* ‘un homme qui a bu, dîné, déjeuné’, *homo desperatus* ‘un homme désespéré’ (cf. fr. un homme entendu, all. ‘ein studierter Mann’ comme *homo vulneratus* ‘un homme blessé’”. (note 18). Ce trait caractérisait aussi le latin vulgaire (note 19) et perdure encore dans les langues néo-latines.

Car l’existence des participes passés adjectifs à sens actif constitue un phénomène roman général. Comme jadis le latin, l’espagnol et le roumain disent encore *estoy comido, cenado, bebido / sunt mâncat, cinat, băut* (‘je suis ayant mangé, dîné, bu’), mais aussi *un hombre leido / un om ciuit* (qui a beaucoup lu), *un om umblat* (qui a beaucoup voyagé, ou fréquenté), où le participe se glose par le passé. Suivant les sémantèses, il peut aussi se gloser par le présent: *Un om știut* (qui sait) correspond à l’italien *un uomo saputo*, ou bien, *un homme réfléchi, osé, dissimulé* (qui réfléchit, ose, dissimule) etc. C’est là un usage commun aux langues romanes, et particulièrement développé en roumain.

Si nous prenons en considération le système de la transcendance active proprement dite, par l’auxiliaire *être*, système qui seul nous intéresse ici, le roumain n’est pas davantage isolé dans le monde roman. Pour nous référer seulement au domaine italo-roman, rappelons que dans les dialectes italiens tels que ceux des Abruzzes, du Latium, des Marches et même du Piémont, l’extension de *essere* comme auxiliaire des verbes transitifs est bien connue (note 20).

Le dialecte parlé à Atina (Latium) (note 21) par exemple, a réduit l’auxiliaire *avoir* jusqu’à sa quasi-disparition au profit de *être*. On dit dans ce dialecte:

/só skrittð / (sono scritto / je suis écrit) au sens de ‘j’ai écrit’.

/só vištð nð lupð / (sono visto, et non, ho visto un lupo / je suis vu pour ‘j’ai vu un loup’)

Ce n’est donc pas le fait d’avoir choisi *être* qui fait la spécificité du roumain, mais la façon dont les deux auxiliaires se répartissent dans cette langue l’expression de la transcendance, *avoir* étant réservé au domaine de l’accompli réel et *être* à celui de l’accompli virtuel.

Nous voyons là se confirmer l’idée que la langue roumaine, par les procédés qu’elle emploie, ne recherche pas, dans ce domaine, la symétrie (comme le font les autres langues romanes), mais bien plutôt à différencier le plus possible le passé et le futur. Cette logique linguistique ressemble à celle qui gouverne la systématique temporelle des langues germaniques.

D. La bi-transcendance

Le roumain s’est donné une transcendance aspectuelle du deuxième degré (note 22), dont bénéficient toutes les formes qui possèdent le premier degré. Le participe *fost*, invariable, vient s’ajouter à l’aspect transcendant. On obtient ainsi une forme composée à trois éléments (surcomposée), dans le temps réel (le passé), et une forme à quatre éléments dans le temps virtuel (le futur). On aura ainsi, à partir de la forme de base, les aspects transcendants et bi-transcendants suivants:

BASE	TRANSCENDANCE	BI-TRANSCENDANCE
PRÉSENT: <i>cânt</i>	<i>am cântat</i>	<i>am fost cântat</i>
FUTUR: <i>voi cânta</i>	<i>voi fi cântat</i>	<i>voi fi fost cântat</i>
COND.: <i>aș cânta</i>	<i>aș fi cântat</i>	<i>aș fi fost cântat</i>

SUBJ.: <i>să cânt</i>	<i>să fi cântat</i>	<i>să fi fost cântat</i>
INFINITIF: <i>a cânta</i>	<i>a fi cântat</i>	<i>a fi fost cântat</i>

Que déclare l'aspect bi-transcendant?

Si l'aspect immanent retient la pensée au-dedans de l'image verbale (*cânt*), et si l'aspect transcendant porte la pensée dans l'au-delà de l'image verbale outrepassée (*AM cântat*), l'aspect bi-transcendant déclare qu'une autre quantité (supplémentaire) de temps est venue s'insérer entre le temps évoqué par l'auxiliaire et l'image outrepassée de l'événement (*AM FOST cântat*). Entre le présent *am*, et l'image révolue de l'événement *cântat*, s'interpose une période de temps indéfinie, révolue elle aussi, évoquée par *FOST*.

Ce mécanisme exprime non pas une antériorité, comme le fait la transcendance, mais l'antériorité d'une antériorité, et cela sans sortir du présent, qui est le temps déclaré par *am*. On voit bien là toute la différence entre l'antériorité obtenue par ce procédé aspectuel et l'antériorité que déclarerait un passé d'époque, imparfait (*cântam*) ou prétérit (*cântai*). On voit aussi, là peut-être mieux qu'ailleurs, que la pensée conçoit le temps à travers une visualisation abstraite de l'espace: l'immanence se joue en un seul espace, la transcendance fait voir un deuxième espace dans l'au-delà du premier, et la bi-transcendance apporte un troisième espace dans l'au-delà du deuxième espace (*cf.* figure p. 2 ci-dessus).

L'auxiliaire auquel revient la charge de signifier la bi-transcendance est l'auxiliaire de virtualité *a fi*, sous sa forme d'accompli (participe passé), *fost*. Si, dans les formes virtuelles, l'on pouvait s'attendre à ce que, le premier degré de la transcendance étant exprimé par *a fi*, le deuxième soit lui aussi exprimé par *a fi* – une fois que l'on se trouve dans le temps virtuel, on continue par le virtuel –, dans le passé, en revanche, temps du réel, où la transcendance est rendue par *a avea*, l'on peut se demander quelle peut être l'explication de l'intervention de *a fi* à ce niveau. Autrement dit, pourquoi l'expression de la bi-transcendance dans le temps réel rejoint-elle l'expression de la transcendance dans le virtuel, ce qu'indiquerait, selon nous, le choix de l'auxiliaire.

Nous pensons, à titre d'hypothèse, que l'explication doit être cherchée dans la nature du temps qui, dans la bi-transcendance, s'interpose entre l'image d'événement et la position dans le temps de la personne support (*am*). Ce temps, en effet, n'est pas celui de l'événement lui-même, accompli, dépassé (*cântat*), ni le temps de la personne support, mais un temps intermédiaire à l'intérieur duquel on ne peut placer aucun événement, en d'autres termes, un espace vide. Il semble que l'esprit fasse un rapprochement entre le non-révolu, le virtuel et cette durée révolue, mais "vide" (un perfectum d'inaccompli). Ce qui pourrait alors motiver le recours au même auxiliaire, celui de la virtualité *a fi*.

NOTES

1) Passage extrait de «Immanence et transcendance dans la catégorie du verbe. Esquisse d'une théorie psychologique de l'aspect», in *Langage et science du langage*, Paris, A.-G. Nizet / Québec, Presses de

- l'Université Laval, 1984, pp. 46-58. (Initialement publié dans le *Journal de Psychologie*, janvier-avril 1933.) La théorie de l'aspect verbal français fut exposée pour la première fois par Gustave Guillaume en 1929, dans *Temps et Verbe*.
- 2) Guillaume G., *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps*, Paris, Champion, (éd. 1968), p. 21.
 - 3) Des relations aspect-sémantèse sont néanmoins encore observables en latin classique dans le cas des préverbes qui servaient à construire l'aspect déterminé (signifiant l'achèvement de l'action) à partir de l'aspect indéterminé. Ils pouvaient interférer avec la substance verbale et produire un changement de sens. Ainsi, on pouvait avoir, sans que le sens en soit modifié: *facio* 'je fais' - *perficio* 'j'achève', c'est-à-dire 'je fais jusqu'au bout', ou bien, avec influence du préverbe sur la sémantèse: *caedo* 'je frappe' - *occido* 'je frappe jusqu'au bout', d'où, 'je tue'.
 - 4) Les linguistes roumanisants auraient pourtant pu tirer parti, en plus des ouvrages de Gustave Guillaume, du modèle que leur offrait l'étude de Roch Valin, «Les aspects du verbe français», publiée en Roumanie même, dans *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, București, Editura Academiei R.S.R., 1965, pp. 967-975.
 - 5) Cette position des romanistes quant à l'opposition temps simple / temps composé peut paraître paradoxale dans la mesure où la linguistique romane situe à l'origine des temps composés romans une périphrase latine exprimant l'aspect, du type *habeo litteras scriptas*.
 - 6) *Temps et verbe cit.*, p. 109.
 - 7) Nous continuons à utiliser ici cette terminologie traditionnelle – qui est aussi celle de Guillaume –, étant entendu que, dans la voix dite active, le sujet est, d'une manière beaucoup plus formelle, l'élément spatial placé à l'origine du mouvement de pensée qui constitue le verbe, plutôt que l'élément dynamique ayant automatiquement la conduction de l'événement, cela n'étant toutefois pas exclu. Dans la voix dite passive, le sujet est placé en situation de résultat.
 - 8) «Existe-t-il un déponent en français?», in *Langage et science du langage cit.*, pp. 127-142. La notion de déponence appliquée au français est d'ailleurs due à G. Guillaume.
 - 9) Exemples tirés de Rocchetti A., «*Sono* ou *ho vissuto*? L'emploi des auxiliaires avec les verbes intransitifs», in *Chroniques italiennes*, n° 11/12, 1987, Université de Paris III, Paris, pp. 161-171, qui explique ce mécanisme.
 - 10) G. Guillaume, *art. cit.*, p. 133.
 - 11) Exemples extraits de Molho M., *Sistematica del verbo español*, Madrid, Gredos, 1975, t. I, pp. 171-180.
 - 12) Nous pensons qu'il est tout à fait légitime de revendiquer, pour le roumain, la notion de morphologie externe, argumentée par Gustave Guillaume en linguistique générale. Dans cette optique, le futur et le conditionnel roumains ainsi que toutes les expressions de la transcendance verbale auraient ce statut. Dans sa structure morpho-syntaxique, le roumain comporterait donc trois volets: morphologie proprement dite (interne), morphologie externe, syntaxe.
 - 13) Nous faisons ici référence à la notion de **chronogénèse**, à laquelle nous prions le lecteur de se reporter (Cf. *Temps et Verbe cit.*, p. 8 sq.). Ce terme dénomme l'opération de pensée constructrice de l'image du temps par spatialisation. Chaque mode constitue par rapport à ceux qui le précèdent dans la perspective modale, un progrès dans la définition de l'image du temps, laquelle devient complète à l'indicatif, avec la représentation du présent.
 - 14) *Morfologie structurală a limbii române*, București, Ed. Acad. R.S.R., 1968, pp.190-192.
 - 15) *Gramatica limbii române*, București, Ed. Acad. R.S.R., 1966, I, p. 270 (pour le futur antérieur), ensuite pp. 271-272, pour les autres formes (subjonctif, conditionnel, infinitif).
 - 16) Cette citation, dont on voudra bien excuser la longueur, est tirée de l'étude précédemment mentionnée «Existe-t-il un déponent en français?», *Langage et science du langage cit.*, pp. 136-137.
 - 17) Comme le pensaient, parmi beaucoup d'autres, Kr. Sandfeld, in *Linguistique balkanique*, Paris, Klincksieck, 1930, p. 149, ou Alf Lombard, in *Le Verbe roumain*, Lund, Gleerup, t. II, 1955, p. 711,

ou encore Maria Manoliu, dont l'article porte le titre suggestif «Une déviation du système de conjugaison romane: temps composés avec *a fi* "être", à la diathèse active, en roumain» in *Recueil d'études romanes*, Bucarest, Editions de l'Académie, 1959, pp. 135-144. Ce fait linguistique s'explique pourtant parfaitement dans le cadre de la romanité. D'ailleurs, certains linguistes sont eux-mêmes plutôt réservés quant à la valabilité de ces vues et les présentent comme des hypothèses, et certains autres les mettent fortement en doute, tout en avouant leur incompréhension des faits. Dès 1964, un linguiste de la taille de Iorgu Jordan écrivait, à propos de l'explication de *a fi* auxiliaire de la voix active par l'influence slave: «Ne găsim, cred eu, în fața unui caz tipic de explicare mecanică a unor fapte lingvistice, rod al vechii tradiții de la începuturile disciplinei noastre, când tot ce există într-o limbă dată era atribuit fie moștenirii, adică transmiterii directe din limba de bază, fie împrumutului, ca și cum un idiom oarecare, odată constituit, ar sta pe loc, în sensul că trebuie să se mulțumească cu ceea ce a moștenit și cu ceea ce împlântor îi poate veni de la altele, el însuși fiind incapabil de a se dezvolta» (*Studii și cercetări lingvistice*, 1964, 5, p. 568).

- 18) A. Ernout, *Morphologie historique du latin*, Paris, Klincksieck, 1953, p.219.
- 19) Comme le relèvent aussi, parmi d'autres auteurs, Veikko Väänänen (*Introduction au latin vulgaire*, Paris, Klincksieck, 1967, pp. 154-155.) ou Edouard Bourciez (*Eléments de linguistique romane*, Paris, Klincksieck, 1967, § 245 b).
- 20) Comme le signale Gerhard Rohlfs, in *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, t. III: Sintassi e formazione delle parole, Torino, Einaudi, 1969, p. 123.
- 21) De Luca, Maria-Grazia, *Studio psico-sistemático del dialetto di Atina*. Mémoire de maîtrise, Université de Paris III, 1980, p. 105.
- 22) La bi-transcendance est, tout comme la transcendance, malheureusement méconnue par la grammaire roumaine en tant que procédé reposant sur l'aspect. N'ayant pas un statut clairement défini, ces formes reçoivent de ce fait des appellations aussi variées qu'impropres. L'aspect bi-transcendant du présent, par exemple, figure souvent sous le nom de «plus-que-parfait périphrastique» (notamment dans les traités de dialectologie). La Grammaire de l'Académie roumaine (*Gramatica limbii române cit.*, t. I, p. 252) appelle les constructions surcomposées «formes actives de parfait»; I. Jordan (*Limba română contemporană*, București, 1956, p. 430, note 1) suggère le terme de «parfait antérieur», car «acțiunea pe care o exprimă ocupă, cronologic vorbind, un loc intermediar între acțiunea exprimată de perfect și aceea exprimată de mai-mult-ca-perfect». Les formes bi-transcendantes, littéraires au XIX^e siècle, où elles étaient utilisées par les grands auteurs, sont peu encouragées par la grammaire d'aujourd'hui, qui les considère «régionales» (cf. *Gramatica limbii române cit.*, t. I, p. 269). Elles demeurent courantes dans la langue populaire.

SINTAGMA VERBALĂ ȘI PROBLEMA <<REFLEXIVULUI>> IMPERSONAL

G. G. NEAMȚU

0. Obiectul rândurilor de mai jos îl constituie statutul morfosintactic al controversatului¹ reflexiv SE din română, în ipostazele cunoscute îndeobște sub numele de “*se impersonal*”². De statutul acestuia depinde interpretarea grupării “*se + verb impersonal*” ca *sintagmă* (= pron. refl. în Ac. (neprep.) pe poziția unui complement direct + verb) sau structură *monomembră*, neanalizabilă sintactic.

0.1. Ca premise ale interpretărilor de mai jos, reținem câteva *teze*, aproape toate din perimetrul orientării clujene de *sintaxă relațională* neotradițională, fondată și făcută consistentă de profesorul D.D. Drașoveanu³.

(1) Raportul sintactic dintre predicat și subiect este unul de subordonare dinspre predicat spre subiect (= dependență unilaterală), având ca expresie flectivul de acord verbal⁴ (= așa-numitul acord al predicatului cu subiectul⁵). Un al doilea mijloc de subordonare, în aceeași sintagmă, al subiectului față de predicat, conducând la un raport de interdependență⁶ între cei doi termeni, rămâne mai mult afirmat decât dovedit. (Faptul că verbul-predicat se combină ca subordonat cu un substantival în nominativ nu înseamnă că-i impune acestuia nominativul, situându-se în sfera regimului, ci constituie doar o restricție selecțională⁷.)

(2) Categoriile generate prin acord, în speță, aici, persoana și numărul, sunt de natură anaforică⁸, formală, sunt adică “secunde”, de ordinul doi (= persoană₂, număr₂), repetând informațiile vehiculate de categoriile prime, deictice, și numite în consecință (= persoană₁, număr₁).

¹ De altfel, controversele însoțesc în ansamblu gruparea “pronume reflexiv + verb”, cu extreme, respectiv acceptarea/negarea în totalitate ca realizând așa-numita diateză reflexivă, și interpretări, cele mai multe, situate între acestea – de aici atâtea tipuri de “reflexive” și diferite situații ale uneia și aceleiași fenomenalizări în raport cu realizarea gramaticală (= morfematică) a acestei categorii gramaticale. Vezi, pentru o discuție detaliată recentă, inclusiv o bibliografie exhaustivă, Dimitriu (1999), p. 484-537.

² Pentru discuția de față prezintă importanță neglijabilă partiția acestuia în mai multe subtipuri în funcție de sens gramatical și generare a construcției.

³ Ale cărui contribuții de-a lungul a câteva decenii, inclusiv segmente din *Cursul de sintaxă a limbii române contemporane* ținut la Facultatea de Litere din Cluj, sunt adunate și publicate în volumul (cu titlul sugestiv) *Teze și antiteze în sintaxa limbii române* ([Cluj], Editura Clusium, 1997).

⁴ Fapt obiectiv de limbă și prin urmare incontestabil ca mijloc de relaționare de tip subordonator. (Faptul că predicatul este subordonat, nu subiectul, nu afectează <<importanța>> aparte a predicatului prin calitatea lui de generator al funcției comunicative (asertive, enunțiative).)

⁵ Vezi, pentru afirmarea explicită a acestui tip de raport, Drașoveanu, (1997) p. 195 și urm.; vezi, în același sens, inclusiv alte argumente, Neamțu (1986), p.16 și urm.

⁶ Aproape unanim acceptat în gramaticile românești. Vezi, pentru argumentație, Guțu Romalo (1973), p. 38-41.

⁷ Vezi Drașoveanu (1997), p. 195 și urm.

⁸ Vezi Gruită (1981), p. 13 și urm.

(3) Consumarea valenței de tranzitivitate a unui verb se poate realiza numai printr-un complement direct (Ac. neprepozițional sau cu morfemul *pe*).

NOTĂ. Facem distincție între consumarea tranzitivității și blocarea tranzitivității verbale. (Aceasta din urmă este efectul conversiunii parțiale a verbului – vezi situația participiului (component sau nu al <<diatezei pasive>>): trăsături verbale, dar și, mai cu seamă, adjectivale, ultimele fiind exterioare tranzitivității.)

(4) Un morfem al unei categorii gramaticale, relaționale sau nerelaționale, nu poate fi în același timp și lexem în relație (= ridicat de aceasta la rangul de termen, de funcție sintactică în sfera subordonării) și viceversa, funcția sintactică exclude realizarea prin morfeme. (Același lucru e valabil și pentru conective, cu excepția notabilă a relativelor (pron. și adj. pron relative, adv. relative): conective la nivel inter- și termeni la nivel intrapropozițional.)

(5) Sintagma, unitate fundamentală a sintaxei, are caracter (exclusiv) binar⁹, fiind constituită din două lexeme ridicate la rangul de termeni printr-un relatem¹⁰ oarecare.

1. Ca exercițiu preparativ în vederea examinării lui *se* “impersonal”, readucem în discuție verbele impersonale active care exprimă fenomene meteorologice, impersonale propriu-zise de tipul *plouă, tună, fulgeră, ninge* etc.

Aproape în unanimitate se consideră că aceste verbe, la forme personale, consituie propoziții verbale monomembre¹¹ (= reduse structural la verbul–predicat) și, se înțelege, fără statut de sintagme.

O asemenea interpretare, în ciuda unui consens aproape general în literatura de specialitate, contrazice totuși realitatea obiectivă a unor fapte de limbă:

- a. Ca predicate, verbele în discuție sunt numai la pers. a III-a (singular), categorie marcată ca expresie prin desinențe.
- b. Prin raportare la pronume, la unele pronume (= personale, de politețe etc.), la care categoria persoanei este de ordinul₁, dată prin radical (= absorbită de bază), cu acoperire efectivă în planul conținutului, deci categorie de nonflexiune, asemenea genului la substantiv, la verb, în schimb, persoana este una formală, anaforică, de ordinul₂, consecință a acordului cu un substantival în nominativ (pronume la oricare dintre persoane sau substantive/cuvinte substantivate pe poziția unei pers. a III-a). (De altfel, acesta și este sensul etimologic al termenului de “conjugare”, respectiv de punere de acord a formei verbale cu persoana substantivalului în nominativ-subiect).
- c. Înscriindu-se în sfera necesarului, acordul, generator de categorii secunde, prin excelență relaționale, de tip subordonator, reclamă cu necesitate existența termenului iradiant, a purtătorului de categorii prime¹². Este de neconceput o categorie₂, un caz₂ sau, aici, o pers.₂, adică acordată, în lipsa unei categorii prime (pers.₁).

Acest lucru înseamnă că din punct de vedere structural, unde este un predicat realizat desinențial (= pers.₂), trebuie să existe și un substantival în nominativ (= subiect), purtător al pers.₁.

- d. În cazul de față (*plouă, tună, fulgeră* etc.), poziția acestuia nu este în română ocupată de un segment pozitiv de expresie, adică nu avem un subiect exprimabil lingvistic.

⁹ Vezi Drașoveanu (1997), p. 40 și urm.

¹⁰ Prin *relateme* înțelegem un element relațional (caz, prepoziție, conjuncție, acord etc.), o entitate biplană (= cu expresie și conținut).

¹¹ Vezi GLR (1963), p. 69.

¹² vezi Gruică (1981), p. 13 și urm.

Întrucât structural nu poate fi concepută forma verbală acordată (= pers.₂) în lipsa partenerului de acord, vorbim aici de un subiect Ø (*plouă*)¹³, un nominativ nerecuperabil lingvistic în română. În schemă:

Ø
↑
plouă

e. Dacă n-am admite structural acest subiect Ø (un prosubstantival în nominativ, semn al persoanei a III-a de ordinul₁), contestând astfel și acordul, și relația, și, de altfel, însuși conceptul de predicat, n-am putea justifica de ce verbul impersonal este ca formă numai la persoana a III-a (singular), nu și la pers. I sau a II-a¹⁴.

Și aici acordul este o realitate și este tot atât de ferm, de total și de relațional ca la oricare alt verb.

f. Explicația acestui subiect Ø, nereprezentabil pozitiv la nivelul expresiei, o găsim în faptul că în limba română nu este obligatorie utilizarea pronumelui personal pe lângă verb, așa cum este, de exemplu, în franceză (*il pleut*), în germană (*es regnet*), în engleză (*it rains*) etc.

Dacă n-ar fi așa, am avea și noi în română construcții de tipul **el plouă*, **el ninge* etc.¹⁵

În concluzie, și verbele impersonale din sfera semantică a meteorologicului formează propoziții bimembre, sunt adică sintagme verbale¹⁶ binare.

2. În legătură cu *se* “impersonal” din construcții impersonale (cu sau fără sens pasiv) de tipul *se zice*, *se spune*, *se cuvine* etc. se pun cel puțin două întrebări:

a. Este acest *se* în toate situațiile extraverbal (= un Ac.₁¹⁷, ocupant al poziției de CD), formând împreună cu verbul o sintagmă sau este intraverbal (= morfem, semn gramatical al diatezei reflexive impersonale), neconstituind prin urmare o sintagmă binară la nivel intrapropozițional?

b. Se justifică sau nu calificativul de “reflexive” pentru aceste unități/subunități?

Construcția răspunsurilor are următoarea desfășurare:

2.1. Cel puțin ca expresie și etimologic, acest *se* “impersonal” în română este o unitate coincidentă cu reflexivul *se*, incontestabil pronume – comp. cu *Ion se spală.*, de aici și numirea în același fel (= pronume “reflexiv”).

NOTĂ. Cel puțin în aparență, denumirea identică ar fi o improprietate terminologică, deoarece conceptul de “reflexiv” (reflexivitate) nu poate fi gândit, prin definiție, în afara coreferențialității cu subiectul, ca ipostază de obiect a acestuia – vezi *Eu mă spăl.* (De aici identitatea obligatorie de număr și persoană a reflexivului cu subiectul¹⁸.)

2.2. Reflexivul *se* “personal” (din paradigma *mă, te, se, ne, vă, se*) este fără discuție un Ac.₁, subordonat prin flectiv causal amalgamat cu radicalul pronominal verbului tranzitiv și ca atare T_s (= termen subordonat), respectiv CD.

Dovezi:

¹³ Vezi Neamțu (1986), p. 196.

¹⁴ Nu avem în vedere, firește, utilizările cu sens figurat ale acestor verbe.

¹⁵ Vezi Drașoveanu (1974), p. 8.

¹⁶ Și nici nu există sitagme verbale <<monomembre>>. (De altfel, însuși formularea <<sintagmă monomembră>> conține o contradicție în termeni). *Adnotare*. Calificativul “verbală” (din *sintagmă verbală*) dă socoteală de calitatea morfologică a subordonatului (= verb).

¹⁷ Caz₁ (în terminologia lui Drașoveanu) este cazul propriu-zis (= neacordat [Caz₂] și neimpus de prepoziție [Caz₃]).

¹⁸ Vezi, pentru alte detalii, Neamțu (1999), p. 113 și urm.

- posibilitatea substituției cu un pronume personal în Ac.₁, incontestabil CD: *se spală / îl spală*;
- consumarea valenței de tranzitivitate a verbului și, în consecință, imposibilitatea unui alt CD ¹⁹: *Ion se spală* + *CD (Vezi și: *Mă supăr pe Ion.*; *pe Ion* ≠ CD).

În subsidiar notăm că orice reflexiv personal (Ac.₁) consumă o valență de tranzitivitate și ca atare este un CD, indiferent de gradul de coeziune cu verbul (de la *mă spāl* la *mă gândesc* și la *mă sfiesc*, *mă opintesc*, *mă străduiesc* etc.)²⁰. Aceasta înseamnă că verbul însoțit de un pronume reflexiv este întotdeauna o sintagmă și, prin urmare, diateza reflexivă (cu pronume în Ac.) este contestabilă în totalitate²¹.

2.3. Dacă reflexivul impersonal *se* ar fi intraverbal, adică morfem (= morfem al diatezei impersonale) și, implicit, nu termen al unei sintagme, ar trebui ca prezența lui să nu consume valența de tranzitivitate a verbului. Or, lucrurile nu stau deloc așa: *El zice că...* - compl. directă / *Se zice că...* - nu compl. directă, ci subiectivă. Concluzia este imediată: *se* = CD, Ac.₁, T_s în sintagma *se zice*.

O dată dovedită calitatea de T (T_s) a reflexivului, implicit este infirmată cea de morfem.

NOTĂ. Un statut special îl au verbele intransitive cu *se* “impersonal”: *se cade*, *se călătorește*, *se merge*, *se doarme*, *se rămâne* (ușor repetent) etc.

Nefiind verbe tranzitive, n-am putea spune în termeni uzuali că *se* le consumă valența de tranzitivitate, căci n-o au, și prin urmare ar trebui să vorbim **nu** de verbe *intransitivizate* prin reflexivizare²², ca în situațiile de până aici, ci efectiv de verbe *reflexive intransitive*. Se înțelege că într-o asemenea ipoteză *se* n-ar mai putea fi termen (= CD), ci doar marcă gramaticală a unei diateze reflexive impersonale.

Pe de altă parte, caracterul impersonal, prezent deopotrivă la, de ex., *se zice* și *se ajunge* (la...), nu permite analiza în două feluri total diferite a aceluiași *se*: o dată CD, altă dată fără funcție.

Cum funcția primului *se* (din *se zice*) a fost dovedită, acceptăm prin analogie același lucru și pentru *se* de la verbele intransitive (tip *se ajunge*). (De altfel, dincolo de o posibilă influență străină, intransitivele cu *se* impersonal apar după și prin analogie cu cele intransitivizate prin *se*²³. În acest fel sistemul se omogenizează.

Cu toată rezistența opusă de o anumită tradiție a interpretării, va trebui să acceptăm că aceste verbe dobândesc, datorită impersonalizării prin reflexivizare, o valență de tranzitivitate obligatoriu consumată.

2.4. Este acest *se* pronume <<reflexiv>> sau nu?

(1) Comparându-l, din punctul de vedere al conținutului gramatical, pe *se* impersonal din română cu echivalentul din alte limbi, se observă imediat că acestea utilizează pentru exprimarea categoriei impersonalului, cel puțin în anumite fenomenalizări,

¹⁹ Ilustrând întocmai așa-numita lege a *unicității* din subordonare (în opoziție cu *multiplicitatea* din sfera coordonării). Vezi, pentru antinomia unicitate/multiplicitate (accepțiuni, sfere de manifestare și “excepții”), Drașoveanu (1997), p. 59 și urm.

²⁰ La verbele obligatoriu însoțite de pronumele reflexiv (vezi, pentru acestea, Bejan (1995), p. 198-199), reflexivul ar putea fi considerat un <<determinant obligatoriu>> (vezi, pentru concept și exemple, Stati (1968), p. 183-190).

²¹ Vezi, Neamțu (1986), p. 25.

²² Reflexivizare = calitatea de a fi însoțite de un pronume reflexiv.

²³ Vezi, Neamțu (1986), p. 25.

pronume nehotărâte – v.fr. *on* (*on dit/que...*), germ. *man* (*man sagt/daß...*), adică alte lexeme²⁴ decât pronumele reflexiv (*se* în franceză, *sich* în germană).

În același timp, respectivele pronume nehotărâte (fr. *on*, germ. *man*) perpetuează, cel puțin etimologic, un nominativ din faza substantivală, preexistentă celei pronominale (fr. *on* < fr. *homme*; germ. *man* < germ. *Mann*).

Aceste pronume ocupă poziția unui subiect neprecizabil, asimilabil unui subiect “impersonal” (= un nominativ al autorului nedeterminat), cu care se face acordul respectivelor verbe.

În română, *se*, în schimb, nu reprezintă nicidecum un nominativ, ci un acuzativ.

(2) Întrucât verbul impersonal este la pers. a III-a singular, pers.₂, și aici, prin acord, pers.₂ trimite la o pers.₁ a unui N.₁ inexprimabil în română, un subiect impersonal sau \emptyset la fel ca în *plouă*, un subiect ce nu poate fi identificat în *se* (Ac.₁).

(3) Acceptând un subiect impersonal (= \emptyset), pe poziția unei pers. a III-a (= pers.₁), îl putem accepta și pe *se* ca *reflexiv impersonal*, cu aceleași conținut gramatical nedeterminat. Trimițând la un subiect cu expresie \emptyset , faptul că reflexivul *se* în Ac., cu expresie pozitivă, trimite totuși ca ipostază de obiect la un autor nedeterminat permite să-l numim pe acest *se* un reflex al subiectului, un Ac.₁ ca antinom al autorului nedeterminat (= Ac.₁ al obiectului nedeterminat)²⁵.

În schemă:

impersonal:

\emptyset
↑
zice
↑
se

personal:

el
↑
consideră
↑
se

(reflexivitate: $\emptyset - se$; *el - se*).

(4) Ipoteza acceptării pe poziția de pers.₁, ca partener supraordonat (= T_r) predicatului (= pers.₂) a subiectivei se exclude, căci un verb nu se poate acorda cu un alt verb sau cu o propoziție.

NOTĂ. Nici adjectivul nu se acordă cu o propoziție. Într-un exemplu precum *Cine ajunge primul e cel mai harnic*, adjectivul (nume predicativ) *harnic* nu se acordă cu

²⁴ Folosim aici termenul de *lexem* în opoziție cu cel de *relatem*. (Includem astfel la lexeme și pronumele, deși ele nu sunt cuvinte lexematice în accepțiunea coșeriană a termenului. Vezi, pentru clasificarea semantică a lui E. Coșeriu și comentariul acesteia, Nica (1988), p. 60-61.

²⁵ În definitiv, făcând abstracție de realizarea pozitivă ca expresie, statutul acestui reflexiv impersonal nu diferă esențial de așa-numitele pronume (în acuzativ sau dativ) cu înțeles nedeterminat (*a luat-o la fugă*, *a o încurca*, *a-i da înainte* etc.)

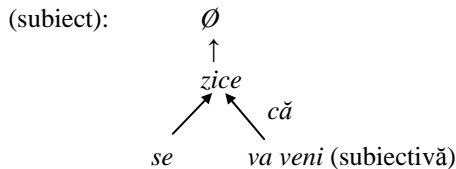
<<subiectiva>>, ci cu un N₁ neexprimat, dar exprimabil (= acela). Accidental, acesta apare chiar exprimat: *Cine ajunge primul, acela e cel mai harnic*.

Subordonatei de după *îi* zicem subiectivă (= subiectivă de tip *ce*²⁶), pentru că nu avem unde o încadra în altă parte (vezi dihotomia subiectivă/completivă directă).

În plus, subiectiva (= verbul–predicat al acesteia) este pe post de T_s (= subordonată) și deci n-are cum să fie în același timp regentă, adică pe poziția unei pers.₁.

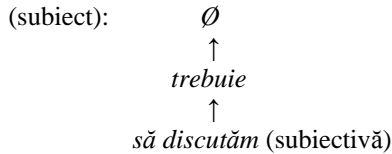
(5) Subiectul \emptyset și subordonata subiectivă (de tip *ce*) nu sunt concepte incompatibile, ci, dimpotrivă, într-o coexistență necesară și obligatorie: unul privește verbul impersonal ca T_s într-o sintagmă propozițională, iar celălalt, verbul impersonal ca T_r într-o sintagmă interpropozițională.

Ex.: *Se zice că va veni.*

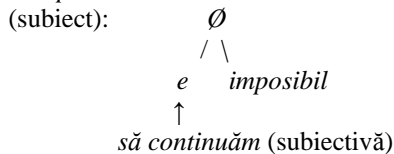


În fapt, toate verbele și expresiile verbale impersonale urmate de subiectivă sunt în aceeași situație:

Ex.: *Trebuie să mai discutăm.*



E imposibil să mai continuăm.



NOTĂ. Tot un nominativ (= subiect nerecuperabil lingvistic = \emptyset) avem în construcții de tipul:

Nu-i arde să ... / de ...

Călătorului îi șase bine cu drumul.

Nu-i stă bine cu pălărie.

Îmi pare bine/rău că

Se vede astfel de ce subiectul este întotdeauna supraordonat predicatului, iar subiectiva întotdeauna propoziție subordonată. Se poate, astfel, avansa ipoteza că subiectul și subiectiva nu ocupă, alternativ, chiar aceeași poziție sintactică față de predicat. Altfel, dacă adică ar ocupa aceeași poziție structurală, ar fi straniu ca subiectul să fie supraordonat²⁷, iar subiectiva... subordonată.

²⁶ Pentru opoziția "subiectivă de tip *cine*/subiectivă de tip *ce*", vezi Neamțu (1999), p. 333 și urm.

²⁷ În subsidiar notăm că lucrurile nu se schimbă esențial nici în ipoteza existenței unui raport de interdependență între predicat și subiect, căci subiectiva oricum tot subordonată rămâne, nicidecum în raport de interdependență cu verbul–predicat din regentă.

Raportând cele de mai sus la cunoscutul principiu al corespondenței funcționale “parte de propoziție/propoziție”²⁸, observăm că acesta funcționează/ar trebui să funcționeze exclusiv în perimetrul subordonării²⁹ (= parte de propoziție subordonată /propoziție subordonată), nu și într-unul eterogen (parte de propoziție “supraordonată”/propoziție subordonată). Cum de o reinterpretare a subiectului drept subordonat sau a subiectivei drept supraordonată (= regentă) nu poate fi vorba, rămâne de văzut statutul aparte al subiectivei între subordonate, situațiile de coordonare ale acestora cu un subiect și eventuale retușuri terminologice.

3. În concluzie, verbele cu *se* impersonal (*se zice, se spune, se cuvine* etc.) evidențiază nu o structură monomembră, neanalizabilă, ci un grup de două sintagme binare: \emptyset – *zice, zice* – *se*.

BIBLIOGRAFIE

1. Avram (1965) - Mioara Avram, *Despre corespondența dintre propozițiile subordonate și părțile de propoziție*, în LR, XIV, nr. 4, p. 415-428.
2. Bejan(1995) - Dumitru Bejan, *Gramatica limbii române. Compendiu*, Editura Echinox, Cluj-Napoca.
3. Dimitriu (1999) - Corneliu Dimitriu, *Tratat de gramatica a limbii române.1. Morfologia*, Institutul European, Iași.
4. Drașoveanu (1974) - D. D. Drașoveanu, *Sensul relațional și expresia lui în limba română*, Rezumatul tezei de doctorat, Cluj-Napoca.
5. Drașoveanu (1997) - D. D. Drașoveanu, *Teze și antiteze în sintaxa limbii române*, Editura Clusium, Cluj-Napoca.
6. GLR (1965) - *Gramatica limbii române*, ed. a II-a, vol. II, Editura Academiei, București.
7. Gruică, (1981) - G. Gruică, *Acordul în limba română*, EȘE, București.
8. Guțu Romalo (1973) - Valeria Guțu Romalo, *Sintaxa limbii române. Probleme și interpretări*, EDP, București
9. Neamțu (1986) - G. G. Neamțu, *Predicatul în limba română. O reconsiderare a predicatului nominal*, EȘE, București.
10. Neamțu (1999) - G. G. Neamțu, *Teoria și practica analizei gramaticale*, Editura Excelsior, Cluj-Napoca.
11. Nica (1988) - D. Nica, *Teoria părților de vorbire cu aplicații la adverb*, Editura Junimea, Iași.
12. Iordan, Guțu Romalo, Niculescu (1967) - Iorgu Iordan, Valeria Guțu Romalo, Alexandru Niculescu, *Structura morfologică a limbii române contemporane*, EȘE, București.
13. Stati (1968) - Sorin Stati, *Categoria determinațiilor obligatorii*, în LL, XVII, p. 183-190.
14. Teodorescu (1972) - Ecaterina Teodorescu, *Propoziția subiectivă*, Editura Științifică, București.
15. Toșa (1983) - Alexandru Toșa, *Elemente de morfologie*, EȘE, București.

²⁸ Vezi, pentru acesta, Avram (1965), p. 415-428.

²⁹ O încălcare propriu-zisă a acestui principiu avem numai la predicat, care nu are o propoziție corespondentă (nici subordonată, nici de altă natură). (*Predicativa*, lucru bine știut, nu este o subordonată <<cu rol>> de predicat, ci de nume predicativ. Se confirmă și pe această cale că așa-numitul *nume predicativ* constituie o funcție de sine stătătoare, subordonată, firește, asemenea, de ex., unui atribut, iar verbul <<copulativ>> are de fapt statutul oricărui verb predicativ. (Altfel spus, <<copulativul>>, ca verb ce este, nu are o subordonată corespondentă.)

CONCORDANȚĂ ȘI NECONCORDARE. PARTICULARITĂȚI DE UTILIZARE A TIMPURILOR VERBALE ÎN LIMBA ROMÂNĂ

LUCIA URICARU

RÉSUMÉ. Concordance et non-concordance. Particularités de l'emploi des temps verbaux en roumain L'article met en discussion le double emploi qui est fait en roumain des formes temporelles déictiques: l'emploi déictique, pour marquer l'époque temporelle et l'emploi anaphorique, pour marquer les relations de simultanéité ou de non-simultanéité par rapport à un repère passé. On avance l'hypothèse que la non-transposition des formes temporelles en roumain pourrait être rapprochée d'autres utilisations des temps verbaux comme les „paradoxes temporels”.

Orientarea științelor limbii spre realitatea lingvistică a comunicării prin limbajul natural a contribuit mult la deplasarea analizei formelor temporale dinspre aspectele codice spre cele legate de utilizare și de procesul interpretării. Așa cum se știe, timpurile verbale fac parte dintre entitățile lingvistice interpretabile în directă dependență de utilizare: pe de o parte, temporalitatea exprimată de timpul verbal e determinată prin raportarea la un reper "născut" în procesul comunicării efective, *momentul enunțării*, timpul verbal fiind inclus de Reichenbach între "*token reflexiv words*" (1947, 284), pe de altă parte, interpretarea temporală a unui enunț /text, departe de a fi un act de decodificare, se prezintă ca un proces care presupune implicarea unor informații contextuale.

Focalizarea interesului asupra limbajului ca acțiune, ca producere și interpretare, a favorizat analiza din perspectivă semantică și pragmatică a unor fenomene lingvistice relaționate cu actul de producere al comunicării: entitățile lingvistice deictice, timpul verbal, anumiți conectori analizați ca "*mărci discursive*".

1. O discuție fundamentată pe o perspectivă semantică ni se pare utilă și în cazul particularităților de utilizare a timpurilor verbale în limba română în anumite subordonate. Fenomenul a fost semnalat într-o perspectivă sintactică: drept neaplicarea regulilor concordanței temporale în limba română.

Este vorba de acele diferențe de utilizare care ies în evidență în cazul comparării unor enunțuri din limbi ca franceza, italiana, engleza cu enunțuri din limba română, diferențe care sunt vizibile îndeosebi în cazul traducerilor din sau în limbile citate. Pentru a exprima raportul temporal dintre verbul din regentă și cel din subordonată, sunt selecționate, în subordonată, forme temporale diferite:

Raport de simultaneitate:

(1)Fr. *On m'a dit que George ne **voulait** (imperfect) pas prendre part à notre fête.*

(2)Rom. *Mi s-a spus că George nu **vrea** (prezent) să ia parte la petrecerea noastră.*

Raport de anterioritate:

(3)Fr. *Claude m'a mis au courant de ce que vous aviez discuté* (m.m.c.p) *hier soir, au sujet du programme de vacances.*

(4)Rom. *Claude m-a pus la curent cu ceea ce ați discutat* (p.c.) *ieri seară despre programul de vacanță.*

În afară de diferențele de utilizare a formelor temporale în subordonată, observăm că în franceză (3) regula de concordanță foarte puternică impune pentru **anterioritate** o formă de *m.m.c.p.*, cu toate că acțiunea *discuter* se localizează temporal în intervalul deictic: *hier soir*. Fără subordonare, un *mai mult ca perfectul* în combinație cu adverbul deictic *hier soir*, ar fi interpretat ca anterior intervalului desemnat prin *hier soir*.

Raport de posterioritate:

(5) *On était convenu qu'on ferait* (futur du passé) *l'excursion avec tout le groupe.*

(6) *Se stabilise că excursia se va face* (viitor) *cu tot grupul.*

Constrângerile de utilizare a formelor verbale în subordonată, în italiană, de exemplu, pot duce la opțiuni neadecvate de traducere sau de utilizare în română:

De exemplu într-un studiu tradus din limba italiană (Teresa Ferro, *Dacia*, 2003, 12) apare fraza: "*Relațiile economice duseseră la apariția unei clase așa-zis "burgheze". Evenimentele de mai târziu demonstrează (pr.istoric) că după domnia lui Nero, clasele burgheze ar fi câștigat puterea*". Traducerea prin condițional ignoră funcția temporală de viitor în trecut (sau posterioritate față de un reper temporal localizat în trecut) a condiționalului în limba italiană (*avrebbero guadagnato*). Pentru respectiva relație temporală, în limba română se folosește viitorul sau o perifrază ce indică posterioritate: *...clasele burgheze vor câștiga/ aveau să câștige/ puterea.*

Sau, am întâlnit frecvent din partea unor vorbitori italieni de limbă română acest tip de utilizare:

-Dan vine?

-Mi-a spus că venea.

Folosirea *Imperfectului* e urmarea unui transfer al regulei concordanței în limba română. Dar în limba română, *Imperfectul* dă puternic impresia că fraza are nevoie de un reper temporal în trecut, diferit de cel din regentă:

-Mi-a spus că venea spre noi când l-a oprit poliția.

2. Din situațiile prezentate reiese clar o diferență de utilizare a formelor temporale în anumite subordonate. În limba română e posibilă utilizarea formelor temporale deictice (definite prin raportarea la momentul enunțării) în subordonată, în cazul prezenței unei forme verbale de *Trecut* în regentă. În aceste situații însă, formele deictice pierd trăsătura care le definește: raportarea la momentul vorbirii.

Credem că analiza fenomenului pretinde o perspectivă semantică, mai precis, o semantică a discursului, adică o analiză a mecanismului de interpretare a valorilor temporale în procesul utilizării.

Trăsăturilor semantice, sistematic atașate formelor temporale, li se adaugă valori de sens detectabile în procesul utilizării. Interpretarea relațiilor temporale, a valorilor

discursive ale formelor temporale depinde de dinamica unor puncte de reper ce evoluează pe măsura dezvoltării discursului. Se constituie astfel o rețea de interdependențe și de ierarhii cu valori discursive. Formele temporale *deictice*, pe lângă funcția lor de a exprima relația cu momentul vorbirii (notat **S** în modelul semantic propus de Reichenbach), au și proprietatea de a se constitui ca punct de referință pentru alte forme temporale, *anaforice*. Acestea di urmă se află de multe ori în propoziții subordonate, a căror interpretare este în dependență de puncte de reper din text, oferite, așa cum am afirmat, prin forme temporale deictice sau prin formațiuni temporale adverbiale.

2.1. În limbile în care se aplică, concordanța timpurilor poate fi privită ca un mod de a semnala prezența unui punct de referință în regentă, diferit de momentul enunțării. În semantica discursului, fenomenul de concordanță sau "**transpoziție**" e văzut ca un fenomen de adaptare a formei temporale din subordonată la punctul de referință furnizat de verbul la *Trecut*, din regentă. (v. Rohrer (1986). Fenomenul privește în principal transpoziția formelor verbale din discursul direct în cel indirect. Dar Vanelli (1993), consideră că propozițiile cerute de *verba dicendi* sunt o subclasă a propoziției complete, deci aria de observare a **transpoziției** poate fi extinsă la complete.

Tabloul corespondențelor pentru limbile europene de largă circulație arată astfel:

a. Verb regent non-trecut	b. Verb regent Trecut
În subordonată	În subordonată
Prezent.....>	Imperfect
Imperfect.....>	Imperfect
Perfectul compus.....>	M.m.c.p
Viitor.....>	Condițional (valoare temporală)

Se observă că în cazul unui timp *Trecut* în regentă (**b.**) nu apar forme temporale deictice în subordonată. Mai observăm că interpretarea temporală a unei forme modale, condiționalul, depinde de prezența acesteia în anumite subordonate.

Transpoziția poate fi văzută și ca un transfer al reperului temporal **S** în trecut, pe o axă temporală unde relațiile temporale de anterioritate, simultaneitate, posterioritate nu mai pot fi exprimate (în cele mai multe limbi europene) prin forme deictice. Neadmiterea formelor deictice marchează tocmai transferul lui **S** în trecut și, ca urmare, apariția unui reper temporal diferit de momentul vorbirii.

2.2 Pentru limba română însă, menținerea formelor deictice în subordonată în cazul unui timp *Trecut* în regentă este o practică obișnuită. Fenomenul este ilustrat mai jos (**1**)-(16) cu citate provenite din texte românești, dar și din traduceri. Relațiile de simultaneitate, posterioritate, anterioritate cu verbul din regentă (la diferite forme temporale de *Trecut*) sunt exprimate prin forme temporale deictice, respectiv: *prezent*, *viitor*, *perfect compus*. Prezența acestora e detectabilă și în subordonate complete indirecte (**1**) sau chiar relative (**5**).

(Notăm că în citate, formele temporale din regentă: *impf. perf.compus, mai mult ca perf.*, sunt marcate prin subliniere, iar formele temporale din subordonate marcate prin cursive și aldine.)

Demersul nostru urmărește să pună în discuție:

a. fenomenul de "decuplare" a formelor temporale deictice de reperul temporal fundamental **S** și cuplarea lor la un alt reper aparținând discursului și **b.** mecanismul care face posibilă interpretarea corectă a formelor originare deictice

Simultaneitate. Prezent în subordonată:

Comment [XXX1]

- (1) Nu s-au spăimântat Matei-vodă că **vine** asupra lui Vasile-vodă cu Timuș. (Miron Costin, *Letopiseșul Țării Moldovei*, 1984, 161)
- (2) Au spus postelnicii că **ieste** afară logofătul cel mare. (ibidem, 140)
- (3) Tare s-au apucat serdariul că **nu știe** nemică, cu mare giurământuri. (ibidem, 144)
- (4) Apoi dacă s-au vădzut că **ieste** oaste puțină, au dat oștenii lui Vasile-vodă peste apă. (ibidem, 161)
- (5) **In relativă:** Nime nu lua aminte un lucru care în gându nu **încap**e. (ibidem, 140)
- (6) Am simțit că mă **doare** capul. (Camil Petrescu, *Patul lui Procust*, EPL, 1963, 24)
- (7) Imi spunea că îl **plictisește**. (ibidem, 16)
- (8) Mă asigurasem că **ești** sus. (ibidem, 23)
- (9) Și a-dat seama că el nu o **poate** vedea în aceeași lumină și i-a devenit prietenă. (Ch. Frazier, *Cold Mountain*, trad. Antoaneta Ralian, Polirom, 2004., 225)
- (10) Nu aveam idee unde mă **aflu**. (ibidem, 251)

Posterioaritate. Viitor în subordonată:

- (11) Mi-au spus că o să mă **mistui** în foc. (Ch. Frazier, *Cold Mountain*, trad. Antoaneta Ralian, Polirom, 2004, 251)
- (12) Părutu-au lui Vasile-vodă că **va fi** acolo Matei-vodă. (Miron Costin, *Letopiseșul Țării Moldovei*, 1984, 161)
- (13) I s-a părut că **se va petrece** ceva foarte trist. Și într-adevăr, maica ei s-a dus... și nu s-a mai întors. (M. Sadoveanu, *Povestiri*, C.R., 1981, p. 322)

Anterioritate. Perfect compus în subordonată:

- (14) Dan mi-a spus că s-a **înscris** într-o excursie, dar încă n-a dat banii.
- (15) Au mulțumit părinților mei că **și-au făcut pomană** cu niște oameni sărmani. (M. Sadoveanu, *Uvar*, B.P.T., 1979, 227)
- (16) Costache și-a dat seama că a **uitat** ceva foarte important. (Marin Preda, *Moromeții*, C.R., 1981, 525)

2.3 Un punct de plecare pentru demersul nostru poate fi oferit de descrierea semantică a timpurilor verbale făcută de Reichenbach în *Elements of Symbolic Logic*. Se arată acolo că unele timpuri verbale au capacitatea de a indica relații cu repere temporale diferite de momentul enunțării, reperul suplimentar era notat cu **R** (punct de referință). Apărea astfel "teoria dublei dimensiuni a Timpului", care oferea un model de descriere a timpurilor verbale prin raportarea evenimentului **E** la două repere: **S** și **R**. Desigur că punctul suplimentar de referință **R** era folosit pentru descrierea formelor temporale la nivelul sistemului, unde era luat în considerație întotdeauna și momentul enunțării **S**. Trebuie remarcat însă că pentru anumite forme ca *Trecut Posterior* (*Posterior Past* la Reichenbach), adică *Condiționalul* cu valoare temporală (sau

Viitorul în Trecut) se menționează că relația evenimentului cu momentul vorbirii nu este pertinentă: evenimentul stabilește un anumit tip de relație cu reperul **R** (de exemplu, posterioritate), dar nu se poate stabili poziția evenimentului față de **S** în lipsa unor informații contextuale suplimentare.

Ceea ce e util să reținem din teoria reichenbachiană pentru demersul nostru este posibilitatea de stabilire a unei relații temporale cu un reper oferit în text, **R**, singurul pertinent, în anumite cazuri, pentru interpretarea temporală a enunțului / textului. În fraza:

(17) "*Je pensais que ma fillette ne pourrait pas résoudre un problème aussi difficile*", "pourrait" poate fi plasat temporal în sectorul trecut sau viitor, de fapt Reichenbach oferă trei descrieri pentru un *Posterior Past*, **E** poate fi simultan, posterior, anterior relativ la **S**, așadar **S** nu este un reper pertinent.

Ideea este dusă mai departe de Comrie (1985) care arată că localizarea temporală a unei situații/ unui eveniment se face prin raportarea la un **punct de referință**. Iar **momentul prezent, S**, este considerat un caz particular de punct de referință. Localizarea situației, evenimentului, în raport de momentul enunțării este o operație "par défaut", la care se recurge atunci când nici un alt **R** nu este reperabil.

2.4 Acest proces de interpretare "par défaut" este foarte apropiat de modul original în care Nicolas Beauzée, în gramatica publicată în 1767 (*Grammaire Générale*, 1767, Paris, Barbou), discută conceptele legate de timpurile verbale și interpretarea relațiilor temporale.

Foarte original pentru perioada respectivă, gramaticianul introduce un reper (Ti), o epocă de comparație cu care evenimentul reprezentat este în raport de simultaneitate, posterioritate sau anterioritate. Reperul temporal nu este în mod necesar momentul vorbirii (T0 la Beauzée). Se detașează ideea că (Ti) este o poziție din care, după ce s-a transportat acolo, subiectul consideră evenimentul. (Ti) este "ca un loc de repaus/oprire, de unde observăm ceea ce coexistă, ceea ce precedă și ceea ce urmează" (Beauzée, *apud* J.M.Fournier, 2001, 17). Este interesant că punctul de oprire/de observare a evenimentului poate fi în trecut, în prezent, în viitor, iar în această viziune, Prezentul, de exemplu, reprezintă o **categorie** ce indică **simultaneitate** în raport cu repere (Ti) diferite de **S**. În acest sens, Imperfectul este un Prezent. Imperfectul: "marchează prezentul în raport cu trecutul, mai curând decât trecutul în raport cu prezentul." (*apud* J.M.Fournier 2001, 20).

Avem deci o **categorie** "Prezent" care indică **simultaneitate**, nu coincidență cu momentul vorbirii. *Prezentul ca formă verbală temporală* este nedefinit: *Prezentul* care în concepția curentă este raportat la momentul vorbirii (T0) este numit *Prezent actual* și se interpretează ca atare dacă "circumstanțele discursului nu desemnează nici o epocă precisă, atunci prezentul nedefinit se raportează la momentul care servește ca ultim termen de comparație pentru toate rapoartele de existență, adică momentul vorbirii." (Beauzée, *apud* J.M.Fournier, Chronos, 7, 2001). Interpretarea unui timp verbal (în cazul în discuție *Prezentul*) numai în ultimă instanță prin raportare la momentul vorbirii ne duce imediat cu gândul la interpretarea "par défaut" la care ne-am referit mai sus (2.3).

Privitor la alte posibile utilizări ale *Prezentului*, gramaticianul arată că în general este interpretat conform circumstanțelor de discurs (adică circumstanțelor contextuale), care pot face ca *Prezentul* să se raporteze la o epocă anterioară sau la una posterioară momentului vorbirii. Analiza lui Beauzée ne arată că problema valorilor în utilizare nu era

străină gramaticilor prin excelență logice ale secolului al XVIII-lea. În cazul nostru, reflecțiile gramaticianului în discuție ne ajută să dăm un statut unui *Prezent* ce se raportează la un **R** la *Trecut*. Formal, acesta este un *Prezent*, dar el exprimă **simultaneitatea** față de un reper oferit de verbul din regentă la un timp *Trecut*, așadar **nu** un *Prezent actual*, adică deictic, ci un indicator de simultaneitate.

Pentru a rezuma, **simultaneitatea, anterioritatea, posterioritatea** sunt considerate **categorii** care se pot aplica în raport cu diverse repere, oferite de "circumstanțele discursului" (*S* fiind folosit în procesul interpretării ca reper numai în cazul lipsei altor repere, adică "par défaut"). Mijloacele formale prin care aceste categorii sunt exprimate pot fi diferite de la o limbă la alta. În cazul majorității limbilor europene, categoria de **simultaneitate** în cazul unui *Trecut* în regentă e realizată prin forma temporală *Imperfect* în subordonată. În limba română, forma temporală *Prezent* poate exprima, pe lângă simultaneitatea cu momentul vorbirii sau includerea momentului vorbirii (un *Prezent actual*), și simultaneitate cu un reper la *Trecut*, o utilizare pe care o putem numi *Prezent de simultaneitate*.

2.5 Situația în discuție nu se conformează regulilor de interpretare formulate în **semantica discursului**, unde formele temporale **deictice**, aflate de obicei în propoziția principală, au rostul de a indica sectoarele temporale și de a furniza punctul de reper pentru interpretarea formelor temporale **anaforice**. Este evident că, în propoziții subordonate, *perfectul compus, prezentul și viitorul* pierd trăsăturile semantice deictice. În enunțuri ca cele citate (v. supra **2.2**) situațiile din subordonată nu pot fi interpretate ca simultane sau acoperind momentul enunțării **(1)-(10)**, nici ca aparținând sectorului temporal "viitor" (posterior lui *S*), așa cum se poate observa din **(13)**, informațiile contextuale pot oricând determina interpretarea formei de *viitor* ca localizând evenimentul/situația în sectorul "trecut". Cu alte cuvinte *viitorul* nu mai indică sectorul temporal, ci numai **posterioritatea**. E interesant de notat că **posterioritatea** în raport cu un reper la *Trecut* poate fi exprimată și prin *Prezent* (care, în anumite condiții, poate exprima un eveniment *posterior* momentului vorbirii):

(18) *Mi-a spus că pleacă/va pleca/ a doua zi.*

Interpretarea "anaforică" se impune datorită prezenței expresiei adverbiale anaforice "a doua zi". Flexibilitatea interpretării unei forme temporale în limba română ne permite să facem o lectură deictică a aceleiași forme temporale, în cazul prezenței unui adverb deictic: "*Mi-a spus că pleacă/va pleca/ mâine.*" Utilizarea unei forme temporale deictice pentru a exprima un raport anaforic e posibilă și în alte limbi, dar nu în cazul unui *Trecut* în regentă. Se întâlnește, de exemplu, *perfectul compus* care exprimă **anterioritatea** în raport cu un reper la *Viitor*:

(19) *Quando vedrai Giorgio gli dirai che sei venuto per prendere il libro.*

Când îl vei vedea pe G. o să-i spui că **ai venit** să iei cartea.

2.5.1 În limba română lipsa (sau neobligativitatea) transpoziției este o caracteristică generală a discursului temporal. Aceasta atrage după sine folosirea cu dublu rol al formelor temporale **deictice**: funcția originară deictică și funcția, să o numim "**anaforică**", de a indica relații de simultaneitate, posterioritate sau anterioritate față de un

reper aflat în regentă. Centralitatea acestui fenomen pentru temporalitatea discursului în limba română este demonstrată și de lipsa unei forme verbale specifice pentru exprimarea posteriorității față de un **R** la *Trecut* (*Trecutul posterior/ Viitorul în trecut/* din modelul Reichenbach). Pentru a indica posterioritatea față de un reper la trecut din regentă este folosită, așa cum s-a văzut mai sus, forma verbală deictică *Viitor*. (v. **2.2**, **(11)**-**(13)**). Alternativa posibilă, perifriza verbală: *impf.* verbului "a avea" plus *conjunctiv* (*aveam să cunosc etc*), este folosită în texte relativ recente, nu e reperabilă în textele vechi (perifriza cu *impf.* pare să extindă modelul de *viitor* cu aux. *a avea* "am să cunosc", posibil și sub influența construcției temporale franceze "il *allait* voir".) Desigur că *impf.* auxiliarului trimite la capacitatea *imperfectului* de a exprima posterioritatea față de un reper localizat în trecut:

(20) *Ha promesso che tornava/sarebbe tornato/il giorno dopo.*

A promis că se va întoarce/se întorcea/ a doua zi.

În orice caz, deși nu este exclusă, transpoziția este rară în limba română, și, folosită, dă impresia de nefiresc. Dublul rol al unor forme temporale deictice poate da naștere la ambiguități de interpretare care pot fi rezolvate numai dacă informația contextuală e suficientă pentru a decide în favoarea uneia dintre posibilități:

(21) *"Doi pugiliști români au urcat treptele ringului, iar peste 24 de ore va fi rândul M.S. să urce în ring.(1) Trei români au învins mașinașuni de culise.(2) "* (*Adevărul*, 29 aug. 1999)

Așa cum se observă, *viitorul*, care de această dată nu se află în subordonată, ar putea fi interpretat deictic, 24 de ore după momentul enunțării frazei, dar enunțul (2) duce la o interpretare anaforică, raportată la momentul, *trecut*, al evenimentului "a urca". (Evident că utilizarea perifrizei "*avea să fie rândul*" ar fi îndepărtat de la bun început orice ambiguitate.)

2.6 Fenomenul de "netranspoziție", "neadaptare" al formelor temporale din anumite subordonate ar putea fi privit și într-un context mai larg: al așa numitelor "paradoxuri temporale"(comune multor limbi), ca de exemplu *prezentul* numit "istoric":

(22) *"Un agneau se désaltérait dans le courant d'une onde pure. Un loup survient à jeun.."* (La Fontaine, *Fables*) sau folosirea unor adverbe deictice ca "*acum*" sau "*mâine*" în narațiune:

(23) *"Mais le matin il lui fallait élaguer l'arbre. Demain, c'était Noël "* (Citat în Sthioul, 1998).

Bertrand Sthioul (1998) analizează aceste fenomene luând ca punct de plecare opoziția stabilită de Sperber și Wilson (1989) între *utilizare descriptivă* și *utilizare interpretativă* a enunțurilor. Un enunț este utilizat descriptiv când reprezintă un gând al locutorului care descrie o "stare de lucruri". În cazul unor enunțuri ca **(22)**, **(23)** se impune o lectură alternativă, care constrânge interlocutorul să postuleze că enunțul dă seama de un "gând", "o perspectivă", "un punct de vedere" diferit de al locutorului (efectul e numit de "subiectivizare"). În **(23)** *demain* redă perspectiva **protagonistului** narațiunii, nu a locutorului.

Neconformitatea cu semantismul de bază al timpului verbal sau al adverbului dă o indicație despre nevoia de lectură alternativă, adică semnalizează o *utilizare interpretativă*, care pretinde construirea unui context pentru interpretare, altul decât situația deictică, de bază, a interpretării. Am putea aduce în discuție tendința în limba română de a păstra coordonatele temporale ale actului de vorbire original, în cazul raportării unui act de vorbire, sau ale situației originare, în cazul altor subordonate.

Ilustrările pentru "fidelitatea" față de situația originară a comunicării, de unde pot apărea efecte stilistice, se pot găsi la tot pasul în presa românească:

(24) "La capătul unei conferințe pe care **am ținut-o...**, un domn care **asistase** la ieșirile anti-noiciene, îmi **pune** în mână două xerocopii." (Liiceanu, *Dilema veche*, 24, 2004). Efectul de "dramatizare" provine din "citarea" situației originare prin folosirea prezentului "**pune**".

Mecanismul de "citare" e evident tot la Liiceanu (care, poate nu întâmplător, se declara în ultima vreme mai curând scriitor decât filosof)

(25) "...**am avut** o coabitare incomodă cu comunismul, tocmai pentru că **acolo** (s.n.) ficțiunile **iau** locul realității."

E interesantă trecerea spre un alt univers, diferit de universul actual al comunicării, prin adverbul **acolo**, ne-am aștepta ca un *imperfect* să însoțească distanțarea spațio-temporală, autorul a optat însă pentru un *prezent* "dramatic".

Rostul acestei reflecții asupra unor particularități de utilizare a timpurilor verbale în limba română nu a fost de a impune o concluzie, ci de a oferi perspective de analiză pentru o eventuală readucere în discuția specialiștilor a fenomenului de neconcordare a timpurilor, care nu ni se pare deloc întâmplător sau marginal pentru limba română.

Dacă "fenomenul" românesc este așezat în contextul mai larg al "derogărilor" de utilizare a timpurilor verbale și a adverbilor temporale, indicate prin "paradoxuri temporale", reluarea discuției poate deveni deosebit de fructuoasă.

BIBLIOGRAFIE

1. Comrie, B. (1985), *Tense*, CUP, Cambridge.
2. Fournier, J.-M. (2001) „L'analyse du présent dans les grammaires de l'âge classique", in *Cahiers Chronos 7*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, p. 1-26.
3. Reichenbach, H. (1947), *Elements of Symbolic Logic*, Free Press, New York
4. Rohrer, Ch. (1986), *Pour une sémantique du texte*, în "Linguistique générale et linguistique romane", Aix en Provence.
5. Sperber, D.; Wilson, D. (1989), *La pertinence. Communication et cognition*, Les Éditions de Minuit, Paris.
6. Sthioul, B. (1998), "Temps verbaux et point de vue", în *Le temps des événements*, Éditions Kimé, Paris.
7. Saussure, L. De (1998), „L'approche référentielle: de Beauzée à Reichenbach", în *Le temps des événements*, Éditions Kimé, Paris.
8. Uricaru, L. (2003), *Temporalitate si limbaj*, Bucuresti, Editura Allfa.
9. Vanelli, L. (1993), *Osservazioni sulla concordanza dei tempi in italiano*, în "Omaggio a G. Folena", vol.III, Ed. Programma, Padova.

L'ADVERBE FRANÇAIS. UN POINT SUR LES DISCUSSIONS AUTOUR D'UNE PARTIE DE DISCOURS

ADRIAN CHIRCU*

REZUMAT. Adverbul francez. Situația discuțiilor referitoare la o parte de vorbire. Ținând cont de cele mai recente interpretări din lingvistica franceză, dar și din cea europeană, autorul articolului își propune să prezinte principalele încercări de definire a adverbului francez.

Avant de présenter les principales tentatives de délimiter une classe de mots qui a fait couler beaucoup d'encre, il faut préciser que, par rapport aux autres langues romanes, l'adverbe français a bénéficié d'études très nombreuses.

D'ailleurs, l'adverbe a toujours représenté pour les linguistes une sorte de «casse-tête» et, parfois, à cause de la difficulté à définir ses caractéristiques, il a été ignoré dans la description des faits de langue.

Claude Guimier considère que «*c'est un truisme de dire que de toutes les parties de discours reconnues par la grammaire traditionnelle, l'adverbe est l'une de celles qui, de tout temps, ont posé le plus grand nombre de problèmes aux grammairiens.*»¹

Cela est surtout dû aux difficultés à grouper d'une manière unitaire les adverbes dont la classe «*est bien, dès le moment où elle a été conçue, la classe résiduelle. Les grammairiens grecs eux-mêmes ne s'y sont pas trompés: certains utilisent le terme de pandekles pour caractériser cette classe, terme qui signifie "réceptacle universel".*»²

Il résulte de cela que «*le problème de l'adverbe est suffisamment vaste pour que chacun, quelque soit sa spécialité, puisse y trouver matière à réflexion.*»³

Les auteurs de la *Grammaire générale et raisonnée*⁴ se proposent, avant toute chose, de «*rechercher les raisons de plusieurs choses qui sont ou communes à toutes les langues, ou particulières à quelques-unes*».

En analysant l'adverbe, ils remarquent que l'apparition de cette classe est principalement due à l'économie du langage. En effet, «*le désir que les hommes ont d'abrégé le discours, est ce qui a donné lieu aux adverbes, car la plupart de ces particules ne sont que pour signifier en un seul mot ce qu'on ne pourrait marquer que par une préposition ou et un nom: comme *sapienter*, sagement, pour *cum sapientia*, avec sagesse; *hodie*, pour *in hoc die*, aujourd'hui.*»⁵

* Université «Babeș-Bolyai», Cluj-Napoca

¹ Claude GUIMIER, *Peut-on définir l'adverbe?* in *Les états de l'adverbe*, coll. «Travaux de CERLICO», n° 3, Rennes, Presses Universitaires de Rennes 2, 1991, p. 11.

² *Idem*, *Préface*, p. 1.

³ *Idem*, *ibidem*, in *Les états de l'adverbe*, coll. «Travaux de CERLICO», n° 3, Rennes, Presses Universitaires de Rennes 2, 1991, p. 5.

⁴ Antoine ARNAULD, Claude LANCELOT, *Grammaire générale et raisonnée*, présentation de Jean-Marc Mandosio, Paris, Editions ALLIA, 1997, p. 4.

⁵ *Idem*, *ibidem*, p. 64.

A part leur délimitation morphologique dans le groupe des particules, les adverbess «se joignent d'ordinaire au verbe pour en modifier et déterminer l'action, comme **generose pugnavit**, il a combattu vaillamment, c'est ce qui a fait qu'on les a appelés adverbess.»⁶

De nos jours, Jack Feuillet considère que, «s'il est incontestable que leur appartenance aux partes orationis est acquise depuis longtemps, ils ont toujours été le cauchemar des linguistes, à tel point que Bernard Pottier n'utilise jamais le terme et qu'André Martinet les réunit dans un ensemble et non pas dans une classe syntaxique.»⁷

Ce dernier auteur remarque, avec un peu de regret, que la classe des adverbess «a été trop longtemps considérée comme une espèce de "fourre-tout" où l'on intégrait les éléments qui ne trouvaient pas leur place dans les prépositions, les conjonctions ou les interjections.»⁸

Dans l'une de ses dernières études, Christian Touratier analyse l'adverbe dans une perspective syntaxique, en affirmant qu'on «pourrait définir autrement les adverbess en disant qu'ils forment la classe des lexèmes qui s'ajoutent au verbe intransitif pour former le constituant rhématique des énoncés avec ou sans constituant thématique.»⁹

De cette brève présentation de quelques perspectives traditionnelles et modernes sur l'adverbe, il résulte qu'on a affaire à une partie de discours «accueillante», une sorte de «pot-pourri» où on peut introduire tout ce qui ne rentre pas dans les autres parties de discours.

Malgré cela, de toutes les particules, l'adverbe reste la seule à conserver son autonomie morphologique et lexicale et, en son absence, le véritable discours ne peut pas exister. «Dans les faits, ils ne sont pas toujours facultatifs et leur mobilité apparente cache souvent de grandes différences de sens, qui peuvent aller jusqu'à justifier la description de certains adverbess comme un ensemble d'homonymes plutôt que comme une série d'emplois différenciables d'un même adverbe.»¹⁰

En général, ceux qui se sont attardés sur les problèmes de l'adverbe ont invoqué dans leurs études deux de ses traits spécifiques qui légitiment cette classe grammaticale: l'invariabilité et l'hétérogénéité.

Comme on le sait, l'adverbe se place, à côté de la préposition, de la conjonction et de l'interjection, sous le signe de l'invariabilité formelle.¹¹

Seule la catégorie grammaticale de la comparaison rapproche cette partie de discours des mots variables. «La morphologie d'un mot n'est pas décisive pour sa classification. On a pu voir que les mêmes traits morphologiques caractérisent plusieurs classes souvent très différentes. [...] Inversement l'invariabilité n'est pas un criterium suffisant pour constituer une classe. Les conjonctions et les prépositions, les adverbess et les

⁶ *Idem, ibidem*, p. 64.

⁷ Jack FEUILLET, *Adjectifs et adverbess: Essai de classification*, in *Les états de l'adverbe*, coll. «Travaux de CERLICO», n° 3, Rennes, Presses Universitaires de Rennes 2, 1991, p. 35.

⁸ *Idem*, *Peut-on parler d'une classe de l'adverbe?*, in *La linguistique*, vol. 17, fasc. 1, 1981, p. 22.

⁹ Christian TOURATIER, *Morphologie et morphématique. Analyse en morphèmes*, coll. «Langues et langage», n° 8, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2002, p. 96.

¹⁰ Sophie ASLANIDES, *Grammaire du français. Du mot au texte*, coll. «Unichamp-Essentiel», n° 1, Paris Honoré Champion Editeur, 2001, p. 73.

¹¹ Morten NØJGAARD, *Les adverbess français. Essai de description fonctionnelle*, coll. «Historisk-filosofiske Meddelelser», n° 66: 1, tome I, Copenhagen, Munksgaard Editeur, 1992, p. 10, § I.5, «Dans la pratique, on combine sans doute presque toujours la définition fonctionnelle négative: est adverbe toute particule qui n'est ni conjonction, ni interjection, ni préposition, ni négation.»

interjections sont si différents que la tentative d'en former un groupe ne ferait qu'échouer.»¹²

Finalement, cette «*modification formelle*» de l'adverbe est externe parce qu'elle n'affecte pas essentiellement les structures primaires sémiques et morphologiques de l'adverbe. Comme dans le cas de l'adjectif, la comparaison «*s'ajoute*», en modifiant du point de vue sémantique l'énoncé et non pas la structure sémantique initiale de l'adverbe.

En ce qui concerne l'hétérogénéité, celle-ci est due au fait que cette classe «*accueille tous les mots qui ne rentrent pas naturellement dans l'une ou l'autre des parties du discours traditionnelles [...] et reste une classe fourre-tout qui regroupe des éléments qui n'ont que peu d'éléments communs.*»¹³

Ce trait secondaire de l'adverbe a surtout des répercussions sur l'identification exacte des valeurs grammaticale et sémantique du mot en discussion. Assez souvent, quand le sens est très rapproché ou quand le syntagme permet une double analyse, on a affaire à une triple interprétation: sémantique, morphologique et syntaxique.

En effet, la structure composite de la classe dont les linguistes parlent caractérise d'autres parties de discours (le nom, l'adjectif, l'interjection et même la conjonction, etc.). Elle représente aussi le résultat de l'absence des catégories grammaticales capables de mettre en évidence les traits spécifiques de chaque partie de discours.

Quant à sa variabilité, elle caractérise d'autres parties de discours et, dans le cas de l'adverbe, elle est partielle car l'adverbe possède une catégorie grammaticale, par l'intermédiaire de laquelle il peut participer à des oppositions d'ordre paradigmatique.

Il s'agit de la comparaison qu'on rencontre dans des contextes assez divers, bien que, parfois, il existe des adverbes qui n'ont pas de degrés de comparaison: *là-bas, où, comme, ici, toujours, souvent, parfois*, etc. Dans ce cas-là, le «coupable» s'avère être le sens.

Généralement, la classe adverbiale, par rapport à celle du nom ou du verbe, n'accueille pas très facilement les mots nouveaux car l'emprunt adverbial est assez rare (*a posteriori, cash, allegro, guère, trop*, etc.).

Le développement de l'adverbe est assuré surtout par des moyens internes (dérivation, conversion ou composition). Nous rattachons à la classe adverbiales les locutions adverbiales qui sont généralement constituées d'éléments dont le sens primaire s'est assez souvent atténué ou modifié.

Du point de vue graphique, ces éléments s'écrivent séparément. A ce sujet, nous avons retenu les critères fonctionnalistes invoqués par Morten Nøjgaard qui semblent être bien argumentés.¹⁴ Finalement, comme dans le cas de toute locution, il s'agit surtout d'une perspective syntaxique:

1° la formation du syntagme présente une anomalie quelconque;

2° la combinaison des mots dont est constitué le syntagme ne se rencontre qu'en emploi adverbial;

3° le sens du syntagme en emploi libre diffère radicalement de son sens comme adverbial.

¹² Viggo BRØNDAL, *Les parties de discours (Partes orationis). Etudes sur les catégories du langage*, résumé d'un ouvrage danois intitulé Ordklasseerne, Copenhague, G.E.C. GAD, 1928, p. 14.

¹³ Claude GUIMIER, *Les adverbes du français. Le cas des adverbes en -ment*, coll. «L'essentiel», Paris, Editions Ophrys, 1996, p. 1.

¹⁴ *Op. cit.*, tome I, § 41, p. 93.

L'invariabilité dont nous venons de parler est visée par la perspective morphologique car, du point de vue lexical, il existe des adverbes qui sont analysables et qui ont une structure binaire ou ternaire (deux ou trois éléments lexicaux). «*Comme une particule est par définition invariable, une classification [et une analyse] des adverbes ne peut tirer parti de critères flexionnels, mais doit se baser sur la constitution morphologique du mot.*»¹⁵

Généralement, l'analyse synchronique de cette partie de discours connaît en France de plus en plus d'adeptes. En fait, cette tendance n'intéresse pas seulement le français. Elle est aussi valable pour les autres langues romanes.

A part les tentatives visant à définir la classe des adverbes, retenues *supra*, nous nous sommes attardés sur deux autres qui nous semblent continuer les efforts visant à délimiter cette classe «*encombrante*» autant pour les spécialistes que pour les non-spécialistes.

Il s'agit de l'interprétation donnée par Pierre Le Goffic qui soutient que «*la catégorie de l'adverbe, très composite, regroupe tous les mots invariables sauf les prépositions*»¹⁶ et de celle qui est esquissée par les auteurs de la *Grammaire méthodique du français*.¹⁷

Cette deuxième définition suit de près les descriptions traditionnelles mais la réinterprétation des faits reste ancrée dans le modernisme linguistique (y compris le structuralisme). «*Les adverbes forment une catégorie résiduelle où l'on range traditionnellement les termes invariables qui ne sont ni des prépositions ni des conjonctions ni des interjections. On les définit tant bien que mal par l'association de trois critères: l'invariabilité, le caractère généralement facultatif et la dépendance par rapport à un autre élément de la phrase.*»¹⁸

De ces deux définitions, on s'aperçoit que les facteurs essentiels du classement adverbial restent sans aucun doute l'invariabilité - qui est parfois discutable - et l'aspect hétérogène de cette classe (*composite* et *résiduelle*) autant du point de vue formel que sémantique.

Quant à la perspective syntaxique, celle-ci se réalise dans l'énoncé, la dépendance restant un critère secondaire parce que l'adverbe ne reste pas seulement un déterminant du déterminé mais aussi un déterminant déterminé.

En fin de compte, du point de vue syntaxique, tout se joue au niveau de la réalisation de son unité minimale, le syntagme.

D'ailleurs, il faut accepter l'idée que le terme hétérogène n'arrange pas du tout la délimitation adverbiale. Il peut intéresser trois aspects à la fois: la structure, la forme et les relations. Ces trois «*qualités*» adverbiales peuvent se placer sous le signe du terme *composite* mais elles n'ont rien à voir avec le *résiduel*.

Il nous reste donc à enregistrer dans cette classe tous les mots susceptibles d'être invariables et qui n'actualisent pas dans le contexte les traits formels spécifiques aux autres parties de discours car toute analyse grammaticale doit, en premier lieu, respecter le critère morphologique.

¹⁵ Morten NØJGAARD, *Ibidem*, § III.1, p. 83.

¹⁶ Pierre LE GOFFIC, *Grammaire de la phrase française*, coll. «Langue française», Paris, Editions Hachette, 1994, § 17, p. 32.

¹⁷ Martin RIEGEL, Jean-Christophe PELLAT, René RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, coll. «Linguistique nouvelle», 1^{re} édition, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, 646 p.

¹⁸ *Idem, ibidem*, p. 375.

BIBLIOGRAPHIE

1. ARNAULD, Antoine, LANCELOT, Claude, *Grammaire générale et raisonnée*, présentation de Jean-Marc Mandosio, Paris, Editions ALLIA, 1997, 114 p.
2. ARRIVE, Michel, GADET, Françoise, GALMICHE, Michel, *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Editions Flammarion, 1997, 646 p.
3. ASLANIDES, Sophie, *Grammaire du français. Du mot au texte*, coll. «Unichamp-Essentiel», n° 1, Paris, Honoré Champion Editeur, 2001, 243 p.
4. BRØNDAL, Viggo, *Les parties de discours (Partes orationis). Etudes sur les catégories du langage*, résumé d'un ouvrage danois intitulé *Ordklasseerne*, Copenhague, G.E.C. GAD, 1928, 52 p.
5. DANJOU-FLAUX, N., GARY-PRIEUR, M.N., *Adverbes en -ment, manière, discours*, in *Lexique*, I, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1982, 164 p.
6. DENIS, D., SANCIER-CHATEAU, A., *Grammaire du français*, coll. «Le livre de poche», Paris, Librairie Générale Française, 2000, 545 p.
7. FEUILLET, Jack, *Peut-on parler d'une classe de l'adverbe?*, in *La linguistique*, vol. 17, fasc. 1, Paris, Presses Universitaires de France, 1981, pp. 19-27.
8. GROSS, Maurice, *Grammaire transformationnelle du français. 3 – Syntaxe de l'adverbe*, Paris, ASSTRIL, 1986, 670 p.
9. GUIMIER, Claude, *Les adverbes du français. Le cas des adverbes en -ment*, coll. «L'essentiel français», Paris-Gap, Editions Ophrys, 1996, 170 p.
10. GUIMIER, Claude, LARCHER, Pierre, *Les états de l'adverbe, Travaux linguistiques du CERLICO*, n° 3, Rennes, Presses Universitaires de Rennes 2, 1991, 197 p.
11. GUIMIER, Claude, LARCHER, Pierre, *L'adverbe dans tous ses états, Travaux linguistiques du CERLICO*, n° 4, Rennes, Presses Universitaires de Rennes 2, 1991, 204 p.
12. LE GOFFIC, Pierre, *Grammaire de la phrase française*, coll. «Langue française», Paris, Editions Hachette, 1994, 591 p.
13. LORIAN, Al., *Un parent pauvre: L'adverbe*, in *Le français dans le monde*, II^{ème} année, n° 12 (oct.-nov.), *Le français dans le monde*, n° 22, Editions Hachette & Larousse, 1962, pp. 16-20.
14. MOLINIER, Christian, *Adverbes et compléments adverbiaux. Problèmes de méthodologie*, in Jean-Claude Bouvier, Jacques Gourc et François Pic (éds.), *Sempre los camps auràn segadas resurgants, Mélanges offerts à Xavier Ravier*, coll. «Médiennes», Toulouse, CNRS – Université de Toulouse-Le Mirail, 2003, pp. 233-244.
15. MOLINIER, Christian, *Sur la productivité adverbiale des adjectifs*, in *Langue française*, n° 96, Paris, Editions Larousse, 1992, pp. 65-73.
16. MOLINIER, Christian, LEVRIER, Françoise, *Grammaire des adverbes. Description des formes en -ment*, coll. «Langue et cultures», n° 33, Genève, Librairie Droz, S.A., 2000, 527 p.
17. NØJGAARD, Morten, *Les adverbes français. Essai de description fonctionnelle*, coll. «Historisk-filosofiske Meddelelser», n° 66: 1, tomes I-III, Copenhague, Munksgaard Editeur, 1992, 1993, 1995, 559 p. (I), 635 p. (II), 476 p. (III).
18. NØLKE, Henning (éd.), *Classification des adverbes*, in *Langue française*, n° 88, 1990, Paris, Editions Larousse, 127 p.

19. RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Christophe, RIOUL, René, *Grammaire méthodique du français*, coll. «Linguistique nouvelle», 1^{re} édition, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, 646 p.
20. TAMINE-GARDES, Joëlle, *Introduction à la syntaxe (suite). L'adverbe*, in *L'information grammaticale*, n° 28, Paris, Editions Bailliere, 1986, pp. 43-45.
21. TOURATIER, Christian, *Morphologie et Morphématique. Analyse en morphèmes*, coll. «Langues et langage», n° 8, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2002, 322 p.
22. TOURATIER, Christian (coord.), *Adverbe et circonstant, Travaux*, n° 17, Aix-en-Provence, Cercle linguistique d'Aix-en-Provence & Publications de l'Université de Provence, 2001, 179 p.
23. VAN RAEMDONK, Dan, *Pour une redéfinition de l'adverbe*, in *Psychomécanique du langage. Problèmes et perspectives, Actes du 7^e Colloque international de Psychomécanique du langage (Cordoue, 2-4 juin 1994)*, Textes publiés sous la direction de P. de Carvalho et O. Soutet, Paris, Honoré Champion Editeur, 1997, pp. 353-364.
24. WAGNER, Robert Léon, PINCHON, Jacqueline, *Grammaire du français*, coll. «Langue française», Paris, Editions Hachette, 1993, 688 p.
25. WILMET, Marc, *Grammaire critique du français*, coll. «HU», Paris - Louvain-la-Neuve, Editions Hachette & Duculot, 1997, 670 p.
26. XATARD, Veronique, *Catégories grammaticales et distribution: les limites entre préposition, conjonction, adverbe*, Thèse nouveau régime, Sciences du langage, Linguistique française, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1988-1989, 269 p.

NÉGATION ET QUANTIFICATEURS

IULIA MATEIU

ABSTRACT. Negation and Quantifiers. Among the sources of semantic ambiguity, a current one is the co-occurrence of negation and other items having a “scope” (different sorts of quantifiers). Our article illustrates several of these situations and tries to identify the means of solving the ambiguity.

Certaines unités linguistiques (les quantificateurs, certains adverbes, la négation) exercent une certaine influence sur l'occurrence de la signification des morphèmes et des syntagmes compris dans le fragment de phrase où elles-mêmes figurent. On les appelle «unités porteuses de *scope*» (Nølke, 1992), soit on parle de leur «champ».

Cl. Muller (1977), puis J. Moeschler dans sa thèse sur la pragmatique de la négation (1982) considèrent le champ (de la négation) comme une notion sémantico-référentielle, intervenant donc dans l'interprétation des référents des SN (du point de vue de leur existence/ leur quantité/ leur spécificité).

R. Forest (1992) désigne par le même terme de champ un domaine sur lequel porte la négation, mais du point de vue informatif ou thématique-rhématique. Sa définition du champ correspond plutôt à la notion de «foyer» (*focus*) employée aussi bien par J. Lyons (1973, trad. fr. 1990), que par J. Moeschler (1982) et H. Nølke (1992): «Le foyer est ainsi une notion qui n'est plus sémantique (c'est-à-dire liée à l'interprétation véridictionnelle des énoncés), mais une notion communicationnelle. Sa spécification permet la localisation du désaccord existant entre les interlocuteurs (refus de l'argument, du prédicat, de l'existence de la relation de prédication). Sa fonction est donc de thématiser l'objet sémantique de la proposition dont le défaut est cause de la fausseté de la proposition.»¹ Cependant, Forest distingue lui aussi une portée sémantico-référentielle de la négation, qu'il appelle «opérande», et, d'autre part, une base d'incidence morpho-syntaxique de la négation.

La rencontre de plusieurs unités porteuses de *scope* engendre souvent des ambiguïtés: l'interprétation des SN dépend de plusieurs termes; de plus, l'étendue du champ ne coïncide pas avec les éventuelles relations de dépendance syntaxique liant le terme introducteur de champ à tel ou tel SN.

Les interférences de la négation avec les quantificateurs étant parmi les plus fréquentes, nous nous proposons, dans ce qui suit, d'en donner un aperçu, en prenant appui sur d'autres analyses du même phénomène. Et, à la fois, de souligner les marques permettant d'identifier le champ dominant.

1. Ainsi, Klima (cité par Cl. Muller, 1992) illustre l'interaction négation - quantificateurs au moyen de phrases telles que:

(1') **Quelqu'un n'est pas** venu. (Il y a quelqu'un qui n'est pas venu.)

¹ J. Moeschler, 1982, p. 91.

(1") **Personne n'est venu.**

(2') Je **n'ai pas** vu **quelqu'un**. (Il y a quelqu'un que je n'ai pas vu.)

(2") Je **n'ai** vu **personne**.

phrases non synonymes et qui pourtant auraient pu l'être, n'eût été le trait [+indéfini] de *quelqu'un* dans (1") et (2"), lequel a déclenché une modification morphologique: l'incorporation de la négation en *personne*. Le champ de la négation s'avère plus fort dans ce cas. Par contre, le caractère [+déterminé] du référent de *quelqu'un* dans (1'), (2') assure l'invariance du signifiant.

D'autres exemples associent la négation et un adverbe de quantité, en admettant toujours deux lectures. Il en est ainsi de:

(3) Je **n'ai pas** vu **beaucoup de** mes amis.

interprétable comme:

(3') Il y a **beaucoup de** mes amis que je **n'ai pas** vus.

(3") Il **n'y a pas beaucoup de** mes amis que j'ai vus./ J'ai **peu** vu de mes amis.

Ce genre de paraphrases délimitent mieux le champ de la négation, en reléguant celle-ci dans une proposition distincte, ou au contraire, en la gardant en séquence immédiate avec le quantificateur.

Seulement pour saisir la valeur du quantificateur, on a besoin de quelques indices. Peuvent fonctionner comme tels:

- des enchaînements à rôle toujours paraphrastique comme dans:

(3a) Je **n'ai pas** vu **beaucoup d'**amis, j'en ai vu **peu**.

(3b) Je **n'ai pas** vu **beaucoup d'**amis, mais **peu**.

ou oppositif comme dans:

(3c) Je **n'ai pas vu beaucoup d'**amis, **mais** il y en a **beaucoup** que j'ai **vus**.

lesquels opposent, dans un cas, deux quantificateurs (*beaucoup* vs *peu*), dans l'autre, deux prédicats *voir* vs *ne pas voir*.

- le déplacement du quantificateur entre l'auxiliaire et le participe passé, autrement dit plus près de la négation:

(3d) Je **n'ai pas beaucoup** vu **de** mes amis.

- l'accent d'insistance, qui frappe le mot dans le foyer de la négation (v. *supra*).

On doit remarquer également que des phrases à structure similaire s'avèrent moins ambivalentes. Par exemple,

(4) On **n'a pas** donné **beaucoup d'**argent à Pierre.

admet facilement:

(4') On a donné **peu d'**argent à Pierre.,

mais plutôt difficilement:

(4'')? Il y a **beaucoup d'**argent qu'on **n'a pas** donné à Pierre.

Dans:

(5) On **n'a pas** beaucoup donné de l'argent à Pierre.,

l'article partitif précédant le nom signale un emploi temporel de *beaucoup* (dans le sens de *longtemps*); la négation porte justement sur cet adverbe, qui la suit de près, sans qu'il y ait, cette fois, aucune ambiguïté.

Employé dans un contexte identique:

(6) Je **n'ai pas** vu **peu d'**amis.,

peu de impose très naturellement son champ à la négation, comme dans la variante emphatique:

(6') Il y a peu d'amis que je n'ai pas vus.

2. Fillmore² proposait à son tour d'attacher aux quantificateurs un trait [\pm spécifique], en fonction duquel ils céderaient ou non le pas à la négation. Pour l'énoncé:

(7) Paul **ne** parle **pas deux** langues.

il donne deux interprétations qu'il justifie par la double valeur du SN à prédéterminant cardinal:

(7') Il y a **deux** langues (particulières) que Paul **ne** parle **pas**.

(7'') Paul **ne** parle **pas deux** langues, **mais une seule**.

Le trait [+ spécifique] du numéral dans (7') assure l'emprise de son champ sur celui de la négation; son absence dans (7'') fait tomber le quantificateur sous l'incidence de la négation.

Ce qui permettrait, à notre avis, d'identifier cette spécification du numéral, ce serait, à part un éventuel contexte contrastif (7''), l'intonation - qui marque en même temps une structuration thématique différente³. Alors que dans (7'), le SN à quantificateur forme seul le rhème (la négation contenue dans le thème ne l'atteignant plus):

² v. Cl. Muller, 1992.

³ cf. I. Baciú, 1984.

Paul **ne** parle **pas** / **deux** langues.

dans (7''), le rhème englobe le quantificateur qui devient le foyer même de la négation: *Paul / ne parle pas deux langues.*

L'ambiguïté se résoudrait de la même manière dans le cas des quantificateurs exhaustifs *le* et *les* en contexte de négation:

(8) L'écrivain **ne** publie **pas les** romans.

(8') L'écrivain **ne** publie **pas / les** romans, (mais il les corrige).

(8'') L'écrivain / **ne** publie **pas les** romans, (mais seulement quelques-uns/ une partie des romans).

3. Lakoff⁴ imagine comme contrainte dans la hiérarchisation des champs *l'ordre des constituants dans la phrase*: le constituant le plus à gauche aura le champ dominant. En fait, afin d'expliquer les cas ambigus, il introduit une hiérarchie plus complexe des faits linguistiques de surface, affirmant que le champ dominant correspond:

1° au quantificateur en proposition principale;

2° à défaut, au quantificateur marqué par un accent fort;

3° à défaut encore, à celui distingué par l'ordre des constituants.

En effet, les premières interprétations, les plus spontanées, qu'on donne des phrases suivantes:

(9a) **Beaucoup de** flèches **n'ont pas** atteint la cible.

(9b) La cible **n'a pas** été atteinte par **beaucoup de** flèches.

(9a') Il y a beaucoup de flèches qui n'ont pas atteint la cible. (Q [Nég])

(9b') "Pas beaucoup"/ Peu de flèches ont atteint la cible. (Nég [Q])

confirment la contrainte d'ordre.

Une exception constante à la règle mentionnée est représentée par le comportement du quantificateur *tout* (et var.) sujet dans une phrase négative. Les phrases:

(10) **Tout** ce qui reluit **n'est pas** or.

(11) **Tous** ceux qui connaissent leur esprit **ne** connaissent **pas** leur cœur.

(12) **Tous** les champignons **ne** sont **pas** vénéneux.

s'accrochent mieux d'une lecture qui accorde le champ dominant à la négation.

(10') "**Pas tout** ce qui reluit est or." (cf. en roum. **Nu tot** ce zboară se mănâncă.)

(12') Ce **ne** sont **pas tous** les champignons qui sont vénéneux.

(12'')? Ce sont **tous** les champignons qui **ne** sont **pas** vénéneux.

⁴ v. Cl. Muller, 1992.

Andersson⁵ distingue les deux cas en parlant de *négation de la totalité* (12'), respectivement de *totalité de la négation* (12"). Évidemment, si l'on veut éviter toute équivoque, on aura recours dès le départ au quantificateur négatif *aucun*, lequel consacre la totalité de la négation.

(13) **Aucun** champignon **n'**est vénéneux.

On pourrait également définir les deux variantes de négation comme *inclusive* vs. *exclusive*, car elles servent à renforcer le tout en niant son rapport avec cette propriété (v.*infra*) ou bien à extraire un sous-ensemble du tout qui est affecté d'une propriété (12').

Il y a quand même quelques contextes où *tout* (sujet) impose son champ à la négation:

(14) Le dernier sac d'écus dans les doigts d'un joueur,
 Un baiser libertin de la maigre Adeline,
 Les sons d'une musique énervante et câline [...]
Tout cela ne vaut **pas**, ô bouteille profonde [...] (Baudelaire, *Vin du solitaire*)

Si dans ce cas, c'est la valeur résumative (globale) du sujet qui assure la prédominance du quantificateur. (cf. aussi: *Tout cela ne m'intéresse pas.*), dans d'autres, ce rôle est assumé par les forclusifs (*plus/ guère*):

(15) En cette saison, **tous** les fruits **n'ont plus de/ guère de/ aucune** saveur.

Au contraire:

(16) En cette saison, **tous** les fruits **ne** sont **pas** bons à manger.,

s'accommode mieux de l'interprétation *exclusive*: *pas tous sont bons...* D'ailleurs, *tous* peut être déplacé après le verbe, sous la portée de la négation:

(17) En cette saison, les fruits **ne** sont **pas tous** bons à manger.

(18)? En cette saison, les fruits **n'ont tous aucune** saveur.

Aucun des emplois de *tout* n'échappe à l'emprise de la négation:

- *global* («entier»):

(19) **Toute** la ville **n'**était **pas** là.

(19') La ville **n'**était **pas toute** là. / Seulement une partie de la ville était là.

- *numérique*:

(20) Elles **ne** venaient **pas toutes** du fond du cœur, ces eaux étranges.

- *générique* («chaque, n'importe quel»):

⁵ cité par M. Grevisse, A. Goosse, *op. cit.*, p. 946.

- (21) **Toute** vérité n'est pas bonne à dire⁶.
(21') "**Non pas toute** vérité est bonne à dire."

O.Ducrot (1991) et Cl. Muller (1992) remarquent qu'une nuance sémantique particulière résulte parfois de la rencontre de *tout* avec la négation. Une interprétation en termes d'interférence de champs serait ici inutile, voire inacceptable:

- (22) **Toutes** les richesses **ne** lui ont **pas** apporté le bonheur.
(22')* Ce n'est pas la totalité de ses richesses qui lui ont...
(22'') * C'est la totalité de ses richesses qui ne lui ont pas...

(22) appelle plutôt une lecture concessive:

- (22''') Malgré toutes ses richesses, il n'a pas trouvé le bonheur.

L'idée de concession se retrouve également dans:

- (23) **Les six** femmes d'Henri VIII **ne** lui ont **pas** apporté le bonheur.

où le numéral assume un rôle proche de celui du totalitaire *tout*, sorte de superlatif.

Enfin, il y a des quantificateurs qui semblent être hors du champ de la négation quelle que soit leur position dans la proposition (*quelques, certains, plusieurs*):

- (25) Je **n'ai pas** suivi **quelques** cours.
(25') Il y a quelques cours que je n'ai pas suivis.

Cependant, dans les réfutations suivantes:

- (26a) Je n'ai pas parlé à **quelques** invités, j'ai parlé à **tous les** invités. ;
(26b) Je n'ai pas parlé à **quelques** invités, je n'ai parlé à **aucun** invité.

les quantificateurs n'échappent plus à la négation. Les enchaînements, de même que l'accent d'insistance, mettent en évidence les éléments dans le foyer (*focus*) de la négation aussi bien que le type de réfutation accomplie: *rectification* (Moeschler, 1982:96) à rôle majorant dans (26a), respectivement *négation présuppositionnelle* (*ibid.*) (26b), car ici il s'agit de nier la quantification en niant le procès même sur lequel elle porte.

La meilleure solution dans de pareilles situations serait le déplacement formel de la négation du groupe verbal sur un autre constituant de la phrase (notamment sur le sujet). Il est malheureusement impossible et, de plus, un mal inévitable, puisque ce n'est rien d'autre que «le trait le plus saillant du français contemporain» (T. Cristea, 1971: 370). C'est pour l'étude de phénomènes de ce genre que la grammaire doit se tourner vers la sémantique, voir la pragmatique, lesquelles définissent et mettent à profit les données contextuelles pertinentes.

⁶ Cf. aussi *N'importe qui n'a pas ce pouvoir.* (Grevisse, Goosse, *op. cit.*, p. 946).

BIBLIOGRAPHIE

1. Arrivé, M. et alii, 1986, *La Grammaire d'aujourd'hui: guide alphabétique de linguistique française*, Paris, Flammarion.
2. Baciu, I., 1978, «La négation restrictive», in *Le français moderne*, Paris, Ed. d'Artrey, pp. 135-142.
3. Baciu, I., 1984, «Interférence de champ entre négation et article», in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, seria *Philologia*, Cluj-Napoca, pp. 20-29.
4. Charaudeau, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
5. Cristea, T., 1971, *La Structure de la phrase négative en français contemporain*, Bucureşti, I.P. Informația, SRLR.
6. Ducrot, O., 1991, *Dire et ne pas dire*, Paris, Hermann.
7. Galmiche, M. 1977, «Quantificateurs, référence et théorie transformationnelle», in *Langages*, 48.
8. Grévisse, M., Goosse, A., 1993, *Le Bon Usage*, 13^e éd., Paris Louvain-la-Neuve, Gembloux.
9. Forest, R., 1992, «L'Interprétation des énoncés négatifs» in *Langue française*, 94, pp. 35-47.
10. Heldner, C., 1987, «Négation polémique et déterminants non définis», in *Actes du X^e congrès des romanistes scandinaves*, Lund Press University, pp. 173-184.
11. Lyons, J., 1990, *Sémantique linguistique*, Paris, Larousse (trad.).
12. Moeschler, J., 1982, *Dire et contredire. Pragmatique de la négation et acte de réfutation dans la conversation*, Berne - Frankfurt sur Maine, Peter Lang.
13. Moeschler, J., 1992, «Une, deux ou trois négations?», in *Langue française*, 94, pp. 8-25.
14. Muller, Cl., 1977, «Analyse linguistique des relations de champ entre quantificateurs et négation», in *Langages*, 48, pp 60-92.
15. Muller, Cl., 1992, «La Négation comme jugement», in *Langue française*, 94, pp. 26-34.
16. Nølke, H., 1992, «Ne...pas: Négation descriptive ou polémique? Contraintes formelles de son interprétation», in *Langue française*, 94, pp. 48-68.

LES SOURCES DU SAVOIR DANS LA PRESSE ÉCRITE. LE CONDITIONNEL «JOURNALISTIQUE»

VIORICA BACIU

ABSTRACT. Sources of Knowledge in Press. About the ‘conditionnel journalistique’. This article approaches the notion of “journalistic” conditional as a verbal form specific to the grammatical category of evidentiality. This category characterizes particularly the journalistic discourse and is, at the same time, an evidential and a modal marker. It reveals not only the journalist’s source, but also the locutor’s attitude (neutral distance, doubt, rejection, irony etc.), thus constituting an argumentative strategy.

1. La catégorie du «médiatif»

L’étude des sources du savoir représente apparemment un nouveau courant dans la linguistique; elle a pris naissance en Amérique (où il y a des langues qui disposent de procédés grammaticalisés pour montrer la source du savoir) et par conséquent elle a reçu un nom anglais: *evidentiality studies*¹. Ce genre d’étude s’intéresse à la totalité des «moyens morphologiques, lexicaux et autres que le locuteur a à sa disposition pour signaler comment il a appris ce qu’il dit»². Pour ce qui est de l’équivalent français du concept, il y a des linguistes, comme P. Dendale, L. Tasmowski, H. Nølke, qui ont adopté les termes *évidentiel* (marqueur évidentiel) et *évidentialité* calqués sur l’anglais, ne tenant pas compte du fait que le mot français *évidence* n’a pas le même sens que le mot anglais³. D’autres linguistes, comme par exemple Z. Guentchéva ou H. Kronning ont préféré introduire le terme de *médiatif* pour désigner la même catégorie de phénomènes.

Selon Kronning, le médiatif représente «la catégorie grammaticale de la médiation épistémique, catégorie qui dénote le type de source épistémique (ou plus généralement la prise de conscience épistémique) de l’information que communique l’énoncé»⁴. Selon Guentchéva, les procédés de ce qu’elle appelle la catégorie grammaticale du médiatif «permettent à l’énonciateur de signifier les différents degrés de distance qu’il prend à l’égard des situations décrites puisqu’il les a perçues de façon médiate»⁵.

Il y a des langues (certaines langues indo-européennes, altaïques et amérindiennes) dans lesquelles les procédés relevant du médiatif sont grammaticalisés à l’aide de formes verbales spécifiques, suffixes et préfixes. Le français n’emploie pas un système évidentiel si bien organisé que celui de ces langues, ce qui fait encore plus intéressante la tâche des linguistes qui s’appliquent à cerner la présence et l’emploi des marqueurs évidentiels en français.

Dans ce qui suit, nous allons essayer de surprendre la spécificité d’un de ces marqueurs évidentiels dans un contexte particulier, celui du discours journalistique.

¹ Le syntagme *evidentiality studies* signifie en français “l’étude des moyens de justification”.

² P. Dendale, L. Tasmowski, 1994, p. 3.

³ L’emploi du mot *évidence* pour l’anglais *evidence* peut engendrer des confusions, puisqu’il devrait signifier dans ce contexte non pas “ce qui est évident”, mais “ce qui est appris par l’intermédiaire d’un tiers”.

⁴ H. Kronning, 2002, p. 4.

⁵ Z. Guentchéva, 1994, p. 8.

2. La catégorie du médiatif dans le discours journalistique

Nous avons puisé les instruments nécessaires à notre approche du discours journalistique dans l'œuvre d'un des plus grands spécialistes du discours médiatique, Patrick Charaudeau. La catégorie du médiatif est très bien représentée dans le domaine particulier du discours de presse, où le journaliste se trouve souvent en situation de devoir rapporter, d'une manière ou d'une autre, certains événements et déclarations, parce qu'il lui est impossible d'être toujours présent pour rapporter l'événement en tant que témoin.

Les sources utilisées sont variées. Selon le schéma⁶ réalisé par Charaudeau, le journaliste aurait à sa disposition des sources «in médias» (correspondants, envoyés spéciaux, archives propres, agences, autres médias) et des sources «hors médias» (Etat-Gouvernement, Administrations, organismes sociaux, hommes politiques, témoins, experts).

Le journaliste est obligé de mentionner la source des informations qui ne lui appartiennent pas parce qu'il est lié par un contrat de communication particulier qui a été décrit par Charaudeau. Ne pas préciser la source serait s'appropriier ces informations, s'en tenir responsable.

Le contrat de communication minutieusement décrit par Charaudeau s'établit dans le contexte médiatique entre une *instance médiatique* (le journaliste) et une *instance réceptrice* (le lecteur). Ce contrat suppose, entre d'autres, le fait que le journaliste poursuit ce que Charaudeau appelle la «visée d'information»: «cette visée d'information donne au contrat de communication médiatique une contrainte de faire savoir, ce qui le fait relever d'un principe de sérieux pour lequel l'instance de production va devoir faire montre de crédibilité»⁷. Préciser donc la manière dont il a appris certains événements serait donc une des stratégies de «crédibilité» obligatoires établies par la déontologie de ce métier. Mentionner la source du savoir donne au lecteur la possibilité de mesurer l'aptitude du journaliste à dire le vrai dans son discours.

En français, le locuteur-journaliste a plusieurs moyens à sa disposition pour informer le lecteur sur la source de son savoir, les moyens lexicaux étant plus nombreux que les moyens grammaticaux (la catégorie du médiatif n'étant pas grammaticalisée en français de la manière dont elle est en d'autres langues⁸).

Dendale et Tasmowsky⁹ mentionnent huit moyens de réalisation de la catégorie du médiatif, que je vais reprendre dans ce qui suit:

- a) adverbes de phrase: *apparemment, visiblement, certainement, sûrement*
- b) constructions impersonnelles: *il semble que, il paraît que*
- c) verbes modaux: *devoir, pouvoir* dans leur acception épistémique
- d) verbes pleins: *voir, entendre, sentir* (verbes de perception)
- e) verbes de déclaration: *dire, déclarer, prétendre, avouer*, etc.
- f) prépositions: *d'après, selon, pour*
- g) guillemets de citation

⁶ P. Charaudeau, 1997, p. 148.

⁷ P. Charaudeau, 1994, p. 12.

⁸ P. Dendale nous donne quelques exemples en tuyuca (langue parlée en Colombie et au Brésil) où certains suffixes spécialisés aident à exprimer le même contenu de cinq façons différentes: *je l'ai vu jouer; je l'ai entendu jouer, mais je ne l'ai pas vu jouer; j'ai eu des indications qu'il a joué, les empreintes de ses chaussures sur le terrain de jeu, mais je ne l'ai pas vu jouer; j'ai obtenu cette information de quelqu'un d'autre; il est raisonnable de supposer qu'il a joué.*

⁹ P. Dendale, L. Tasmowsky, 1994, p. 5.

h) quelques morphèmes temporels tels que ceux du futur simple, du conditionnel, du passé composé et du présent (dans certains de leurs emplois)

Tous ces moyens grammaticaux et lexicaux considérés comme des marqueurs évidentiels représentent des choix pour le locuteur de montrer la manière dont il est entré en possession des faits rapportés: il les a vus/entendus lui-même ou il a été informé par quelqu'un d'autre, personne qu'il peut ou non identifier. Quelques-uns indiquent de manière bien précise la source du discours d'origine, d'autres ne font que signaler que la responsabilité de l'information appartient à quelqu'un d'autre, la source étant désignée de manière floue.

Dans ce qui suit nous allons choisir un seul marqueur évidentiel, le morphème temporel du conditionnel dit «journalistique» et nous allons l'analyser dans le contexte du discours journalistique pour voir quelles sont les valeurs qu'il y acquiert et comment il influence l'orientation argumentative de l'énoncé.

3. Le conditionnel «journalistique» - marqueur évidentiel

Nous avons observé que les dénominations existantes dans la littérature de spécialité pour ce type de conditionnel varient beaucoup: conditionnel épistémique, conditionnel médiatif, conditionnel «journalistique», conditionnel de la non-prise en charge, conditionnel de l'affirmation attribuée à autrui, conditionnel de la «rumeur» et des «oui-dire»¹⁰, conditionnel de l'information non-confirmée¹¹, pour mentionner seulement les cas où une dénomination précise a été assignée au phénomène; car il y a aussi des cas où cette valeur particulière du conditionnel a été reconnue sans pour autant avoir été baptisée d'une manière ou d'une autre (il est simplement désigné par des formules comme *p-raît*¹² ou «forme en *-raît*»¹³).

Les linguistes qui se sont penchés sur ce problème reconnaissent pour la plupart l'existence en français de trois emplois principaux du conditionnel. Les trois phrases suivantes, dont chacune contenait une valeur différente du conditionnel,

(1) (*Si elle gagnait à la loterie*) Marie serait riche.

(2) (*Pierre m'a dit que*) Marie serait riche.

(3) (*Selon Pierre*) Marie serait riche.

représentent trois lectures possibles du conditionnel: la lecture hypothétique (1), temporelle – «futur du passé» - (2) et médiative (ou évidentielle, épistémique, journalistique, etc. (3)).

On va prendre maintenant le troisième type d'occurrence du conditionnel, le médiatif (désormais nous allons utiliser le syntagme «conditionnel médiatif» proposé par H. Kronning), qui est illustré dans les exemples suivants, tirés de trois magazines français (*Le Nouvel Observateur*, *Marianne*, *L'Express*):

(1) ...il a dénoncé les Sénégalais qui ont profité de cette tragédie pour s'enrichir en faisant de fausses déclarations à la Commission d'identification des victimes.

¹⁰ Les termes ont été réunis par H. Kronning (2002, p.4), qui fait référence à certaines études appartenant à Damourette et Pinchon, Togeby, Wilmet et Dendale auxquelles nous n'avons pas eu la possibilité d'accéder.

¹¹ D. Maingueneau, 1981, p.118.

¹² M. L. Donaire, 1998.

¹³ J.M. Claris, 1971.

Il y aurait, d'après cette Commission, près de 400 fausses déclarations sur 1695 passagers déclarés.

(2) *Que va faire la France en Afghanistan? (...) La France serait-elle devenue une nation toutou qui arrive en trottinant lorsque tout est fini pour qu'on ne l'oublie pas?*

(3) *Le 18 décembre, le milliardaire traqué demeurait (...) introuvable (...). Ben Laden serait-il parvenu à fuir à temps le sanctuaire souterrain? Dans ce cas, jamais celui qui jurait de hanter les jours et les nuits de l'Amérique ne trouvera de repos.*

(4) *S'il est impossible de vérifier les rumeurs selon lesquelles trois apparatchiks irakiens «au moins» auraient été arrêtés en Syrie et livrés aux Américains, il est certain en revanche que plusieurs d'entre eux ont été pris, ou contraints de se rendre, après une tentative infructueuse pour passer en Syrie.*

(5) *Un grand classique consiste, depuis soixante ans, à traiter de «munichoise» toute personne qui s'oppose à une guerre, aussi injuste et illégitime soit-elle. (...) Donc, les adversaires de la guerre de Bush seraient des munichois! En l'occurrence, c'est exactement l'inverse. Car, que fit-on en signant la fameuse capitulation de Munich? On cautionna l'agression militaire de la Tchécoslovaquie, par peur de s'opposer à une grande puissance hégémonique! Exactement comme certains, aujourd'hui, sont prêts à cautionner une attaque et une occupation de l'Irak parce qu'ils ne veulent pas s'opposer à une hyperpuissance planétaire.*

(6) *Une boule de feu est suspendue au-dessus de l'Irak. Selon les apprentis sorciers de Washington et de Londres qui s'apprêtent à la lancer sur le Proche-Orient, cette poudrière du monde, la boule incandescente est une comète transparente: la «bonne guerre» porterait dans ses flancs les notions clés qui font battre le cœur et la raison, l'ordre, le droit, la démocratie, les libertés individuelles et les morales collectives. Ces concepts, nous le savons, n'ont pas cours au Proche-Orient. Faute d'avoir aidé cette insupportable région à les apprivoiser, on va donc les lui bombarder.*

Les conditionnels des exemples ci-dessus sont ambigus hors contexte et pourraient recevoir toutes les trois interprétations. C'est le contexte qui leur donne la valeur de médiatif et aide le lecteur à faire cette interprétation. Le conditionnel médiatif n'est pourtant pas restreint à l'usage journalistique; le corpus réalisé par Kronning atteste qu'il est employé aussi dans le discours littéraire fictionnel (où il est pourtant rare), et dans l'oral formel.

● **Le conditionnel journalistique – marqueur mixte**

Une des plus intéressantes et audacieuses approches concernant le conditionnel journalistique appartient à H. Kronning, qui avance l'hypothèse qu'il est un marqueur mixte: médiatif et modal en même temps.

Nous avons déjà vu que dans l'acception de Kronning, le médiatif est une catégorie grammaticale qui indique le type de source épistémique de l'information communiquée par l'énoncé.

En tant que *marqueur grammatical médiatif*, «le conditionnel épistémique dénote la catégorie sémantique de l'information empruntée»¹⁴. Ainsi, comme nous allons le voir, les exemples montrent différents degrés de détermination du locuteur source: l'emprunt peut être fait à une collectivité non précisée, comme en (5) où le seul indice d'identification est qu'il s'agit de personnes impliquées politiquement; elles emploient le terme «munichois» à l'adresse des français et des autres personnes qui s'opposent à la guerre en Irak; en (4) la source de l'information est représentée par la rumeur publique (source encore plus difficile à cerner que dans l'exemple précédent) et en (1) il s'agirait d'un représentant, un porte-parole de la «Commission d'identification des victimes».

À l'avis de Kronning, le fait que le conditionnel médiatif puisse être employé sans une spécification lexicale de la source est un argument en faveur de son hypothèse qu'il est un marqueur grammatical de la médiation d'emprunt.

En revanche, les syntagmes prépositionnels utilisés en (1) («d'après cette Commission»), et en (6) («selon les apprentis sorciers de Washington et de Londres») font partie, selon Kronning, de l'ensemble des expressions utilisées pour spécifier la source dans des cas de médiation, tout comme à *en croire, pour, contrairement*¹⁵. Il y a même une construction *selon* + pronom relatif (*selon laquelle, lequel, ...*) associée au conditionnel médiatif dont la fonction serait d'extraire¹⁶ du discours d'origine de la source la proposition qui sera publiée, montrée.

(4) *S'il est impossible de vérifier les rumeurs selon lesquelles trois apparatchiks irakiens «au moins» auraient été arrêtés en Syrie et livrés aux Américains, il est certain en revanche que plusieurs d'entre eux ont été pris...*

Il y a ensuite la deuxième fonction du conditionnel médiatif, celle de *marqueur grammatical modal*, par laquelle «le conditionnel épistémique dénote la catégorie sémantique de la modalisation zéro»¹⁷.

Pour mieux voir le fonctionnement de la «modalisation zéro», nous avons repris l'exemple (4) que nous avons simplifié un peu:

(4a) *Probablement trois irakiens ont été arrêtés en Syrie*

(4b) *Trois irakiens auraient été arrêtés en Syrie*

Alors que (4a) représente un cas de ce que Kronning appelle modalité complexe, par le fait que son énonciateur exprime son attitude par rapport à l'état de vérité de ce contenu, prenant donc en charge l'énoncé *Trois irakiens ont été arrêtés en Syrie*, (4b) reçoit la valeur modale zéro par le fait que son locuteur ne prend pas en charge son contenu «véridicible». La non-prise en charge représente le modus de l'énoncé, et par le fait de montrer ce modus au moyen du conditionnel épistémique se réalise la modalisation zéro.

¹⁴ H. Kronning, 2002, p. 4.

¹⁵ Ces syntagmes sont considérés par Dendale eux aussi des marqueurs évidentiels.

¹⁶ Kronning considère important de faire la différence entre la médiation énonciative (le cas du discours rapporté qui rend un acte d'énonciation) et la médiation épistémique (qui transmet un contenu épistémique extrait d'un acte d'énonciation sans faire référence à cet acte).

¹⁷ op. cit., p. 6.

Cette approche, qui essaye de démontrer que la valeur du conditionnel médiatif est de signaler la non-prise en charge de l'information par le locuteur, présente pourtant un inconvénient: elle n'explique pas comment se réalisent, toujours en contexte, les autres valeurs de ce conditionnel. Car on ne peut pas nier que dans certains contextes, le contenu affecté par la forme en *-rait* s'enrichit de nuances supplémentaires; il s'agit d'attitudes du locuteur concernant la vérité de l'information présentée qui vont de l'incertain jusqu'au doute et au refus, des attitudes exprimant la timidité, le respect ou l'ironie du journaliste.

En fait, le locuteur fait bien plus que «montrer» le point de vue d'un tiers vis-à-vis duquel il garde sa réserve; le journaliste a en réalité à sa disposition une stratégie bien sournoise qui lui permet de réaliser, tout en «restant en coulisses»¹⁸, une «mise en scène» de laquelle il ne saurait être tenu responsable. C'est donc de cette manière que le journaliste-locuteur de (2) peut énoncer, en toute innocence,

(2) *La France serait-elle devenue une nation toutou qui arrive en trotinant lorsque tout est fini pour qu'on ne l'oublie pas?*

Le locuteur emploie ici ce qu'on appelle d'habitude un conditionnel de délibération, qui s'associe à une phrase interrogative. Conscient de l'impossibilité de déclarer tout franchement, dès le début de l'article, *La France est devenue une nation toutou!*, il essaye d'introduire portant cette idée dans l'esprit du lecteur par une sorte d'artifice: la forme en *-rait* agissant sur le propos le transforme en hypothèse, envers laquelle le locuteur prend une distance «objective». Apparemment il laisserait le choix de la réponse au lecteur, mais on sent en quelque sorte la balance s'incliner d'un côté.

En (3) nous avons une occurrence à première vue identique, un conditionnel associé à la forme interrogative (*Ben Laden serait-il parvenu à fuir à temps le sanctuaire souterrain?*), mais cette fois-ci le journaliste ne laisse plus l'impression de savoir la réponse comme il arrivait en (2), il avance seulement une hypothèse, ouvre la porte d'une possibilité pour décrire une réalité possible (*Dans ce cas, jamais celui qui jurait de hanter les jours et les nuits de l'Amérique ne trouvera de repos*)

Le problème qui se pose est comment expliquer linguistiquement ce phénomène. La majorité des linguistes (Ducrot, Nølke, Martin, Donaire, Kronning) ont proposé des approches polyphoniques du conditionnel médiatif, mais leurs interprétations diffèrent, en partie parce qu'ils proposent des interprétations polyphoniques différentes.

Kronning, par exemple, propose une structure polyphonique du conditionnel médiatif qui contient seulement trois instances énonciatives: l_0 comme instance modalisante qui opère la modalisation zéro, LOC comme instance médiatisante qui opère la mise-en-scène, et LS1 (LS2, LS3,...) comme instance(s) source(s). Pourtant il n'explique pas la manière dont se réalise la modalisation complexe de l'énoncé.

L'approche polyphonique classique (utilisant les notions de O. Ducrot) du conditionnel médiatif suppose la présence d'un locuteur, responsable de l'emprunt, et d'un énonciateur, vis-à-vis duquel le locuteur prend une distance. Le marqueur évidentiel et modalisant qui place au premier plan le contenu emprunté et l'attitude du locuteur envers ce contenu est le conditionnel.

¹⁸ Le terme appartient à M.L. Donaire.

En (4) nous avons un emploi intéressant puisque le locuteur semble avoir tout fait pour rendre son attitude évidente. La structure polyphonique de l'énoncé serait la suivante:

- le locuteur source identifié vaguement comme «des rumeurs»;
- le locuteur de l'énoncé, responsable de l'emprunt, qui met en scène un énonciateur pour soutenir un point de vue qu'il ne peut pas vérifier et envers lequel il prend une distance;
- l'énonciateur mis en scène par le locuteur qui reprend le point de vue de la rumeur publique: «au moins trois apparatchiks irakiens ont été arrêtés en Syrie et livrés aux Américains»;

Ce qui permet une telle lecture polyphonique est la présence dans l'énoncé des marqueurs évidentiels, de nature lexicale et grammaticale:

- le morphème *-raient* de *auraient été arrêtés et livrés*, dont la fonction est de mettre au premier plan le contenu emprunté et la réserve du locuteur envers ce contenu; selon l'interprétation de Claris, les suffixes *-r* et *-ait* opèrent tous les deux sur l'assertion, en apportant certaines des valeurs du futur et de l'imparfait: «Je ne confirme pas (*-r*) l'assertion de X parce qu'elle concerne un événement hors de mon champ d'observation (*-ait*)»¹⁹.

- un clivage se réalise entre le contenu pris en charge par le locuteur et celui qui ne l'est pas, par l'opposition d'un temps médiatif (le conditionnel) à un temps non-médiatif (le passé composé): *auraient été arrêtés et livrés* par rapport à *ont été pris ou contraints de se rendre*;

- l'opposition se réalise aussi par l'intermédiaire des deux expressions impersonnelles modalisantes à valeur épistémique *il est impossible (de vérifier)* et *il est certain que*, et du syntagme *en revanche*;

- la construction médiative *selon + pronom relatif* («*les rumeurs selon lesquelles trois apparatchiks irakiens...*») qui réalise une sorte d'extraction, qui «encapsule»²⁰ la proposition assertée attribuée à l'instance source;

4. Conclusions

L'interprétation polyphonique du conditionnel médiatif nous permet d'établir une liaison entre le phénomène de la médiation et celui de l'argumentativité dans le discours journalistique. En tant que structure polyphonique, l'énoncé contenant le conditionnel présente des instructions d'interprétation qui orientent vers certains enchaînements discursifs, vers une certaine conclusion. Dans beaucoup de cas, le conditionnel médiatif est utilisé par le journaliste en tant que stratégie argumentative derrière laquelle il se met à l'abri. La non-prise en charge n'est pas toujours une distance neutre, objective, de la part du journaliste, mais bien au contraire, maniée de façon consciente elle lui donne l'occasion d'attaquer un certain point de vue.

BIBLIOGRAPHIE

1. Anscombre, J.C., Ducrot, O (1983) *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles, Mardaga.
2. Charaudeau, P., (1997) *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social*, Paris, Nathan.

¹⁹ J-M Claris, 1971, p. 36.

²⁰ Terme employé par H. Kroning.

3. Charaudeau, P., (1994) «Le contrat de communication de l'information médiatique», *Le français dans le monde*, numéro spécial.
4. Claris, J-M., (1971) «Notes sur les formes en *-rait*», *Langue Française*, 11.
5. Dendale, P., Tasmowski, L. (1994) «L'évidentialité ou le marquage des sources du savoir», *Langue Française*, 102.
6. Donaire, M.L. (1998) «La mise en scène du *conditionnel* ou quand le locuteur reste en coulisses», *Le français moderne*, 66.
7. Ducrot, O. (1984) *Le dire et le dit*, Paris, Minuit.
8. Ducrot, O. (1980) *Les mots du discours*, Paris, Les Editions de Minuit.
9. Guentchéva, Z. (1994) «Manifestations de la catégorie du médiatif dans les temps du français», *Langue Française*, 102.
10. Kronning, H. (2002) «Le conditionnel «journalistique»: médiation et modalisation épistémiques», *Forum XV Skandinaviske romanistkongress*, 16.
11. Maingueneau, D. (1981) *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette Université.
12. Martin, R. (1983) *Pour une logique du sens*, Paris, Presses Universitaires de France.
13. Nølke, H. (1994) «La dilution linguistique des responsabilités. Essai de description polyphonique des marqueurs évidentiels *il semble que* et *il paraît que*», *Langue Française*, 102.

EQUIVALENTS ROUMAINS DU CONDITIONNEL FRANÇAIS

DACIANA VLAD¹

ABSTRACT. Romanian equivalents of the French conditional. The purpose of our paper is to give Romanian equivalents to French conditionals having a modal value. Our approach will be an onomasiological one: after having established five modal zones that French and Romanian have in common, we'll try to identify the modal marks belonging to each modal zone of the two languages in question and to define the main types of equivalences.

Dans notre article nous nous proposons de donner des équivalents roumains du conditionnel français, dans ses emplois à valeur modale. Notre démarche sera une démarche onomasiologique, prenant comme point de départ quelques zones modales communes aux deux langues, pour identifier ensuite les marqueurs modaux correspondant à chacune de ces zones, dans les deux langues comparées. Nous allons faire une analyse contrastive des réalisations linguistiques de cinq zones modales communes au français et au roumain: le possible, l'incertain, la zone modale de la coercition, les modalités désidératives et les modalités affectives, et nous essaierons d'établir les principaux types d'équivalences.

1. Le possible

Cette zone modale regroupe des modalités d'énoncé, plus précisément des modalités aléthiques, qui portent sur le contenu de l'énoncé (le dit), et permettent au locuteur de faire des commentaires quant à la valeur de vérité de ce contenu, qu'il inscrit dans le monde du possible.

1.1. En français la modalité <possible> peut être réalisée par un conditionnel figurant dans un énoncé assertif. Ce conditionnel a pour équivalent en roumain un conditionnel également:

fr. *ESTRAGON.* – *Si on se quittait? Ça irait peut-être mieux.* (Beckett)
roum. *ESTRAGON.* – *Dacă ne-am despărți? Poate ne-ar merge mai bine.*
(trad. G. Naum)

La valeur modale <possible> peut être marquée aussi en français par le conditionnel dit «de l'imaginaire», qui exprime des faits imaginés dans une rêverie. Dans cet emploi le conditionnel «met en scène un monde possible, en suspendant la contradiction que lui impose le monde réel» (Riegel *et al.* 1998: 320). Pour désigner des faits qu'on s' imagine et qu'on présente comme s'ils étaient en train de se dérouler, en roumain on peut avoir recours à un indicatif présent ou à un imparfait:

fr. *J'imaginais le roulement de voiture qui s'arrêterait soudain devant la porte.*
Meaulnes sauterait de la cariole et entrerait comme si rien ne s'était passé.
(A.Fournier)
roum. *Îmi închipuiam cum căruța se oprește deodată, huruind în fața porții.*
Meaulnes sare jos și intră pe ușă ca și când nimic nu s-ar fi întâmplat.
(trad. D. Gherghinescu-Vanea)

¹ *Université d'Oradea, Faculté des Lettres*

Le conditionnel préludique, sous-catégorie du conditionnel de l'imaginaire, que les enfants emploient pour énumérer les conditions à observer dans un jeu, a pour correspondant en roumain un indicatif imparfait, à valeur de présent:

fr. *Si tu veux on va jouer au mari et à la femme. Alors, comme ça s'rait l'samedi, je rentrerais saoul.* (Radiguet, in Imbs 1968: 79)

roum. *Dacă vrei ne jucăm de-mama și de-a tata. Să zicem că era sâmbătă și că mă întorceam acasă beat.*

1.2. Le conditionnel français peut apparaître dans des interrogations globales qui posent une hypothèse, que le locuteur émet en s'appuyant sur des signes appartenant à la réalité extralinguistique. Cet emploi du conditionnel, que Tasmowski appelle «conditionnel d'hypothèse», permet donc au locuteur de créer une hypothèse de façon médiante, à partir des données de la réalité, moyennant une perception ou une inférence. Le conditionnel a, dans ce cas, une valeur médiante inférentielle.

Un conditionnel d'hypothèse de forme affirmative aura pour correspondant roumain un présomptif, mode spécifique pour le roumain, qui désigne l'incertitude, l'hypothèse, la délibération, tandis qu'un conditionnel de forme interrogative-négative aura pour équivalent un présomptif ou un indicatif.

1.2.1. Un conditionnel de délibération, qui désigne une éventualité dont la valeur de vérité se situe entre le possible et l'impossible, a pour hétéronyme un présomptif à base de conjonctif (cf. Țenchea 1999: 97), ayant, tout comme le conditionnel, une valeur médiative:

fr. – Y **aurait-il** une fête dans cette solitude? se demanda-t-il. (A.Fournier)

roum. – *Să fi oare o sărbătoare în pustietatea asta? se întrebă el.*

(trad. D. Gherghinescu-Vanea)

fr. *Quelqu'un aurait-il disparu?* (ex. oral, TV5, 26.06.2002)

roum. *Să fi dispărut cineva?*

Les deux formes verbales marquent l'incertitude, qui en roumain peut être renforcée par l'adverbe *oare*.

Le conditionnel peut être présent aussi dans des questions orientées dans le sens de *p* ou de non-*p*, *p* étant l'assertion sous-jacente à la question. Dans ce cas le conditionnel peut être traduit par un présomptif à base d'indicatif, le plus souvent en *O* (cf. Țenchea 1999: 97):

fr. *Se passerait-il quelque chose à Château-Chinon?*

(ex. oral, Château-Chinon, 2000)

roum. *S-o fi întâmplând ceva la Château-Chinon?*

Le locuteur entend un bruit dans une rue de la toute petite ville de Château-Chinon, ville très tranquille où, à en croire l'auteur de l'énoncé, rien ne se passe jamais. A partir de ce signe il émet l'hypothèse que quelque chose se passerait dans la ville. La question qu'il pose trahit son étonnement et sa méfiance, étant orientée plutôt dans le sens de non-*p*.

Dans l'exemple qui suit la question est orientée dans le sens de *p*. Au conditionnel de forme interrogative du français il correspond en roumain une construction elliptique qui fait l'économie du présomptif *o fi*, qu'on a supprimé, l'idée d'éventualité étant exprimée seulement par *nu cumva*:

fr. *CALIGULA*

(...) *Tu as l'air de mauvaise humeur. Serait-ce parce que j'ai fait mourir ton fils?* (A.Camus)

roum. *CALIGULA*

(...) *Pari prost dispus. Nu cumva pentru că ți-am omorât băiatul?*

(trad. L. Fulga)

La valeur modale de l'énoncé est complétée par une nuance d'ironie: le locuteur fait semblant de ne pas savoir pourquoi son interlocuteur est de mauvaise humeur, tout en laissant entendre que le meurtre d'un fils ne serait pas une raison suffisante pour qu'on soit de mauvaise humeur.

1.2.2. L'équivalent roumain d'un conditionnel de forme interrogative-négative peut être un présomptif à base d'indicatif en *O*, accompagné de *nu cumva*:

fr. *Tu t'appelleras pas Violette?* (ex. oral, TV5, 20.09.2000)

roum. *Nu cumva te-o fi chemând Violette?*

Le plus souvent le conditionnel se traduit par un indicatif. La raison pour laquelle on peut avoir affaire à ce type d'équivalence (conditionnel-indicatif) nous semble être celle que, avec les questions de ce type on approche de la sphère modale du probable, l'assertion sous-jacente à la question pouvant être de la forme *Je crois que p*.

Un conditionnel présent a pour hétéronyme un indicatif présent:

fr. *Tu n'attendrais pas un bébé, par hasard?* (ex. oral, TV5, 20.02.2002)

roum. *Nu cumva aștepti un copil?*

L'hétéronyme d'un conditionnel passé est un passé composé:

fr. *M. MARTIN*

Ne vous aurais-je pas déjà aperçue, Madame, à Manchester, par hasard?

(E.Ionesco)

roum. *DOMNUL MARTIN*

Nu cumva v-am mai zărit, doamnă, la Manchester, din întâmplare?

(trad. R. Popescu & D. Bondi)

2. L'incertain

Les modalités appartenant à la zone modale de l'incertain sont des modalités épistémiques, qui ont trait à la connaissance que le locuteur a de la vérité des faits qu'il énonce.

En français il y a deux emplois du conditionnel qui peuvent réaliser cette valeur modale: le conditionnel de l'illusion et le conditionnel d'altérité énonciative.

2.1. En français l'opinion illusoire est désignée par les expressions *on dirait*, *on se croirait*, formées du pronom *on* et du conditionnel des verbes *dire* et *se croire*. Elles établissent une relation hétéronymique avec les conditionnels *ai zice* et *te-ai crede* du roumain. On a affaire ici à un cas de traduction directe, avec suppression du sujet, non obligatoire en roumain, mais qui est sous-entendu. Il s'agit du pronom personnel de deuxième personne à valeur générique (*tu* générique):

fr. *Il ne jette pas un regard à la pauvre écervelée. On dirait qu'il n'a pas entendu son appel.* (Sarraute 1969: 64)

roum. *Nu-i aruncă nici o privire bietei descreierate. Ai zice că nu i-a auzit chemarea.*

(trad. R. Toma)

fr. *Avec toutes ces mitraillettes, on se croirait dans un film américain.*

(ex. oral, TV5, 2.08.2001)

roum. *Cu toate mitralierele astea te-ai (putea) crede într-un film american.*

Dans ce dernier exemple, on a affaire à l'explicitation² de l'idée modale <possible>, au moyen du verbe modalisateur *a putea* (*pouvoir*). L'introduction de ce verbe modal fait que le degré d'incertitude de l'énoncé soit plus faible en roumain qu'en français.

2.2. Une information provenant d'une autre source énonciative et que le locuteur ne prend pas à sa charge est exprimée, dans les deux langues, par un conditionnel dit «d'altérité énonciative». Le conditionnel indique le fait que le locuteur n'a pas eu directement accès à l'information en question, qu'il établit de façon médiate. Cet emploi du conditionnel lui permet donc de reprendre un propos tenu par un autre énonciateur, tout en montrant qu'il n'est pas la source première de ce propos. C'est pourquoi on peut dire que ce type de conditionnel a une valeur médiative citationnelle.

En français l'énoncé au conditionnel d'altérité énonciative est le plus souvent introduit par le cadreur *selon X* (X=N/pronom), la préposition *selon* étant traduite en roumain par *potrivit* ou *conform*:

fr. *Il conteste violemment l'affirmation selon laquelle le tabac serait directement responsable de 53000 morts chaque année en France.* (in Abouda 1997: 574)

roum. *El contestă cu violență afirmația potrivit căreia tutunul ar fi cauza directă a 53000 de decese pe an în Franța.*

Dans l'exemple ci-dessous on a affaire à l'étoffement³ du cadreur *selon lui*, par l'introduction du nom *spusele*, et à la recatégorisation⁴ du pronom personnel tonique *lui*, qui a pour équivalent roumain l'adjectif possessif *lui*:

fr. «*Une petite simplification de la langue ne ferait pas de mal*», estime Jean-François Démonet, co-signataire de ces travaux et neurologue à l'hôpital Purpan (Toulouse). *Selon lui*, il y **aurait** toutefois une manière plus efficace d'aider les enfants dyslexiques. (*Le Monde*, 17.03.2001)

roum. «*O ușoară simplificare a limbii n-ar face nici un rău*», consideră Jean-François Démonet, co-autor al acestor lucrări și neurolog la spitalul Purpan (Toulouse). *După spusele lui*, **ar exista** totuși o metodă mai eficientă pentru ajutorarea copiilor dislexici.

Parfois il n'y a pas de cadreur exprimé en français. Dans ce cas le traducteur éprouve le besoin d'introduire des expressions impersonnelles du type *se spune că*, *se pare că*, qui régissent l'énoncé au conditionnel en roumain. Avec *se pare că* le locuteur assume partiellement le contenu de ses paroles, c'est pourquoi après cette expression on peut également employer l'indicatif:

fr. *La rumeur est venue des Etats-Unis: une hormone naturelle, la DHEA, supprimerait les désagréments de l'âge, rides, arthrose, trous de mémoire, etc.*

(*Le Monde*, 17.03.2001)

² L'explicitation consiste en «l'ajout d'éléments divers - mots, syntagmes et même propositions - dont l'équivalent ne figure pas dans l'énoncé que l'on traduit, mais qui sont nécessaires pour que l'énoncé traduit en L2 soit conforme aux règles du code et adéquat au contexte sémantico-syntaxique et à la situation discursive» (cf. Țenchea 1994: 163).

³ explicitation.

⁴ procédé de traduction qui consiste en un changement de classe grammaticale de l'unité de traduction cible par rapport à l'unité source.

roum. *Zvonul vine din Statele Unite: se spune că un hormon natural, DHEA, ar înlătura neplăcerile vârstei, riduri, artroză, pierderi de memorie etc.*

fr. *Les politiques concernés se réjouissent. Ainsi, les électeurs, «leurs» électeurs, auraient parlé et les auraient blanchis.*

(*Le Monde*, 17.03.2001)

roum. *Politicienii vizaji sunt satisfăcuți. Așadar, se pare că electorii, electorii «lor», ar fi vorbit/au vorbit și i-ar fi dezvinovățit/au dezvinovățit.*

3. La zone modale de la coercition (actes directifs)

Le conditionnel peut servir à atténuer l'expression des actes directifs tels que la demande ou l'injonction, permettant au locuteur de présenter ces actes, qui pourraient représenter une menace pour la face de l'interlocuteur, de la manière la moins tranchante ou impérieuse possible. Ces modalités qui portent sur l'acte illocutoire que le locuteur est en train d'accomplir sont des modalités d'énonciation (cf. Nølke 1993).

Si l'on s'appuie sur la distinction que R. Vion fait entre modalisation et modulation, on peut affirmer que l'atténuation d'un acte illocutoire relève plutôt de la modulation que de la modalisation. Si la modalisation est centrée sur le contenu de l'énoncé, qu'elle inscrit dans des perspectives particulières (possible, probable, etc.), la modulation, centrée sur la relation interpersonnelle, «concerne la gestion de la subjectivité par la prise en compte de l'autre» et se manifeste principalement au niveau de la distance prise par le locuteur par rapport à son discours, cette prise de distance représentant une forme d'atténuation qui sert à faciliter le déroulement de l'interaction.

3.1. La demande

3.1.1. Dans une phrase déclarative représentant une demande, on emploie le conditionnel pour atténuer la demande en question, en français comme en roumain:

fr. *J'aurais besoin d'un peu d'argent.*

roum. *Aș avea nevoie de niște bani.*

(in Gancz et al. 1999: 92)

3.1.2. Dans une question, le correspondant roumain d'un conditionnel qui sert à atténuer une demande peut être un conditionnel également ou un indicatif, accompagné de l'adverbe *cumva*:

- conditionnel → conditionnel

fr. *Tu pourrais me prêter ta voiture?*

roum. *Ai putea să-mi împrumuți mașina?*

(in Gancz et al. 1999: 94)

fr. *Tu ne pourrais pas lui parler?*

roum. *N-ai putea să vorbești cu el?*

(in Gancz et al. 1999: 93)

- conditionnel → indicatif + *cumva*

fr. *Tu aurais un peu d'argent à me donner?*

roum. *Ai cumva să-mi dai niște bani?*

(in Gancz et al. 1999: 92)

fr. *Tu n'aurais pas un stylo à me prêter?*

roum. *N-ai cumva să-mi împrumuți un stilou?*

(in Gancz et al. 1999: 93)

Si en français le rôle d'atténuer la demande revient à la fois au conditionnel et à la forme interrogative de la phrase, en roumain, à part le tour interrogatif, c'est l'adverbe *cumva* qui sert à désamorcer la requête.

3.2. L'injonction

Dans les deux langues comparées ici, on emploie le conditionnel associé à une phrase déclarative, pour atténuer une injonction:

fr. *Je voudrais que vous m'expliquiez.*

roum. *Aș dori să-mi explicați.*

(in Gancz et al. 1999: 92)

4. Modalités désidératives

En français, ainsi qu'en roumain le conditionnel peut être employé pour atténuer l'expression d'un désir. Dans ce contexte, l'emploi du conditionnel relève toujours de la modulation:

fr. *Moi, je voudrais un café.*

roum. *Eu aș vrea o cafea.*

(in Gancz et al. 1999: 92)

fr. *LE PROFESSEUR*

(...) *Pourtant, j'aimerais autant vivre autre part. A Paris, ou au moins à Bordeaux.* (Ionesco 1954: 91)

roum. *PROFESORUL*

(...) *Dar tot mi-ar plăcea să trăiesc în altă parte. La Paris sau măcar la Bordeaux.* (trad. E. Vianu)

En français l'expression du désir peut être renforcée par l'adverbe modalisateur *bien*, hétéronyme de l'adverbe roumain *tare*:

fr. *J'aurais bien envie de m'en aller.*

roum. *Tare aș vrea să plec.*

(in Florea 1999: 191)

5. Modalités affectives

Les modalités affectives sont centrées sur le sujet énonciateur et marquent un jugement qualitatif que le locuteur accompagne d'un mouvement affectif plus ou moins intense.

L'un des emplois du conditionnel français qui, dans des phrases interrogatives ou exclamatives, réalisent la modalité affective est le conditionnel d'indignation qui, tout en désignant une hypothèse qu'on repousse, marque l'état affectif du locuteur, dans ce cas, la protestation ou l'indignation.

Dans les termes de Vion, qui considère que la subjectivité du locuteur oscille constamment entre la modulation et la tension (cf. Vion 1992), on peut affirmer que l'emploi du conditionnel d'indignation relève de la tension, par laquelle le sujet parlant augmente son degré d'auto-implication subjective.

Le conditionnel d'indignation peut être traduit en roumain par un conjonctif. Au conditionnel présent correspond un conjonctif présent, et au conditionnel passé un conjonctif parfait:

fr. *Quoi! je m'arrêteraïs à cette considération?* (in Florea 1999: 157)

roum. *Cum! să mă opresc la acest considerent?*

fr. *Moi, j'aurais trahi ma parole!* (in Mauger 1968: 252)

roum. *Eu, să-mi fi încâlcat cuvântul dat!*

Le correspondant roumain d'un conditionnel d'indignation appliqué à la deuxième personne est toujours un conditionnel:

fr. *Tu ferais ça?!* (in Leeman 1994: 35)

roum. *Ai face tu asta?!*

fr. *Qu'entends-je dire? Serait-il possible? Vous feriez vôtre l'amendement Landry-Honorat-Bouffandeau?* (Barrès, in Grevisse 1993: 610)

roum. *Ce aud? Să fie posibil? V-ați putea însuși amendamentul Landry-Honorat-Bouffandeau?*

6. Conclusion

Pour conclure, nous pouvons affirmer que le conditionnel français à valeur modale a presque toujours pour équivalent roumain un conditionnel dont l'emploi relève de la même zone modale. Seule exception, le conditionnel de forme interrogative marquant la valeur modale <possible>, qui se traduit par un présomptif ou par un indicatif.

Il y a des cas où le conditionnel français peut avoir pour correspondant roumain des formes verbales autres que le conditionnel. Par exemple, le conditionnel d'altérité énonciative se traduit parfois par un indicatif introduit par *se pare că*. Le conditionnel qui sert à atténuer une demande peut également être traduit par un indicatif accompagné de l'adverbe atténuateur *cumva*. Enfin, le conditionnel d'indignation appliqué à la première personne a pour équivalent roumain un conjonctif.

Le tableau ci-dessous réunit nos conclusions concernant les principaux types d'équivalences qui peuvent s'établir entre les divers emplois modaux du conditionnel et leurs correspondants roumains:

La zone modale		FRANÇAIS	ROUMAIN		
			Phrase assert.	Phrase interrog.	Phrase exclam.
le <possible>		Cond.	Cond. Indicatif (prés., imparfait)	Présomptif Indicatif (prés., PC)	
l'<incertain>		Cond. de l'illusion <i>On dirait</i> <i>On se croirait</i>	Cond. <i>Ai zice</i> <i>Te-ai (putea) crede</i>		
		Cond. d'altérité énonciative	<i>Se spune că</i> +cond. <i>Se pare că</i> + Cond./indicatif		
la coer- cion	Demande	Cond.	Cond.	Cond./indicatif+ <i>Cumva</i>	
	Injonction	Cond.	Cond.		
Modalités désidératives		Cond. (+ <i>bien</i>)	(<i>tare</i>) + cond.		
Modalités Affectives		Cond.		Conjonctif Cond.	Conjonctif Cond.

BIBLIOGRAPHIE

1. ABOUDA, L. (1997), *Recherches sur la syntaxe et la sémantique du conditionnel en français*, Thèse de doctorat, Université Paris 7.
2. CRISTEA, T. (1998), *Stratégies de la traduction*, Editura Fundației "România de Măine", București.
3. DENDALE, P., TASMOWSKI, L. (éds.) (2001), *Le conditionnel en français*, Recherches linguistiques 25, Université de Metz.
4. *Études contrastives. Les modalités*, Université de Bucarest, 1981.

5. FLOREA, L.-S. (1999), *Temporalité, modalité et cohésion du discours*, Editura Babel, București.
6. GANCZ, A., FRANCHON, M.-C., GANCZ, M. (1999), *Ghid român-francez al actelor de vorbire*, Editura Corint, București.
7. *Gramatica limbii române*, 2e éd., Editura Academiei RSR, București, 1966.
8. GREVISSE, M. (1993), *Le bon usage*, 13e éd. refondue par André Goose, Duculot, Paris-Gembloux.
9. GUENTCHEVA, Z. (1994), «Manifestations de la catégorie du médiatif dans les temps du français», *Langue française*, 102, Larousse, Paris, p. 8-23.
10. HAILLET, P.-P. (2002), *Le conditionnel en français: une approche polyphonique*, Ophrys.
11. IMBS, P. (1968), *L'emploi des temps verbaux en français moderne*, Klincksieck, Paris.
12. IRIMIA, D. (1997a), *Gramatica limbii române*, Polirom, Iași.
13. IRIMIA, D. (1997b), *Morfo-sintaxa verbului românesc*, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza", Iași.
14. LEEMAN-BOUX, D. (1994), *Grammaire du verbe français: des formes au sens. Modes, aspects, temps, auxiliaires*, Nathan, Paris.
15. *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (PR), Dictionnaires LE ROBERT, Paris, 1992.
16. LUNGU-BADEA, G. (2003), *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactică traducerii*, Editura Orizonturi Universitare, Timișoara.
17. MAUGER, G. (1968), *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui*, 4e éd., Hachette, Paris.
18. NÖLKE, H. (1993), *Le regard du locuteur. Pour une linguistique des traces énonciatives*, Editions Kimé, Paris.
19. POP, L., MOLDOVAN, V. (éds.) (1997), *Gramatica limbii române*, col. «Studium», Echinox, Cluj.
20. RIEGEL, M., PELLAT, J.-CH., RIOUL, R. (1998), *Grammaire méthodique du français*, P.U.F., Paris.
21. ȚENCHEA, M. (1994), «Traduction et explicitation», *Actes du Colloque international «Le français langue étrangère à l'Université (théorie et pratique)»*, Université de Varsovie, p. 163-172.
22. ȚENCHEA, M. (1999), *Etudes contrastives (français-roumain)*, Hestia, Timișoara.
23. VION, R. (1992), *La communication verbale. Analyse des interactions*, Hachette, Paris.
24. VION, R. (2001), «Modalités, modalisations et activités langagières», *Marges linguistiques*, 2, <http://www.marges-linguistiques.com>.

Références des exemples

1. BECKETT, S. (1952), *En attendant Godot*, Les Editions de Minuit, Paris.
2. CAMUS, A. (1993), *Caligula. Le malentendu*, coll. «Folio», Gallimard, Paris.
3. FOURNIER, A. (1995), *Le Grand Meaulnes*, coll. «Ponts Neufs», Humanitas, Bucarest.
4. IONESCO, E. (1954), *La cantatrice chauve. La leçon*, coll. «Folio», Gallimard, Paris.
5. *Le Monde*, 17.03.2001.
6. SARRAUTE, N. (1969), *Les fruits d'or*, coll. «Le livre de poche», Gallimard, Paris.

LA SOURCE DE L'EXPRESSIVITÉ DANS L'EXCLAMATION DE DEGRÉ

ANAMARIA CUREA

ABSTRACT. **The source of expressiveness in the exclamation of degree.** The goal of our study has been to analyze the source of expressiveness regarding three types of the exclamation of degree. Our study is based on the premise that the exclamatory utterances have a co-built characteristic that can be explained by the extremely important role the interlocutor has in their interpretation. The exclamatory utterances are essentially elliptical, and thus the addressee is compelled to take part subjectively in the interpretation in order to fill in the «blanks» left by the speaker.

Selon Charles Bally, dont l'œuvre scientifique est intimement liée à la langue parlée, au langage vivant, toute énonciation est conditionnée logiquement, linguistiquement et psychologiquement. Le langage n'a donc pas qu'une fonction cognitive, mais aussi une fonction affective, due à la nécessité, pour le sujet parlant, d'exprimer ses propres impressions, émotions et sentiments, non seulement ses jugements.

Les énoncés exclamatifs sont les plus typiques pour la fonction affective de la langue parlée. Si nous prenons comme point de départ la distinction proposée par Ferdinand Brunot entre les modalités du jugement, de la volonté et du sentiment, nous allons ranger, inévitablement, les énoncés exclamatifs parmi les modalités du sentiment. Même la forme pronominale du verbe, *s'exclamer*, suggère une expression de soi-même par le biais de l'exclamation.

Les grammairiens ont rattaché l'exclamation tantôt à l'interrogation, tantôt à l'assertion, mais ils ont été obligés de reconnaître à l'exclamation son statut particulier, différent aussi bien du statut de l'interrogation que du statut de l'assertion. Même si elle emprunte aux autres types de phrase certaines marques formelles, la modalité exclamative les utilise dans un tout autre but. Extrêmement hétérogène du point de vue morphologique et syntaxique, la classe des énoncés exclamatifs est homogène du point de vue de la fonction discursive. La modalité exclamative, malgré la diversité des marques formelles sur lesquelles elle s'appuie, sert à exprimer le «haut degré», le degré maximal de la quantité ou de la qualité. Le locuteur est donc la source évaluative du dictum.

Dans ce qui suit nous nous proposons d'analyser la source de l'expressivité dans le cas de trois types d'exclamation de degré. L'une des prémisses de notre travail est le caractère co-construit de l'interprétation d'un énoncé exclamatif. Nous nous proposons d'expliquer le mécanisme d'interprétation des énoncés exclamatifs par la mise en place par excellence du principe de coopération. Nous allons donc mettre l'accent sur le degré d'implication de l'interlocuteur dans l'interprétation des exclamations graduelles. A notre avis c'est justement l'incomplétude, l'inachèvement de l'énoncé qui constitue la source même de l'expressivité de ce type d'énoncé. Le «donner à entendre» qui constitue le principe de la construction de l'implicite en général dans le langage devient, à notre avis, un «donner à imaginer», du fait que l'interlocuteur est invité à ouvrir son propre espace imaginaire pour illustrer le «haut degré» d'une action ou d'une qualité.

L'interlocuteur a un rôle extrêmement important dans l'interprétation des énoncés exclamatifs. Nous allons essayer de décrire le travail interprétatif du destinataire dans le

décryptage des exclamations. Les énoncés exclamatifs sont essentiellement elliptiques et, en tant que destinataire, on est obligé de recourir à l'examen du contexte situationnel ou textuel pour combler les «lacunes» créées par le locuteur. L'exclamation aurait donc deux fonctions complémentaires: tout en informant le destinataire de son état d'esprit ou de ses sentiments et émotions, le locuteur oblige celui-ci à participer de manière active à l'interprétation.

Par ce travail nous nous situons dans le cadre de l'analyse sémantique proposée par Robert Martin en termes d'univers de croyance, monde possible et image d'univers. Nous allons donc faire une analyse des caractéristiques syntaxiques et sémantiques de trois types d'exclamation de degré et nous allons préciser à chaque fois le degré d'implication du destinataire dans le travail interprétatif.

Une première distinction sur laquelle s'appuie ce travail est sous-tendue par le critère de degré (cf. Martin, 1987). Vu que l'opposition «total»/ «partiel» n'est pas tout aussi pertinente que dans le cas de l'interrogation, on a fait appel à l'opposition «graduel»/ «non graduel», qui est justifiée aussi du point de vue morphologique. Selon Martin, on aura en français une exclamative «non graduelle», qui est de forme assertive, du type *Mais elle est là!* ou *Toi, ici!*. Dans la même catégorie on aura l'exclamation d'indignation, du type *Moi, faire cela!*, le type de l'interrogation rhétorique, qui n'est qu'une variante d'assertion (*Comment est-ce possible!..., Qui n'accepterait qu'on lui rende un tel service!...*) et l'interrogation indirecte en si (*Si elle est là!...*) Aucune de ces formes ne se prête à la gradation:

**Comme elle est là!*
**Ce qu'elle est là!*
**Elle est tellement là!*

**C'est tellement possible!...*
**Ce que c'est possible!...*
**Comme c'est possible!...*

L'exclamative «graduelle» peut se présenter sous une forme interrogative (*Si elle l'aime!..., Est-elle marrante, cette petite!...*) ou sous une forme exclamative, quand elle résulte d'un mécanisme de pseudo-subordination (*Qu'elle est marrante, cette petite!*, *Qu'est-ce qu'elle est marrante, cette petite!*, *Ce qu'elle est marrante, cette petite!*), d'un mécanisme de comparaison (*Comme elle est marrante, cette petite!*), de consécution (*Elle est si marrante, cette petite!*) ou d'indéfinition (*? Elle est d'un drôle, cette petite!*).

Tous ces types de l'exclamation de degré sont le résultat d'une transformation qui implique une suppression: dans le premier cas, celui de la pseudo-subordination, on a supprimé les principales et les subordonnées ont acquis, à la suite de cette transformation, une valeur exclamative. Dans le deuxième cas, on a supprimé toujours une principale et la comparative est devenue une exclamative, dans le troisième, on a supprimé la consécutive et le résultat en est l'expression du haut degré de la qualité concernée et dans le quatrième, on a supprimé la détermination du substantif accompagné par un article indéfini. Notre analyse porte sur les propriétés syntaxiques et sémantiques des exclamatives «consécutives», de «comparaison» et d'«indéfinition». Nous proposons une analyse des modes de construction de ces exclamatives et de leurs conséquences sur le plan sémantique et de leurs implications sur le plan de l'interprétation.

1. L'exclamation «consécutive»

Cette catégorie est représentée par les exclamatives formées à l'aide des adverbes intensifs *si*, *tant* et *tellement*. Prenons les exemples suivants:

1. Cette sanction est *si* injuste!
- 1'. Cette sanction est *si* injuste *que personne ne pourrait l'accepter*.

2. Cet endroit est *tellement* pittoresque!
- 2'. Cet endroit est *tellement* pittoresque *qu'une fois arrivé là, on ne veut plus partir*.

3. Il a travaillé *tant*!
- 3'. Il a travaillé *tant qu'il est tombé malade*.

1.1. Propriétés syntaxiques

Au sujet de ce type de constructions exclamatives il y a eu dans la grammaire deux positions théoriques. Certains linguistes ont considéré que ce sont les constructions simples (exclamatives) qui sont à la base des constructions consécutives et, par conséquent, *si*, *tant* et *tellement* ne sont que des adverbes d'intensité qui peuvent se combiner aussi avec *que*. D'autres linguistes considèrent que ce sont les consécutives qui sont à la base des exclamatives en *si*, *tant* et *tellement*. A leur avis donc, les exclamatives sont des consécutives tronquées (Grévisse-Goosse, 1993, Riegel, 1997, Charaudeau, 1992).

Ces derniers sont d'avis que *si*, *tant* et *tellement* sont des adverbes impliquant nécessairement une conséquence et que le ton exclamatif est dû à l'absence d'une conséquence exprimée. On a émis aussi l'hypothèse d'une impossibilité physiologique du locuteur de continuer la phrase par l'expression d'une conséquence à cause de l'intensité de son émotion. Le locuteur fait «comme s'il» se trouvait sous le coup de l'émotion, mais en fait il omet de sa propre volonté et en toute conscience la consécutive pour accroître l'effet expressif. Dans ce cas, la source même de l'expressivité est la suppression de la conséquence, ce qui crée un effet surprenant au niveau sémantique et au niveau de l'interaction.

1.2. Propriétés sémantiques et interprétation

Ce type de constructions exclamatives s'explique par la nature des adverbes *si*, *tant* et *tellement*. A la différence de la classe des adverbes intensifs comme *très* et *trop*, ces adverbes contiennent dans leur sémantisme un certain type de possibilités combinatoires avec des suites consécutives. On a beaucoup insisté sur l'effet produit par la suppression de la conséquence: «*si*, *tant* et *tellement* sont dépendants -dans leur interprétation- de la conséquence qui les suit. Or, en laissant la conséquence tacite, le locuteur exprime en quelque sorte l'idée que la proposition est vraie pour toute conséquence imaginable, même la plus extrême, même celle qui dépasse le dicible. Le fait même qu'il ne dit pas suggère que ce à quoi il pense est trop grand, trop élevé pour être saisi par des mots» (Karolien Rys, 2002).

Il y a aussi impossibilité à vérifier le degré de la qualité exprimée, en l'absence de l'étalon représenté par la conséquence exprimée. Dans l'exclamative, la conséquence est là quelque part, mais on ne la voit pas, elle est dicible, mais elle n'est pas dite. Selon Damourette et Pichon (cité par Karolien Rys dans son article de 2002), il faut y avoir un stabilisateur pour rétablir l'ancrage intersubjectif et pour que le degré de la qualité soit vérifiable. Cet «échantil» stabilisateur est justement la consécutive.

Ce qui est vraiment intéressant c'est que la qualité ou la propriété, respectivement la réalisation d'une action dont le degré est exprimé ne sont même pas sujettes à vérification, dans le cas des exclamatives. Dans les constructions à conséquence exprimée (1', 2', 3'), l'adverbe exprime toujours un degré, mais dans les limites exprimées par la conséquence. Il doit y avoir un degré tel que la conséquence se réalise. Si nous comparons les interprétations suivantes:

1. '*Cette sanction est si injuste que, quoi qu'on puisse concevoir comme conséquence, elle restera toujours injuste dans le plus haut degré qu'on puisse imaginer*'.

1'. '*Cette sanction est injuste justement dans la mesure où personne ne pourrait l'accepter*'.

2. '*Cet endroit est tellement pittoresque que, quoi qu'on puisse concevoir comme conséquence de ce fait, il restera pittoresque dans le plus haut degré qu'on puisse imaginer*'.

2'. '*Cet endroit est pittoresque dans la mesure où, une fois arrivé là, personne ne veut plus partir*'.

3. '*Il a travaillé tant que, quoi qu'on puisse concevoir comme conséquence de ce fait, il a travaillé dans la plus grande mesure qu'on puisse imaginer*'.

3' '*Il a travaillé dans la mesure où il est tombé malade après*'.

On peut remarquer en 1', 2' et 3' que le degré de la qualité est tel qu'il est requis pour que la conséquence se réalise, tandis que, en 1, 2 et 3 le degré de la qualité est le plus haut qu'on puisse concevoir, au-delà de toute conséquence imaginable. Dans les systèmes de corrélation, la subordonnée introduit un repère pour déterminer l'intensité du processus ou de la qualité exprimée dans la principale. En l'absence de ce repère, l'intensité du processus ou de la qualité est indéterminée, mais, du fait qu'on peut la rapporter à tous les repères imaginables, cette intensité est la plus haute qu'on puisse imaginer. On pourrait même affirmer que la qualité ou le processus ont un tel degré qu'il est au-delà du vérifiable.

Ce caractère d'être au-delà du vérifiable qu'on rencontre dans les exclamations en *si*, *tant* et *tellement* a reçu une explication sémantique particulière de la part de Robert Martin, qui a essayé d'en donner une explication par le biais de l'analyse vériconditionnelle en termes de mondes possibles. En construisant une exclamation à l'aide de *si*, *tant* ou *tellement*, le locuteur ouvre pour le destinataire un espace pratiquement infini, une infinité de possibilités de vérifier la qualité, ce qui explique le haut degré de celle-ci: «Les formes consécutives, sans conséquence spécifiée, imposent un parcours sur l'infinité des possibles: quelle que soit la conséquence, le prédicat est vérifié; d'où l'idée d'intensité; (...) dans le champ des possibles (...) le prédicat est vrai, vrai dans tous les cas, même d'intensité maximale»(Robert Martin, 1987).

L'expressivité des constructions en *si*, *tant* et *tellement* réside donc dans le fait que, en supprimant la conséquence, on rend possibles toutes les conséquences imaginables et dans tous ces mondes possibles, le prédicat est vérifié. Le destinataire n'a plus la possibilité d'interpréter objectivement l'énoncé, le locuteur supprime tout repère objectif et vérifiable intersubjectivement. Le destinataire est invité à combler cette lacune volontaire par toutes les conséquences qu'il puisse imaginer. Cette liberté totale dont il dispose de

continuer la phrase comme bon il lui semble est une sorte d'interdiction de contester le degré du processus ou de la qualité exprimée. Ce type d'énoncé exclamatif se caractérise par un degré d'inachèvement qui nous autorise à parler d'incomplétude syntaxique, mais non pas d'incomplétude sémantique. Le travail coopératif du locuteur et du destinataire a été expliqué dans les termes suivants: « L'interlocuteur ne reçoit pas les clés nécessaires à une interprétation objective de l'énoncé, mais il semble plutôt être appelé à assumer sa propre subjectivité en donnant une interprétation personnelle à l'énoncé incomplet du locuteur. Cela est possible grâce au caractère fondamentalement neutre, interprétativement vide, des adverbes *si, tant, tellement*, qui dépendent dans leur interprétation entièrement du contexte et peuvent donc donner lieu, en l'absence d'un contexte qui puisse les remplir, à une interprétation non stabilisée, extrême et hautement subjective» (Karolien Rys, 2002)

2. L'exclamation «de comparaison»

Un autre type d'exclamation de degré qui présente un tel caractère d'incomplétude syntaxique dû à un mécanisme de troncation est l'exclamative issue d'un mécanisme de comparaison:

1. *Comme elle est séduisante, cette jeune fille!*
2. *Comme on m'a traité, moi!*
3. *Comme c'est gentil, ce geste qu'elle fait!*

2.1. Propriétés syntaxiques

Ce type d'énoncé exclamatif est lui aussi le résultat d'une réduction, d'une suppression, ce qui crée une lacune que le destinataire est censé combler par sa contribution. Du point de vue syntaxique, ce type de constructions s'explique par ce qu'Antoine Culioli a appelé «auto-repérage». Le terme de comparaison est la qualité même et par la suppression de ce comparant, on enlève le repère objectif et, comme dans le cas précédent, on invite le destinataire à imaginer un autre comparant pour vérifier le degré du processus ou de la qualité:

- 1'. *(Elle est séduisante) comme elle est séduisante → Comme elle est séduisante!*
- 2'. *(On m'a traité) comme on m'a traité → Comme on m'a traité, moi!*
- 3'. *(C'est joli) comme c'est gentil → Comme c'est gentil, ce geste qu'elle fait!*

Par la suppression du comparant, l'ancrage intersubjectif disparaît également et le degré n'est plus vérifiable en l'absence du repère externe, objectif.

2.2. Propriétés sémantiques et interprétation

Par la suppression du repère (même si ce repère est l'énoncé même), le locuteur supprime le comparant et ne garde que le comparé. Du point de vue sémantique, il invite le destinataire à compléter l'énoncé par n'importe quel comparant pour vérifier le haut degré de la qualité ou du processus:

- 1''. *Elle est séduisante comme x (un astre, une fleur, « tout ce qui est beau, y compris ce qu'il y a de plus beau»).*
- 2''. *On m'a traité comme x (une ordure, un salaud, un poltron, «comme si j'étais un /- positif/, tout ce qui est moins positif, y compris ce qu'il y a de moins positif»)*
- 3''. *C'est gentil, ce geste, comme x («tout ce qui est gentil, y compris ce qu'il y a de plus gentil»)*

En 1 et 3 l'interprétation est facilitée par des repères du type lexical. La beauté et la gentillesse sont des repères pour que le destinataire choisisse comme comparant des entités lexicales qui présentent ce trait lexical à un degré qui peut aller jusqu'au degré maximal. En 2 l'interprétation n'est plus dirigée par des repères du type lexical, mais le destinataire dispose de repères d'une autre nature, notamment prosodique. C'est pourquoi il peut y avoir deux interprétations exclamatives de cet énoncé, dans un sens positif ou dans un sens négatif, en fonction de ce que le locuteur veut exprimer (*on m'a traité comme un roi, comme un prince, comme un dieu* ou bien *comme une ordure, comme un salaud* etc.). Dans les deux cas le degré de la qualité va jusqu'au degré maximal.

Comme dans le cas des exclamatives «consécutives», en supprimant le comparant, le locuteur propose un parcours des possibles concernant le comparant sous la seule contrainte que ce celui-ci soit prototypique pour le haut degré de la qualité ou du processus, x doit donc présenter la qualité de façon exemplaire. Le principe de coopération dans la construction du sens de ce type d'énoncés consiste en ce que le locuteur, tout comme dans les exclamations «consécutives», recourt à un mécanisme de troncation justement pour que le destinataire intervienne et remplisse cet espace selon les indications données par le locuteur. La lacune doit être remplie par des entités lexicales qui matérialisent le haut degré ou le degré maximal de la qualité, à moins que ce ne soit un énoncé ironique. Il y a donc là aussi un parcours de possibles, mais un parcours dirigé en quelque sorte par le locuteur. Si l'on a affaire à un énoncé ironique:

4. *Comme elle est séduisante!*

4''. *Elle est séduisante comme x (une ânesse, un singe, une bête)*

le parcours est toujours dirigé, mais dans le sens inverse; le destinataire est censé combler cette lacune par des comparants qui se situent à l'autre pôle de la qualité et ce que nous entendons par «autre pôle» c'est justement l'absence totale de la qualité, son degré minimal. L'interprétation est toujours suggérée par le locuteur à l'aide des données cotextuelles ou situationnelles qui doivent constituer un objet du savoir partagé du locuteur et de son interlocuteur, condition indispensable pour que l'interprétation soit réussie.

3. L'exclamation «indéfinie»

Ce que nous entendons par «exclamation indéfinie» c'est un type d'énoncé exclamatif qui doit son expressivité à un emploi tout à fait particulier des déterminants indéfinis:

1. Elle a *un* charme!(*apud* Martin, 1987: 97)

2. Elle a *un* courage!

3. J'ai *une* de ces faims, moi!(*apud* Karolien Rys, 2002)

3.1. Propriétés syntaxiques

Ce type d'exclamation présente la même caractéristique syntaxique que les deux autres types, c'est-à-dire un certain degré d'inachèvement qui est le résultat d'une troncation. Ces énoncés sont construits à l'aide du prédéterminant indéfini, qui sélectionne toujours une occurrence particulière parmi d'autres et impose au nom un comportement particulier: «Le nom avec lequel *un* se combine doit nécessairement être comptable, et si tel n'est pas le cas, la classe à laquelle il appartient doit être restructurée de manière à permettre une interprétation

comptable. Pour que cet ajustement soit possible, le nom doit être accompagné d'un adjectif qui particularise la sous-espèce érigée en individu». (Karolien Rys, 2002) Donc pour que l'occurrence déterminée soit identifiable parmi les autres, elle doit être particularisée à l'aide d'un déterminant. Dans le cas de ces énoncés exclamatifs, c'est justement le déterminant du nom qui est supprimé ou omis. Le complément du nom ou l'épithète occupe donc la même place que les consécutives pour les deux autres types qu'on a analysés *supra*.

Dans l'exemple 3 on a affaire à ce qu'on a appelé dans les grammaires le tour «un de ces». A la différence des deux premiers exemples, c'est le déterminant démonstratif qui est responsable de l'interprétation exclamative. Dans ce cas, ce n'est pas la nature comptable du nom qui régit la nature exclamative, puisque *faim* n'est pas comptable. Mais le démonstratif produit toujours un effet de particularisation.

3.2. Propriétés sémantiques et interprétation

Du point de vue sémantique aussi, ce type de constructions est similaire aux autres types et on l'analyse en termes de mondes possibles ou tout simplement de possibles: « Les formes indéfinies suggèrent un ensemble de compléments possibles: *elle a un courage!*: un courage d'héroïne, de sainte, de lionne... Tous les compléments vérifient ce qui est dit. L'énoncé est vrai quel que soit le cas que l'on extraie sur l'ensemble des possibles (...) Même dans l'hypothèse la plus déviante, le prédicat est vérifié» (Robert Martin, 1987: 104).

Dans le cas de ces énoncés, ce n'est plus le degré d'une qualité qui n'est pas précisé, mais la qualité elle-même: «on suggère le manque d'une épithète suffisamment forte pour désigner une qualité - ou un défaut» (Karolien Rys, 2002). C'est par cette suppression de la qualification qu'on obtient l'expression du haut degré dans ce cas. La suspension de la qualité et la substitution de cette détermination lexicale par une détermination prosodique (note suspensive) suggèrent une intensité forte et invitent le destinataire à combler cette lacune par des adjectifs qui aient une signification superlative.

1'. *Elle a un charme extraordinaire!*

2'. *Elle a un courage inouï!*

L'expressivité de ce type de constructions a pour source la suggestion du haut degré, qui est symptomatique de l'intensité de l'émotion exprimée par le locuteur et qui est transmise à l'interlocuteur. On peut pratiquement sentir, percevoir, à travers l'énoncé l'impression que la qualité produit sur le locuteur: «Comme l'occurrence n'est plus rapportée à un repère externe, il devient impossible à l'interlocuteur de vérifier les propos du locuteur. Il est soumis à la subjectivité du locuteur, il doit le croire sur parole. Il n'est pas appelé à vérifier quelque chose qui est dit- justement, le locuteur ne dit pas- mais à se laisser impressionner lui-même, à assumer sa propre subjectivité» (Karolien Rys, 2002)

Dans le type représenté par l'exemple 3, on a affaire au même mécanisme. Le locuteur refuse de faire un choix de la catégorie, afin de suggérer un superlatif. De nouveau, le repère externe n'existe pas et l'interprétation est guidée par des marques intonatives. Dans ce cas, l'interlocuteur peut trouver d'autres repères dans le contexte situationnel ou textuel qui stabilisent l'interprétation au niveau intersubjectif. On remarque la même tendance du locuteur à impliquer l'interlocuteur dans la construction intersubjective du sens, par la suppression de tout repère externe, objectif et par la force de la suggestion.

Conclusion

Cette analyse nous permet de conclure sur la source de l'expressivité de ces trois types de constructions exclamatives. Du point de vue linguistique, ce que ces énoncés ont en commun c'est justement la mise en place d'un mécanisme de suppression, de troncation. Mais toutes les troncations ou toutes les omissions n'ont pas comme effet une interprétation exclamative. Dans notre cas, on a appliqué ce mécanisme à des énoncés qui expriment une évaluation subjective et on a obtenu comme effet une expression du haut degré d'un processus ou d'une qualité par l'implication subjective de l'interlocuteur.

En omettant une consécutive, un terme de comparaison ou une qualité superlative (le degré extrême d'une qualité), on supprime le caractère vérifiable de la qualité et on place cette qualité au-delà du vérifiable. En l'absence d'un repère externe qui stabilise le degré de la qualité à un niveau intersubjectif, l'interlocuteur est invité à combler les lacunes sémantiques en fonction de ses propres repères subjectifs, mais tout en gardant la direction imposée par le locuteur. Par la suppression de certains éléments de l'énoncé le locuteur impose une lecture exclamative de celui-ci, seulement par la force de la suggestion, qui n'a plus comme support des lexèmes, mais des intonèmes. L'interlocuteur est impliqué dans une mesure très importante dans la construction même de ces types d'énoncés exclamatifs, du fait que le locuteur projette lui-même une image de destinataire qui soit capable de déchiffrer ses intentions et de mettre à contribution son imagination pour interpréter ses énoncés inachevés.

Nous avons donc pu constater que cette stratégie de construction d'un énoncé exclamatif se caractérise par l'absence d'un élément stabilisateur de l'interprétation, ce qui ouvre la voie vers une interprétation plurielle, mais non pas différente d'un individu à l'autre. Le degré est le même pour tous les interlocuteurs, seuls les repères sont différents, chaque interprétant imaginant un autre repère pour le même degré de la qualité ou du processus.

BIBLIOGRAPHIE

1. BALLY, Charles, 1932, *Linguistique générale et linguistique française*, Librairie Ernest Leroux, Paris.
2. CHARAUDEAU, Patrick, 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.
3. CHEVALIER, J. et alii, 1992/1964, *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.
4. CULIOLI, Antoine, 1974, "A propos des énoncés exclamatifs", in *Langue française*, 22, pp 6-16.
5. Idem, 1990, *Pour une linguistique de l'énonciation*, Ophrys, Paris.
6. DUVAL, Marc, 2004, "La modalité est-elle soluble dans la vérité?", in *L'information grammaticale*, mai, pp 3-9.
7. FLOREA, Ligia-Stela, 1999, *Temporalité, modalité et cohésion du discours*, Babel, Bucuresti.
8. Idem, 2000, *Syntaxe du français actuel. La phrase simple et ses fonctions discursives*, Clusium, Cluj-Napoca.
9. GREVISSE, M, GOOSSE, A., 1993, *Nouvelle grammaire française*, De Boeck, Duculot.
10. MARTIN, Robert, 1987, *Langage et croyance. Les "univers de croyance" dans la théorie sémantique*, Ed. Pierre Mardaga, Bruxelles
11. RIEGEL ET ALII, 2001/1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris.
12. RYS, Karolien, 2002, "L'exclamation de degré et l'absence d'ancrage", in *Travaux de linguistique*, 46/2002, Duculot, pp. 89 -117.1

LINGVISTICA GERMANICA

VON DEM ZUSAMMENWACHSEN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN OST
UND WEST NACH DER WENDE

ELENA VIOREL

Motto: *Die gemeinsame Sprache galt den Deutschen während der langen Jahre der Teilung als ein wichtiges einigendes Band, auf dessen Bindungskraft auch viele im Jahr der Vereinigung vertrauten.*
(Reinhard Hopfer)

REZUMAT. Von dem Zusammenwachsen der deutschen Sprache in Ost und West nach der Wende. *Cu privire la unificarea limbii germane din Est și Vest după 1989.* După patru decenii de coexistență a două state germane cu sisteme social-politice diferite, anul 1989 reprezintă, prin unificarea celor două 'Germanii', o cotitură nu numai în evoluția politică, ci și în ceea ce privește ansamblul limbii. Schimbări spectaculoase, inovații lingvistice, mutații semantice își găsesc expresia în special în lexicul germanei contemporane. Demersul nostru oferă exemple în acest sens insistând asupra principalelor momente ce marchează această evoluție. Ne vom opri în cele ce urmează și asupra noii ediții din 1991 a *Duden*-ului, de data aceasta *unificat*, asupra inovațiilor lexicale și a disputelor lingviștilor, deopotrivă din Est și Vest, cu privire la noua realitate lingvistică a Germaniei unificate.

In einem Interview mit der "Berliner Zeitung" aus dem Jahre 1996 äußerte sich Lew Kopelew optimistisch über das *Zusammenwachsen der Deutschen*: "Ich glaube, dass die Einheit Zeit braucht. Aber sie wird kommen.[...] Schon die nächste Generation wird kein Ossi- Wessi-Problem mehr haben."¹. Das Zitat entstammt dem der Sprachproblematik nach der Vereinigung Deutschlands gewidmeten Sammelband, der von Ruth Reiher und Rüdiger Läger herausgegeben wurde. Die zwei Autoren bezweifeln in ihrer Vorbemerkung die überaus optimistische Haltung von Lew Kopelew und stehen ihr skeptisch gegenüber. Die Überwindung des Ost-West-Gegensatzes brauche nach den Herausgebern des zitierten Sammelbandes mehr als eine Generation, da die Differenzen der zwei unterschiedlichen Gesellschaftssysteme nicht so schnell zu überwinden seien. In Wirklichkeit hat sich diese Meinung auch bestätigt.

Mit dem Inkrafttreten des Einigungsvertrags hörte Ende 1990 die DDR zu existieren auf. Der politisch-gesellschaftliche Diskurs der DDR war schon ein Jahr früher verstummt. DDR-spezifische Bedeutungen und Benennungen verschwanden des weiteren fast spurlos. Es waren nicht nur Wörter, sondern häufiger Kollokationen wie *politische Wachsamkeit, im Interesse der arbeitenden Menschen, die wache Solidarität aller demokratischen Kräfte*, die trotz jahrelanger Wiederholung sofort über Bord geworfen wurden. Im Hinblick auf den in den Medien geführten Diskurs kann man von einem Sprachwandel sprechen, der in Richtung einer Angleichung an den politisch-

¹Zitiert nach Ruth Reiher/Rüdiger Läger (Hrsg.) (1996): *Von "Buschzulage" und "Ossinachweis". Ost- Westdeutsch in der Diskussion*, Aufbau Taschenbuch Verlag, Berlin, S. 7

gesellschaftlichen Sprachgebrauch des Westens ging.² In diesem Sinne bemerken die Herausgeber des zitierten Sammelbandes mit Recht: "Ein deutliches Zeichen für Unterschiede in den Ansichten und den Meinungen von- und übereinander, für Konflikte und zum Teil auch Gegensätzliches im Zusammenwachsen der Deutschen ist ihr Umgang mit der gemeinsamen Sprache, der auch noch sechs Jahre nach der staatlichen Einheit in der Öffentlichkeit mit Interesse verfolgt wird."³

Ein nicht zu übersehener Sprachwandel hat sich in den letzten fünfzehn Jahren nach der Vereinigung der beiden deutschen Staaten im Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache in der Tat vollzogen. Es handelt sich in den meisten Fällen um Neuschöpfungen, um *Okkasionalismen*, um Einmalbildungen, von denen manche zu "Trendwörtern" geworden sind, aber auch um tradiertes Wortgut in neuer oder abgewandelter Bedeutung. Ein solcher Wandel infolge gesellschaftlicher Umstrukturierungen hat übrigens in allen osteuropäischen Sprachen stattgefunden; Der Unterschied war aber der, dass es nirgends zwei Staaten mit entgegengesetzten Gesellschaftsordnungen gab, die dann nach mehr als 40 Jahre Trennung vereinigt wurden. Diese Besonderheit spiegelt sich auch in dem deutschen Nachwende- Wortschatz wider.

Wie viele andere Linguisten machte sich Mitte der 80er Jahre auch Harald Weinrich Gedanken über die Zukunft der deutschen Sprache in den damals getrennten deutschen Staaten; Er zeigte sich aber zuversichtlich in bezug auf ihre einheitliche Entwicklung:

"Werden wir denn wenigstens in den bezeichneten Grenzen, wenn schon nach der Zukunft der deutschen Sprache gefragt wird, mit einiger Sicherheit vorhersagen können, dass es auch in Zukunft **die eine** deutsche Sprache geben wird, oder müssen wir gefasst sein, dass diese deutsche Sprache weiter auseinander fällt in mindestens vier deutsche Nationalsprachen, je nach den Staaten, in denen Deutsch als Landessprache gesprochen wird?"⁴ Die Antwort auf diese beunruhigende Frage leitete sich Weinrich damals von einem gemeinsamen Strang in der Entwicklung der Literatur in den beiden deutschen Staaten ab, die (Literatur) als ein verlässlicher Hinweis darauf zu deuten sei, dass die deutsche Sprache "abgesehen von einigen Divergenzen fachsprachlich- ideologischer Herkunft, ungetrennt und ungeteilt ist. Da dies nach einer Generation getrennter Staatsentwicklung festgestellt werden kann, kann man es auch für einige weitere Generationen prognostizieren. Es ist offenbar einfacher, einen neuen Staat als eine neue Sprache zu gründen."⁵ schlussfolgert Weinrich. Weinrichs Prognose hat sich früher als er sich damals hätte vorstellen können, bestätigt, denn das bindende Element, Sprache, hat sich stärker als alle auf Trennung hin steuernde Politik erwiesen und den Beweis dafür geliefert, dass die gesicherte Zukunft der deutschen Sprache hauptsächlich von der deutschen Sprachkultur zu erwarten ist.

Die "sanfte", die "friedliche" Revolution führte in der DDR bekanntlich zur *Wende*. Nicht immer sanft und friedlich ist aber das sprachliche Miteinander der Deutschen seit der Vereinigung vor sich gegangen. Es gab heftige Debatten und regelrechte Sprachkonflikte von sprachkritischen Geistern geführt, die mit Witz und Humor manchen Ungereimtheiten der neuen Nachwende- Situation schöpferisch begegneten. Nach dem Fall der politischen Mauer ist die sogenannte "Mauer der Sprache", "die Mauer in den Köpfen" entstanden. Die Vorstellung, dass die sprachliche Vereinigung ein glatt verlaufender Prozess sein wird erwies sich in Wirklichkeit als trügerisch, denn er ist nur zögernd vorangeschritten.

² Vgl. Wolfgang Teubert: *Zum politisch-gesellschaftlichen Diskurs in Postsozialismus*. In Ruth Reiher/ Rüdiger Läger, S. 289-290.

³ Ebenda, S. 7.

⁴ Ebenda, S.339.

⁵ Ebenda, S.340.

Mit der Wende im Herbst 1989 vollzog sich in der ehemaligen DDR ein radikaler politischer und sozialer Bruch, der gleich nachher eine regelrechte Sprachrevolte nach sich zog. Inwieweit sich die deutsche Sprache in den 40 Jahren der staatlichen Trennung auseinanderentwickelt hat, diese Frage wurde von zahlreichen Linguisten aus Ost und West in eben so vielen Arbeiten dokumentiert. Und trotz der vielen Arbeiten darüber beschäftigt der Vergleich des deutschen Wortschatzes vor und nach der Wende weiterhin viele Linguisten und Sprachkritiker, auch wenn im Laufe der Zeit dieses Problem an Intensität verloren hat und die "vereinte" Sprache fast zur Normalität geworden ist.

Günther Grass konstatierte hartnäckig die fortdauernde "Einheit ohne Einigung"⁶. "Wächst wirklich schon zusammen, was zusammengehört" waren Fragestellungen von Fachtagungen, die eine von Ungeduld geprägte Besorgnis um die Zukunft der "vereinigten" deutschen Sprache zum Ausdruck brachten.

Ein wichtiger Moment war das Jahr 1991, als der vereinigte orthographische DUDEN herauskam. Klaus-Dieter Ludwig untersucht z. B. welche DDR-typischen Lexeme in diesem sogenannten "Einheitsduden" aufgenommen worden sind.⁷ Der Autor bemerkt auch, dass die gegenseitige Wahrnehmung der Ost- und Westdeutschen sehr stark durch Vorurteile geprägt sei. Solche Vorurteile erscheinen als sprachliche Stereotype, die vereinfachen und generalisieren und auf das soziale Verhalten häufig hin zielen.

Die Anpassung an die neue Realität betraf in erster Linie die ehemaligen DDR-Bürger. Sie hatten eine Menge umzulernen, dazu zu lernen und zu bewältigen, und das um so mehr, als manche *Ostaligger* der Vorstellung einer *Kolonie* frönten.

Von Neuerungen waren sowohl die regional gefärbte Umgangssprache als auch die Standardsprache betroffen, vor allem die Sprache der "verwalteten Welt" und der gesprochenen und geschriebenen Medien. Sich in der neuen Gesellschaft auch sprachlich zurecht zu finden setzte Wille und Bereitschaft zum *Umdenken* voraus. Diejenigen ehemaligen DDR-Bürger, die dazu nicht besonders willig waren, haben sich mit mehr oder weniger Recht den Nachnamen, *Jammerrossis*, zugezogen. Die Schöpfer dieses Unworts aber zeigten wenig Empathievermögen und Verständnis dafür, dass das *Umlernen* und *Umdenken* wirklich Zeit brauchen. Denn für die Bürger der ehemaligen Bundesrepublik war die Umstellung bei weitem nicht so groß; Für sie war das kein besonderes Ereignis, da sie einen geringen aus der DDR-Sprachvariante übernommenen Wortschatz bewältigen mussten; Nur wenige waren sich aber dieser "Asymmetrie" bewusst.

Friedrich Schorlemmer betonte mit Recht in seiner Dankesrede zur Verleihung des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels am 10.10. 1993, dass es darauf ankomme "ein gemeinsames Drittes zu suchen, nicht ,ausschließlich" auf altbekanntes, westwärts Etabliertes zurückzugreifen"⁸

Gefragt war sprachliche Toleranz auf beiden Seiten, die den "sprachlichen Asymmetrien" in Politik und Wirtschaft, in Kultur und Gesellschaft des vereinten Deutschland entgegenwirken sollte. Die wirtschaftliche aber auch sprachliche Dominanz

⁶ Zitiert nach Joachim Friedrichs: *Vom ‚Handwerk‘ der Sprache*. In: Gesellschaft für deutsche Sprache (Hrsg.): *Wörter und Unwörter* (1993), S.25.

⁷ Klaus-Dieter Ludwig: *Der "Einheitsduden" oder: was ist geblieben?* In: Von "Buschzulage" und "Ossinachweis", Hrsg. Von Ruth Reiher und Rüdiger Läger, Aufbau Taschenbuch Verlag, 1996, S. 110 ff.

⁸ Vgl. Gerhard Müller: *Deutsch 1992. Eine Revue der "Wörter des Jahres"*. In: Gesellschaft für deutsche Sprache (Hrsg.): *Wörter und Unwörter. Sinniges und Unsinniges der deutschen Gegenwartssprache*, Falken, 1993, S.51.

des Westens führte oft dazu, dass sich die Menschen in der ehemaligen DDR vielfach als "Verlierer der Einheit", eben als *Kohlonie*, als *verkohlt*, in *Kohllaps*, fühlten. Dieses Gefühl kommt auch in vielen neuen Nachwende- Trendwörtern und- Wendungen zum Ausdruck.

Dabei muss man sich vergegenwärtigen, dass Normen *beweglich* sind, die Sprache stets im Wandel begriffen ist und dass diese ihre kleine Dosis an Flexibilität und Innovationen ihren Zauber ausmacht. Denn Sprachwandel steht im Wandel der Politik, der Medien und der Gesellschaft, die in Deutschland der Nachwende- Zeit gravierend waren.

Der Ost- West- Vergleich drückt sich in Reizwörtern, unter anderem auch in Wörtern und Unwörtern des Jahres aus.

Gerhard Müller stellt sich in "Deutsch 1992. Eine Revue der ‚Wörter des Jahres‘" erneut die Frage, ob "wirklich schon zusammenwächst, was zusammengehört" und bringt einige aussagekräftigen Komposita als Beispiele: *einheitsmüde*, *einheitsernüchtert*, *Einheitsweh*, *Vereinigungsfrust* *Vereinigungskater* um zu zeigen, dass nach 1990 nicht viel "zusammengewachsen" sei und dass es 1992 die Stimmung unter den ehemaligen DDR-Bürgern mit *Kater nach dem Wenderausch*, *Konsumkater nach dem Konsumrausch* am besten zu charakterisieren sei.⁹

In der Zeit nach der Wende gab es viele sprachliche Desiderate. Eines davon bildete die Lücke in der Fremd- und Selbstbezeichnung der Ost- und der Westdeutschen. Vor diesem Hintergrund erhielten die Kurzbezeichnungen *Ossi* und *Wessi* Konjunktur. Auch im Einheitsduden von 1991 wird *Ossi* mit "BewohnerIn der ehemaligen DDR" und *Wessi* mit "BewohnerIn der alten Bundesrepublik" umschrieben. Dabei fehlt in diesem Lexikon der wichtige Hinweis auf die Entstehung dieser Lexeme. *Wessis* waren zur Zeit der deutschen Teilung die Westdeutschen aus der Sicht der Westberliner. Nach 1980 erweiterte sich die Bedeutung und umfasste "alle westlich Sozialisierten, unabhängig davon, ob in Stuttgart, Oldenburg oder Berlin ansässig. *Ossi* ist eine antonymische Bildung, die all diejenigen kennzeichnet, die auf dem Gebiet der DDR gelebt haben oder heute noch leben" bemerkt Ruth Reiher¹⁰. Zu den am häufigsten gebrauchten Wörtern zählen diese Kurzwörter *Ossi* und *Wessi*, die bereits Bestandteil vieler Komposita geworden sind: *Besserwessi*, *Besserossi*, *Biederossi*, *Erzossi*, *Halbossi*, *Original-*, *Show-*, *Super-*, *Vorzeigeossi*. Dabei wurde *Ossi* anscheinend häufiger als *Wessi* gebraucht.¹¹ In diesem Zusammenhang zitiert Müller auch den Slogan einer Gewerkschaft in Mecklenburg-Vorpommern: "Nix Ossi, nix Wessi – Wir sind alle Nordis". Das *i-* wird immer mehr zu einem Mode- Diminutivsuffix mit pejorativer Semantik.

Das Gegenstück zu *Besserwessi* wurde *Jammerossi*; dem *Ossi* (männlich verstanden) wurde die *Ossa* an die Seite gestellt; aus *Ossi* und *Wessi* entstand durch Kontamination *Wossi*. Zu erwähnen sind auch die vielen Komposita mit *Ost*: *Ost- West- Parität*, *Ost- West- Gerede*, *Ost- Ökotreffs*, *Ostprodukte*, *Ostroock* oder die durch Kontamination entstandene Bildung *Ostival*.

⁹ Gerhard Müller, a.a.O., S.24. Der Autor spürt in dem genannten Beitrag den aktuellen Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache nach, er registriert neue und "neue" alte Wörter, in denen die öffentliche "Befindlichkeit" ihren sprachlichen Niederschlag findet.

¹⁰ Ruth Reiher: *Ein Ossi- ein Wort, ein Wessi ein Wörterbuch*. In: Von Buschzulage und Ossinachweis, S.33-34.

¹¹ Gerhard Müller: *Deutsch 1992. Eine Revue der Wörter des Jahres* In: *Wörter und Unwörter.*, Falken, 1993, S.25.

In diese Reihe passt auch das Kurzwort *Stasi*, das neben *Ost* in vielen Komposita als Bestimmungswort anzutreffen ist: *Stasiakte*, *Stasidossiers*, *Stasisumpf*, *Metastasi*. Beliebte waren auch die Parolen: *Stasi raus!*, *Stasi in die Produktion!* *Stasi* wurde in mehrere Sprachen, darunter auch ins Rumänische entlehnt. Als Pendant wäre das rumänische *Securitate* zu nennen, das nach der Wende umgekehrt ins Deutsche und in andere Sprachen übernommen wurde.

Zu den durch Bedeutungswandel entstandenen Nach- Wende- Begriffen zählt auch das Verb *abwickeln* und das abgeleitete Substantiv *Abwicklung*, die eine neue Bedeutung angenommen haben. Menschen wurden "abgewickelt", Angestellte im öffentlichen Dienst, darunter auch in den Universitäten der ehemaligen DDR; Infolge der "Abwicklung", übrigens ein gefürchtetes Wort unter den Lehrkräften an den DDR- Universitäten, wurden viele entlassen. Daher auch die scherzhafte Behauptung: "Die Abwicklung ist abgewickelt". Der Name des Bundesbeauftragten für die Unterlagen des Staatssicherheitsdienstes der ehemaligen DDR, Joachim Gauck, wurde metonymisch in den allgemeinen Sprachgebrauch übernommen: *Gauck- Akten*, *Gauck- Behörde*.

Zu erwähnen sind auch einige von Substantiven abgeleitete Verben: *gaucken* (*Sind Sie schon gegauckt?*), *katzenjammern*.

Die auf die östliche Landschaft bezogenen Metaphern: *Dürregebiet*, *Industriebrache*, *deindustrialisierte Wüste*, *ökonomisches Jammertal*¹² können als "Unwörter" stehen. Die metaphorischen Benennungen *Mauerspecht* und *Wendehals* liegen inhaltlich dicht beieinander. Mit *Wendehals* werden (zuerst von Christa Wolf am 4. November auf dem Berliner Alex) altgediente Vertreter des SED- Staates, die sich unter den neuen Umständen als Reformler gebärden, sehr plastisch bezeichnet. Dabei soll Christa Wolf diese so treffende Bezeichnung nicht erfunden haben, sondern nur neu belebt, da sie seit der 48er Revolution im deutschen Sprachraum als Schimpfwort gilt.

Zu den Wörtern der Jahre 1990 - 1992 zählen: *die neuen Bundesländer*, *die alten Bundesländer*, *Ossi*, *Wessi*, *Politikverdrossenheit*, *Einheit*, *Einigungsvertrag*, *Wiedervereinigung*, *privatisieren*, *neue Montagsdemos*, *Wissenschaftslandschaft*, *Evaluierung* (*Evaluation*), *Vereinigungsdeutsch*, *Aufschwung Ost*.¹³ Müller spricht in diesem Zusammenhang von "Wanderungsbewegungen" von west- und ostspezifischen Wörtern. Zu den westwärts gewanderten Wörtern zählt er: *Kulturbund*, *Mitropa*, *Broiler*, *Lehrling für Azubi*. Zu den viel zahlreicheren ostwärts gewanderten Wörtern: *Arbeitgeber*, *Betriebsrat*, *Bundestag*, *Erziehungsgeld*, *Finanzamt*, *Supermarkt*, *Workshop*, *Zivi*, *Schnäppchen*, *Hot- line*, *Ökologie*, *Ökodorf*.¹⁴

Die zehn wichtigsten Wörter des Jahres 1993, das einen Gipfelpunkt in der sprachlichen Ost- West- Debatte darstellt, spiegeln z. B. nach Meinung der Gesellschaft für deutsche Sprache in typischer Weise das politische, wirtschaftliche Leben dieses Jahres wider: *Sozialabbau*, *Standort Deutschland*, *Blutskandal*, *Amigo- Affäre*, *Pflege*, *umdenken*, *großer Lauschangriff*, *Asylkompromiß*, *Ostalgie* und *Dino*.¹⁵ *Affäre* ist auch ein Modewort geworden und erscheint in vielen Komposita mit oder ohne Bindestrich: *Aktienaffäre*, *Bestechungsaffäre*, *Figaro- Affäre*, *Heroin- Dealer- Affäre*, *Steueraffäre* etc.¹⁶

¹² Zitiert nach Gerhard Müller, a.a.O., S.29.

¹³ Ebenda, S. 35- 40.

¹⁴ Ebenda, S. 40f.

¹⁵ Vgl. Uwe Förster: *Wörter des Jahres 1993*. In: Gesellschaft für deutsche Sprache (Hrsg.). *Wörter und Unwörter. Sinniges und Unsinniges der deutschen Gegenwartssprache*, Falken, 1994, S.7.

¹⁶ Vgl. auch Müller, a.a.O., S. 53ff. Hier bemerkt der Autor, daß die Palette der Bedeutung dieses im 17. Jh. aus dem Französischen übernommenen Fremdwortes breiter geworden ist. "*Affäre* wird heute gern gebraucht als Bezeichnung eines konfliktträchtigen, unerfreulichen oder verwerflichen Vorfalles und Vorgangs. Der Vorfall wächst sich zum *Skandal* aus."

Andere Beispiele für Wörter oder Unwörter der nachfolgenden Jahre: *Reformstau-* davon spricht man, wenn Politiker nötige Veränderungen auf die lange Bank schieben¹⁷; *Ruck durch Deutschland-* ist der Appell des Bundespräsidenten Roman Herzog, um "Leistungsbereitschaft und Innovativkräfte anzuregen"¹⁸; *Bildungsmisere-* "dadurch gerate Deutschland bei Wissenschaft und Forschung im internationalen Vergleich ins Hintertreffen"; *Klonschaf* – "Als Klonschaf Dolly ging ein unschuldiges Lamm in die Geschichte der Forschung und in die ethische Debatte ein"; *Elchtest* – "Jeden Politiker, der ins Schleudern kam, und jede schwankende Debatte überprüften die Journalisten in rhetorischen ‚Elchests‘ auf Standfestigkeit"¹⁹; *Jahrhundertflut-* "die Hochwasserkatastrophe an der Oder, die mehrere Deiche brechen ließ und mehrere Menschen obdachlos machte, wurde auch deshalb als Jahrhundertflut empfunden"²⁰; *Paparazzi-* "Nach der Verfolgungsjagd durch Fotojournalisten in Paris, bei der Prinzessin Diana und zwei Begleiter ums Leben kamen, wurden die Methoden der Paparazzi heftig kritisiert"²¹; *Arbeitsgesellschaft-* "Vor dem Hintergrund anhaltender Massenarbeitslosigkeit rückte die Krise der *Arbeitsgesellschaft* immer wieder ins Rückfeld"²².

"*Die neue Mitte* ist ein oft bemühtes Schlagwort, was immer man auch darunter verstehen mag: Die neue Hauptstadt, die neue Regierung, eine neue Identität als Nation? Sicher ist, dass es sich dabei um einen Begriff handelt, der keinen Zustand, sondern ein Werden beschreibt. Deswegen passt er gut zu Berlin. Indes: Elf Jahre nach der Einheit, zehn Jahre nach der Hauptstadtvereinigung Berlins und drei Jahre nach dem Amtsantritt von Gerhard Schröder mag einem *die neue Mitte* manchmal recht alt vorkommen". So kommentiert ein TAZ- Journalist (TAZ vom 2. Oktober 2001) den Begriff *die neue Mitte*, der seit 1998 im Umlauf ist und auch als Überschrift für eine Berliner Ausstellung fungiert.

Nach 15 Jahren deutscher "Neu-Einheit" lassen sich einige Trends in der Entwicklung der deutschen Gegenwartssprache feststellen, die immer mehr in Richtung einer *Sprachvereinheitlichung* gegangen sind. Die Sprachbarrieren in der Ost-West-Kommunikation haben sich in dieser Zeitspanne beträchtlich vermindert. Denn die *Gemeinsamkeiten* waren in der Tat größer als die *Differenzen*, die sich in den vier Jahrzehnten der Spaltung Deutschlands etabliert haben.

LITERATUR

1. Bresser, Klaus (1993): *Sprache, Medien und Politik*. In: Gesellschaft für deutsche Sprache (Hg.): *Wörter und Unwörter. Sinniges und Unsinniges der deutschen Gegenwartssprache*: Falken.
2. Eichhof- Cyrus, Karin, M. (2001): *Wörter und Unwörter*. In: Der Deutschunterricht, Heft 4, Jg. LIII, S.2-5.
3. Friedrichs, Hans Joachim (1993): *Vom ‚Handwerk‘ der Sprache*. In: Gesellschaft für deutsche Sprache (Hg.): *Wörter und Unwörter. Sinniges und Unsinniges der deutschen Gegenwartssprache*: Falken.

¹⁷ Laskont, S. 188.

¹⁸ Laskont, S. 188.

4. Griesbach, Torsten/ Kilian, Jörg (2001): *Sprachkritik als Unwortkritik. Die Aktion "Unwörter 2000"*. In: Sprachreport, Heft 3, 17. Jg., S.11-17.
5. Hoberg, Rudolf (1994): *Wirbel um Wörter und Unwörter* In: Gesellschaft für deutsche Sprache (Hg.): *Wörter und Unwörter. Sinniges und Unsinniges der deutschen Gegenwartssprache*: Falken.
6. Helbig, Gerhard (2001): Rezension zu Christian Meier (Hg). *Sprache in Not? Zur Lage des heutigen Deutsch*. Wallstein Verlag, Göttingen 1999. In. Deutsch als Fremdsprache, 1. Quartal, Heft 1.
7. Ickler, Theodor (1978): *Die Ränder der Sprache. Ist freier Ausdruck in Rede und Schrift ohne Sprachnormen möglich? Antwort auf die Preisfrage der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung vom Jahr 1976*. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider.
8. Kinne, Michael (2001): *Aus dem Unwörterbuch des Menschen. Über ein Lexikon mit verletzenden, verharmlosenden, täuschungsvollen und beschönigenden, aber auch mit ziemlich harmlosen und sehr vielen ganz braven Wörtern*. In: Sprachreport, Heft 1/2001 Hoberg, Rudolf (1994): *Wirbel um Wörter und Unwörter*. Ebenda.
9. Kuntzsch, Lutz (2001): *Wörter der Jahre, Unwörter, 100 Wörter des Jahrhunderts – Wörter, die Geschichte machen. Vorschläge zu ihrer Verwendung im Deutschunterricht*. In: Der Deutschunterricht, Heft 4, Jg. LIII, S. 16- 30.
10. Loskant, Sebastian (2001): *Das neue Trendwörterlexikon*: Bertelsmann Lexikon Verlag.
11. Müller, Gerhard (1993): *Deutsch 1992. Eine Revue der "Wörter des Jahres"*. In: Gesellschaft für deutsche Sprache (Hg.): *Wörter und Unwörter. Sinniges und Unsinniges der deutschen Gegenwartssprache*: Falken.
12. Pörksen, Uwe (1988): *Plastikwörter. Die Sprache einer internationalen Diktatur*. Stuttgart: Klett- Cotta Verlag.
13. Ruth Reiher/Rüdiger Läger (Hg.) (1993): *Wer spricht das wahre Deutsch? Erkundungen zur Sprache im vereinigten Deutschland*, Berlin.
14. Ruth Reiher/Rüdiger Läger (Hg.) (1996): *Von "Buschzulage" und "Ossinachweis". Ost-Westdeutsch in der Diskussion*, Aufbau Taschenbuch Verlag, Berlin
15. Schaar, Erwin (2001): *Kitsch*. In: Medien + Erziehung, 45. Jg., Nr. 3, Juni 2001.
16. Schlosser, Horst Dieter (1994): *Die Unwörter des Jahres 1993*. In: Gesellschaft für deutsche Sprache (Hg.): *Wörter und Unwörter. Sinniges und Unsinniges der deutschen Gegenwartssprache*.: Falken.
17. Schlosser, Horst Dieter (2000): *Lexikon der Unwörter*: Bertelsmann Lexikon Verlag.
18. Schlosser, Horst Dieter (2001): *Unwörter zwischen "ätzend" und "inhuman". Sprachkritische Reflexionen im Deutschunterricht*. In: Der Sprachunterricht, Heft 4, Jg. LIII, S. 51- 60.
19. Schwinn, Horst (1997): *Linguistische Sprachkritik*. (Sammlung Groos 65). Heidelberg: Julius Groos Verlag.
20. Weinrich, Harald (1985): *Wege der Sprachkultur*: Deutsche Verlagsanstalt.

ZUR VALENZ DER "-BAR" ADJEKTIVE. EIN VERGLEICH MIT DEREN ZUGRUNDELIEGENDEN VERBEN

EMILIA MUNCACIU- CODARCEA ♦

ABSTRACT. On the valence of the "-bar" adjectives. A comparison with their base verbs. The "-bar" derivation represents one of the most productive means of adjectiv forming, revealing morphological and semantic extensions as well as syntactic problems and constituting therefore a central issue in the research and analysis of their valence. An example is the connection with the verbal passive form: "auf der Straße beförderbare Waren"- "Waren, die auf der Straße befördert werden können". The potential agents can be added in different forms (i.e. dative, "von", "für"): "Pilze, die für Menschen ungenießbar sind"; "Brot, das den Menschen ungenießbar ist"; "Ein Schrank, der nur von zwei Männern tragbar ist"; "Ein Problem ist für mich nicht lösbar/von mir nicht lösbar"; "Etwas ist mir oder für mich unfassbar"; "Zwei Dinge sind für mich ununterscheidbar und von mir nicht nachprüfbar". The question that needs to be answered hereby relates to the semantic roles of the partners. This paper tries to describe the valence of the "-bar" adjectives, to make a comparison with the valence of their base forms, primarily verbs (similitudes, differences) and to build up a hypothesis on the description of the valence of this class of adjectives. The comparison relies on the three german dictionaries on the valence of verbs, adjectives and nouns as well as on different theories of valence and shows in the end that although the *-bar* adjectives can be described with the same means as all adjectives, their syntactic and semantic valence shows many similitudes with the valence of their base forms, the differences being given by their meaning and polysemy.

1. Einleitende Bemerkungen

Die *-bar* Derivation stellt eines der produktivsten Formen der Adjektivbildung dar. Sie weist morphologische und semantische Weiterungen auf und stellt durch ihre syntaktische Problematik ein zentrales Thema der Valenzuntersuchung dar. Ein Beispiel ist die Verbindung zur verbalen Passivform:

♦ The present paper is part of this volume published in the memory of professor Ioan Baciú from the department of French Language and Literature, whose interest in the syntactic aspects of the language, i.e. verbs, and implicit their valence is revealed in the dictionary of French verbs "Dictionarul verbelor franceze.Constructii, flexiune, contexte, sensuri" (2003), a significant lexicographical product showing the intense linguistic research of specific syntactic aspects and their lexicographical representation for the use of foreign language learners. Die vorliegende Arbeit ist Teil eines Bandes, der in memoriam Professor Ioan Baciú vom Lehrstuhl für französische Sprache und Literatur herausgegeben wird, dessen Beschäftigung mit den syntaktischen Aspekten der Sprache, z.B. der Verben und implizit deren Valenz, am Wörterbuch französischer Verben "Dictionarul verbelor franceze.Constructii, flexiune, contexte, sensuri" (2003) beobachtet werden kann. Das Wörterbuch ist ein wichtiges lexikographisches Produkt, das die intensive linguistische Untersuchung bestimmter syntaktischer Aspekte und deren lexikographische Darstellung repräsentiert, und sie im Dienst der Fremdsprachenlerner stellt.

Auf der Straße beförderbare Waren sind

1a. *Waren, die auf der Straße befördert werden können.*

Die potentiellen Agenten können durch verschiedene Formen angeschlossen werden (z.B. *Dativ, von und für*):

Pilze, die für Menschen ungenießbar sind.

Brot, das für den Menschen ungenießbar ist.

Ein Schrank, der nur von zwei Männern tragbar ist.

Die Valenz des Adjektivs kann in Analogie zur Verbvalenz beschrieben werden, da wir wie bei den Verben auch bei den Bestimmungsgruppen mit einem adjektivischen Kern Glieder unterscheiden, die durch die Valenz des Adjektivs bedingt sind, und solche, die freie/nicht valenzbedingte Erweiterungen sind:

*Er ist **des Wartens** müde.*

*Das Buch ist **mir** teuer.*

*Mein Nachbar ist heute **schlecht** gelaunt.*

Bei der Valenzbeschreibung der *-bar* Adjektive werden folgende Aspekte berücksichtigt: eine Klassifizierung dieser Wortbildungsgruppe der Adjektive, ihre Zuordnung zu den semantischen und syntaktischen Adjektivklassen, semantische und syntaktische Unterschiede bzw. Ähnlichkeiten mit deren Grundwörtern und ein Vergleich zwischen der Adjektivvalenz, der Valenz der *-bar* Adjektive und Valenz deren Grundwörter.

Die vorliegende Arbeit versucht die Valenz der *-bar* Adjektive allgemein und insbesondere der deverbalen *-bar* Adjektive zu beschreiben, ihre Partner und semantischen Rollen festzulegen, sie mit der Valenz deren zugrundeliegenden Verben zu vergleichen und eine Systematisierung bei der Valenzbeschreibung dieser Adjektivklasse aufzustellen. Die Liste der *-bar* Adjektive ist dem "Rückläufigen Wörterbuch" von F. Mater (1970) und jenem von G. Muthmann (1991) entnommen.

2. Das Adjektiv

2.1. Klassifikation der Adjektive

In lexiko-semantischer Hinsicht unterscheiden wir zwischen dem qualitativen, referentiellen, qualitativen Adjektiv (Bewerter und Beschreiber) dem klassifizierenden Adjektiv (Klassifikator) und dem quantifizierenden Adjektiv (Numerativ), aber auch zwischen absoluten, relativen, abgeleiteten und polysemen Adjektiven¹. In morpho-syntaktischer Hinsicht unterscheiden wir Adjektive in attributivem, relativem, prädikativem und adverbialen Gebrauch, die jeweils (nicht)graduierbar und (nicht)deklinierbar sind und als sekundäre Valenzträger auftreten können.

¹ Das relative Adjektiv gibt das Verhältnis des durch das Beziehungswort bezeichneten Dinges zu einem anderen Ding an (Herkunft, Schöpfer, Stoff). Die qualitativen Adjektive drücken die Eigenschaften eines Dinges oder einer Handlung (Gewicht, Dimension, Farbe, Emotion) direkt durch die eigentliche Bedeutung aus (z.B. *das rote Haus, das kleine Kind, eine unheilbare Krankheit, das abstrakte Problem*). Qualitative Adjektive sind entweder beschreibend (*ein kleines Kind* = Beschreiber) oder bewertend (*ein niedliches Kind* = Bewerter). Die klassifizierenden Adjektive sind semantisch gesehen Eigenschaften, die die Dinge nach Klassen sortieren (z.B. Epoche, Beruf, Bereich). Die quantifizierenden Adjektive oder Zahladjektive drücken die Anzahl der Dinge (durch Kardinalia oder Indefinita) oder ihre Reihenfolge (durch Ordinalia) aus (z.B. *die zwei kleinen Mädchen, mit beiden Händen, ihr erster Kuß*).

2.2. Wortbildung der Adjektive

Laut Harald Weinrich (1993:991) besteht etwa ein Drittel des deutschen adjektivischen Wortschatzes aus Simplexformen (z.B. *groß, klein, alt, jung*). Den Rest bilden zusammengesetzte oder abgeleitete Adjektive, wobei die Derivation durch Präfigierung und Suffigierung besonders produktiv ist. Adjektivsuffixe lassen sich in einheimischen Suffixe (z.B. *-bar, -lich, -haft, -ig, -los, -mäßig, -isch, -sam, -en, -n, -ern, -er, -fach, -lei*) und Fremdsuffixe (*-al, -ell, -iv, -os, -ar, -är, -ant, -ent, -abel, -esk, -ial, -iös, -ös, -iell, -itiv, -uell, -arisch, -atisch, -ativ, -iär, -itär, -onisch, -orisch, -ual, -uös*) einteilen. Die Grundform der suffigierten Adjektive kann ein Nomen (*mikroskopisch, ärztlich, haarig, berufsmäßig*), Verb (*erklärlich, zulässig, aufnahmefähig, lesbar, lesenswert*), ein Adjektiv (*rund-rundlich*) oder ein Adverb (*damals-damalig*) sein. Die Grundform bestimmt die lexikalische Bedeutung des neuen Adjektivs, während das Suffix die grammatische Bedeutung des Adjektivs beeinflusst. Suffixe bestimmen die kategoriale Zugehörigkeit des zu bildenden Wortes und haben eine Bedeutung (z.B. V-er: Agens- *Fahrer*; Instrument- *Drucker*, V-bar: Fähigkeit, V auszuführen- *lesbar, machbar*; A-heit: Eigenschaft, A zu sein- *Schönheit, Klugheit*).

2.3. Valenz des Adjektivs

Die Valenz ist die Eigenschaft eines Wortes, vor allem des Verbs, aber auch des Substantivs und Adjektivs, Leerstellen um sich zu eröffnen, die durch obligatorische oder fakultative Aktanten zu besetzen sind (im syntaktischen und semantischen Sinne), damit ein vollständiger Satz entsteht, der durch frei hinzufügbare Elemente, Angaben (klassenspezifische Dependenzien), erweitert werden kann. Engel versteht unter der Valenz im Sinne der Rektionslehre

"die für die Teile von Wortklassen spezifische Form bzw. Art und Weise der Rektion, z. B. *essen* (+Akkusativ), *helfen* (+Dativ), aber auch *Hoffnung* (auf Frieden), *zufrieden* (mit dem Spiel), *gierig* (nach Geld)." ²

In der DRKG (1993:1370) wird die Valenz als

"die Eigenschaft eines Elements, subklassenspezifisch andere Elemente zu sich zu nehmen bzw. Ergänzungen regieren zu können... Man erkennt wiederum, daß die Valenz keineswegs auf Verben beschränkt ist, sondern durchaus auch anderen Wort-Subklassen zukommen kann".

Diesbezüglich kann man auch vom Adjektiv behaupten, daß es als Valenzträger, eine (*der Sache ergeben*) oder zwei (*Ich bin mir meiner Mängel bewußt*) Ergänzungen fordern oder erlauben. Laut Stanescu (1980:133ff.) regieren Adjektive Attribute, die als Ergänzungen und Angaben beschreibbar sind, und die im attributiven und prädikativen Gebrauch dieselben Dependenzien haben....Nomina, Adjektive, Pronomina, Determinative gehören zu den Wortklassen, die als Nuklei, meist fakultativ Dependenzien regieren. W.Flämig (1991:196) meint daß

"das Kopulaverb und das Adjektiv als komplexes Prädikat die Anzahl und Art der Ergänzungsbestimmungen des Satzes festlegen." z.B. *Der Verunglückte war unserer Hilfe bedürftig. Dein Bruder ist mir eine Erklärung schuldig.*

Er unterscheidet aufgrund der syntaktischen Valenz einwertige (z.B. *schön*), zweiwertige (z.B. *breit*) und dreiwertige Adjektive (z.B. *schuldig*). Adjektivangaben treten nur bei attributiv oder appositiv verwendeten Adjektiven auf; hier unterscheiden wir

² Lewandowski, Th.1994: *Linguistisches Wörterbuch* 3, Heidelberg; Wiesbaden: Quelle u. Mayer. 6. Aufl., S. 1215.

zwischen modifikativen, existimatorischen, negativen und Situativangaben (z.B. *ein in dieser Form zu erwartendes Ergebnis, ein dort übliches Verfahren, diese wahrscheinlich endgültige Entscheidung, ein keineswegs kluges Kind*).³

Wir können bemerken, daß Flämig wie auch Sommerfeldt/Schreiber das Subjekt zu den Adjektivergänzungen zählen, während das Subjekt, laut Engel, vom Verb regiert wird und als Verbergänzung zu betrachten ist. Daraus ergeben sich unterschiedliche Valenzbeschreibungen, wie im folgenden zu bemerken ist. Ich vertrete Ulrich Engels Auffassung vom Subjekt als Verbergänzung und nicht als Adjektivergänzung.

Stepanowa, M.D./Helbig, G. (1978:169f.) unterscheiden folgende Valenzklassen der Adjektive: 1. obligatorisch null-, fakultativ einwertige Adjektive (*kalt, bedeckt, finster, dunkel*), 2. obligatorisch einwertige Adjektive (*wißbegierig, charakterfest, schwindlig*), 3. obligatorisch ein-, fakultativ zweiwertige Adjektive (*liebenswert, interessiert, bange*), 4. obligatorisch ein-, fakultativ dreiwertige Adjektive (*dankbar, einverstanden*), 5. obligatorisch zweiwertige Adjektive (*ähnlich, abträglich, vereinbar, gewärtig, ledig*), 6. obligatorisch zwei-, fakultativ dreiwertige Adjektive (*beihilflich, wert, einig*), 7. obligatorisch dreiwertige Adjektive (*schuldig*).

Als Ergänzungen des Adjektivs gelten laut DRKG (1993: 694ff.): Akkusativergänzung (AEakk): *Unser so viel Einsatz wertes Projekt*, Genitivergänzung (AEgen): *ein aller Bürden lediger Pensionär*, Dativergänzung (AEdat): *Ich bin ihm eine Antwort schuldig*, Präpositionalergänzung (AEprp): *Vorsichtig gegenüber ihnen*, Situativergänzung (AEsit): *Eine in Berlin ansässige Cousine*, Direktivergänzung (AEdir): *eine auf den Tisch gestellte Vase*, Nominalergänzung (AEnom): *Der als Mechaniker angestellte Herr*, Verbativergänzung (AEvrb): *Der nicht zu resignieren gedenkende Präsident*, Graduativergänzung zum Positiv (AEgrp), Komparativ (AEgrk), Superlativ (AEgrs), *Unser im ganzen zufriedener Lehrer, Der immer konfusere Redner, Der absolut frechste Schüler*, Normergänzung (AEnrm): *Ein ausreichend bequemer Raum*, Vergleichsergänzung zum Positiv (AEvgp), Komparativ (AEvgk), Superlativ (AEvgs), *So schnell wie er, frischeres Brot als gestern, der berühmteste Maler von dort*.

Angaben des Adjektivs (DRKG, 1993: 713ff.) sind: Modifikative Angaben (AAmod): *Das Ergebnis, in dieser Form vorhersehbar*, Situativangaben (AAsit): *Ein hier geschätztes Buch*, Existimatorische Angaben (AAex): *Die vermeintlich unverdiente Beförderung*, Negative Angaben (Aaneg.): *Ein keinesfalls billiger Wein*.

3. Die *-bar* Adjektive

3.1. Das Suffix *-bar*

Der Duden, Bd. 4 (1995: 524) vermerkt folgendes zu den *-bar* Adjektiven:

"Die passivisch-modale Prägung ist für das Suffix so typisch, daß ihr über 93% seiner Ableitungen folgen. Während manche nur mit Negationspräfix üblich sind (z.B. unleugbar, unverkennbar, unnahbar), fehlt bei anderen das negative Gegenstück ganz (z.B. achtbar, bemerkbar, ersetzbar (aber auch unersetzlich), vergleichbar (aber unvergleichlich))."

³ "Die Valenz des Adjektivs ist sein semantisch-syntaktischer Fügungswert, der das syntaktische Strukturmodell des Satzes ähnlich wie die Valenz des Verbs beeinflusst und vorwiegend bei prädikativem Gebrauch des Adjektivs zur Geltung kommt". (Flämig 1991:483ff). „Durch die Valenz des Adjektivs wird die Anzahl der valenznotwendigen Ergänzungsbestimmungen (Aktanten) festgelegt, die in die Valenzstellen des Valenzträgers eintreten müssen oder können...die Valenz des Adjektivs ist –wie die des Verbs– eine syntaktische Erscheinung, die semantisch motiviert ist. Dem syntaktischen Fügungswert des Adjektivs liegen semantische Zuordnungsbeziehungen zugrunde, die als mittelbare Abbildungen von Wirklichkeitsbeziehungen zu verstehen sind. Adjektive regieren –ähnlich wie Verben– Kasus und Präpositionen ihrer Ergänzungsbestimmungen.“ (Flämig 1991: 491ff.).

W. Fleischer/ M. D. Stepanowa (1985: 128f.) meinen zum *-bar* Suffix, es sei "Das Standardsuffix zur Produktion deverbaler Adjektive mit der Wortbildungsbedeutung "Möglichkeit des durch den Verbstamm ausgedrückten Prozesses" (entweder passivisch-potentiell bei passivfähigen Verben oder ohne die Möglichkeit passivischer Bildungen bei intransitivem Verb): *auffindbar, brennbar*".

Das Suffix *-bar* drückt aus, daß die durch das Verb bezeichnete Handlung an einem Wesen oder Ding vollzogen werden kann (*lieferbar*), es leitet Adjektive von transitiven Verben ab (*heilbar, lesbar, vergleichbar*) und impliziert eine passive Bedeutung der zugrundeliegenden verbalen Verbform, wie auch eine gewisse Modalität, d.h. was man mit dem im Bezugswort Genannten machen kann, im Sinne "kann...werden, läßt sich...". Es kann an Infinitivstämme starker und schwacher Verben angehängt werden. Das Suffix *-bar* verlangt meistens ein Verb als Komplement, wobei das Subjekt des Adjektivs (*Der Rock ist tragbar*) zum Objekt der Paraphrase wird (*Man kann den Rock tragen*). Die semantische Eigenschaft des Adjektivs, z.B. *tragbar*, hängt von der semantischen Eigenschaft des Verbs (*tragen*) ab. Die Bedeutungskomprimierung kann durch Präfigierung mit dem Negationspräfix *un-* noch gesteigert werden. Das Präfix *un-* zeigt, daß es sich um ein Adjektiv, nicht um ein Verb handelt, denn das Präfix *un-* ist mit Verben nicht kombinierbar, mit Adjektiven ist es dagegen kompatibel. Nicht alle Adjektive können mit *un-* verneint werden, z.B. *löchrig, eßbar, aber ungenießbar* (falsch: *uneßbar*).

(Modal)-passivische Bedeutung haben aber auch Adjektive auf *-lich* oder *-fähig*: *taxierfähig* "taxiert werden könnend", *beeinflußfähig* "beeinflußt werden könnend. Unterschiede sind z.B. bei folgenden Adjektivbildungen gegeben:

Ein verantwortlicher Mitarbeiter (= ein Mitarbeiter, der Verantwortung hat)

Eine verantwortbare Anweisung (= eine Anweisung, die verantwortet werden kann)

Diese Fremdwort ist für mich unaussprechbar.

Sie hat unaussprechliches Leid erfahren.

Eine Versöhnung ist undenkbar.

Ich habe ihn seit undenklichen Zeiten nicht gesehen.

Dabei muß bemerkt werden, daß die *-lich* Form in ihrer Bedeutung weiter vom zugrundeliegenden Verb entfernt ist als die Form auf *-bar*, obwohl beide auf Potentialität hinweisen. Der Unterschied zwischen den *-lich* und den *-bar* Adjektiven besteht darin, daß *-lich* Adjektive von Nomina jeder Art abgeleitet werden können und eine semantische Zugehörigkeit zwischen der Grundform des abgeleiteten Adjektivs und seinem Nomen ausdrücken (*freundlich, väterlich, wissenschaftlich*). Deverbale *-lich* Adjektive hingegen werden weiterhin unterschieden: solche in denen die verbale Grundform dem zu determinierenden Nomen in aktivischer Bedeutung zugeschrieben wird (*ein vergeßlicher Mensch, eine empfindliche Seele*), und solchen, in denen sie –mit unterschiedlicher Modalität– in passivischer Bedeutung aufzufassen ist (*ein unlöslicher Stoff, ein verzeihlicher Fehler*).

"Die Schlußfolgerung daraus ist, daß *-bar* –Ableitungen aussagen, daß ein Bereich von einer Tätigkeit allgemein betroffen sein kann, während *-lich*-Bildungen aussagen, daß ein Gegenstand durch die Tätigkeit wirklich bewältigt werden kann. (Pop, Speranta 1970: 18)"⁴

⁴ vgl. auch: Heid, Ulrich (2002): *Morphologie. Derivation*. Online-Version: file http://www.ims.uni-stuttgart.de/Lehre/teaching/2002-SS/Morphologie-Einfuehrung/ss02-morph-derivfol_2.ps; Ehrich, Veronika/Reis, Marga: *Projekt B3: Modalverben und Modalität im Deutschen*. Online-Version: www.uni-tuebingen.de/b3antrag.pdf; Hundt, Markus (2001): *Folien zur Vorlesung Grundlagen der deutschen Grammatik: Vom Wort zum Satz*. Online-Version: http://rcswww.urz.tu-dresden.de/~kjakob/inhalt/fohlen_grammatik/material/Folien_Netz2.doc; Sternefeld, Wolfgang (2000): *Syntax. Eine merkmalsbasierte generative Analyse des Deutschen*. Online-Version: [SternefeldKap1.pdf](http://www.sternefeld.de/Kap1.pdf).

Ähnliche Verhältnisse bestehen auch im Nebeneinander von Ableitungen auf *-bar* und *-sam*: *heilbar - heilsam; furchtbar – furchtsam*. Andere Adjektivbildungen sind fast gleich in ihrer Bedeutungsleistung. Die *-bar* Adjektive sind besonders für den Gebrauch in fachsprachlichen Texten geeignet, insbesondere weil ihre passivische Bedeutung der fachsprachlichen Tendenz zur unpersönlichen Ausdrucksweise entgegenkommt.

3.2 Klassifikation der *-bar* Adjektive

Im "Rückläufigen deutschen Wörterbuch" von Gustav Muthmann sind 532 *-bar* Adjektive vermerkt, im "Rückläufigen Wörterbuch" von Erich Mater hingegen sind es 725. Diese können des weiteren klassifiziert werden, und zwar wie folgt: a. Typen desubstantivischer Adjektive, mit der Bedeutung "ein Merkmal tragend", "umfassen (hervorbringen, anstoßen) des im Stammwort vorgestellten": z.B. *dienstbare Geister, fruchtbarer Boden, ein wunderbares Buch, eine ehrbare Person, jagdbar, schiffbar, nambar, schandbar, mittelbar*, b. Typen deadjektivischer Adjektive, z.B. *ein offenbarer Verstoß*, c. Typen deverbaler Adjektive, z.B. *Die Pilze sind eßbar* (= Die Pilze kann man essen), *bewohnbar* (= kann bewohnt werden), *Ein beeinflussbarer Mitarbeiter, trinkbar, eßbar, brauchbar, nachweisbar, veränderbar, (un)haltbar, (un)heilbar, zerstörbar, (un)genießbar*.

Semantik von *-bar*-Adjektiven: 1. modal-passivische Bedeutung, a. "man kann..." (Möglichkeits-Lesart): *Maria vergleicht Deutschland mit Australien - Deutschland ist nicht mit Australien vergleichbar - Man kann Deutschland nicht mit Australien vergleichen - Deutschland ist mit Australien nicht zu vergleichen*; Analog: *annehbare Lösung – eine Lösung, die man annehmen kann, die sich annehmen läßt, die angenommen werden kann*, b. "man muß...": *zahlbar-muß bezahlt werden, haftbar-muß haften*, c. "man kann..." als relevante inhärente Eigenschaft: *ein zusammenklappbarer Stuhl - der Stuhl ist zwar zusammenklappbar, aber momentan kann man ihn nicht zusammenklappen* (inhärente Eigenschaft), *Man kann den Tisch ausziehen. -Der Tisch ist ausziehbar*. 2. Aktivisch-(modale) Bedeutung (dispositionelle Lesart), v.a. wenn das Grundverb einwertig und intransitiv ist, z.B. *eine streitbare Person, ein brennbarer Stoff* (passivisch aber "was gebrannt werden kann"), *ein gerinnbares Material, für Schäden haftbar, unverzichtbar, verfügbar, wehrbar*.

Deverbale *-bar* Adjektive ("Zugänglichkeitsadjektive" bei Leo Weisgerber) mit der Bedeutung "tragend, fähig zu tragen", drücken aus, daß 1. mit der beschriebenen Person oder Sache etw. gemacht werden kann: *bebaubar, heizbar*. 2. die beschriebene Person oder Sache etw. machen kann: a) *brennbar, haftbar*; b) (verneint in Verbindungen mit "un-") *unverwechselbar, unverwitterbar* und 3. die beschriebene Sache zu etwas geeignet ist: *tanzbar, wanderbar*. Mit dem Suffix *-keit* bilden *-bar* Adjektive Substantive, z.B. *Eßbarkeit, Haltbarkeit, Tragbarkeit*, die als Subjekt, Objekt oder Prädikatsnomen verwendet werden können. Im Rumänischen entsprechen den Adjektiven auf *-bar* solche die auf *-bil* enden (z.B. *eine vom Arzt heilbare Krankheit - O boala vindecabila de medic, ein vorhersehbarer Fall - Un caz previzibil, ein für uns lösbares Problem - o problema rezolvabila pentru noi*), Die geforderten Präpositionen *von (de)* und *für (pentru)* haben dieselbe Semantik.

Morpho-syntaktische Merkmale: Die meisten *-bar* Adjektive sind qualitative Adjektive (*heilbare Krankheit*), sie sind a. flektierbar und graduierbar (*lesbare Schrift, analysierbarer Stoff*), b. flektierbar, aber nicht graduierbar (*beheizbarer Raum, brennbares Holz*). Fast alle *-bar* Adjektive können sowohl attributiv als auch prädikativ gebraucht werden (z.B. *Die eßbaren Pilze schmecken gut.-Die gut schmeckenden Pilze sind eßbar. Die ehrbare Person ist unser Kollege.- Unser Kollege ist eine ehrbare Person. Der Sohn ist seinem Vater für den Ratschlag dankbar.- Der dem Vater für den Ratschlag dankbare Sohn*). Sie haben meist Präpositionalphrasen und Dative als Ergänzungen: a. prädikativ: *Die Tat war dem Angeklagten nicht nachweisbar; Diese Viren sind auf Menschen übertragbar, Mozart war unvergleichbar mit anderen Komponisten*

seiner Zeit, Siegfried ist **von** Peter unverwundbar, b. attributiv: Eine **mit** dem Hauptschulabschluss vergleichbare Qualifikation, Ein **dem** Ansatz von Hans vergleichbares Vorgehen (Man kann mein Vorgehen mit dem von Hans vergleichen, Mein Vorgehen ist mit dem von Hans vergleichbar), Ein **für** mich annehmbarer Kompromiß, Eine für mich unantastbare/ heilige Wahrheit. Weitere Beispiele: drehbar, abstrahierbar, abdrehbar, darstellbar, vergleichbar, lesbar, entschuldigbar, vernachlässigbar; verflüssigbar, rechtfertigbar, bewältigbar, erniedrigbar, sichtbar, abbaubar, regenerierbar, resorbierbar, ein kaum gangbarer/passierbarer Weg usw. Eine klare Verteilung der gesamten Klasse der -bar Adjektive ist nur schwer durchführbar, da einzelne Adjektive praktisch nur prädikativ sind: z.B. vereinbar.

Ergänzungsklassen der -bar Adjektive: Edat (dankbar), Eprp (übertragbar auf+A, lösbar durch/für/von/in+A/von+D, anwendbar für+A, fruchtbar an+D, haftbar für+A, kombinierbar/ vereinbar/vergleichbar mit+D, konvertierbar in+A, brauchbar für+A/ zu +D, ableitbar von/aus+D, dankbar (für)+D), Egrp (Ein zu Tränen rührbares Publikum, deutlich lesbare Schriftzeichen, leicht analysierbarer Text). Angaben der -bar Adjektive: modifikative (das Ergebnis, **in dieser Form** vorhersehbar), situative (das **aus diesem Grund** unvorhersehbare Ergebnis), existimatorische (das **wahrscheinlich** vorhersehbare Ergebnis), negative (ein **nicht** vorhersehbares Ergebnis).

Morpho-syntaktische Besonderheiten: a. Verben mit indirektem (Dativ-) Objekt: dem Freund nicht ausweichen-der Freund ist unausweichbar/-lich, unentfliehbar, unwidersprechbar, b. Intransitive Verben: 1. in verwaltungssprachlichen Kontexten: mein unverzichtbares Recht, ein unfehlbarer Rat, alle verfügbaren Mittel, 2. Das Zeug ist verrottbar, brennbare Flüssigkeit; sortieren in verbrennbaren, verrottbaren und wiederverwertbaren Müll, c. Präpositionalobjekte: er verfügt über ein Einkommen- verfügbar, er greift auf die Daten zu-zugreifbar, er verzichtet auf den Kommentar-verzichtbar, d. Kollokationen: Spürbare Entlastung, Verbesserung, unabdingbare Voraussetzung, denkbare Alternative, Möglichkeit, verfügbares Einkommen, Mittel, erkennbarer Grund, unverzichtbarer Bestandteil, greifbare Nähe, Ergebnis, unabsehbare Zeit, Folge, e. Häufige Bildungen mit "un-": unerfüllbar, unleugbar, untragbar, unverzichtbar, unabsehbar, unübersehbar, unzumutbar, unvorstellbar, unsichtbar, unverwechselbar, unberechenbar, undankbar, undenkbar, unüberhörbar, unbestreitbar, unhaltbar, unlösbar, unvereinbar, unheilbar, unbezahlbar, unvermeidbar, unerreichbar, unannehmbar, untrennbar, unantastbar, unschätzbar, unbrauchbar, unumkehrbar, unfassbar, unkontrollierbar, undurchschaubar, unüberwindbar, unbewohnbar, unschlagbar, unfruchtbar.

3.3. Valenz der -bar Adjektive und deren Grundwörter

Wie die obigen Beispiele gezeigt haben, sind die Grundwörter der -bar Adjektive vor allem Verben, aber auch Substantive und Adjektive. Versuchen wir nun, anhand von repräsentativen -aufgrund deren Häufigkeitsvorkommen - Beispielen ihre Valenz semantisch und syntaktisch zu beschreiben. Ich stütze mich dabei auf das von Helbig⁵ vorgeschlagene

⁵ Gerhard Helbig hat, im "Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben" ein dreistufiges Valenzmodell entworfen, das zunächst von der syntaktischen Valenz (d.h. von der Valenz der Ausdrucksebene) und von der Wortart "Verb" ausging (erst später, in den 70er Jahren, auf andere Wortarten, wie das Adjektiv und Substantiv übertragen). In diesem Valenzwörterbuch werden die Verben auf folgende 3 Stufen interpretiert: 1. die quantitative Anzahl der Aktanten, d.h. die syntaktische Funktion im engeren Sinne 2. die quantitative Festlegung der Aktanten durch Angabe der syntaktischen Umgebungen der Verben in streng formalen Begriffen (z.B. Sn, Sa, Sd, pS, NS) 3. die qualitative Festlegung der Aktanten durch Angabe der semantischen Umgebung der Verben ("Selektionsregeln") - mit Hilfe von Begriffen wie z.B.: Hum, Abstr, ... Für eine komplexe Beschreibung müssen alle drei Ebenen, die logische, semantische und syntaktische, ineinander integriert werden. Die verwendeten Abkürzungen sind: V1, V2 lexikalisch-semantische Varianten, 1.1. Anzahl der Aktanten, 1.2. Morphologische Form der Aktanten, 1.3. Stellungsregeln der Aktanten, Va: Akt. 1 zum Objekt, Akt. 2 zum Subjekt, Vb: Akt. 1 zum Subjekt, Akt. 2 zum Objekt, 2. Semantische Beschaffenheit der Aktanten.

dreistufige Valenzmodell und auf die Wörterbücher zur Valenz deutscher Substantive, Verben und Adjektive von G. Helbig/W. Schenkel bzw. K.E. Sommerfeldt/H. Schreiber⁶. Dabei werde ich im Unterschied zu Sommerfeldt/Schreiber und in Anlehnung an Engel das Subjekt nicht zu den Adjektivergänzungen zählen.

a. denominale *-bar* Adjektive

fruchtbar (S. 202):

V1- "reiche Früchte tragend" ("fähig Frucht hervorzubringen"): 1.1. 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort: Sn, Sa (a. +Anim/Flora (*ein fruchtbarer Baum/Acker*), b. -Anim (*ein fruchtbarer Boden, eine fruchtbare Gegend, fruchtbare Erde, fruchtbares Land*), 1.3. Attributiv Sn oder Sa, pSd (*der/den fruchtbare(n) Garten an Obst*), Prädikativ Sn, pSd (*Der Boden ist fruchtbar an Kartoffeln*), nur prädikativ "viele Nachkommen hervorbringen" (mit sein) (*Kaninchen sind sehr fruchtbar*).

V2- "ersprießlich (sich als nützlich erweisend)": 1.1., 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort Abstr (*eine fruchtbare Kritik/Erfahrung*), Hum (*ein fruchtbarer Autor, eine fruchtbare Familie*), 1.3. attributiv und prädikativ (*ein fruchtbarer Gedankenaustausch, Seine Kritik war fruchtbar*).

Frucht:

V1- "Eßbares Produkt bestimmter Pflanzen (syn. Getreide, Obst)": 1.1. 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort: Sg (a. +Anim/Flora (*Die Frucht des Apfelbaums*), b. -Anim (*Die Früchte der Erde/des Feldes/des Gartens*).

V2- "Ergebnis von Anstrengungen, Bemühungen, Arbeit": 1.1. einwertig, 1.2. Beziehungswort: Sg- Abstr (*Die Früchte seiner Arbeit/ Bemühungen/ Forschungen*).

jagdbar:

V1- "(kann) gejagt/verfolgt werden": 1.1. 0wertig, 1.2. Beziehungswort: +Anim (*jagdbare Tiere*), +Abstr (*Jagdbare Neuigkeiten/Sensationen*), +Hum (*Jagdbare Prominenten*), 1.3. attributiv: Sn (*Die jagdbaren Tiere werden von verschiedenen Organisationen geschützt, Die jagdbaren Stellen sind schwer zu besetzen*), prädikativ: Sn, pS (von) *Hasen sind von Wilderern jagdbar, Prominente sind von Reportern jagdbar*, Sn, pS (durch) *Prominente sind durch ihr öffentliches Leben jagdbar*, Sn, pS (für) *Prominente sind (von Reportern) für Sensationen jagdbar*.

Jagd (S. 217):

V1- "Verfolgen von Lebewesen": 1.1. 1+(1), (2 im WVDA), 1.2. Va-Sg, pS (durch) *die Jagd des Verbrechers durch die Polizei*, Vb- Sg, pS (nach) *Die Jagd der Polizei nach dem Verbrecher*, 1.3. Va: Sg+pS (durch), Vb: Sg+pS (nach), 2. Va: Sg +Anim/-Flora (*die Jagd des Flüchtlings/Hasen*), p- Durch, S +Anim/-Flora (*die Jagd...durch die Beamten/Tiere*), Vb: Sg+Anim/ -Flora (*Die Jagd der Soldaten/Hunde*), p- nach, S +Anim/-Flora (*Die Jagd... nach dem Deserteur*), wenn Jagd als Gattungsbezeichnung, dann p-auf (*Jagd..auf Hasen/ Verbrecher*).

V2- "hetzende Gier": 1.1. 1+(1) (2 im WVDA), 1.2. Sg, pS (nach)/Inf, 1.3. Sg+pS (nach) *Die Jagd der Journalisten nach Neuigkeiten*, 2. Sg Hum (*Die Jagd des Reporters*), p- nach, S: -Anim (*Die Jagd nach modischen Kleidern*), Abstr. (*Die Jagd nach Sensationen*), Inf.- Abstr. (*Die Jagd ... danach, immer das Neueste zu erfahren*).

⁶ In Klammern steht bei Adjektiven, Verben und Substantiven, deren Valenzbeschreibungen den Valenzwörterbüchern entnommen sind, der Hinweis auf die Seite im Wörterbuch.

b. deadjektivische -bar Adjektive

offenbar:

V1- "keinem Zweifel unterliegend": 1.1. 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort- Abstr (*ein offenbarer Verstoß, seine offenbaren Pläne*), 1.3. Attributiv (*Sein offenbarer Verstoß gegen die Norm wurde bestraft*), prädikativ (*Sein Verstoß gegen die Norm war offenbar, Seine Absichten sind offenbar*), nicht zu verwechseln mit dem Modalwort offenbar (*Er war offenbar sehr beschäftigt*).

offen:

V1- "unverschlossen": 1.1. 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort:- Anim (*ein offenes Geschäft/Buch/Fenster, der offene Wein, ein offener Brief*), 1.3. prädikativ (+pS für) (*Das Fenster ist offen, Der Laden ist für alle offen*), attributiv (*Das offene Fenster*).

V2- "frei, ohne räumliche Beschränkung": 1.1. 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort:- Anim (*das offene Meer*), Abstr (*eine offene Aussicht*), 1.3. attributiv.

V3- "nicht geklärt": 1.1. (1), (1wertig im WVDA) (S. 343), 1.2. Beziehungswort Abstr (*Das sind offene Fragen für mich, Das Problem bleibt noch offen für uns*), 1.3. attributiv und prädikativ pS(für).

V4- "ehrlich, aufrichtig (als Eigenschaft einer Person)": 1.1. 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort Hum (*Er ist eine offene Person/ein offenes Wesen*), Abstr (*ein offenes Wort mit jemandem reden*), 1.3. prädikativ und attributiv (*offenes Verhalten, etwas frei und offen sagen*).

sonderbar:

V1- "So beschaffen, daß es Verwunderung hervorruft": 1.1. 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort: Hum (*ein sonderbarer Mensch*), Abstr (*ein sonderbares Gefühl*), 1.3. attributiv und prädikativ (*ein sonderbares Benehmen-Sein Benehmen ist sonderbar, Er sieht sonderbar aus*).

besonder:

V1- "vom Gewohnten abweichend, sich vom Üblichen unterscheidend": 1.1. 0wertig, 1.2. Beziehungswort: Abstr (*Er hat eine besondere Aufgabe zu erfüllen, das ist ein ganz besonderer Fall, Er hat keine besondere Lust/Meinung dazu*), 1.3. nur attributiv, (+pSfür) (*für diese Arbeit muß er eine besondere Ausbildung haben*).

V2- "stärker oder intensiver als üblich, als normal": 1.1. (1), 1.2. Beziehungswort: Abstr (*Das war für uns eine besondere Freude, Das ist eine besondere Leistung, Dafür hat er eine besondere Vorliebe*), 1.3. nur attributiv (*mit besonderem Eifer, Ich bitte um Ihre besondere Aufmerksamkeit*).

c. deverbale -bar Adjektive

denkbar (S. 108):

V1- "vorstellbar": 1.1. 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort Abstr/ Ergebnis (*ein denkbarer Ausweg, eine denkbare Maßnahme*), 1.3. attributiv (*ein denkbare Ergebnis*), prädikativ (*Diese Lösung ist denkbar*).

V2- "vorstellbar mit bestimmten Merkmalen bzw. ohne bestimmte Merkmale": 1.1. 1wertig, (2wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort pS, 1.3. Sn (im WVDA): +Anim/ ±Hum (*Der ohne Stock nicht denkbare Großvater, Der nur mit ängstlichen kleinen Augen denkbare kleine Hund*), p- mit, ohne, S: ±Anim (*denkbar mit/ohne Stock/Hund*), -Anim/Körperteil (*denkbar mit kleinen Augen/abstehenden Ohren*), attributiv (*der nur mit einer Brille denkbare Lehrer*), prädikativ (*Mein Lehrer ist nur mit Brille denkbar*).

V3-"sehr": 1.1. 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort: graduierbare Adjektive: Abstr/Eigenschaft (*denkbar alt/groß/schwierig/schön*), 1.3. nur attributiv (*die denkbar günstigsten Voraussetzungen*).

denken (S. 182):

V1- "überlegen, geistig arbeiten": 1.1. zweiwertig, 1.2. Beziehungswort Sn, Adj, 1.3. Sn: Hum (*Der Mathematiker denkt logisch*), Adj: Mod (*intellektueller Bereich*) (*Er denkt scharf/logisch*).

V2- "gesinnt sein": 1.1. zweiwertig, 1.2. Sn, Adj, 1.3. Sn: Hum (*Der Vater denkt rational*), Abstr (als Hum) (*Die Geschäftsleitung denkt praktisch*), Adj: Mod (ethischer Bereich) (*Er denkt gemein/vorurteilsfrei*).

V3- "meinen, annehmen": 1.1. zweiwertig, 1.2. Sn, Nsdaß/Inf, 1.3. Sn: Hum (*Der Sportler denkt, daß er es schafft*), Abstr (als Hum) (*Das Institut denkt, daß es klappt*), NS: Act (*Der Arzt denkt, daß es gut geht*), Inf: Act (*Der Arzt denkt, die Krankheit heilen zu können.*), Inf ohne Modalverb nicht durch NS substituierbar (*Er denkt, nächste Woche zu verreisen*).

V4-"sich ins Bewußtsein rufen": 1.1. zweiwertig, 1.2. Sn, pS/Nsdaß, 1.3. Sn: Hum (*Der Sohn denkt an seine Mutter*), Abstr (als Hum) (*Die Bevölkerung denkt an ihre Toten*), p-an, pSa: keine Selektionsbeschränkungen (*Er denkt an den Freund, an den Hund, an das Thema, an den Schrank, an das Schwimmen*), NS: Act (*Er denkt daran, daß seine Frau wartet*).

V5- sich denken "sich vorstellen": 1.1. dreiwertig, 1.2. Sn, Sa, Adj/pS/Adv, 1.3. Sn: Hum (*Der Schüler dachte sich die Lösung anders*), Sa: keine Selektionsbeschränkungen (*Der Junge dachte sich den Freund, das Pferd, das Haus, das Thema, das Studium anders*), Adj: Mod (*Er denkt sich die Sache leicht*), p- als, pSa: keine Selektionsbeschränkungen (*Er dachte sich den Fremden als einen jungen Mann, den Hund als einen Pudel, das Buch als eine Broschüre, das Institut als eine Forschungseinrichtung*), Adv: Mod (*Er dachte sich die Sache so, folgendermaßen, anders.*).

dankbar (S. 105):

V1- "von Dank erfüllt": 1.1. 1+(1), (1+(2) im WVDA), Beziehungswort, (Sd), (pSfür/NS), +Anim (Hum) *dankbar einem Freund/Lehrer/der Gesellschaft*, 1.3. attributiv (*Der (seinem Vater) (für das Geschenk) dankbare Sohn*), prädikativ (*Der Sohn ist (seinem Vater) (für das Geschenk) dankbar*), Sd:+Anim, p-für, S: ±Anim (*für eine Blume, für ein Geschenk*), Abstr (*für einen Rat, für die Hilfe*), NS: Abstr/Geschehen (*dankbar dafür, daß er ihm geholfen hat/ ihm gut geraten hat*).

V2- "lohnend": 1.1. 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort:-Anim (*ein dankbarer Stoff, dankbares Material*), Abstr. (*eine dankbare Aufgabe/Konstellation*), 1.3. attributiv (*die dankbare Aufgabe*), prädikativ (*Die Aufgabe ist dankbar*).

danken (S. 170):

V1- "Dank abtatten": 1.1. 1+(2)=3, 1.2. Beziehungswort Sn, (Sd), (pS/NSdaß), 1.3. Sn: Hum (*Der Sohn dankt dem Vater*), Abstr (als Hum) (*Der Lehrstuhl dankt dem Rektor*), Sd: Hum (*Der Verkäufer dankt dem Kunden*), Abstr (als Hum) (*Der Gewinner dankt dem Publikum*), p-für, pSa: ±Anim (*Er dankt für die Blumen, für das Buch*), Abstr (*Er dankt ihm für die Hilfe*), NS: Act (*Wir danken dir dafür, daß du gekommen bist.*).

V2- "verdanken": 1.1. dreiwertig, 1.2. Beziehungswort Sn, Sd, Sa/Nsdaß, 1.3. Sn: Hum (*Der Student dankt dem DAAD sein Stipendium*), Abstr (als Hum) (*Der Betrieb dankt den guten Absatz der Qualität seiner Erzeugnisse*), Sd: ±Anim (*Er dankt dem Freund/dem Hund die Rettung*), Abstr (als Hum) (*Er dankt seine Bildung der Schule*), Abstr (*Den Erfolg dankt er seiner Begabung*), Sa: Abstr (*Er dankt uns die Mühe*), NS:Act (*Er dankt seinen Eltern, daß er so viel lernen konnte.*).

Dank (S. 136):

V1- "Erwiderung": 1.1. (3), 1.2. Beziehungswort Sg, pS1 (an), pS2 (für)/NS, 1.3. Sg+pS1 (an)+pS2 (für) (*Der Dank des Angestellten an die Leitung für die Unterstützung*), 2. Sg: Hum (*Der Dank des Jungen*), Hum/Inst. (*der Dank der Gemeinde/Universität*), p1-an, S1: Hum (*der Dank...an die Mutter*), Hum/Inst. (*der Dank ...an die Universität*), p2-für, S2: ±Anim/-Hum (*der Dank...für das Kaninchen/das Geschenk/das Buch*), Abstr (*der Dank...für die Hilfe/den Rat*), NS: Abstr (*Der Dank...dafür, daß man ihm so schnell geholfen hat*).

gangbar (S. 205):

V1- "begehbar": 1.1.- 0wertig, (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort -Anim (*ein gangbarer Weg/Pfad*), 1.3. attributiv oder prädikativ (*der gangbare Weg- der Weg ist gangbar*).

V2- "gängig, akzeptabel, allgemein verbreitet, üblich, eine mögliche Art und Weise des Vorgehens": 1.1.-(1), (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort Abstr (*eine gangbare Methode/Möglichkeit/Lösung*), 1.3. attributiv oder prädikativ pSfür (*ein gangbares Verfahren für uns- diese Verfahren ist für uns kaum gangbar*).

gehen (S. 232):

V1- "sich mit Hilfe der Füße bewegen, meist vom Sprecher weg (sich in aufrechter Haltung auf den Füßen fortbewegen)": 1.1. 1+(1)=2, 1.2. Sn, (pS/Inf), 1.3. Sn: +Anim (*Der Junge/das Pferd geht in den Stall*), p- in, an (Richtungspräpositionen) Dir (*Er geht in die Stadt*), Inf: Act (*Er geht einkaufen*), wenn Inf, dann Sn nur Hum .

V2- "bewegt, gefördert werden": 1.1. zweiwertig, 1.2. Sn, pS, 1.3. Sn: -Anim (*Der Brief geht nach Bukarest*), Abstr (*Die Reise geht an die See*), p- an, in, nach (Richtungspräpositionen, pS Dir (*Die Fahrt geht nach Stuttgart*).

V3- "funktionieren, in Umlauf sein": 1.1. einwertig, 1.2. Sn, 1.3. Sn: -Anim (*Die Uhr geht*).

V4- "ergehen": 1.1. zweiwertig, 1.2. Sd, Adj, 1.3. Sd: Hum (*Es geht dem Patienten gut*), Adj: Mod (*Es geht dem Patienten gut*).

Gang (S. 197):

V1- "Art des menschlichen und tierischen Gehens": 1.1. (1), 1.2. Sg: +Anim/-Flora (*der Gang des Jungen/Pferdes*), 1.3. attributiv Sg (*der Gang des Mädchens*).

V2- "Bewegung, Funktion": 1.1. (1), 1.2. Sg: -Anim/sich bewegendes Gerät (*Der Gang der Maschine/des Gerätes*), 1.3. attributiv Sg (*Der Gang der Turbine*).

V3- "Verlauf, Ablauf": 1.1. (1), 1.2. Sg: Abstr (*Der Gang der Ereignisse/des Festes/der Verhandlungen*), 1.3. attributiv Sg (*Der Gang des Festes*).

V4- "Bewegung in einer bestimmten Richtung/zu einem bestimmten Zweck": 1.1. (2), 1.2. Sg, pS (nach/in/zu), 1.3. Sg+pS (in/nach/zu) (*Der Gang des Mannes zur Arbeitsstelle*), Sg: Hum (*der Gang des Soldaten*), p-nach/in, S: -Anim/Loc (*der Gang...nach Berlin/in die Stadt/ins Kino*), p-zu, S: ±Anim (*der Gang... zu den Verwandten/zur Stadt*), Abstr (*der Gang...zur Arbeit*).

eßbar:

V1- "als Nahrung für Menschen, zum Essen geeignet" syn. genießbar: 1.1. (1), 1.2. pSvon/für (*die Pilze sind von Menschen eßbar, aber für mich ungenießbar, Katzen sind für Italiener eßbar*), 1.3. pSvon/für: +Anim/+Hum.

essen (S. 125):

V1- "als Nahrung zu sich nehmen": 1.1. 1+(1), 1.2. Sn, (Sa/pS), 1.3. Sn: Hum (*Die Freunde essen*), Sa: -Anim (*Wir essen Pilze*), p-von, pSd (*Er ißt von dem Brot*).

lesbar:

V1- "so gedruckt, geschrieben, daß man es mit den Augen entziffern kann": 1.1. (1), 1.2. (pSvon/für), (Adj) (*Das Kleingedruckte ist von mir/für mich unlesbar*), 1.3. attributiv und prädikativ, pSvon: Hum (*Die Fußnoten sind von mir schwer lesbar*), pSfür: -Anim/Körperteil (*Die Fußnoten sind für meine Augen schwer lesbar*), Adj: Qual (*deutlich lesbare Schriftzeichen*).

lesen (S. 401):

V1- "Schrift lesen": 1.1. 1+ (1)=2, 1.2. Sn, (Sa/pS/Nsdaß, ob, w-), 1.3. Sn: Hum (*Der Schüler liest den Aufsatz*), Sa: -Anim (*Er liest einen Brief*), p-in, pSd: -Anim (*Er liest in einem Buch*), NS: Act (*Er liest, daß/ob/ der Sportler den Wettkampf gewonnen hat/wer den Wettkampf gewonnen hat*), 2. pS: Mitspieler weil durch Sa substituierbar (*Er liest in der Zeitung- Er liest die Zeitung*), pS wird Ortsangabe, wenn mit NS kombiniert (*Er liest in der Zeitung, wer gestorben ist*).

V2- "sammeln, auslesen": 1.1. 2, 1.2. Sn, Sa, 1.3. Sn: Hum (*Der Bauer liest Kartoffeln*), Sa:-Anim (*Die Mutter liest Erbsen*).

lösbar:

V1- "so beschaffen, daß man es lösen kann": 1.1. 1, 1.2. pSvon/für/durch, 1.3. attributiv und prädikativ, pSvon/für: Hum (*Das Rätsel ist von den Schülern lösbar, aber für mich unlösbar*), Abstr (als Hum) (*Das Problem ist für den Lehrstuhl/vom Lehrstuhl lösbar*), Hum/Inst. (*Das Problem ist von der Polizei/für die Polizei lösbar*).

lösen (S. 374):

V1- "bewältigen, auflösen (abstrakt)": 1.1. zweiwertig, 1.2. Sn, Sa, 1.3. Sn: Hum (*Der Mann löst die Ehe*), Abstr (als Hum) (*Die Regierung löst die Probleme*), Sa: Abstr (*Er löst die Verbindung*).

V2- "lockern, losmachen, auflösen (konkret)": 1.1. 2+(1)=3, 1.2. Sn, Sa, (pS), 1.3. Sn: Hum (*Der Maurer löste den Stein*), -Anim (*Der Regen löste das Erdreich*), Abstr (*Der Wettereinfluß löste den Stein*), Act (*Das Turnen löst die Muskeln*), Sa:-Anim (*Er löst die Riemen*), p-in, von, pSd: -Anim (*Der Sturm löste Teile des Erdreichs vom Ufer*).

V3- sich lösen "gelöst, bewältigt werden (abstrakt)": 1.1. 1, 1.2. Sn, 1.3. Sn: Abstr (*Das Problem löst sich*).

V4- "gelöst werden, sich ablösen (konkret)": 1.1. 1+(1)=2, 1.2. Sn, (pS), 1.3. Sn: -Anim (*Die Marke löste sich*), p-von, pSd:-Anim (*Die Marke löste sich vom Umschlag*).

V5- "sich trennen": 1.1. zweiwertig, 1.2. Sn, pS, 1.3. Sn: Hum (*Der Mann löste sich von der Frau*), Abstr (als Hum) (*Der Staat löste sich von der Vergangenheit*), p-von, pSd: Hum (*Er löste sich von seiner Freundin*), Abstr (*Er löste sich von dem Gedanken*).

tragbar (S. 406):

V1-"Transportabel": 1.1. (1), (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort: Sn, (pSvon) Sn (im WVDA):-Anim (*ein tragbares Gerät, eine tragbare Maschine*), pSvon: Hum (*ein nur von zwei Männern tragbarer Schrank*), 1.3. attributiv und prädikativ (*der tragbare Kasten-der Kasten ist tragbar*).

V2- "kleidsam": 1.1. (1), (1wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort: Sn (im WVDA), (pSvon), 1.3. attributiv und prädikativ (*die tragbare Bluse- die Bluse ist tragbar*), Sn: -Anim/Kleidung (*eine tragbare Krawatte, ein tragbares Kleid*), Abstr (eine tragbare Mode), pSvon: Hum (*ein nur von Jugendlichen tragbare Mode*).

V3- "erträglich": 1.1.(1) (2wertig im WVDA), 1.2. Beziehungswort Adv, 1.3. attributiv und prädikativ (*ein nicht mehr tragbarer Zustand- Der Zustand ist nicht mehr tragbar*), Sn (im WVDA): Hum (*ein noch tragbarer Leiter/Mensch/Schriftsteller*), Abstr (*ein...tragbarer Zustand, ein...tragbarer Entschluß*), Adv: Verneinung (*nicht tragbar*), Zeitangabe (*noch/gerade noch/bis jetzt tragbar*).

tragen (S. 435):

V1- "transportieren": 1.1. 2+(1)=3, 1.2. Sn, Sa, (pS), 1.3. Sn: +Anim (*Der Mann trägt den Koffer, die Wölfin trägt ihr Junges*), Sa: +Anim (*Er trägt das Kind, die Katze*), -Anim (*Er trägt den Koffer*), p-nach, in, zu (Richtungspräpositionen), pS: Dir (*Er trägt den Koffen zum Auto*).

V2- "anhaben, sich kleiden": 1.1. zweiwertig, 1.2. Sn, Sa, 1.3. Sn: Hum (*Die Frau trägt Schmuck*), Sa: -Anim (*Er trägt einen Ring*), beschränkt auf Kleidungsstücke, Schmuck, Orden u.ä.

V3- "haben, ertragen": 1.1. zweiwertig, 1.2. Sn, Sa, 1.3. Sn: Hum (*Der Arzt trägt die Verantwortung*), Abstr (als Hum) (*Der Betrieb trägt die Kosten*), Sa: Abstr (*Er trägt die Schuld*).

V4- "haben, halten": 1.1. zweiwertig, 1.2. Sn, Sa, 1.3. Sn: -Anim (*Die Säulen tragen das Dach*), Sa: -Anim (*Das Paket trägt einen Stempel*).

Weitere Beispiele: **dehnbar** (S. 106): 0wertig, (1wertig im WVDA), attributiv und prädikativ, V1- "in die Breite/Länge zu ziehen", B: -Anim (*der dehnbare Stoff/Gummi, dehnbare Strümpfe, Der Stoff ist dehnbar*), V2- "vieldeutig", B: Abstr/Geschehen (*Dieser Begriff ist dehnbar, dehnbare Definition/Auslegung/Erklärung*); **faßbar** (S. 168): (1), (1wertig im WVDA) Sn, (pSvon/für), attributiv und prädikativ, V1- "konkret, greifbar", B: -Anim (*faßbare Gegenstände/Dinge*), Abstr (*eine faßbare Erscheinung/Frage/Maßnahme, die Gründe sind faßbar*), V2- "verstandesmäßig erkennbar": attributiv (*die faßbare Theorie*), prädikativ (*die Theorie ist (für alle/von allen) faßbar*) und adverbial (*Er formuliert den Text faßbar*), Beziehungswort: Abstr (*ein faßbarer Unterschied, eine faßbare Definition/Formulierung*), ähnlich: **unfaßbar**: 1wertig (2wertig im WVDA), Sd/pSfür: *Die Theorie ist mir/für mich unfaßbar*; **fühlbar** (S. 204): 0wertig, (1wertig im WVDA), V1- "körperlich wahrnehmbar", attributiv (*der fühlbare Griff*) und prädikativ (*Der Griff ist fühlbar*), adverbial (*Er packt fühlbar zu*), B: Abstr/Geschehen (*fühlbar stoßen/drücken, ein fühlbare Verdickung*), V2- "merklich, spürbar", attributiv (*die fühlbare Erleichterung*), prädikativ (*die Erleichterung ist fühlbar*), adverbial (*Die Schmerzen besserten sich fühlbar*), B: Abstr (*eine fühlbare Erregung/Wut/Strafe*), Abstr/Eigenschaft (*fühlbar kalt/warm/besser*); **haftbar** (S. 258): "für jmdn./etwas haften": 1wertig (2wertig im WVDA), attributiv (*das für den Schaden haftbare Institut*), prädikativ (*Das Institut ist für den Schaden haftbar*), B: pSa, Sn: Hum (*Ein Kraftfahrer ist ...haftbar*), Hum/Kollektiv (*Ein Betrieb/eine Firma ist...haftbar*), pfür: Abstr (*für einen Schaden/Verlust haftbar*), Hum (*für die Passagiere haftbar*).

3.4. Zur Frage der potentiellen Agenten und deren semantischen Rollen

Die semantischen Rollen⁷ der potentiellen Partner von -bar Adjektiven, insbesondere im prädikativen Gebrauch, sind: Agens (Täterrolle), z.B. *Der Sohn ist dankbar* (auch psychischer Zustand), *der Fahrer ist haftbar*, Patiens (*Das Buch ist lesbar, Die Übung ist lösbar, Pilze sind eßbar, Der Weg ist gangbar*), Adressat (*Er ist der Mutter dankbar, Ihm ist das nicht zumutbar, Prominente sind für Journalisten/Fotografen jagdbar*), Vorgangsträger (*Die Krankheit ist heilbar, Der Stuhl ist zusammenklappbar, Der Tisch ist ausziehbar*), Zustandsträger (*Adjektive sind deklinierbar und graduierbar, Calcium ist resorbierbar*), Relationsträger (*Seine Leistung ist vergleichbar mit der eines Experten, Seine Beispiele sind aus der Praxis ableitbar*), Instrument (*Der Rock ist tragbar, Die Ereignisse sind anwendbar/ entzifferbar*

⁷ Die Terminologie für die Bezeichnung der semantischen Rollen ist der "Deutschen Grammatik" von Helbig/Buscha, S. 560 entnommen.

/meßbar), Wahrnehmungsgegenstand, z.T. Verhältnis einer Person zu einem Gegenstand (*Das brauchbare Buch, Der faßbare Entschluß, Die denkbare Lösung*), Erkenntnisgegenstand (*die beweisbare/nachprüfbare Theorie, die ununterscheidbare Lage*), Existenz eines Gegenstandes oder Ereignisses (*der offenbare Verstoß*). Die *-bar* Adjektive, die ein intransitives Verb als Grundform haben, z.B. *brennbar, verrottbar, verwertbar, mein unverzichtbares Recht*, u.a. haben als Ergänzung das Subjekt als Träger physischer Prozesse, der einem Vorgang oder Zustand unterliegt. – *Bar* Adjektive, die von Verben mit Dativobjekt abgeleitet sind, haben als Beziehungswort das Subjekt als Träger von psychischen Prozessen (*der Freund unausweichbar/ unentfliehbar*). Spezielle Fragen ergeben sich bei der Festlegung der semantischen Rollen von Partnern, die verschiedene Präpositionen haben, z.B. *Pilze sind von Menschen eßbar, aber für mich ungenießbar. Ein Problem ist von mir nicht lösbar/für mich/ durch Schüler nicht lösbar. Zwei Dinge sind für mich ununterscheidbar und von mir nicht nachprüfbar. Diese Konfliktsituation ist mir / für mich unfaßbar. Der Sohn ist der Mutter für den Ratschlag dankbar.*

Wie schon erwähnt, können *-bar* Adjektive durch eine modal-passivische Form ersetzt werden, z.B. *Pilze werden von Menschen gegessen, Das Problem kann von Schülern gelöst werden, Die Dinge können von mir nicht nachgeprüft werden, Die Konfliktsituation kann von mir nicht erfaßt werden*. Daraus können wir schließen, daß den *-bar* Adjektiven mit der Präposition *von* der Agens (Täterrolle) angeschlossen wird, während die Partner der *-bar* Adjektive mit der Präposition *für* den Adressat als semantische Rolle haben. Es ist schwierig, die semantischen Rollen dieser *-bar* Adjektive mit *für* oder anderen Präpositionen genau festzulegen, da sie meines Erachtens auch als Träger psychischer Prozesse (*für Schüler/den Lehrstuhl lösbares Problem*), als Erkenntnisträger, Wahrnehmungsträger (*ein für die Polizei bemerkbarer Fehler des sichtbaren Verbrechers*), Relationsträger (*eine für meine Augen kaum lesbare Schrift*) bezeichnet werden können. Verallgemeinernd können wir sagen, daß diese relativen Adjektive mit einer präpositionalen Gruppe als Ergänzung die Beziehung einer Person zu einer anderen Person oder Sache darstellen und Eigenschaften, Absichten, Stimmungen, Einstellungen und Fähigkeiten von Personen ausdrücken (*die für die Forscher zum Beweis der Theorie brauchbare Ergebnisse, die von den Forschern auf ihre Untersuchung anwendbare Theorie, die für die Forscher nachweisbaren und nachprüfbaren Ergebnisse*).

3.5. Versuch einer Systematisierung

Da die meisten *-bar* Adjektive von Verben abgeleitet sind, beziehe ich mich im folgenden hauptsächlich auf diese. Denominale und deadjektivische *-bar* Adjektive kommen sehr selten vor (im "Rückläufigen Wörterbuch" sind an die 5 denominalen und 3 deadjektivischen *-bar* Adjektive verzeichnet) und werden nur beschränkt verwendet (*fruchtbar, jagdbar, nambar, steuerbar, offenbar, sonderbar*). Die meisten deverbalen *-bar* Adjektive haben aber ein transitives Verb als Grundform. Ihre Valenz deckt sich mit der Valenz der Grundform, insofern Bedeutungsgleichheit besteht (*lesbares Buch- das Buch lesen*). Trotzdem widerspiegelt sich die Bedeutungskomprimierung der *-bar* Adjektive auch in deren Valenz, zumal die Grundverben mehrere Bedeutungsvarianten haben, bzw. polysem sind, die nicht immer auf die *-bar* Formen übertragbar sind (z.B. *denkbar-denken, gangbar-gehen*). Diesbezüglich haben auch die semantischen Rollen der Partner eine nicht so große Variationsbreite wie die Grundformen (z.B. *lösbar -lösen*). Die von transitiven Verben abgeleiteten *-bar* Adjektive sind meistens mehrwertig und können daher als relative Adjektive betrachtet werden, während die von intransitiven Verben abgeleiteten *-bar*

Adjektive als einwertige und absolute Adjektive klassifiziert werden können. Die Valenzbeschreibung der obigen Beispiele zeigt, daß die einwertigen *-bar* Adjektive das Subjekt oder Objekt als Beziehungswort haben, die mehrwertigen hingegen auch präpositionale Gruppen, wobei die Präposition vom Verb festgelegt wird bzw. von der Rektion des Verbs abhängt (*jdm. für etw. danken- jmd. für etwas dankbar sein, anwenden auf- anwendbar auf, vergleichen/kombinieren mit- vergleichbar/kombinierbar mit* u.a.). Diesbezüglich können wir schließen, daß sich die Valenz der *-bar* Adjektive mit der Valenz der Grundverben in syntaktischer Hinsicht deckt, zum Teil auch in semantischer Hinsicht, insofern sie dieselben Bedeutungsvarianten haben. Trotzdem ist es bemerkbar, daß die Grundverben oft mehrere Bedeutungsvarianten haben, die zu Valenzunterschieden führen. Ebenfalls besteht eine größere Möglichkeit bei Verben, präpositionale Gruppen anzuschließen, als bei den abgeleiteten *-bar* Adjektiven, was den Spielraum der fakultativen Ergänzungen erheblich erweitert. Wichtig scheint mir, daß Grundverben ohne Präpositionen, z.B. *essen, fassen, nachprüfen, unterscheiden, tragen* usw., in ihrer *-bar* Form eine Präposition zumindest fakultativ, wenn nicht obligatorisch verlangen, z.B. *eßbar/ nachprüfbar/ tragbar von, faßbar/ genießbar für, unterscheidbar von/ für, lösbar von/ durch/ für* usw. Eine mögliche Erklärung wäre die modal-passivische Bedeutung bzw. Paraphrase der *-bar* Adjektive.

Die *-bar* Adjektive haben die Funktion der Bedeutungskomprimierung und dementsprechend einen sprachökonomischen Stil. Da sie eine modal-passivische Bedeutung haben, erscheinen alle Verben in ihrer Aktivform; das Objekt des Passiv-Satzes wird zum Subjekt des Aktiv-Satzes mit *-bar*. Während im Passiv-Satz der Akzent auf die Verbbedeutung (Vorgang, Handlung, Zustand) gelegt wird, tritt im Aktiv-Satz mit *-bar* die Fähigkeit der Sache, Person, des Gegenstandes, das vom Verb Ausgedrückte (Handlung, Vorgang, Zustandsänderung) durchzuführen, in den Vordergrund, also nicht die Handlung/Tätigkeit, sondern der Einfluß dieser Handlung/Tätigkeit auf das Objekt. Wichtig im *-bar* Satz ist in erster Linie das Resultat oder der Patiens, und erst danach der Agens. Der syntaktische und funktionale Unterschied wird von den semantischen Varianten beeinflusst, ich würde sagen, auch vom Kontext und von dem Betonten oder Hervorgehobenen im Satz.

Aufgrund der analysierten Beispiele und der bemerkten Merkmale der *-bar* Adjektive könnte eine Systematisierung dieser Adjektive folgendermaßen aussehen: Semantische Subklassen⁸: 1. Eignungswörter (*eßbar, tragbar, brauchbar, waschbar*), 2. Verhaltenswörter (*beeinflußbar, unterscheidbar, faßbar*), 3. Wertwörter (*lesbar, lösbar, gangbar, passierbar*), 4. Art- bzw. Eigenschaftswörter (*fruchtbar, offenbar, sionderbar, (un)mittelbar, dankbar*); Semantische Valenzbeziehungen (ihnen liegen entsprechende Wirklichkeitsbeziehungen zwischen Wesen/Gegenständen und Merkmalen, Eigenschaften zugrunde): 1. "Belebtes" wird durch *-bar* Adjektive charakterisiert, die menschliche/tierische Verhaltensweisen, geistige und körperliche Fähigkeiten und Zustände ausdrücken (*beeinflußbarer Mitarbeiter, fruchtbarer Boden, dankbare Mutter*), 2. "Unbelebtes" wird durch *-bar* Adjektive, die die Art und Weise der Vorgänge und Zustände ausdrücken

⁸ Pop (1970: 35) unterscheidet beim *-bar* -Ableitungstyp drei semantische Nischen: 1. Die Nische der Fähigkeitsadjektive-Typus *fruchtbar, flugbar*, 2. Die Nische der Zugänglichkeitsadjektive mit einer möglichen Untergliederung in Richtung des Notwendigen (*zahlbar*) und Möglichen (*lenkbar*), 3. Die Nische der Eigenschaftswörter im engen Sinne des Wortes, die die strukturarmen oder strukturlosen Adjektive enthält, wie etwa *wunderbar, sonderbar* u.ä. Diese Nische ist auch zahlenmäßig weniger vertreten und daher auch von nicht großer Bedeutung.

(*ausziehbarer Tisch, zusammenklappbarer Stuhl, brennbare Flüssigkeit*); Syntaktische Valenzbeziehungen: 1. Einwertige *-bar* Adjektive sind vor allem absolute/ qualitative Adjektive in prädikativem oder attributivem Gebrauch (*brennbares Holz, abbaubare Substanz*), 2. Zweiwertige Adjektive sind syntaktisch relative Adjektive, durch die Beziehungen und Verhältnisse verschiedener Art ausgedrückt werden, sowohl in prädikativem als auch in attributivem Gebrauch (*haftbar, untrennbar, vergleichbar*), 3. Dreiwertige *-bar* Adjektive drücken eine mehrfache Beziehung aus (*dankbar*); Ergänzungen der *-bar* Adjektive steht meistens im Dativ oder im Präpositionalkasus, Eakk- und Egen hingegen treten selten auf (*erreichbar, fühlbar, sichtbar*).

4. Schlussbemerkungen

Ziel der vorliegenden Arbeit war die Klasse der *-bar* Adjektive semantisch, syntaktisch zu beschreiben und zu überprüfen, ob sie eine ausgesonderte Klasse von Adjektiven bilden und sie somit von der großen Klasse der Adjektive abgrenzen oder ob sie sich denselben Klassifizierungs- und Beschreibungsregeln unterordnen. Von den abgeleiteten Adjektiven sind die *-bar* Adjektive besonders produktiv. Da die meisten dieser Adjektive von Verben abgeleitet sind, übernehmen sie auch gewisse Merkmale dieser Verben. Diesbezüglich haben *-bar* Adjektive eine modal-passivische und zum Teil auch modal-aktive Bedeutung. Hinzu kommt noch die Negationsform mit dem Präfix "un". Aufgrund der Systematisierung können wir schließen, daß *-bar* Adjektive nach denselben Kriterien wie alle Adjektive beschrieben und klassifiziert werden können, mit der einen Bemerkung, daß ihre Grundform dabei eine wichtige Rolle spielt, im Sinne, daß sie die Semantik und syntaktische Umgebung dieser Adjektive bestimmen, was auch ihre Valenzbeschreibung bewiesen hat.

Zur Valenz der *-bar* Adjektive muß gesagt werden, daß sie unzureichend untersucht wurde, woraus ein Mangel an Literatur oder Forschungsergebnissen zu diesem Thema resultiert. Selbst im Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive sind kaum-genauer gesagt neun- Angaben zur Valenz der *-bar* Adjektive zu finden. In diesem Wörterbuch finden wir jedoch keine Angaben zu den semantischen Rollen der Adjektive und keinen Bezug zu deren zugrundeliegenden Verben, was meines Erachtens wichtig und notwendig für die Valenzbeschreibung der Adjektive ist. Das macht eine Systematisierung der Valenz dieser Adjektivklasse besonders schwierig, insbesondere was die Festlegung der semantischen Rollen von potentiellen Partnern betrifft. Die von mir nach dem Häufigkeitsvorkommen ausgewählten Beispiele, deren Valenz ich kontrastiv mit der Valenz der Grundform beschrieben habe, führen zu interessanten Feststellungen: Präpositionalphrasen zeigen den Agens oder den Nutznießer, der Austausch von Präpositionen, z.B: *von/für/durch* bewirkt Bedeutungsänderungen, die Verbergänzungen erleben verschiedene Transformationen, z.B. Nebensätze oder Infinitive werden bei den *-bar* Adjektiven in Form von Präpositionalphrasen komprimiert (*Der Arzt denkt, die Krankheit heilen zu können.- die für den Arzt heilbare Krankheit*). Die Polysemie der Grundformen führt zu verschiedenen Valenzbeschreibungen; sie ermöglicht verschiedene semantische Rollen der Partner. Diesbezüglich empfinde ich es als notwendig, die *-bar* Adjektive und deren Grundformen zunächst mal semantisch abzugrenzen, kontrastiv deren Valenz zu beschreiben, damit die sich daraus ergebenden Unterschiede und Ähnlichkeiten überprüft und systematisiert werden können. Andererseits wäre es interessant, die Valenz der abgeleiteten Adjektive mit gleicher Grundform, aber unterschiedlichen Suffixen, z.B. *-bar, -lich, -sam, ig* u.a. zu untersuchen.

Schlußfolgernd kann behauptet werden, daß die Valenz der *-bar* Adjektive ein breites und interessantes Thema darstellt, im Hinblick auf die syntaktische Problematik und die semantischen Weiterungen, das näheren Untersuchungen bedürftig ist und Lösungsvorschlägen offen bleibt.

LITERATURVERZEICHNIS

1. DGWDaF (2000)= Kempcke, Günter : *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin. New York: de Gruyter.
2. DUDEN (1995): *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Hrsg. Von Drosdowski, G. et.al., 5. Völlig neu bearb. u.erw. Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag (Der Duden: Bd.4).
3. DUDEN (1985): *Das Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz*. Hrsg. Von Drosdowski, G. et.al., 2. Völlig neu bearb. u.erw. Auflage. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag (Der Duden: Bd.10).
4. Engel, Ulrich/ Isbasescu, Mihai/ Stanescu, Speranta/ Nicolae, Octavian (1993): *Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch* (=Schriften des Instituts für deutsche Sprache, Mannheim). 2 Bände. Heidelberg: Julius Groos.
5. Flämig, Walter (1991): *Grammatik des Deutschen: Einführung in Struktur- und Wirkungszusammenhänge*. Berlin: Akademie Verlag.
6. Götze, Lutz/ Hess-Lüttich, Ernest W.B. (1993): *Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.
7. Helbig, Gerhard/ Buscha, Joachim (1989): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 12. unveränd. Aufl. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
8. Helbig, Gerhard/ Schenkel, Wolfgang (1975): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*. 3. Aufl. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
9. LgwDaF (1997)= Götz, Dieter/Haensch, Günther/Wellmann, Hans (Hrsg): *Langenscheidts Großwörterbuch- DaF. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutsch lernende*. 5. Aufl., Berlin u. München: Langenscheidt KG Verlag.
10. Mater, Erich (1970): *Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. 3. Aufl. Leipzig: VEB Bibl. Inst.
11. Muthmann, Gustav (1991): *Rückläufiges deutsches Wörterbuch*. 2.unveränd. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer.
12. Pop, Speranta (1970): *Inhaltbezogene Betrachtung der adjektivischen Suffixbildungen auf -bar, -haft, -lich, -sam*. Mss.Dss. Bucuresti.
13. Sommerfeldt, Karl-Ernst/ Schreiber, Herbert (1980): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive*, 2. Auflage. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
14. Sommerfeldt, Karl-Ernst/ Schreiber, Herbert (1983): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive*. 3. Auflage. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
15. Stănescu, Speranța (1980): *Limba germană. Morfosintaxa*. București: Tipografia Universității.
16. Stepanowa, M.D./ Helbig, Gerhard (1978): *Wortarten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
17. Stepanowa, M.D./Fleischer, W. (1985): *Grundzüge der deutschen Wortbildung*. Leipzig: VEB Bibliogr. Institut.
18. Weinrich, Harald (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag.

LITERATURA UNIVERSALĂ

LA MÉTHODE LITTÉRAIRE PROUSTIENNE DÉFINIE PAR LE RÊVE

YVONNE GOGA

REZUMAT. Metoda literară prustiana definită prin vis. Prin analiza structurii riguroase a primei părți a celui dintâi capitol al romanului *A la recherche du temps perdu* care privilegiază visul, aspectele sale și diferite tipuri de somn, apare evidentă intenția lui Marcel Proust de a prezenta, înaintea episodului madelenei înmuiate în ceai, metoda rememorării literare prin intermediul memoriei afective care constituie esența inovației sale românești. Autorul sugerează astfel, de la primele pagini ale operei, concepția despre raportul artă/realitate în creația literară, opusă celei reprezentate de romanul realist tradițional, văzînd nu arta ca pe o oglindă a vieții, ci viața ca o artă.

La structure du premier chapitre de la *Recherche* témoigne du souci de Proust de faire connaître ses principes esthétiques et sa technique narrative¹. Le chapitre est constitué de trois parties dont la première s'occupe du rêve et du sommeil, tandis que la troisième présente l'épisode de la madeleine, qui explique le principe de fonctionnement de la mémoire affective. Ces deux parties encadrent un récit sur Combray, illustrant l'effort du narrateur de se souvenir du temps passé en faisant travailler la mémoire volontaire.

La structure de ce récit est significative. Il débute par l'épisode de la lanterne magique et finit par l'épisode du refus du baiser maternel, les deux encadrant une narration dont le personnage principal est Swann, présenté selon les techniques traditionnelles de souche balzacienne avec des renseignements sur son ascendance, sa position sociale et son portrait moral, que ce soit du point de vue du narrateur, ou du point de vue des autres personnages.

Les deux épisodes évoqués au début et à la fin du récit sur Combray – l'épisode de la lanterne magique et celui du refus du baiser maternel – se rapportent directement au narrateur et se ressemblent par leur contenu affectif, étant articulés autour de l'angoisse éprouvée par l'enfant privé de ses habitudes. Dans le premier cas, le narrateur enfant, dans sa chambre, où il avait fini par accepter la solitude grâce à la familiarité de l'espace, perd ses repères habituels et rassurants à cause des images projetées sur le mur par une lanterne magique. Sorti de l'habitude, il est sujet à un sentiment d'angoisse, qui par sa violence reste gravé dans sa mémoire. L'angoisse vécue explique la précision des détails avec lesquels cet épisode de l'enfance revient à l'esprit du narrateur:

On avait bien inventé, pour me distraire les soirs où on me trouvait l'air trop malheureux, de me donner une lanterne magique dont, en attendant l'heure du dîner, on coiffait ma lampe; (...) Mais ma tristesse n'en était qu'accrue, parce que rien que le changement d'éclairage détruisait l'habitude que j'avais de ma chambre et grâce à quoi, sauf le supplice du coucher, elle m'était devenue supportable.²

Le narrateur enfant se trouve dans un état semblable lorsque sa mère lui refuse le baiser du soir. Ne voulant pas offenser Swann, invité au dîner, par son absence de la table,

¹ Les études des manuscrits et des brouillons de Proust faites récemment (voir surtout les travaux de l'Equipe Proust de CNRS, Paris) indiquent suffisamment que tout texte est construit selon le désir de l'écrivain.

² *A la recherche du temps perdu*, édition établie sous la direction de Jean-Yves Tadié, Paris, Gallimard, «Bibliothèque de la Pléiade», 4 vol., 1994-1997, tome I, S, p. 9.

la mère ne va pas dans la chambre de son fils lui donner, à sept heures du soir, le baiser que celui-ci recevait ordinairement avant de s'endormir. Se croyant abandonné, l'enfant ressent une telle angoisse que sa mère doit passer la nuit dans sa chambre pour le rassurer. Comme dans le cas de la lanterne magique, l'épisode ne s'efface pas de la mémoire du narrateur, grâce à l'intensité du sentiment ressenti.

De tout son passé à Combray, que le narrateur a l'intention d'évoquer, il n'y a que ces deux épisodes qui sont conservés dans son souvenir, étroitement liés à des états d'âme de grande intensité et à la configuration des lieux qui les lui ont provoqués. Proust exprime ainsi sa méfiance dans la mémoire volontaire comme outil de remémoration littéraire, car, affaiblie par l'oubli, elle ne peut pas offrir un récit capable de restituer le passé dans son intégrité:

*C'est ainsi que, pendant longtemps, quand, réveillé la nuit, je me ressouvenais de Combray, je n'en revis jamais que cette sorte de pan lumineux, découpé au milieu d'indistinctes ténèbres, pareil à ceux que l'embrasement d'un feu de Bengal ou quelque projection électrique éclairent et sectionnent dans un édifice dont les autres parties restent plongées dans la nuit; à la base assez large, le petit salon, la salle à manger, l'amorce de l'allée obscure par où arriverait M. Swann, l'auteur inconscient de mes tristesses, le vestibule où je m'acheminai vers la première marche de l'escalier, si cruel à monter, qui constituait à lui seul le tronc fort étroit de cette pyramide irrégulière; et, au faite, ma chambre à coucher avec le petit couloir à porte vitrée pour l'entrée de maman; en un mot, toujours vu à la même heure, isolé de tout ce qu'il pouvait y avoir autour, se détachant seul sur l'obscurité, le décor strictement nécessaire (comme celui qu'on voit indiqué en tête des vieilles pièces pour les représentations en province), au drame de mon déshabillage; comme si Combray n'avait consisté qu'en deux étages reliés par un mince escalier, et comme s'il n'y avait jamais été que sept heures du soir. A vrai dire, j'aurais pu répondre à qui m'eût interrogé que Combray comprenait encore autre chose et existait à d'autres heures. Mais comme ce que je m'en serais rappelé m'eût été fourni seulement par la mémoire volontaire, la mémoire de l'intelligence, et comme les renseignements qu'elle donne sur le passé ne conservent rien de lui, je n'aurais jamais eu envie de songer à ce reste de Combray. Tout cela était en réalité mort pour moi.*³

Puisque ce passé existe, sa découverte devient possible grâce à un simple fait du hasard:

*(...) il en est ainsi de notre passé. C'est peine perdue que nous cherchions à l'évoquer, tous les efforts de notre intelligence sont inutiles. Il est caché hors de son domaine et de sa portée, en quelque objet matériel (en la sensation que nous donnerait cet objet matériel), que nous ne soupçonnons pas. Cet objet, il dépend du hasard que nous le rencontrions avant de mourir, ou que nous ne le rencontrions pas.*⁴

Le récit sur Combray du premier chapitre de *La Recherche* a en effet le rôle de démontrer la faiblesse de la mémoire volontaire par rapport à la mémoire involontaire dans la narration romanesque et, implicitement, la faiblesse du genre autobiographique traditionnel. Le premier chapitre, dans sa totalité, sous-tend d'ailleurs l'exercice théorique d'un romancier moderne à la recherche d'une modalité narrative qui dépasse les limites de la tradition. Le rêve lui fournit le meilleur domaine pour entreprendre cette recherche, comme le révèlent déjà les premières lignes du roman.

La première phrase, «*Longtemps, je me suis couché de bonne heure*», acquiert des significations particulières si l'on prête attention au passage qui la suit:

Parfois, à peine ma bougie éteinte, mes yeux se fermaient si vite que je n'avais pas le temps de me dire: «Je m'endors.» Et, une demi-heure après, la pensée qu'il était temps

³ *Idem*, p. 43.

⁴ *Idem*, p. 44.

*de chercher le sommeil m'éveillait; je voulais poser le volume que je crois avoir encore dans les mains et souffler ma lumière;*⁵

Cette phrase pourrait révéler les lectures de Proust sur la psychologie du rêve. Connaisseur des textes de certains psychologues de son temps⁶ il ne néglige certainement pas l'aspect scientifique du rêve, mais, à l'exemple de la tradition littéraire et notamment de la littérature onirique d'origine romantique,⁷ il s'intéresse surtout au rêve dans la recherche de l'identité. En présentant le mécanisme de la formation de l'image onirique par le va et vient entre le sommeil et la veille, Proust introduit, en romancier moderne, son lecteur dans les secrets de son esthétique. Le processus de la formation du rêve, avec les passages successifs de la veille au sommeil et du sommeil à la veille, lui permet de présenter le rapport qui s'établit entre la réalité objective et la réalité artistique dans l'acte littéraire. Dès les premières lignes de son livre, l'écrivain démontre que l'activité consciente de l'esprit est une entrave au déroulement des processus imaginatifs: si le narrateur s'endort en gardant une pensée de l'état de veille, celle-ci empêche l'accomplissement du sommeil et surtout l'enchaînement de la trame onirique. Ainsi, l'idée obsédante de devoir chercher le sommeil est une étincelle vive qui rend le narrateur incapable de suivre son sommeil, et le fait se réveiller très vite après l'endormissement: «*Et, une demi-heure après, la pensée qu'il était temps de chercher le sommeil m'éveillait; je voulais poser le volume que je crois avoir encore dans les mains et souffler ma lumière*». Pourtant le bref sommeil réussit à produire un rêve:

(...) je n'avais pas cessé en dormant de faire des réflexions sur ce que je venais de lire, mais ces réflexions avaient pris un tour un peu particulier; il me semblait que c'était moi-même ce dont parlait l'ouvrage: une église, un quatuor, la rivalité de François I^{er} et de Charles Quint.»⁸

Une conscience qui fait des réflexions d'un «*tour un peu particulier*», différente de la conscience conventionnelle, entre en jeu, et fait profiter le dormeur de ce qu'il vient de lire pour faire un rêve. Le narrateur est dans son rêve «*une église, un quatuor, la rivalité de François I^{er} et de Charles Quint*», reflets des réminiscences de lecture qui représentent l'apport de la réalité objective à la formation de l'image onirique. Le mécanisme de la formation des images fait penser à l'esthétique mallarméenne, où l'image de l'objet se construit dans son absence, de son «*reflet mental*».⁹ Les réminiscences de la lecture font apparaître dans le rêve proustien des situations toutes différentes de celles qui existent dans la réalité, grâce à la capacité de cette «*autre*» conscience, celle du rêveur, de faire des «*réflexions*» sur ce qu'il vient de lire. Proust montre ainsi, en romancier et théoricien de son

⁵ *Idem*, p. 3.

⁶ La pensée de Proust s'est formée en même temps que la pensée freudienne, sans qu'on puisse en trouver des influences en ce qui concerne l'approche du rêve. En revanche, l'exégèse s'évertue à considérer que les réflexions de Proust sur le rêve proviennent surtout des lectures des onirologues de son temps, tels Maury (*Le Sommeil et les rêves*, Paris, Didier, 1881) et Hervé de Saint-Denis (*Les Rêves et les Moyens de les diriger*, Paris, Amyot, 1867). Voir les propos d'Anne Henry, *Proust romancier. Le tombeau égyptien*, Paris, Flammarion, 1983.

⁷ Sur l'influence exercée par la littérature romantique sur l'œuvre de Proust voir Anne Henri, *Proust romancier. Le tombeau égyptien*, Paris, Flammarion, 1983.

⁸ *S*, p. 3.

⁹ Voir Stéphane Mallarmé «*Crise de vers*» dans *Œuvres complètes*, texte établi et annoté par Henri Mondor et G. Jean-Aubry, Paris, Gallimard,, «*Bibliothèque de la Pléiade*», 1970 p. 368: «*Je dis: une fleur! et, hors de l'oubli où ma voix relègue aucun contour, en tant que quelque chose d'autre que les calices sus, musicalement se lève, idée même et suave, l'absente de tous bouquets*».

esthétique, avant le *Manifeste du surréalisme* et sans nier le rôle de la réalité objective à la manière de celui-ci, que le rêve a sa propre logique et ses lois propres, ce qui suppose l'existence d'une autre connaissance que la connaissance conventionnelle, dont le rôle est de faire naître la trame. Toute réminiscence transformée dans le rêve par l'imagination peut offrir des images inédites sur une réalité connue, et offrir en même temps au rêveur des identités successives lui donnant l'impression de vivre authentiquement ce qu'il a rêvé. Le moment de l'assoupissement s'avère ainsi être chez Proust la représentation symbolique de la première étape de l'acte créateur, pendant laquelle l'artiste, muni des réminiscences de son activité à l'état de veille, réalise le passage de la réalité objective à la réalité artistique.

Outre cette représentation de la première étape de l'acte créateur, le début du roman offre aussi un plaidoyer pour l'importance de la réception de l'œuvre. La réception est envisagée comme nécessaire pour l'accomplissement de l'acte créateur, comme le montre le moment du réveil¹⁰. Cette étape du sommeil fait en effet penser à la dernière étape de l'acte créateur. Révélant l'influence exercée par l'image du rêve sur l'individu à l'état de veille, elle met en évidence le passage de la réalité créée à la réalité objective, tout en soulignant la supériorité de la première, capable de dénoncer des désirs refoulés et de dévoiler ainsi une identité cachée. Il en est de même pour l'art. N'étant pas le produit de la connaissance conventionnelle, la création artistique autorise l'être à se manifester authentiquement et lui permet de la sorte d'accomplir la quête identitaire.

Entre l'assoupissement et le réveil du narrateur se déroule le rêve, dont le mécanisme de formation des images constitue l'ébauche du mécanisme de la formation des images artistiques du roman. Elles constituent le produit de la réminiscence avec laquelle le dormeur passe de la réalité objective à la réalité imaginaire et exercent une telle influence sur le psychisme du rêveur qu'à son réveil il doit s'interroger sur son identité, se demander qui il est et d'où il vient:

*Cette croyance [-d'être une église, un quatuor ou la rivalité de François I^{er} et de Charles Quint-] survivait pendant quelques secondes à mon réveil; elle ne choquait pas ma raison mais pesait comme des écailles sur mes yeux et les empêchait de se rendre compte que le bougeoir n'était plus allumé. Puis elle commençait à me devenir inintelligible, comme après la métempsyose les pensées d'une existence antérieure; le sujet du livre se détachait de moi, j'étais libre de m'y appliquer ou non.*¹¹

En se réveillant du rêve étrange dans lequel il était successivement «une église, un quatuor, la rivalité de François I^{er} et de Charles Quint», le narrateur garde la «croyance» de l'avoir vraiment été, impression qui survit quelques moments à son réveil et qui ne choque pas sa raison. Non que cela lui semble naturel et qu'il y croie vraiment, mais parce que la perception des images du rêve dont il était le sujet, lui fait comprendre, au fur et à mesure qu'il se détache du monde du sommeil, «la pensée d'une existence antérieure». Cette «existence antérieure» n'est autre qu'une identité non révélée à la recherche de laquelle Proust a l'intention de se lancer dans son roman. Les premières pages de la *Recherche* dévoilent ainsi le but complexe de l'entreprise esthétique du romancier: la recherche d'identité d'un créateur d'art, et notamment de littérature, dans la réception de ce qu'il crée. On comprend ainsi l'importance de l'acte de la lecture, comme vérification de

¹⁰ «Le dormeur qui s'éveille symbolise le créateur au travail (...)» remarque Luc Fraisse dans *L'œuvre cathédrale. Proust et l'architecture médiévale*, Paris, José Corti, 1990, p. 292. Dans *Esthétique de Marcel Proust*, Paris, Seders, 1995 p.74 il considère que «le mécanisme du rêve donne à voir le riche processus psychique mis en mouvement dans la création artistique».

¹¹ *S*, p. 3, p. 82.

l'écriture, dans la conception littéraire proustienne.¹² Cette idée résulte également de l'image du voyageur en hâte pour un départ vers l'inconnu tout en ayant la confiance d'un bon retour, que le narrateur imagine à son réveil:

*Je me demandais quelle heure il pouvait être; j'entendais le sifflement des trains qui, plus ou moins éloigné, comme le chant d'un oiseau dans une forêt, relevant les distances, me décrivait l'étendue de la campagne déserte où le voyageur se hâte vers la station prochaine; et le petit chemin qu'il suit va être gravé dans son souvenir par l'excitation qu'il doit à des lieux nouveaux, à des actes inaccoutumés, à la causerie récente et aux adieux sous la lampe étrangère qui le suivent encore dans le silence de la nuit, à la douceur prochaine du retour.*¹³

Le «voyageur» qui prévoit l'aller et le retour, réalisant le va et le vient entre l'espace connu d'où il part et l'espace inconnu vers lequel il voyage, est le symbole d'une identité qui se recherche en réalisant des aller-retour successifs entre la réalité objective et la réalité imaginée. Dans la *Recherche*, cette identité est représentée par la figure du dormeur éveillé.

«*L'homme qui dort*» de Proust est le voyageur embarqué vers le monde des rêves, désireux d'y arriver, mais souvent sujet à des crises d'insomnie qui le ramènent dans la réalité. Le narrateur du roman présente ainsi dès le début son double visage. Il est tantôt le dormeur pour lequel le glissement dans le monde du sommeil se fait vite et sans difficulté («parfois, ma bougie éteinte, mes yeux se fermaient si vite que je n'avais pas le temps de me dire: «je m'endors»), tantôt l'insulaire qui doit rester toute la nuit «à souffrir sans remède», incapable de trouver le sommeil. Si l'insulaire ne peut pas s'arracher au réel, le dormeur lui ouvre le chemin vers l'imaginaire en portant avec lui les réminiscences de l'état de veille. Les meilleures réminiscences qui font naître le sommeil s'avèrent être celles fournies par la lecture, comme le montre le début du roman: le sommeil surprend le narrateur en train de lire («je n'avais pas cessé en dormant de faire des réflexions sur ce que je venais de lire»). La lecture, remède contre l'insomnie, est la source du passage dans une réalité imaginaire. Le rôle des réminiscences de la lecture dans la formation du rêve démontre la manière dont fonctionne dans l'esthétique proustienne l'inspiration fournie par le réel. Pour entrer dans la réalité artistique, l'écrivain préfère s'inspirer d'une réalité objective déjà représentée. Une image déjà créée facilite, selon lui, l'entrée dans le monde de la création des images. Proust mettra en évidence cette même idée par le rapport entre la peinture et la littérature, entre les toiles d'Elstir et les représentations littéraires qu'en fait le narrateur, comme dans le cas du rêve de la mer gothique¹⁴.

Le portrait du dormeur éveillé est ainsi l'emblème de la recherche littéraire proustienne située entre le rêve et la réalité. Alors que l'insulaire est, par ses difficultés de quitter la réalité objective, le symbole de l'être ordinaire, incapable d'élévation artistique, le dormeur est, en revanche, celui qui a l'accès à une autre réalité. Réunissant ces deux hypostases, le dormeur éveillé est celui qui, profitant dans son rêve des traces laissées par la réalité dans son inconscient, une fois revenu dans la réalité, sait profiter de ce qu'il a conquis dans le monde du rêve. L'«*homme qui dort*» est par conséquent celui qui a la capacité de sortir de l'empire du temps et de la chronologie, il «tient en cercle autour de lui le fil des heures, l'ordre des années et des

¹² Pierre Champion considère que la lecture chez Proust est «une sorte d'accommodation à la vue et à la voix du sujet de l'écriture, de ce sujet énonciateur de la narration en son acte inventif d'énonciation.» *La littérature à la recherche de la vérité*, Paris, Seuil, 1996, p. 95.

¹³ *S*, p. 3.

¹⁴ Le rêve se trouve dans *Le côté de Guermantes I*, dans *A la recherche du temps perdu II*, p. 444.

mondes.»¹⁵ Plus précisément encore, il est le centre organisateur de son monde, tel le créateur est le centre organisateur de l'œuvre. La réalité artistique est ainsi supérieure à la réalité objective grâce au pouvoir de son créateur de la maîtriser. Plus le créateur brise les contacts avec le monde réel, plus le monde qu'il construit devient autonome.

Le principe de construction de ce monde est illustré par Proust au début de son roman. L'auteur présente deux types de rêves, produits par deux types de sommeils qui diffèrent par leur rapport avec l'état de veille. Le narrateur tombe soit dans des sommeils légers qui, par des réveils successifs, ne lui permettent pas de se détacher vraiment du réel et lui rappellent sans cesse l'endroit où il se trouve («*Je me rendormais, et parfois, je n'avais plus que de courts réveils d'un instant, le temps d'entendre le craquement organique des boiseries, d'ouvrir les yeux pour fixer le kaléidoscope de l'obscurité, de goûter grâce à une lueur momentanée de conscience le sommeil où était plongés les meubles, la chambre, le tout dont je n'étais qu'une petite partie et à l'insensibilité duquel je retournait vite m'unir.*»¹⁶), soit dans des sommeils profonds,¹⁷ qui le séparent, par la logique interne d'une trame ininterrompue, de la réalité objective («*Ou bien en dormant j'avais rejoint sans effort un âge à jamais révolu de ma vie primitive*»). Dans le premier cas, le narrateur n'échappe pas «à une lueur momentanée de conscience». La connaissance conventionnelle ne cesse de travailler et l'empêche de rompre tous les fils avec le réel pour accéder à son identité de maître absolu de son monde. En effet, pour récupérer cette identité, ce n'est pas forcément le détachement du réel que réclame l'esthétique proustienne, mais le détachement de la connaissance conventionnelle, qui se produira vraiment lors du sommeil profond. La séparation du réel qu'engendre ce sommeil est la voie d'accès à l'*«autre connaissance»*. Débarrassé de ce qui est conventionnel, le moi peut accéder à l'authentique. Les rêves sur son grand-oncle qui le tire par ses boucles et celui de la naissance d'une femme d'une fausse position de sa cuisse, que le narrateur fait pendant des sommeils profonds, en sont la preuve.

Le premier de ces deux rêves met justement en évidence l'entrée «*sans effort*» dans le monde onirique, lors d'un sommeil profond pendant lequel l'activité du conscient est entièrement suspendue:

*Ou bien en dormant j'avais rejoint sans effort un âge à jamais révolu de ma vie primitive, retrouvé telle de mes terreurs enfantines comme celle que mon grand-oncle me tirât par mes boucles et qu'avait dissipé le jour – date pour moi d'une ère nouvelle – où on les avait coupées. J'avais oublié cet événement pendant mon sommeil, j'en retrouvais le souvenir aussitôt que j'avais réussi à m'éveiller pour échapper aux mains de mon grand-oncle, mais par mesure de précaution j'entourais complètement ma tête de mon oreiller avant de retourner dans le monde des rêves.*¹⁸

Le narrateur appuie «*tendrement*» ses joues contre «*les belles joues de l'oreiller*» et, grâce à cette sensation tactile, la trame du rêve rend présent un épisode complètement oublié de son enfance. La sensation éveille la douleur physique qu'il percevait au moment où le grand-oncle le tirait par ses boucles. Cette réminiscence du réel se présente à l'esprit créateur du rêveur et, une fois récupérée par le rêve, la sensation est si fortement ressentie

¹⁵ S, p. 5.

¹⁶ S, p. 4.

¹⁷ Proust explore en romancier des domaines étudiés par la psychologie. Voir dans ce sens Philippe Willemart, *Proust poète et psychanalyste*, L'Harmattan, 1999 p. 82: «Proust dépasse le romancier habituel et explore un nouveau domaine (...) celui du rêve et globalement comme lui-même le souligne en d'autres endroits et que Kristeva exploite, la région du sommeil profond».

¹⁸ S. p. 4.

qu'elle persiste dans la réalité. Grâce à l'intensité de l'état affectif, le souvenir du rêve est si fort qu'au réveil le narrateur essaie de se trouver les moyens d'oublier la sensation de douleur physique qu'il éprouvait pendant son enfance et cherche à éviter de revivre la même douleur physique dans un rêve éventuel qu'il ferait en se rendormant: «*mais par mesure de précaution j'entourais complètement ma tête de mon oreiller avant de retourner dans le monde des rêves*». Cette remarque, de même que la trame dans son ensemble, expliquent pourquoi Proust recourt au rêve, «*cette seconde muse*», pour envisager le rapport art - réalité. Le rêve, comme l'art, fait disparaître les limites entre les deux mondes, réel et imaginaire, et reflète la manière dont ils se réclament l'un l'autre.¹⁹ De même que les réminiscences du réel font travailler l'imaginaire (la sensation tactile envoyée par la réalité objective rappelle la même sensation éprouvée dans le passé et fait naître le rêve), les réminiscences des processus imaginatifs se transmettent dans la réalité et l'influencent (la douleur physique ressentie par le narrateur à son réveil dicte son geste de défense). En même temps, ces réminiscences peuvent constituer à leur tour le point de départ pour d'autres processus imaginatifs: le narrateur veut oublier l'impression produite par le rêve avant de se rendormir parce qu'il a peur de faire un rêve qui réactualise la même douleur.

Si le rêve sur le grand-oncle pose les bases de la recherche identitaire proustienne dans une réalité non-assujettie à la conscience conventionnelle, le rêve d'une femme naissant d'une fausse position de la cuisse du narrateur ajoute d'autres aspects importants pour la définition de l'esthétique de *La Recherche*.

*Quelquefois, comme Eve naquit d'une côte d'Adam, une femme naissait pendant mon sommeil d'une fausse position de ma cuisse. Formée du plaisir que j'étais sur le point de goûter, je m'imaginai que c'était elle qui me l'offrait. Mon corps qui sentait dans le sien ma propre chaleur voulait s'y rejoindre, je m'éveillais. Le reste des humains m'apparaissait comme bien lointain auprès de cette femme que j'avais quittée il y avait quelques moments à peine; ma joue était chaude encore de son baiser, mon corps courbaturé par le poids de sa taille. Si, comme il arrivait quelquefois, elle avait les traits d'une femme que j'avais connue dans la vie, j'allais me donner tout entier à ce but: la retrouver, comme ceux qui partent en voyage pour voir de leurs yeux une cité désirée et s'imaginent qu'on peut goûter dans une réalité le charme du songe. Peu à peu son souvenir s'évanouissait, j'avais oublié la fille de mon rêve.*²⁰

La trame prend naissance, comme dans le rêve précédent, d'une sensation tactile: une fausse position de la cuisse dans le lit. Elle rappelle la naissance d'Eve d'une côte d'Adam, démontrant tant la manière dont la réminiscence culturelle est transformée par le processus créateur, que l'intention de l'écrivain d'inscrire son expérience dans les valeurs universelles, de conférer une valeur générale à une expérience personnelle. Ce rêve complète aussi la confession dissimulée de Proust que sous-tend le rêve précédent sur sa manière d'envisager esthétiquement le rapport art / réalité. En effet, le plaisir que le narrateur éprouve dans le rêve est celui que donne le contact du corps d'une femme et qui lui est rappelé par la fausse position de sa cuisse. Réveillé, il continue à ressentir ce plaisir et se rend compte que la femme de son rêve a les traits d'une femme qu'il avait connue dans la vie. Ce n'est pourtant pas cette découverte qui l'intéressera vraiment. Revenu dans la réalité objective son but ne sera pas d'identifier le modèle, le visage réel, mais de retrouver la femme de son rêve:

¹⁹ Voir Roland Breeur, *Singularité et sujet. Une lecture phénoménologique de Proust*, Grenoble, Jérôme Millon, 2000, p.84: «Il est intéressant de suivre la manière selon laquelle Proust se plaît à inverser continuellement le rapport entre le rêve et la réalité, comme pour suggérer que l'aboutissement de l'état onirique n'est pas compris dans l'état de veille, que le rapport n'est pas unidirectionnel, mais réversible et ambigu».

²⁰ S. p. 4.

Si, comme il arrivait quelquefois, elle avait les traits d'une femme que j'avais connue dans la vie, j'allais me donner tout entier à ce but: la retrouver, comme ceux qui partent en voyage pour voir de leurs yeux une cité désirée et s'imaginent qu'on peut goûter dans une réalité le charme du songe. Peu à peu son souvenir s'évanouissait, j'avais oublié la fille de mon rêve.

Cette intention attribuée à son narrateur démontre que l'intérêt de Proust ne porte pas sur ce que la vie réelle lui fournit pour créer - cela n'est significatif qu'en tant que réminiscence transformable par le processus de création -, mais sur ce qu'il a créé. La femme du rêve est le produit du narrateur, elle est sienne par ce qu'il se reconnaît par la sensation qu'elle lui procure, de même que l'image artistique est propre à l'artiste et l'aide à se reconnaître comme personnalité créatrice.

Encore une fois, l'image du voyageur auquel se compare le narrateur est présente dans les premières pages du roman. Elle apparaît au moment où le narrateur réveillé de son rêve décide de se lancer à la recherche de la femme rêvée à la manière d'un voyageur dont le but précis est celui de faire coïncider l'espace du voyage avec celui imaginé avant le départ, de «goûter» dans la réalité «*le charme du songe*». C'est en fait le sens du voyage proustien à la recherche d'un espace où l'affirmation du moi authentique devient possible, et cet espace est le rêve²¹.

La démonstration que fait Proust par le rêve d'une femme naissant d'une fausse position de la cuisse du narrateur anticipe la phrase du *Temps retrouvé*: «*la vraie vie c'est la littérature*». Selon la conception de l'écrivain, la littérature ne doit pas être la simple photographie de la réalité, de la même manière que la femme du rêve n'est pas la reproduction du visage d'une femme connue par le narrateur, mais la création de l'image d'une femme à partir de l'état affectif qu'elle aurait pu lui produire dans la réalité, gardé par sa mémoire involontaire. L'écrivain doit savoir créer la littérature des réminiscences du réel, pour conférer à la vie les dimensions de l'art. A la différence du roman réaliste traditionnel, dont le monde créé doit rivaliser avec la vie, Proust considère que la vie doit rivaliser avec l'art.²²

Les réflexions sur le processus onirique dans la première partie du premier chapitre de *La Recherche* construisent ainsi l'échafaudage de l'épisode de la madeleine. Le rôle du rêve d'une femme naissant d'une fausse position de la cuisse du dormeur et du rêve sur l'oncle qui tire son neveu par ses boucles, de même que toutes les considérations sur le rêve et sur le sommeil situées juste au début du roman et avant l'épisode de la madeleine, est de mettre en évidence la méthode de création d'une littérature qui est la vie même.

²¹ Roland Breeur dit à ce propos: «ainsi le rêve préfigure-t-il un travail que l'auteur aura déployé dans ses romans. Dans le rêve, des choses prennent un sens par condensation ou transposition malgré moi. Et ces choses évoquent quelque chose en moi qui tout à coup me concerne plus que la vie entière. Le rêve préfigure un éveil plus véritable que la vie entière.» *o.c.*, p. 98.

²² Dans *La littérature à la recherche de la vérité*, *o.c.*, Pierre Champion démontre cette exigence de l'esthétique proustienne. En analysant l'emploi du «je» dans le roman il trouve que l'assimilation de la vie à la littérature empêche Proust de tomber dans le fétichisme de l'âge adulte dans la présentation de la foi de l'enfance: «L'écriture sera bien l'appropriation réelle et vraie du monde extérieur, et cela d'abord parce qu'elle sera conçue comme créatrice: le propre de l'invention c'est de procurer généreusement quelque chose de nouveau au monde au lieu de le lui confisquer.» p. 57.

L'ÉDUCATION AU FÉMININ. LA SCOLARISATION DES FILLES DANS LA FRANCE D'ANCIEN RÉGIME

HORIA LAZĂR

ABSTRACT. The girls' education in France in the time of the Old Regime is due, especially, to the initiative of the Catholic clergy and nuns' orders. Paradoxically, this process was accelerated in the 18th century, when the Catholic Church became subject of philosophers' contest.

«Si c'était la coutume d'envoyer les petite filles à l'école et de leur enseigner méthodiquement les sciences, comme on le fait pour les garçons, elles apprendraient et comprendraient les difficultés de tous les arts et de toutes les sciences tout aussi bien qu'eux. Les femmes ayant le corps plus délicat que les hommes, plus faible et moins apte à certaines tâches, elles ont l'intelligence plus vive et plus pénétrante là où elles l'appliquent.»

Christine de Pizan, *La Cité des Dames*, première partie, XXVII, éd. Hicks et Moreau.

L'Antiquité n'a pas développé une réflexion cohérente sur l'éducation des filles. Cependant, il y a des textes qui font état de l'existence d'écoles d'athlétisme féminin à Sparte, au VI^e siècle av. J.-Chr. déjà. Cette pratique semble avoir gagné du terrain à l'époque hellénistique, parfois sous la forme d'écoles sportives mixtes, plus précisément d'exercices communs aux deux sexes sur un terrain unique¹. L'objectif de cette instruction n'était pas la formation du goût et le développement psychique des filles par l'enseignement de matières adaptées à la fragilité de leur corps (la musique, la danse, le chœur), mais la «préoccupation d'eugénisme» très présente dans l'utilitarisme guerrier des Spartiates², qui avait pour but de fortifier le corps par la gymnastique, l'athlétisme et les compétitions dures. Ces jeunes filles devaient mettre au monde des guerriers robustes, sans constituer elles-mêmes un groupe social avec un rôle bien défini dans la cité. En elles, la vigueur du corps passait avant la formation de la personnalité dans son ensemble. D'ailleurs, le projet éducatif grec, résumé dans la notion de *paideia*, ne se déroulait pas dans la famille ou dans l'école; il était, comme le fait remarquer Marrou, un rapport *personnel* de l'élève avec un maître ayant un certain âge, qui représentait, à la fois, un modèle de conduite dans la vie, un guide intellectuel et un initiateur dans la connaissance en raison de l'amitié qui l'unissait à l'élève.

¹ Henri-Irénée Marrou, *L'Histoire de l'éducation dans l'Antiquité*. Tome Ier: Le Monde grec, Paris, Seuil, éd. 1981, p. 43 et 179.

² *Ibid.*, p. 51.

Les Romains ont mis en place des structures d'enseignement collectif, dans des «écoles», mais sans que la pratique se généralise dans l'éducation des filles. Dans la famille, la mère ou une femme âgée, austère et exemplaire par ses vertus, instruisait souvent les garçons et les filles de la maison, tâche pour laquelle les Grecs préféraient un esclave sachant lire et écrire. Les grandes dames romaines deviennent, par là, institutrices de leur propre progéniture, dans un projet éducatif centré sur la famille et sur les vertus maternelles³. D'autre part, les élites sociales envoyaient volontiers leur garçons et leurs filles dans des écoles où les deux sexes suivaient des cours ensemble, dans une ambiance d'amicale mixité. L'aristocratie romaine avait, paraît-il, un pourcentage important de femmes très cultivées, dont les auteurs satiriques se moquent souvent avec cruauté, tel Juvénal dans la sixième de ses satires.

Comme projet systématique, l'instruction et la scolarisation des filles a été codifiée et appliquée surtout par les élites masculines: hommes d'Église, humanistes, personnes cultivées, chefs de communautés intellectuelles ou religieuses particulières. Toutefois, la rédaction du premier «manuel» a été, au Moyen Âge, l'œuvre d'une femme qui dédie son livre à son propre fils. Entre 841 et 843, Dhuoda, la femme d'un certain Bernard, fils d'un cousin de Charlemagne, écrit un *Liber manualis* destiné à son fils Guillaume. Adressé à un élève unique, de sexe masculin, né en 826, le «manuel» de Dhuoda est un texte de morale chrétienne et une exhortation à la spiritualité, n'ayant rien d'un manuel d'école de nos jours. Son titre s'explique par le fait qu'il pouvait être *manié* facilement, alors que l'intention de l'auteur était de fournir des repères pour l'éducation du parfait aristocrate. Avec une double signification -autobiographique et testamentaire- et fortement ancré dans l'histoire du IXe siècle⁴, le *Manuel* de Dhuoda relève du genre médiéval du «miroir», cultivé aussi par les Égyptiens, les Hébreux, les Romains, les Byzantins et les Arabes, et dont l'objectif «pédagogique» est la présentation devant le lecteur, à travers un dispositif spéculaire, des péripéties de son propre salut⁵.

Voix singulière et émouvante par son appel pathétique à l'égalité des sexes et la dénonciation de la misogynie, Christine de Pizan (1364-1430), poétesse et moraliste, reste pour une large part captive d'une mentalité où l'hégémonie masculine et son expression (l'institution familiale et scolaire, les contraintes morales et sexuelles) ne pouvaient pas être remises en question. La difficulté de s'affirmer comme femme et le complexe de l'oppression masculine («je me désespérais que Dieu m'ait fait naître dans un corps féminin»)⁶ font que Christine propose la revalorisation des vertus des femmes illustres plutôt qu'une redistribution des rôles et des compétences culturelles et sociales des sexes par l'instruction, la liberté professionnelle et l'expression publique des opinions.

Dans l'ombre du geste de révolte de Christine de Pizan et dans la clarté diaphane de l'iconographie médiévale, de petits faits et gestes quotidiens paraissent qui nous aident à mieux comprendre les enjeux de l'instruction féminine au Moyen Âge. Une miniature de 1470 nous présente une femme qui prépare une potion pour son mari malade, qui apparaît lui aussi dans la miniature – le tout dans un intérieur «bourgeois». Avec une grande cuillère qu'elle tient de sa main droite, la femme mélange les ingrédients dans un pot, pendant qu'elle lit la recette de la

³ *Ibid.* Tome II: Le Monde romain, p. 15.

⁴ Le *Manuel* a été rédigé entre la mort de Louis le Pieux, le fils de Charlemagne (840), et le partage de l'empire entre ses fils par le traité de Verdun (843).

⁵ Cf. Dhuoda, *Manuel pour mon fils*, trad. fr. 1975, Paris, Cerf. Introduction, p. 12.

⁶ Christine de Pizan, *Le Livre de la Cité des Dames*, Paris, Stock, 2000, p. 38.

potion dans un livre qu'elle a sur ses genoux. L'ambiance domestique suggère que l'habileté de la lecture peut émerger en milieu «laïque». D'autre part, nous avons des images où la Vierge apprend à lire au petit Jésus, ce qui permet de croire que, au XIVE siècle déjà, des femmes appartenant à des catégories sociales relativement prospères étaient à même d'assurer, dans le milieu familial, l'apprentissage de la lecture⁷.

L'humaniste espagnol Juan Luis Vivès (1492-1540) est le premier européen qui ait consacré un traité à l'éducation des femmes. En 1523, il publie *De institutione feminae christianae*. Ce texte, qui a suscité l'intérêt d'Erasmus, fait dériver les vices des femmes de leur ignorance⁸. Pour sa part, Rabelais donnera dans *Gargantua et Pantagruel* une image utopique de l'égalité des sexes à travers la fiction de l'abbaye de Thélème.

C'est le XVIIe siècle qui, en France, allait envisager la scolarisation des filles comme une exigence sociale. Prenant la relève du projet éducatif de la Contre-Réforme et de l'effervescence qu'il a suscitée, de nombreuses initiatives se focalisent sur l'instruction des filles: le premier couvent des Ursulines, véritable «congrégation pilote»⁹, est créé à Paris en 1610, la même année que celui des Visitandines, fondé par François de Sales et Jeanne de Chantal à Annecy, suivi par la congrégation Notre-Dame de Pierre Fourier (1615); enfin par l'ordre des Filles de la Charité, fondé par Vincent de Paul en 1633, avec une double vocation: charitable et éducative. L'objectif de base de ces congrégations était lui aussi double: faire échec aux progrès du protestantisme et restaurer la cité chrétienne par l'école, nouveau moyen de surveillance et de contrôle – par exemple la hiérarchisation sociale des populations par la prise en charge de la catégorie des «bons pauvres», aptes à la scolarisation et, partant, capables de constituer un groupe de pression de militants chrétiens des deux sexes.

Tous ces projets de scolarisation féminine ont comme toile de fond la volonté du clergé catholique de renforcer la cohésion de la communauté chrétienne par l'éducation des femmes, dont la moralité, consolidée par le dispositif scolaire, devait se répercuter de manière bénéfique sur les hommes, la famille, l'ensemble de la société. Si *grosso modo* l'Église n'a pas été hostile à l'instruction des femmes, elle n'a cependant pas affirmé explicitement l'égalité intellectuelle et sociale des sexes; elle n'a pas non plus préconisé l'amélioration de l'éducation des femmes comme un projet d'émancipation de l'intelligence du genre humain, mais comme un objectif partiel: la bonne influence au sein de la famille et l'éducation des enfants dans l'esprit des vertus et de la morale chrétiennes. Comme le font remarquer avec finesse François Furet et Jacques Ozouf, l'Église n'a jamais interdit l'éducation des femmes, mais l'affirmation du désir et du plaisir sexuel dont elle est le vecteur: pour tout dire, nous n'avons pas affaire à une «condamnation intellectuelle de la femme», mais à une «volonté acharnée de ségrégation des sexes»¹⁰ dont l'expression prosaïque est la non mixité dans les écoles, et l'image hyperbolique la pureté du corps et le refus de la promiscuité, à commencer par le sexe masculin lui-même: «Autour du corps, ce grand suspect, l'école doit dresser les murs de ses règlements, et les

⁷ V. Chiara Frugoni, «La femme imaginée», in Georges Duby, Michelle Perrot (coord.), *Histoire des femmes en Occident*. II. Le Moyen Age, Paris, Perrin, 2002, p. 494 et suiv. L'auteur signale l'existence précoce, en Italie, en Allemagne et en France de véritables femmes calligraphes, miniaturistes et copistes, visiblement familiarisées avec l'écriture.

⁸ Martine Sonnet, «Une fille à éduquer», in Duby, Perrot, *op. cit.* III. XVIe-XVIIIe siècle, p. 132 et suiv.

⁹ Martine Sonnet, *L'éducation des filles au temps des Lumières*, Paris, Cerf, 1987, p. 39.

¹⁰ François Furet, Jacques Ozouf, *Lire et écrire. L'alphabétisation des Français de Calvin à Jules Ferry*, 2 vol., Paris, Minuit, 1977. Tome Ier, p. 86.

censures intérieures du langage. L'innocence des enfants n'est pas un don de la nature, c'est un combat contre le péché, par un apprentissage de l'autodiscipline.»¹¹

La hantise du péché de la chair véhiculé par la femme est partout présente dans la littérature du XVII^e siècle français, y compris dans la comédie, qui associe de manière délibérément ambiguë la libération des sens avec la ruse des jeunes filles amoureuses ou la pédanterie des prudes (des «précieuses»). Le genre littéraire de l'«école», cultivé par Molière, qui développe en contrepoint une *École des Maris* (1661) et une *École des Femmes* (1662) avec comme point d'orgue *Les Femmes savantes* (1672) est significatif en ce sens: dans ces pièces, la sympathie intellectuelle de l'auteur comique pour les jeunes filles séduisantes, intelligentes et déterminées voisine avec les préjugés du petit bourgeois misogyne, obsédé par la perfidie des femmes et le cocuage.

Sans surprise, la réflexion sur l'émancipation féminine et l'égalité intellectuelle des femmes et des hommes, ainsi que sur le droit des femmes de disposer de leur corps et de leurs désirs, apparaît dans les cercles mondains et les milieux libertins. Un petit roman-dialogue érotique de 1655 dont l'auteur n'a pu être identifié et intitulé non sans arrière-pensée *L'École des Filles* met en scène –et en miroir– deux jeunes filles qui cherchent les secrets de l'amour: une initiatrice et une novice¹². Par un subtil jeu de rôles et un renversement de situations bien préparé la dernière devient, à son tour, l'initiatrice de la première. La réversibilité du discours érotique, avec ses effets d'amplification, de surprise, de spécularisation et de cooptation du lecteur dans un jeu qui a quelque chose d'un spectacle et qui est étalé dans une savante rhétorique érotique côtoyant la pornographie, constitue un éloignement visible par rapport aux principes éthiques orthodoxes de l'époque et à la conception infériorisante de la femme, qui fait d'elle un simple instrument de procréation: ce que Michel Jeanneret appelle une «dissidence» intellectuelle surgie au cœur même du classicisme français, dans laquelle le refus des dogmes, le non-conformisme et la volonté d'exprimer des opinions alternatives vont de pair¹³.

En 1673 paraît *De l'Égalité des deux Sexes* de François Poulain de La Barre, homme du monde et défenseur hardi de la dignité et des qualités intellectuelles des femmes. Selon cet auteur, le préjugé de l'inégalité des sexes est partagé indistinctement par les savants et les ignorants, étant par conséquent un fait de culture et de pratique sociale, sans aucun fondement dans l'ordre naturel des choses. Approfondissant les arguments de Christine de Pizan, La Barre réaffirme l'égalité intellectuelle des sexes et l'aptitude des femmes à l'instruction et à la pratique des métiers réservés aux hommes: médecine, mathématiques, astronomie, théologie, droit, morale, charges ecclésiastiques¹⁴. Par ce dernier aspect, le mythe de la dépendance ontologique de la femme est pulvérisé, alors que son accès à l'instruction et son rôle public sont revendiqués avec force.

Avec la révocation de l'Édit de Nantes par Louis XIV (1685), l'œuvre d'uniformisation politico-religieuse de la France (centralisation renforcée du pouvoir et hégémonie du catholicisme, qui redevient religion unique) passe aussi par les éducateurs, hommes du clergé pour la plupart. C'est la période où l'instruction des filles fait l'objet d'une attention accrue et où elle est soumise à une codification rigoureuse, dans des écrits comme le

¹¹ *Ibid.*

¹² *L'École des Filles*, in *Libertins du XVII^e siècle*. Tome Ier, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1998, p. 1099-1202.

¹³ Michel Jeanneret, *Éros rebelle. Littérature et dissidence à l'âge classique*, Paris, Seuil, 2003, *passim*.

¹⁴ François Poulain de la Barre, *De l'Égalité des deux Sexes*, éd. 1984, Paris, Fayard, p. 61-80.

Traité du choix et de la méthode des études de Claude Fleury (1685), le *Traité de l'éducation des filles* de Fénelon (1687) et le *Traité des études* de Charles Rollin (1726)¹⁵. A la fois novateur et conservateur, le texte de Fénelon préconise l'instruction des filles en milieu familial plutôt que conventuel – parti pris surprenant, compte tenu du fait que c'est un futur évêque qui parle. D'autre part, Fénelon est largement tributaire de la tradition et de la pratique éducative catholique, axée sur le cloisonnement des sexes et leur fixation dans des rôles sociaux spécifiques (les responsabilités des femmes sont domestiques, celles des hommes publiques) ainsi que sur une égalité *symbolique*, qui exclut les femmes des débats et des décisions publiques, de même que d'une série de professions (la théologie, la jurisprudence, les armes, la politique, le sacerdoce)¹⁶. Les «finesses» de la pensée du beau sexe sont, selon Fénelon, signe de faiblesse, qui s'exprime par l'abondance verbale, qu'il faut savoir maîtriser. Discipliner les filles revient par conséquent à endiguer leur flux de paroles («dire beaucoup de choses en peu de mots») et à définir préalablement l'objet de leur discours (une fille ne doit jamais «parler de n'importe quoi», même si elle a des connaissances dans des domaines variés – d'où l'on voit encore qu'à vrai dire les restrictions imposées aux femmes ne concernent pas l'accès aux connaissances mais leur liberté de s'exprimer publiquement)¹⁷.

En 1686, Louis XIV créait en France le premier pensionnat laïque pour filles. Financée par le trésor royal, l'école de Saint-Cyr a reçu, au départ, à peu près 250 jeunes filles dont les pères appartenant à la petite noblesse provinciale étaient décédés ou s'étaient ruinés dans les campagnes militaires du Roi-Soleil. Elle a été confiée à Madame de Maintenon, petite-fille du poète protestant Agrippa d'Aubigné. La maîtresse des lieux a géré l'établissement dans un esprit de piété et en tenant compte de l'avenir des filles, promises à la vie familiale ou monacale. Entre le 28 juin 1686 et le 16 mars 1793, date de sa suppression par un décret de la Convention Nationale, l'école a accueilli 3152 filles, dont 32% sont devenues mères de famille, 43% sont entrées dans les ordres et 25% sont décédées très jeunes¹⁸. Les filles admises à Saint-Cyr avaient entre 7 et 20 ans et étaient réparties dans des classes d'âge qui correspondaient, en gros, aux cycles de nos jours. L'équipement de l'école était impressionnant pour l'époque (meuble personnel, encriers en faïence, salle de spectacle, cartes, pupitres pour les partitions musicales, etc.). Les cours étaient ouverts sur le monde: on enseignait l'histoire et la géographie, à quoi il faut ajouter les auteurs littéraires: Voiture, Bossuet, La Fontaine, Racine, Fénelon – des «modernes», le latin, langue classique, étant réservé aux offices. Enfin, Madame de Maintenon avait une prédilection expresse pour la bonne prononciation de ses élèves, qui se préparaient à la pratique du théâtre en lisant les *Remarques sur l'art de bien prononcer* de Vaugelas.

Aux antipodes de cette scolarisation mondaine, littéraire et pragmatique, dans laquelle l'étude du catéchisme et l'option monastique étaient néanmoins très présentes, il y

¹⁵ Les deux premiers ont été, simultanément, précepteurs du duc de Bourgogne, le petit-fils de Louis XIV: bonne occasion, pour Fénelon, de composer des fables en prose à l'usage de son auguste élève.

¹⁶ Fénelon, *De l'éducation des filles*, Paris, Nelson, s.a., p. 18. Le désaccord est total entre Fénelon et La Barre en ce qui concerne le sacerdoce. Le dernier ramène la vocation pastorale à un simple savoir-faire éducatif, en la désacralisant et en lui conférant une signification naturelle et sociale; raison pour laquelle les femmes y sont aussi aptes que les hommes.

¹⁷ *Ibid.* p. 101.

¹⁸ Pour des détails v. Joël Cornette, «L'éducation des demoiselles de Saint-Cyr», in «Les Collections de L'Histoire», 6, p. 20-24.

a la congrégation des béates, issue de celle des Sœurs de l'Enfant Jésus et fondée en 1688. Elle rappelle les communautés de béguines du XIII^e siècle, dont les habitudes sont difficiles à cerner. Dans un va-et-vient entre la vie séculière et monastique, ces communautés exaltaient l'esprit de pauvreté, la pratique de la mendicité et le vagabondage. Contrairement aux béguines, installées surtout dans les villes, les béates, établies le plus souvent en milieu rural, avaient une vocation artisanale (la fabrication de dentelles) mais aussi éducative: l'alphabétisation des filles. Leur prestation a été plutôt modeste, et leur projet d'enseignement mal défini: pour l'essentiel, il se résumait aux pratiques manuelles et à des lectures de psaumes devant des assemblées d'élèves – non dans une «école». Bref, une scolarisation rudimentaire, diffuse, «populaire» ou «alternative», avec un air de réunion chrétienne improvisée. Curieusement, ce genre d'instruction se perpétue en France jusqu'au milieu du XIX^e siècle, lorsque les béates mettent à la disposition de leur élèves du milieu rural, pour des sommes modiques, de nombreuses «salles d'asile»¹⁹, ce qui fait que certaines écoles publiques se vident et deviennent «superflues».

Les échantillons les plus remarquables d'analyse quantitative de la scolarisation des filles dans la France d'Ancien Régime sont dus à l'enquête minutieusement menée par les équipes d'instituteurs de Louis Maggiolo à partir de 1877. Les hommes de cet ancien recteur d'Académie à qui le Ministère de l'Instruction Publique avait confié une mission gratuite, tous bénévoles, ont effectué quatre sondages sur les signatures des époux apposées sur les actes de mariage entre 1686-1690, 1786-1790, 1816-1820 et 1872-1876: pour les deux premières périodes dans les registres paroissiaux et pour les deux autres dans les registres d'état civil. La fiabilité des enquêtes peut être sujette à caution. En effet, les statistiques concernant la capacité de signer des deux sexes – signe d'une alphabétisation sommaire – manquent pour un certain nombre de départements, qui étaient sous administration étrangère au moment de la collecte des échantillons (après 1877) ou pendant les périodes répertoriées. Ensuite, il y a des départements faiblement illustrés dans les statistiques, peut-être à cause du manque de personnel capable d'enregistrer les données, leur représentativité étant par conséquent incertaine. Enfin, les enquêteurs ont préféré le milieu rural et celui des petites villes, en raison des difficultés que soulevait la collecte des informations dans les grandes villes. Ni Maggiolo ni ses contemporains n'ont interprété les données des enquêteurs²⁰. Cependant, le traitement statistique de celles-ci, effectué de nos jours, révèle une convergence très forte des enquêtes organisées par l'équipe de Maggiolo et de bien d'autres, menées au XIX^e siècle, ce qui accroît considérablement la fiabilité du dossier.

L'interprétation des données réunies par les instituteurs de Maggiolo concernant l'alphabétisation des deux sexes a parfois de quoi surprendre. Tout d'abord, il y a une alphabétisation des sexes chronologiquement décalée pour l'ensemble du XVII^e et du XVIII^e siècle: un démarrage masculin au XVII^e et un spectaculaire rattrapage féminin au

¹⁹ Furet, Ozouf, *op. cit.*, p. 213-215. Les «salles d'asile» ont été instituées en France sous la Monarchie de Juillet, en décembre 1837. Elles étaient destinées aux enfants des deux sexes, jusqu'à l'âge de six ans. En 1886, elles deviendront des «écoles maternelles».

²⁰ Dans sa qualité de recteur d'Académie, Maggiolo était intéressé par l'histoire de l'école, dans laquelle le processus d'alphabétisation n'est qu'une partie, un indice de l'activité pédagogique; ce qui fait que son dossier sur l'alphabétisation, relativement complet et cohérent, ne constitue qu'une étape dans l'histoire de l'éducation en général, que nous ne connaissons, même de nos jours, que de manière assez lacunaire (Furet, Ozouf, *op. cit.*, p. 17).

XVIII^e²¹. Avec comme toile de fond une disparité initiale qui a joué le rôle d'un catalyseur dans l'instruction des filles, l'alphabétisation féminine devient, au XVIII^e siècle, dans certaines régions, un véritable phénomène de masse. A l'époque de la Révolution, l'écart qu'on peut signaler pour le XVII^e siècle se réduit: à la fin du XVII^e siècle le rapport entre les hommes et les femmes qui étaient capables de signer est de 7 à 1, alors qu'il est de 2 à 1 en 1790 (47,45 % des hommes et 26,88 % des femmes)²². Toutefois, l'extension de l'alphabétisation féminine a lieu sur fond d'inquiétude d'une partie des responsables politiques ou d'inertie pragmatique de certaines communautés. En ce sens, Richelieu écrivait dans la première moitié du XVII^e siècle: «Ainsi qu'un corps, qui aurait des yeux en toutes ses parties, serait monstrueux, de même un état le serait-il si tous ses sujets étaient savants. On y verrait aussi peu d'obéissance que l'orgueil et la présomption y seraient ordinaires», alors que le Corps de ville de Rennes, dans une délibération de 1754, résume l'hostilité des notables à l'égard de l'instruction populaire: «L'utilité de l'érection d'une école publique se réduit donc à apprendre à lire et à écrire aux enfants des pauvres artisans. C'est en cela même porter un coup mortel au commerce civil et à l'ordre politique qui le maintient; les enfants passent à lire et à écrire le temps d'un apprentissage beaucoup plus utile, c'est-à-dire celui de la profession de leur père. Savent-ils lire et écrire; ils se dégoûtent des métiers mécaniques...»²³ A l'opposé de ces craintes, nous avons la célèbre phrase lapidaire de Diderot, qui annonce la révolution sociale par l'émancipation de l'intelligence: «Le paysan qui sait lire et écrire est plus difficile à opprimer qu'un autre.»

L'alphabétisation croissante des filles au XVIII^e siècle a l'air d'une course contre la montre à deux, pendant laquelle, au sein du tandem, le dernier essaie de rattraper le premier et réduit progressivement le décalage, sans jamais y arriver. Suivant ce schéma, il y a selon Furet et Ozouf, dans les milieux relativement alphabétisés, une croissance au ralenti de l'alphabétisation masculine et un développement accéléré de celle des femmes, les deux étant déjà autonomes. Si l'alphabétisation masculine entraîne l'alphabétisation des femmes, la dernière progresse continuellement, même dans des périodes où la première stagne. D'autre part, l'écart entre les sexes est plus grand au XVIII^e siècle en milieu rural, parce que l'alphabétisation des filles en milieu urbain avait déjà commencé au XVII^e²⁴. Un nouveau critère d'analyse est donc requis: la différence entre la France «ignorante» du XVII^e siècle et la France «instruite» du XVIII^e. Dans cette séquence globale, il y a un démarrage éducatif des villes noyées dans de vastes zones rurales ignorantes, quel que soit le sexe des habitants. En même temps, l'alphabétisation rurale étant extrêmement précaire, l'écart entre hommes et femmes est nettement plus grand à la campagne. Est si la ville est le moteur de la scolarisation, dans la France instruite des Lumières le décalage entre les sexes se réduit visiblement, quel que soit le milieu. Enfin, chose non négligeable, l'extension de la scolarisation urbaine a lieu dans des zones rurales mieux scolarisées que d'autres. Bref, il y a émulation croissante, définie par deux variables qui se croisent: les différences entre villes et villages et l'écart entre les sexes.

Quant à la scolarisation urbaine, elle est elle-même différenciée. Les anciennes villes à vocation universitaire, ecclésiastique et judiciaire ont une scolarisation supérieure à celle des nouvelles villes, où se déroulent des activités industrielles, économiques ou commerciales (par exemple les ports). Fermées sur elles-mêmes, les premières assimilent

²¹ *Ibid.*, p. 43.

²² *Ibid.*, p. 47.

²³ *Apud* Jean Quéniart, *Les Français et l'écrit. XIII^e-XIX^e siècle*, Paris, Hachette, 1998, p. 162-164.

²⁴ Furet, Ozouf, *op. cit.*, p. 240.

néanmoins difficilement les flux démographiques, laissant apparaître, avec le temps, une véritable polarisation culturelle. Pour ce qui est de la structure socio-professionnelle des villes, l'alphabétisation est supérieure dans celles où se pratiquent des professions libérales (des nobles et des bourgeois qui s'occupent d'administration ou de commerce) ou des métiers. Ce constat est valable pour les deux sexes, même si les femmes ne sont pas directement impliquées dans ces métiers. A La Rochelle, après 1770, deux tiers des boulangers et trois quarts des artisans du fer et des tailleurs sont capables de signer²⁵.

Dernière variable de l'alphabétisation urbaine: le flux de l'immigration intérieure. Les cohortes de misérables des villages installés dans les villes à la recherche d'un emploi, en général analphabètes, cachent parfois les avancées de la scolarisation urbaine. Malgré cela, le taux d'alphabétisation des nouveaux venus n'est pas toujours inférieur à celui des gens nés dans les villes. Parfois il en est proche et même supérieur, pour les hommes comme pour les femmes. Dans des provinces comme la Bretagne, les immigrés arrivés de loin sont très instruits, contrairement à ceux installés en milieu rural à proximité des grandes villes. L'immigration peut ainsi créer dans les villes accueillantes des «élites» d'hommes et de femmes. Dans d'autres zones cependant, comme le Nord industrialisé (les villes Rouen et Lille), les vieux quartiers résidentiels et administratifs sont presque entièrement alphabétisés, pour les deux sexes, alors que les nouveaux quartiers, industriels et populaires, où pauvreté et ignorance vont de pair, ont une alphabétisation trois fois plus petite.

Pour que la scolarisation et l'instruction se précisent comme projet et deviennent un enjeu social et un facteur de progrès, il a fallu la volonté de l'imposer ainsi que des agents et des acteurs. Dans la France d'avant la Révolution, l'Église a assumé avec le plus de visibilité cette tâche. Confrontée à l'influence grandissante du protestantisme, qui substitue à la culture orale du Moyen Âge une culture écrite, laïcisée et démocratique, fondée sur la lecture et la manipulation du livre imprimé, l'Église a essayé très tôt d'enrayer la progression des doctrines protestantes avec leurs propres armes, en faisant du texte écrit un instrument et un véhicule de la «nouvelle pastorale paroissiale»²⁶. Les projets éducatifs ont ainsi largement profité de ce conflit des confessions chrétiennes, qui a été aussi une complicité nouée autour du texte écrit.

Enfin, les établissements charitables et scolaires de la Contre-Réforme se sont «spécialisés» dans l'instruction des filles, surtout à l'époque des Lumières, âge d'or de la scolarisation féminine massive. Le dévouement, l'esprit de charité et l'activisme pédagogique se sont relayés pour faire pièce au scepticisme, au matérialisme et à l'athéisme d'une bonne partie des «philosophes». L'accroissement du nombre d'écoles et des effectifs d'institutrices, le raccourcissement des cycles afin d'ouvrir les écoles à plus de filles, la diversification des matières enseignées et le dynamisme des corps enseignants ont fait que, à l'époque de l'émancipation de la raison, la scolarisation des femmes reste fortement imprégnée par la morale chrétienne. Et si le XIXe siècle a généralisé petit à petit l'enseignement public, gratuit et finalement laïque, par un grand effort de libération de l'intelligence et d'uniformisation des programmes, la pratique pédagogique de ce siècle n'a pas été vraiment novatrice. En gros, avant 1880 les filles étaient instruites en France comme dans les années 1780, dans des établissements scolaires dont l'essentiel était hérité du siècle antérieur, et avec un projet éducatif qui, de nos jours, peut donner lieu à des débats et des controverses, mais dont la cohérence et l'efficacité ont été indéniables.

²⁵ *Ibid.*, p. 242.

²⁶ *Ibid.*, p. 72.

FUZIUNEA DINTRE LUMEA ARTEI ȘI LUMEA REALĂ LA CORTÁZAR

VIORIEL RUJEA

RESUMEN. Julio Cortázar, autor no conformista y gran admirador de las teorías paradójicas, supo aprovecharse de la idea posmodernista concerniente a la *fusión entre el mundo real, objetivo y el mundo ficcional, del arte*. Por lo menos tres de los cuentos cortazarianos tienen como tema central la fantástica fusión entre los dos mundos considerados tradicionalmente incompatibles. Estos cuentos son: *Fin de etapa, Instrucciones para John Howell y Las babas del diablo*. El escritor argentino va más lejos por la vía abierta por los modernistas: en sus cuentos el arte copia a la realidad que, a su vez, imita el arte, en un infinito, elucubrante y laberíntico juego de espejos.

Conform poeziei clasice, formulată de Aristotel într-o celebră carte, între realitatea obiectivă și artă există o delimitare netă întrucât ele se situează la nivele ontologice diferite, arta fiind considerată o imitație, "mimesis" a celei dintâi. Această concepție s-a perpetuat de-a lungul a peste două mii de ani, până aproape de epoca noastră, mai exact de sfârșitul secolului al XIX, când odată cu apariția curentelor postromantice, anarhiste sau decadente, sunt puse sub semnul întrebării și reconsiderate, din cu totul alte perspective, multe din teoriile și concepțiile până atunci sacre, intangibile. Astfel, autorii aparținând curentului numit "decadentism" sunt printre primii care, abordând o perspectivă considerată de unii paradoxală, întrucât încalcă, într-o manieră nihilistă, legile logicii formale, afirmând, mai în glumă mai în serios, că arta, departe de a se găsi în postura degradantă de imitație servilă a realității, este, dimpotrivă, izvor de inspirație pentru aceasta din urmă. Această idee, că realitatea imită arta, o întâlnim, de pildă, la Oscar Wilde, unul din cei mai de seamă reprezentanți ai decadentismului englez, (autor, între altele al unui faimos roman pe tema confuziei dintre artă și viață, *Portretul lui Dorian Grey*) și este reluată de alți scriitori ce se situează pe aceleași coordonate estetice, printre care Unamuno, ilustru reprezentant al Generației de la 1898 dar și al curentului literar care în istoriografia critică hispanică este cunoscut sub numele de modernism, acesta fiind de fapt, o variantă a decadentismului european.

J. Cortázar, autor nonconformist și mare admirator al teoriilor paradoxale, a preluat această idee și chiar a afirmat, la rândul lui explicit că "natura imită arta", într-un roman mai puțin cunoscut, intitulat *La vuelta al día en ochenta mundos (Înconjurul zilei în optzeci de lumi)*, titlu care, desigur, constituie o aluzie clară la un celebru roman al lui Jules Verne. Prin aceasta, ca de altfel și prin alte aspecte ale operei sale, autorul argentinian se dovedește a fi un continuator de seamă al modernismului.

Cel puțin trei dintre povestirile lui J. Cortázar au ca temă centrală fuziunea fantastică dintre cele două lumi considerate tradițional ca fiind incompatibile: lumea realității și lumea artei. Aceste povestiri, pe care vom încerca să le analizăm în continuare sunt: "Fin de etapa", "Instrucciones para John Howell" și "Las babas del diablo". După cum vom vedea, Cortázar merge mai departe pe drumul deschis de moderniști; la el arta copiază realitatea care la rândul ei imită arta într-un nesfârșit, elucubrante și labirintic joc de oglinzi, iar omul, de obicei, cade pradă, victimă închisă în acest labirint fantastic care-l anihilează fără a-i oferi aproape nici o șansă de salvare.

Prima dintre ele, "Fin de etapa", "Sfârșitul etapei" ne transpune în atmosfera banală și plictisitoare a unui oraș de provincie, a cărui denumire nu o cunoaștem, un oraș scos, parcă, în afara timpului ("como fuera del tiempo"). După o serie întreagă de peripeții ce se desfășoară mai mult în plan spiritual, Diana (nume cu rezonanțe simbolice trimitând la mitologia clasică), protagonista povestirii, va cădea victimă propriului destin care a împins-o să ia hotărârea, la prima vedere absolut nevinovată, de a vizita un muzeu.

Dar nu numai simpla hotărâre de a vizita un muzeu poate avea urmări imprevizibile, ci și vizionarea unei piese de teatru se poate dovedi un moment de răscruce și un prilej de a o apuca pe un nou drum în viață. Este ceea ce se întâmplă în "Instrucciones para John Howell", povestire de o factură aparte, unde stilul lui Cortázar, amestec bizar de fantastic, neverosimil și umoristic, este ușor de recunoscut. Aici interacțiunea dintre ficțiune și realitate se produce la nivelul artei dramatice, fiind complicată prin aceea că acțiunea are loc pe o scenă, într-un teatru care reprezintă de fapt, simbolic, însăși viața. Structura povestirii -care se situează undeva la confluența între absurdul tragic kafkian și cel umoristic ionescian-, urmează același binecunoscut model în doi timpi, primul constând în prezentarea unei banale întâmplări cotidiene, al doilea constând în virajul amețitor spre insolit și fantastic. Acest viraj se petrece chiar din primele rânduri ale povestirii, când Rice, pentru a alunga *spleen*-ul unei dimineți într-o Londră cezoasă și umedă se hotărăște să vizioneze o piesă de teatru la Aldwich. Însăși definiția pe care autorul (povestirea este scrisă din perspectiva narațiunii obiective, la persoana a treia) o dă teatrului, aceea de "pact cu absurdul" ("un teatro no es más que un pacto con el absurdo") oferă un prim indiciu menit a ne pune în gardă în privința lucrurilor neobișnuite ce urmează să se întâmple. Și, într-adevăr, inevitabilul se produce în momentul în care spectatorul Rice este invitat, în pauză, de către un "bărbat în gri" ("el hombre de gris") să meargă cu el în culise ("entre bastidores"). Acest gest, menit a rupe ordinea normală a lucrurilor prin caracterul lui neobișnuit, are, desigur, darul de a provoca o reacție, am zice, normală din partea lui Rice: aceea de a-i căuta o posibilă explicație logică, prin care să fie adus la normalitate: "Sin demasiada sorpresa pensó que la dirección del teatro debía estar haciendo una encuesta, alguna vaga investigación con fines publicitarios". (Julio Cortázar, *Los relatos*, Alianza Editorial, Madrid, 1992, vol. II, 181) Spre marea lui surpriză, însă, lucrurile par s-o ia razna, precum în romanele lui Kafka, atunci, când, ajuns în spatele scenei, i se spune că va trebui să joace un rol în piesă: "No tenemos mucho tiempo", dijo el hombre alto, "pero trataré de explicarle su papel en dos palabras". Contrariat și neliniștit, încearcă să se sustragă și să se întoarcă în sală, însă este reținut, políticos dar ferm de către anonimii "hombre de gris" și "hombre mudo": "Como había dado otro paso atrás no lo sorprendió demasiado la blanda resistencia del hombre de gris, que murmuraba una excusa sin apartarse" (182). Nu-i rămâne decât să se conformeze și să se mulțumească cu ideea că, probabil, este vorba despre un experiment postmodernist al vreunui regizor excentric, bazat pe improvizație și colaborarea publicului. Mai ales improvizația pare a juca un rol esențial întrucât, odată intrat în scenă, lu Rice i se dă deplină libertate în alegerea replicilor: "Cuando salga a la escena, Eva estará en el salón escribiendo una carta a Michael. Usted fingirá no darse cuenta de que ella esconde el papel y disimula su turbación. A partir de ese momento haga lo que quiera" (183). Rice se opune, în continuare, participării la ceea ce i se pare "o farsă stupidă" ("una farsa estúpida"), însă este amenințat într-un fel care cerea supunerea sau lupta deschisă ("de una manera que exigía la obediencia o la lucha abierta"). Ambiguitatea gesturilor celor doi anonimi, planând între amabilitate și amenințare, îi deșteaptă lui Rice curiozitatea, astfel încât, chiar împotriva voinței lui, se trezește aproape de scenă, în fața sălii, care-i apare ca o uriașă peșteră, aluzie clară la celebrul mit platonician al cavernei, unde apucă să întrezărească adevărata lume. Precum în anumite mituri gnostice, lumina intensă îl orbește, împiedicându-i accesul spre lumea esențială: "Una luz violeta encegueció a Rice; delante había una extensión que le pareció infinita, y a la izquierda advinó la gran caverna, algo como una gran respiración contenida, eso que después de todo era el verdadero mundo (...)". Sala cavernă este însuși universul, asemenea unei sfere, iar, pentru a rămâne în același câmp metaforic al celestialului, privirile spectatorilor sunt asimilate unor "reci constelații invizibile" ("se sabía mirado por frías constelaciones invisibles", 184).

Intenția criminală a anonimilor i se revelează lui Rice prin cuvintele șoptite în fugă de Eva: "No dejes que me maten", "Nu-i lăsa să mă omoare". Se gândește că cel mai potrivit lucru

ar fi ca la căderea cortinei, în pauză, să dea în vileag toată șmecheria, cu atât mai mult cu cât își dă seama că, de fapt, e vorba de o manipulare, căci libertatea de acțiune care i se promisese la început este falsă: "Rice pensó que de haber tenido un poco más de tiempo para dominar la situación, hubiera sido divertido contestar a contrapelo y poner en dificultad a los actores; pero no se lo consentirían, su falsa libertad de acción no permitía más que la rebelión desaforada, el escándalo" (186). I se cere în mod expres, de către aceeași anonimi, să nu se abată de la linia generală de acțiune, promițându-i-se o oarecare marjă de libertate numai în privința detaliilor, considerate lipsite de importanță: "A partir de ahora le ruego que se atenga a lo que voy a indicarle, se entiende que dentro de la máxima libertad en los detalles" (187). Aceste indicații, pe care Rice le ascultă între două înghițituri de whisky, formează celebrele "instrucțiuni pentru John Howell" care dau titlul povestirii. Reintrând pe scenă, Rice refuză compromismul -și conformismul-, optând definitiv pentru revoltă și nesupunere, în speranța că, modificând finalul piesei, o va putea salva pe Eva: "Sin vacilar, Rice siguió marchando contra la corriente, violando poco a poco las instrucciones en una esgrima feroz y absurda contra actores habilísimos que se esforzaban por hacerlo volver y a veces lo conseguían, pero él se les escapaba de nuevo para ayudar de alguna manera a Eva, sin saber bien por qué pero diciéndose (...) que todo lo que cambiara en ese momento alteraría inevitablemente el último acto (...)" (188). Acest lucru determină, bineînțeles, intervenția în forță a anonimilor, Rice fiind scos cu forța din incinta teatrului: "Casi sin darle tiempo de ponerse la chaqueta, abrieron la puerta de un puntapié; el empujón lo sacó trastabillando a la acera, el frío de un callejón que olía a basura" (190). Tentația reînțoarcerii și curiozitatea de a vedea cum se termină ceea ce părea a fi ori o farsă grotescă ori un asasinat pus la cale cu un alibi perfect, sunt însă prea mari și Rice revine în sală în ipostaza inițială, de simplu spectator. Îi este dat să asiste la moartea Evei -nu știm dacă fictivă sau reală, adică dacă moare chiar actrița, important este că Rice o interpretează ca fiind reală-, după care fuge, îngrozit. În continuare, lucrurile se desfășoară ca într-un coșmar având aceleași elemente întâlnite și în alte povestiri (de ex., "Siestas"): fuga, urmărirea care se termină, inevitabil într-o fundătură, "un callejón sin salida" simbolizând, desigur, eșuarea într-un impas, o situație aparent fără ieșire, dar și înțelegerea, asemenea unei revelații, a ceea ce s-a întâmplat cu adevărat pe scenă. Deși inițial i se pare imposibil să dezlege enigma celor întâmplate ("comprendió que era incapaz de encontrar la respuesta") este convins, amintindu-și un amănunt aparent lipsit de importanță și aproape imperceptibil (răsturnarea ceștii de ceai), că, de fapt, a sîstat la o abominabilă crimă, comisă cu sânge rece în care atât el cât și adevăratul Howel -dublul-, au fost, fără voia lor, complici: "*No debes que me maten*, había dicho Eva, y él había hecho lo posible, torpe y miserablemente, pero lo mismo la habían matado, por lo menos en la pieza la habían matado y él tenía que huir porque no podía ser que la pieza terminara así, que la taza de té se volcara inofensivamente sobre el vestido de Eva y sin embargo Eva resbalara hasta quedar tendida en el sofá (...)" (192). Faptul că Eva căzuse pe canapea înainte de a bea din cupa cu ceai otrăvit constituie, pentru Rice, amănuntul revelator, dovada irefutabilă a grozăviei întâmplate. În final are loc întâlnirea cu celălalt hăituit, Howell, alter-ego-ul sau dublul său, iar fuga celor doi pentru a scăpa de urmăritorii neștiuți și nevăzuți are toate șansele să se transforme într-o goană fără sfârșit, cu evidente valențe simbolice trimițând la sensul vieții ca o continuă cursă spre un țel inaccesibil (nu lipsesc metaforele recurente, cea a râului ca obstacol și cea a podului ca transcendere, depășire provizorie, momentană a obstacolului): "Más allá estaba el río, algún puente. No faltaban puentes ni calles por donde correr" (194).

Desigur că povestirea este încărcată de un simbolism bogat (vezi, P. Al. Georgescu, *Valori hispanice în perspectivă românească*, Ed. Cartea românească, Craiova, 1986, pg. 274), putând constitui punct de plecare pentru multiple exegeze hermeneutice. Se poate vorbi, de pildă, în cazul lui Rice, despre sentimentul acut al vinovăției, despre eșecul căutării, despre ruptura tragică (frângerea destinului) provocată de încălcarea regulilor (a instrucțiunilor primite

în culise). De asemenea, se poate discuta despre rolul prezumtivilor asasini, al anonimilor care, la prima vedere au toate trăsăturile unor personaje negative. Totuși, la o reconsiderare mai atentă am putea spune că, privind lucrurile din altă perspectivă, în povestirea de față se petrece un lucru, la prima vedere, cel puțin ciudat, pe care l-am putea defini ca revalorizarea -în sens pozitiv, desigur-, rolului anonimilor. Pentru a demonstra acest lucru trebuie să avem în vedere substratul ideologic care stă la baza povestirii -ca, de altfel, la baza multora din povestirile lui Cortázar, fiind vorba, de fapt, de concepția lui filosofică-, anume ideea contradicției dintre gândirea logică, rațională și întâmplarea ilogică, irațională sau absurdă. Aceasta din urmă, are ca și consecință pozitivă, darul de a-l incita pe protagonist, scoțându-l din banalitatea și monotonia ucigătoare a cotidianului, din rutina gestului repetat la nesfârșit asemenea unui mecanism uzat și de a-i pune în față, ca o provocare gestul radical al confruntării cu ilogicul absurd, cu neobișnuitul. Am putea spune că are loc o schimbare de traseu existențial, o ruptură a destinului, cu urmări radicale în plan ontic, conștând în asumarea curajoasă a unei atitudini de revoltă dublată de o transcendere spre o experiență vitală înfinit mai intensă chiar dacă marcată, de cele mai multe ori de sentimente având semn negativ, precum frica, groaza, oroarea prin confruntarea cu forțele oarbe ale unei realități halucinatorii și alienante. Anonimii sunt, prin urmare, exponenții unei alte perspective asupra sensului vieții, marcată de atitudini radicale precum provocarea, nonconformismul și revolta, confruntarea și căutarea, atitudini ontice fundamentale în filosofia scriitorului argentinian. Ei, anonimii, își asumă rolul pozitiv de a-l scoate pe protagonist din cercul existenței strâmte, proiectându-l pe o altă orbită existențială, punându-l față în față cu misteriosul, cu inexplicabilul, cu partea nevăzută a lumii (și a lumii). În urma contactului cu aceștia, periplul circular (închis) al lui Rice, din sală pe scenă și înapoi în sală nu mai este posibil, în el se deschide o breșă prin care invadează necunoscutul.

Există, în opinia lui Cortázar, mai multe căi de acces spre mister, adică spre o altă realitate, spre o altă dimensiune a lumii reale sau spre o intuire, dacă nu o înțelegere, a enigmei universului, și anume: revelația, extazul mistic, visul, intuiția artistului dar și gestul insolit, întâmplarea neobișnuită care-l pune pe om față în față cu inexplicabilul, cu misterul ontic, trezindu-l la o nouă viață, o resurrecție ce se produce, de fapt, în plan spiritual. Din această perspectivă, este revelator faptul că toate personajele cortazariene simt, ca pe o atracție irezistibilă, "chemarea misterului". Pornind în căutarea lui -precum odinioară cavalerii medieval în căutarea Sfântului Graal-, ei pomesc, de fapt, în căutarea propriei identități realizând ceea ce Mircea Eliade numea, cu o frumoasă metaforă, "drumul spre centru". Aceasta este, de altfel, și filosofia care stă la baza celebrului roman *Rayuela*. Precum în teatrul existențialist, protagoniștii lui Cortázar sunt puși într-o situație-limită, printr-o provocare la care caută cu înfrigurare un răspuns, iar diversitatea răspunsurilor demonstrează complexitatea și profunzimea psihologică a acestora.

"Instrucțiuni pentru John Howell" constituie, așadar, un exemplu elocvent atât pentru ideologia autorului argentinian cât și pentru a demonstra sistemul complex de relații și interferențe care, conform acestei ideologii, se stabilesc între universul ficțiunii și cel al realității, între cele două lumi neexistând de fapt, o frontieră precisă, ci, dimpotrivă una cât se poate de labilă, permisivă și arbitrară, din moment ce permite un continuu schimb de informații. Permisivitatea nu este, desigur, o regulă obligatorie; uneori, această frontieră, după cum pe bună dreptate observă un comentator, poate devia spre polul opus, adică spre intoleranță și incompatibilitate.

¹ "Alt scenariu neobisnuit apare în *Instrucțiuni pentru John Howell (Instrucciones para John Howell)*: destinul unui om ce nu respecta regulile jocului pe care hazardul i-l scoate în cale și al cărui scop nu e transparent publicului spectator (...). Unealta a destinului ce nu admite abdicari de la scenariul stabilit, Howell este de fapt simbolul incompatibilității dintre arta (...) și realitatea unor vremuri bânuite de teroare, frica și moarte (...)" (Adriana Popescu, *Prefata*, la Julio Cortázar, *Autostrada din sud*, Ed. Minerva, București, 1994, p. XI).

WALTER BENJAMIN: HISTORICAL ARTICULATION AND THE DEATH MASK OF MODERNITY

RARES MOLDOVAN

REZUMAT. Walter Benjamin: Articularea istorică și masca mortuară a modernității. Studiul de față face parte dintr-o lucrare mai amplă dedicată problemei legitimării în modernitatea târzie. Paginile de mai jos discută relația dintre modernitate și modernitatea târzie, punând accentul în special pe principiul constitutiv al articulării istorice, așa cum poate fi el decelat în textul lui Walter Benjamin, "Teze privind filozofia istoriei". Articularea istorică este considerată un punct de convergență între configurația epocală a modernității (ca "epocă modernă") și emergența - înăuntrul acestui conținut epocal - a unei "logici" istoriale, mereu preocupată de propria-I istoricitate.

In the previous chapters, I used the term "modernity" to refer to two distinct things. The first meaning could be called "historical", or perhaps better yet: epochal. In this acceptation, modernity means "the modern age". The second meaning set as a possible premise to the present investigation refers to a conceptual configuration or crystallisation: I assumed from the very beginning that modernity could be postulated as a "condition of possibility" that determines the theoretical assumptions of literary theory, which I chose as an example of "theories". In this sense, modernity could be seen as an identifiable "configuration of rationality", a "logic", or a "way of understanding". The sense of "exteriority" which such a descriptive stance seems to imply is the reconstructed exteriority of reflection as *effect*. I drew attention to this distinction in the discussion of historicity and reflection in the previous chapter: the operative (or: functional) distancing of "reflection" is not, to use the current theoretical lexicon, foundational or substantive. Neither is it a schizo-morphic distancing (a "last infirmity of the mind", as Fish put it) meant to impose a grounding exteriority, but an exteriority which is reconstructed in the theoretical, as an effect of the work of observations.

There are many problems with either of these meanings of modernity because they come out as synthetisations of the "force-field" of endless new and recuperated tensions, ruptures and resolutions, which is "modernity" as an ensemble of theories about itself, as re-enacted reflections about a "constellation" of meanings and contents. Needless to say that there "is" no unifying "theory of modernity" that one could appeal to in order to elucidate systematically the characteristics – or, in a naturalised idiom, the "nature" of modernity – although the drive for such a universalised theoretical outlook has itself long been a part of the theoretical heritage of modernity. The absence of a unified theory of modernity is not a *consequence* of the diversification¹ inherent in the self-dynamics of modernity (if one accepts the idea of the "project" of modernity, as devised by Habermas). Rather, it stems, before anything else, as a function of the principle of historical articulation that any theory of modernity must take into account. The fact that this principle expresses or enacts the modern aporia of historicity (or: the

¹ "Diversification" here understood as the differentiation of theoretical languages or lexicons as well as the differentiation of historical contents that are the object of historical reflections, reconstructions, etc.

orientation/intentionality of reflection on the historical order) accounts for the discontinuity at the heart of theories of modernity. A discontinuity which one cannot hope to reconcile or sublimate, since modernity only ever "makes sense" when it is inscribed in a relation to historicity.

That there is no "unified theory of modernity" does not necessarily mean that one is prevented from considering "modernity" in the sense of a "cultural-historical logic", whose complexification constitutes the dynamics of the project of modernity. Perhaps a fitting metaphor to approximate this second delineation of meaning for "modernity" is the one that Walter Benjamin used to describe the literary work in *One-way Street*. In the last of the thirteen theses about the "writer's technique", Benjamin says, laconically: "The work is the death mask of its conception" (Benjamin 1996: 459).

Similarly, as a configuration of rationality, as a "logic", modernity can be seen as the "death mask" of its epochal unfolding. This metaphor alludes silently to our position as observers: for the contemplation of a death mask is always only possible in museums or memorial houses. Imagine, furthermore, our disbelief when, with our glance, this death mask turns into a mirror, when it stares back at us with our features, when we recognise in it the cenotaph of our words, our concepts, our images, our concerns. The devivification of what we thought was "quivering life" – to use another Benjaminian phrase – as a "future already present", before us, coming at us from the past perceptible only in its last expression, *in articulo mortis*.

Metaphors always suggest more than they say, and one can easily get carried away by their suggestiveness, extending them into a metaphoricity that ultimately risks saying nothing at all. The metaphor above could be translated into straightforward theoretical prose, in relation to the status of observers in late modernity, as follows: the discerning of "modernity" as a "logic" (or: as the advent and complexification of a cultural-historical way of understanding) is a function of observations that can only place themselves in the "late" phase of epochal modernity. Thus, these observations contain and are determined by the principle of historical articulation, and through them, not only is the description of the logic of modernity pursued, but also the content of epochal modernity is re-written.

In the wake of the metaphor above, late modernity acquires the true ambivalence of its adjective: it appears as "late" modernity. The re-writing of modernity from its "late" perspective is continually forced to come to terms with its being an epitaph at the same time it needs to project its resonance beyond the moment of death. There are countless varieties that braid together the epochal and rationality, historical-cultural contents and conceptual-methodological-reflexive physiognomies, "archaeologies" and "genealogies", "re-constructions", "re-evaluations", "weakenings", "deaths" and "returns". They make up the labyrinthine picaresque narrative of theoretical modernity in its "re-inscription", they build the memorial house (if not the "prison house") in which not one but a thousand death masks of modernity are exposed.

Their "significance" as observations for the present (the way in which their importance is legitimated) is only achieved in their inner aporetic orientation, which looks at the past so that its resonance for the present be retrieved (as a "future already present", or, as Heidegger would have said, a "sending" or a "destining" – *Geshick*). At the same time, their orientation is in the present like a *Janus bifrons*, facing both past and future (articulating the one for the other, reading the former into the latter, since historicity is always oriented towards the future) and, finally, their orientation looks to the future

envisaging either the "seriousness" of action of the containment of immanentisation². This aporia, which can be dismantled as above to facilitate understanding (the ossifying Hegelian *Verstand*), but that is only itself when all its aspects are infolded together, has been wonderfully captured by Benjamin in the *Theses on the Philosophy of History*:

V

The true picture of the past flits by³. The past can be seized only as an image which flashes up at the instant when it can be recognised and is never seen again. 'The truth will not run away from us': in the historical outlook of historicism these words of Gottfried Keller mark the exact point where historical materialism cuts through historicism. For every image of the past that is not recognised by the present as one of its own concerns threatens to disappear irretrievably. (The good tidings which the historian of the past brings with throbbing heart may be lost in a void the very moment he opens his mouth).

VI

To articulate the past historically does not mean to recognise it 'the way it really was' (Ranke). It means to seize hold of a memory as it flashes up at a moment of danger. Historical materialism wishes to retain that image of the past which unexpectedly appears to man singled out by history at a moment of danger. The danger affects both the content of the tradition and its receivers. The same threat hangs over both: that of becoming the tool of the ruling classes. In every era the attempt must be made anew to wrest tradition away from a conformism that is about to overpower it. (Benjamin 1999: 247)

The Benjaminian "theses", as is announced from the very start, are advanced in order to draw the contours of a theoretical instrument ("historical materialism") that, like the automaton described in thesis I, "would win" every time⁴. The question is: win over what? In thesis VI, a conflict is overtly displayed: that between historical materialism and the instrumentalisation (both the "content" and the "receivers" of tradition become a "tool" for the ruling classes), or, we could say, the neutralisation thus expressed and which represents its "danger". However, this danger only becomes apparent in the prescription of the task of historical materialism in accordance to the principle of historical articulation. This principle is the "ghost in the machine" of historical materialism (like the "little hunchback" hidden inside the chess-playing automaton), which «allows its winning "countermove". But Benjamin is clearly aware of the fundamental discontinuity at the heart of historical articulation. A delineation of

² Habermas links part of this aporia to pre-Benjaminian "radical historical thinking" – what Nietzsche called "critical history" and which later became transformed in Gadamer's *Wirkungsgeschichte*: "The horizon open to the future, which is determined by the expectations of the present, guides our access to the past" (Habermas 1987: 13).

³ Benjamin says something more than the English translation conveys here. He says and stresses it: "the true image of the past flits by *quickly and noiselessly*".

⁴ "The story is told of an automaton constructed in such a way that it could play a winning game of chess, answering each move of the opponent with a countermove....One can imagine a philosophical counterpart of this device. The "puppet" called "historical materialism" is to win all the time." (Benjamin 1999: 245).

historical articulation must face its own inner struggle and, unlike the case of "historical materialism", this is a game that cannot be decisively won⁵. Historical articulation, Benjamin thinks, is essentially and from the very start divided against itself: "the true picture of the past flits by", it slides past us "quickly and noiselessly". Thesis V expresses this fissure and alludes to the only way in which historical articulation can put up any resistance, if it is to be effective at all. What it has to struggle against is the impermanence and the unrepresentability of the past as "true image", the irruption ("flashes up") of the "image of the past" as a moment of recognition which is *inarticulate* and *inarticulable*. The recuperated totality of such moments, which historicism envisages as "universal history", is unattainable, it is not a future history or the future of history, but a utopia which Benjamin has to describe by employing a theological trope:

To be sure, only a redeemed mankind *receives the fullness of its past* – which is to say, only for a redeemed mankind has its past become citable in all its moments. (Benjamin 1999: 246)

Instead, "historical materialism" *cuts through* (Benjamin's words) this utopian desire and inserts an order deriving from the discontinuity of historical articulation. The locus of the incision by which historical materialism is grafted as a texture of retentions unto the commemorating drive is still the same desire ("the past will not run away from us"). Nevertheless, its historical logic has to be understood differently: the constellation brought about through its operations follows another orientation of recognition: "For every image of the past that is *not recognised by the present as one of its own concerns* threatens to disappear irretrievably". In other words, it is the orientation toward the physiognomy of present concerns that legitimates the selection of historically articulated moments. Surprisingly, Benjamin is at this point extremely close to a phenomenological outlook, more precisely to Husserl's delineation of time-consciousness as retention. In an essay on Heidegger's *Kehre* ("The Way in the Turn" in *Heidegger's Ways*), Gadamer recounts Husserl's move beyond Brentano – as concerns time-consciousness – in the following terms:

An analysis of time-consciousness such as Husserl's no longer satisfied Heidegger, even though Husserl's progress consisted precisely in the fact that he recognised the temporality [*Zeitlichkeit*] of time-consciousness itself. In addition, Husserl turned against a theory of time-consciousness that conceived of the past and the becoming past only under the perspective of memory and, in so doing, conceived of it as something brought back to the present.

This step leading beyond Brentano is expressed in the concept of "retention": *a holding fast that is an original function of the presently perceiving consciousness*. [my emphasis] (Gadamer 1994: 126)

One can follow the modulation of this idea from phenomenology to hermeneutics. As Habermas notes, with Benjamin there is, *in nuce*, the idea of the "history of effects" (*Wirkungsgeschichte*), or the historical-effective consciousness (*Wirkungsgeschichtliche Bewusstsein*):

⁵ Historical articulation is destined to a draw. Continuing Benjamin's analogy with a game of chess, its aporia is that of a draw decided beforehand. The French word – *remise* – perhaps suggests this better, allows for an allusive play upon words. It is a "draw" (*remise*) in which historical articulation is re-set (*re-mise*) or "drawn" against the utopian desire for the "fullness of the past", and is remanded to and reminded of what is at stake (*la mise*).

Always, however, the future-oriented gaze is directed from the present into a past that is connected as *prehistory* with our present, as by the chain of a continual destiny. Two moments are constitutive for this consciousness: on the one hand, the effective-historical bond of a continuous happening of tradition in which even the revolutionary deed is embedded; on the other, the dominance of the horizon of expectation over a potential of historical experiences to be appropriated. Benjamin does not explicitly come to terms with this effective-historical consciousness. (Habermas 1987: 14)

Benjamin is unhappy with the thought of a "continual destiny" and he short-circuits the consequences of thinking a "history of effects" by introducing the moment of rupture in the idea of the present "danger". Therefore, the intentionality and the intentions of historical materialism are reformulated according to the legitimation of present concerns only through the moment of "shock", which this danger produces. The basic "wish" of historical articulation converts the utopian Messianic desire for the "fullness of the past" by confining the historical subject ("man singled out by history") to his relation with the "present" danger. This is what Benjamin understands by the "weak Messianic power" with which we "have been endowed" (Benjamin 1999: 246), and of which historical articulation is an embodiment, as an "attempt to wrest tradition away from a conformism that is about to overpower it". The celebrated *weakening* effected upon thinking, which Vattimo identifies with the unquestionable outcome of "postmodernity" (as *debolismo*, *pensiero debole*), is already there with the modern "puppet" of historical materialism⁶. Unlike Vattimo's "late" solution, however, Benjamin develops the idea of the weak Messianic force so as to disrupt and shock the continuity of the destining of tradition.

The introduction of a language of redemption in the delineation of historical articulation is undoubtedly the strangest, most uncomfortable move in Benjamin's argument. A somewhat baffled Habermas calls the theses "a singular mixture of surrealist experiences and motifs from Jewish mysticism" (Habermas 1987: 11). The hybrid strangeness of this line of thought is apparent to Benjamin himself in the tone of his radical connection of historical materialism and "theology":

One can imagine a philosophical counterpart of this device. The puppet called "historical materialism" is to win all the time. It can easily be a match for anyone if it enlists the services of theology, which today, as we know, is wizened and has to keep out of sight. (Benjamin 1999: 245)

Before anything else, Benjamin's recruitment of theology is radically ironical with respect to the history of philosophy: he "imagines" a modern theoretical automaton, an ever-winning machine of theoretical modernity, and places it exactly where theology once used to be. This "puppet" is the modern philosophical *Platzanweiser*, to use Habermas's word, and "theology" becomes, in an ironical dialectical reversal, its "wizened" *aide-de-champ*. This is the negative of the medieval hierarchy that had philosophy as *ancilla theologiae*.

However, the theorisation of the present danger (which Benjamin, as one would expect, associates with "fascism"), of the "state of emergency in which we live", and to which historical materialism must respond by "bringing about a real state of emergency" in historical thought (which will then struggle against Fascism, Benjamin 1999: 248-9) all but

⁶ Hartmann also suggests this connection: "Perhaps there is a link between "weak thought" and the "weak messianic power" (Walter Benjamin's phrase) that attends all interpretive acts" (Hartmann 1991: 206).

subdues the ironical opening. In the light of this premise and beyond its irony, Benjamin attempts to show in the *Theses* the way in which the principle of historical articulation (which must be used by historical materialism, but which characterises, on a more general level, the historical logic of modernity) can re-circulate the aporia prescribed by the theological motif of redemption and thus construct a "model of Messianic time". His idea will be later echoed by Adorno in *Minima Moralia* in the dictum "cognition has no light to see by but that which shines down onto the world from redemption" (Adorno 1978: 247). Based on this model, Benjamin imagines the task and the work of historical thought as a "shock" administered to itself *and consequently* to the "homogeneous course of history":

Thinking involves not only the flow of thoughts, but their arrest as well. Where thinking suddenly stops in a *configuration pregnant with tensions*, it gives that configuration a shock, by which it *crystallises into a monad*. A historical materialist approaches a historical subject only when he encounters it as a monad. In this structure he recognises the sign of a Messianic cessation of happening, or, put differently, a revolutionary chance in the fight for the oppressed past. He takes cognisance of it in order to blast a specific era out of the homogeneous course of history – blasting a specific life out of the era or a specific work out of the lifework. As a result of this method the lifework is preserved in this work and at the same time *cancelled*⁷; in the lifework, the era; and in the era, the entire course of history. The nourishing fruit of the *historically understood* contains time as a precious but tasteless seed. [my emphases] (Benjamin 1999: 254)

In this description, Benjamin delves behind the scene of the force-field, to grasp its internal mechanics: the "constellation" is formed by the crystallised monads ("historical subjects" or "man singled out by history") and consists of configurations "pregnant with tensions", which appear through historical articulation. They appear, in the model of "Messianic time" and through the intervention of the "weak Messianic force", as discontinuities or singular (singled-out) "cessations of happening". The outcome of historical articulation is a series of concentric sublimations: on the model of the Russian dolls, the Hegelian *Aufhebung* is split in a series of containments (the lifework in the work singled out, the era in the lifework, the course of history as epochal destining in the era). The *historically understood*, which is the telos and the outcome of historical articulation, contains the unarticulable aporia of time as a "tasteless seed".

The principle of historical articulation allows modernity to be described as a narrative of crystallisations ("pregnant with tensions") in which the epochal "course" of modernity is at the same time "preserved" and "cancelled", but this possibility is itself a late re-cognition, or a "moment of understanding" which is necessarily late. This narrative of modernity – rather, this way of "understanding" modernity – is a late narrative, which amasses and connects an ever-growing arsenal or archive of historically understood "monads".

From the perspective of observations that place themselves in late modernity, one can notice that this narrative of historically understood monads dispenses with one of the fundamental traits of Benjamin's theory. The weight of the Benjaminian historical articulation (understood as an operation of the weak Messianic power) and configured as a chance to "fight for an oppressed past" in a "continuing state of emergency" has been

⁷ In an note, Benjamin elaborates on the use the Hegelian verb *aufheben* in this thesis by listing "its threefold meaning: to preserve, to elevate, to cancel" (Benjamin 1999: 254).

largely neutralised. As "late", this narrative discards the Benjaminian hope for speculating discontinuities as "revolutionary chances". The theoretical language of "revolution" has been substituted by a theoretical language of recuperation and re-interpretation applied to an expanding field of historical contents. With this substitution, both the moment of "danger" that lies at the core of Benjamin's historical articulation and the aporetic temporality that is sublimated (*aufgehoben*) in it, have been, so to speak, euphemised. Late modernity, it seems, has spared itself the urgency and the continuing tension of a "state of emergency" by annihilating the possibility of revolution. As is well known, this transformation has been grasped theoretically as abandonment: the abandonment of the *meta-récit* of Marxism, together with all the other master narratives of modernity⁸.

On a more radical note, this transformation in historical articulation – which is precisely the spot where a break between modernity and postmodernity can be inserted – has been taken by Baudrillard up to the point of a total carnivalesque inversion. As Albrecht Wellmer notes:

There is, then, a sense of the term "postmodern moment" in which the word "moment" is to be taken literally. To express the point paradoxically, it is to be understood as the fundamental category of a post-historical sense of time which has thrown off the notions of the past and future along with the burden of the Platonic heritage. From this point of view the "revolution of postmodernism", as Jean Baudrillard has termed it, can then be presented as "the gigantic process of a loss of meaning" which has led to "the destruction of all histories, references and finalities". Baudrillard seems to me to be more consistent than Lyotard, at least when he discerns a *parody of the already accomplished messianic moment in the unhistorical character of postmodern society*. [my emphasis] (Wellmer 1991: 41)

In this outlook, the "moment" of postmodernity does not appear as a historical "moment", but rather as the intrusion of a moment of "understanding", as the point at which the historical dynamics of modernity sees itself thrown off or "cancelled" by a "post-historical sense of time" (a concept that seems to me to be in close proximity to the re-working of the Heideggerian *Stimmung* by Bernstein, see Bernstein 1991). The radical consecution available for such a "moment" is parodic inversion, by which the Messianic is considered as an "accomplishment" in which the Messianic drive of modernity is consummed in inversion, together with expectation. This is what Baudrillard means when he describes the post-historical sense of time as follows:

⁸ Thomas Docherty explores in the footsteps of Lyotard and Baudrillard the renewed possibility of theory after this abandonment (see Docherty 1990: 205-19). Ernesto Laclau offers a very perceptive critique of the conceptualisation of postmodernity as the abandonment of metanarratives in "Politics and the limits of modernity" (see Laclau 1993: 329-43). A good discussion of Lyotard's theory of postmodernity (as a "huge movement of delegitimation") in relation to a possible dialectic of modernism and postmodernism can be found in Wellmer's *The Persistence of Modernity* (see Wellmer 1991: 36-64; see also Giddens 1991: 45-53; Smart 1999: 35-65). Significant theoretical counter-arguments to the "defeat" of Marxism are advanced by Jameson (see Jameson 1998: 33-49; 2002: 76-81), while a remarkable integrative perspective is provided by Agnes Heller (Heller 1999: 1-19, 64-114). I do not provide a unified analysis of the transition or the "break" between modernity and postmodernity in this work, but the motifs of this shift will be taken into account in the course of this chapter.

The future has already arrived, everything has already arrived, everything is already there...I mean that we can neither expect the realisation of a revolutionary utopia, nor an atomic explosion. The explosive force has already entered things themselves. There is nothing more that we can wait for. (in Wellmer 1991: 41)

This radicalised delineation of the "moment of postmodernism" uses the same trope of the "future already present" that one encounters with "moderns" such as Blanchot, but the way in which this trope is understood is substantially different. Historical articulation is caught up in this parody of the Hegelian teleology (for which another name is the modern "accomplishment of the world"⁹, as Blanchot has it) and its inner aporia – which is a constant concern throughout modernity – is dissolved. The future may have already arrived, but its postmodern "Messianic" accomplishment of the world doesn't go off with a "bang" (and no "bang", either revolutionary or apocalyptic, can be expected), it hardly even goes off with a "whimper", to use Eliot's "modernist" metaphors. In fact, as Baudrillard is concerned, it doesn't go off at all. His conceptualisation of the "postmodern moment" appears as the *paroxistic moment*, an un-Benjaminian "cessation of happening" in the "penultimate moment"¹⁰. To put in short: the inarticulate and inarticulable moment in which the "true image of the past" flits by or "flashes up" and its projected articulation as a "monad" (via a Messianic concept of time and time-consciousness) is transformed into the "literal" moment of postmodernism. It acquires with Baudrillard a forced stability and persistence which is not that of time but rather – through the analogy with prosody – that of "rhetoric". It is determined not by time-consciousness and the "historically understood" but by the paroxistically cluttered flourish of what can still be said (and, perhaps, has to be said) just before there is nothing more to say. It is "accented" or "stressed" like a syllable rather than "articulated" like a crystallisation. This improbable "moment" itself, on which thought falls like a penultimate "stress", seems to be continually threatened by the danger of the "moment of the end", where discourse (as an order of "signs") will melt away into indifferent entropy:

The sign itself is not what it once was. Physical entropy, metaphysical entropy: all values stand now under the sign of entropy, just as all differences find themselves under the sign of indifference. All that is left alive of the sign will perish by equivalence. All that is left alive of meaning will perish by insignificance. And precisely since we do not know anymore what is true and what is false, what is valuable and what is not, we are compelled to stock everything, to record everything, to conserve everything, whence a devaluation without appeal. [my translation] (Baudrillard 2001: 9)

Thus Baudrillard encircles the "destiny of value" (which is the title of the introduction to the *Indifferent Paroxist*) in "postmodernity", or in the "now" of the *posthistoire*. One cannot but remark the uncanny similarity with Adorno's "neutralisation":

⁹ A series of telling substitutions: the Hegelian teleological-narrative *figura* of the self-accomplishment of Absolute Spirit in World History, replaced by a syntagm as "the accomplishment of the world", which bears in it the inflexions of historical materialism, and further, by Baudrillard's "instantaneity of real time", where there is nothing more to expect.

¹⁰ The introductory foreboding epigraph to Baudrillard's *The Indifferent Paroxist* runs: "The *paroxiton*, which in Latin means, literally, 'the penultimate', characterises in the field of prosody the penultimate syllable. Paroxism would be then the penultimate moment, that is, not the moment of the end, but the one immediately preceding it, just before there is nothing more to be said." (Baudrillard 2001: 5).

entropy and indifference, equivalence and insignificance are the signposts by which one describes a universalised absorption of "unsublimated material" and the building of the memorial warehouse of "everything". However, what is stocked and conserved therein is less like Heidegger's "standing reserve" (*Bestand*) and more like organisms or organs preserved in ether. Or, if you will, like death masks¹¹. Even the metaphor of devivification is there with Baudrillard ("all that is left alive...will perish").

Additionally, what can also be inferred from Baudrillard is that the "moment of the end" never really comes. Furthermore, it would not come "after" the paroxysmic moment. Baudrillard's "prophecy" about the moment of the end is merely the negative limit of the "paroxysm" of postmodernity, the "illusion of the end" and therefore its danger, the danger that is already there with the penultimate moment¹².

As I have said from the beginning, Baudrillard's vision of postmodernity appears as "radical". Indeed the philosopher himself calls it "radical analysis" and, contrary to what can easily be felt from his writings, he places it under the sign of a "fulgurant optimism"¹³ (Baudrillard 2001: 24). It is debatable whether one would be entitled to consider the two outlooks described above – namely the late modern transformation of historical articulation and Baudrillard's paroxysm – as variations of the same theory, which would then differ chiefly in terms of their degree of intensity or radicalness. Baudrillard's distinction between *history* and *event*, according to which the event is representative of a radical counter-historical order¹⁴, seems to point towards a negative answer to this question. Nevertheless, as long as the sense of the transformations is roughly similar in Baudrillard and, say, Adorno, Vattimo or Paul Virilio, the gap might not be as unbridgeable as it seems.

I would like to return for a moment to the former perspective (which can be synthesised in the late modern transformation of historical articulation and the neutralisation of its "revolutionary" impulse), in order to outline one of its thornier aspects.

¹¹ Baudrillard pushes things further by alluding to the site of this preservation as the informational dematerialised network when he speaks of the loss of the "differential logic of the sign" (*logique différentielle*) into an "undifferentiated software circulation" (*une circulation logicielle*, Baudrillard 2001: 9). It is not so much a "warehouse", then, but an Internet *site*, a non-place or a dematerialised place.

¹² "The event of the virtual itself constitutes our apocalypse and robs us of the real event of apocalypse" (Baudrillard 2001: 24).

¹³ A very perceptive and mildly ironic essay on Baudrillard is Bauman's "The world according to Jean Baudrillard" (Bauman 1992: 149-55). Bauman wonderfully elaborates on the affinity between Baudrillard and Rabelais, under the aegis of the "carnavalesque" ("The world according to Jean Baudrillard is much like the world vividly painted by Rabelais; only Rabelais wrote a satire, while Baudrillard is dead serious.", etc.). However, I would argue that Baudrillard's thought is somewhat unjustly simplified when presented as mere "bemoaning" of "what went missing": history, truth, the criterion of value. I think Baudrillard can be read against the grain of his predominant tone of lament. Otherwise, we can easily miss the point of the "fulgurant optimism" of his radical analyses, which is close to Nietzsche's "cheerfulness".

¹⁴ "It is true that there is no history *in progress* anymore. We must, however, distinguish between event and history. History presupposes a continuity, an explanatory principle. What happens, however, can go against history, against politics. '68 seemed to me such a discontinuity, and a foretelling event in this sense. Since then, anything that truly became event has done so against politics, against history". (Baudrillard 2001: 24).

If described as above, what we are dealing with is a "taming"¹⁵ of the Benjaminian outlook on historical articulation, an euphemisation of its Messianic tone and a neutralisation of its quintessentially modern danger that was "Fascism" – to be sure, a taming that is already there with Gadamer's concept of the "history of effects", which considers the destining of tradition with a bland eye and a blander, if not amnesiac, understanding.

On the other hand, one cannot ignore the modality in which this "danger" is also preserved in its late modern "cancellation". Briefly put: the moment of danger is preserved in late modernity as the crystallisation of the catastrophe. The name and the historical "content" that this catastrophe is most commonly given is "the Holocaust" (although the catastrophe of "Communism" deserves just as much to occupy the place). The "Holocaust" is, in this sense, the symbolic name of the modern catastrophe.

Of course, with "catastrophe", there should be no comparison, no memorial contest as concerns the "scale" of pain and injustice. As Hartman puts it: "To single out the Holocaust does not mean that all other suffering, all other injustice, is depreciated" (Hartman 1991: 6). On the contrary, the "absolute significance" (this phrase is again Hartman's) of Auschwitz irradiates throughout historical thinking, as a "wake-up call", which determines the sudden and late awareness of this thinking towards a history that is actually littered with catastrophes:

Auschwitz has certainly opened our eyes to atrocities in the gulag and, nearer to the present, in Cambodia, Guatemala, Bosnia and Rwanda. Through its dark light we also look back at the callous waste of life that characterised the First World War and imperialist ventures before that. And we focus more sharply on a distant past that Stephen Katz is depicting in a multivolume project of the history of genocide. (Hartman 1997: 100)

The "significance of Auschwitz" belongs, as Hartman goes on to suggest, to a belated recognition¹⁶. This not only articulates historical contents anew, in the "dark" light of catastrophe, but looks to the present ever more suspiciously and vigilantly, aware of the repeatability of the catastrophe:

It may be, then, a psychological shift that makes Auschwitz a date of absolute significance. Its comparability, in fact, and the tearing away of a veil go together: a half-suppressed segment of human history enters consciousness as never before. If we absorb what happened and follow the injunction "Never Forget" religiously, then, as Maurice Blanchot remarks, "what took up again from this end (Israel, all of us) is marked by this end, from which we cannot come to the end of waking again". Mankind, a devoted part of it, a kind of priesthood, would have to forsake sleep and engage in a "ceaseless vigil". (Hartman 1997: 100)

The tension in the conceptualisation of catastrophe is apparent in Hartman's argument, and that tension exists between the singularity of the catastrophe and its repeatability. On the one hand, in the line of thought that can be drawn from Benjamin's

¹⁵ I borrow this term from Virgil Nemoianu's seminal *The Taming of Romanticism*, which describes a similar course for that trend: the early visionary and Promethean-revolutionary Romanticism (that of Novalis, Jean Paul, Tieck and, indeed, Byron and Shelley) is eventually "tamed" into the more "domesticised" Biedermeier variety.

¹⁶ Hartman associates this recognition to a psychoanalytical clarification of a suppressed (or repressed) past. See, for instance, his discussion of Freud's *On transience* in the essay "Language and Culture after the Holocaust", from which the passages above are taken.

theses, and which continues with thinkers such as Hannah Arendt, Blanchot and Adorno, the catastrophe of the Holocaust represents a singularity, and its inner tension would implode the very principle of historical articulation, because historical articulation cannot circumscribe the catastrophe. In other terms, the Benjaminian theory of the philosophy of history can never come to terms with the historical actualisation of the moment of danger in the hyperbolic form of catastrophe. With respect to historical articulation, the catastrophe is the "thought that doesn't allow itself to be thought", the point at which historical articulation is supposed to collapse under the blast of this unthinkable shock. Adorno's "haunting question" (Hartman) – "can there be poetry after Auschwitz?", as well as his stark conclusion – "to write poetry after Auschwitz is barbaric" – allude to the shock of the void in which this question must end. The haunting absence of answer signals the impulse or the desire according to which the catastrophe must be preserved as the radical other of history, as that which – in the very horror of its actualisation – remains always outside the possibility of the "historically understood". Thus conceived, the impenetrability and the singularity of the catastrophe would signal the silent unravelling of thought and art in the face of catastrophe, the impossibility, as Blanchot says, of "coming to the end of waking", or perhaps of overcoming the paralysis of that wake and vigil.

On the other hand, as Hartman cannot fail to notice, this immobile "piety of thought" will always be accompanied by its opposite:

This pattern, however, is familiar: it discloses once more a well-known structuring of history. A catastrophe and a salvational event, usually paired, are separated off as sacred time, everything else is diminished as "profane time", though it may be granted the potentiality of reversal. The event, by falling outside or terminating time, by being identified as the "end of history, close of a period, turning point, crisis" constitutes a *tremendum*, with ourselves, or a great poet like Hölderlin or Celan, its "Last Witness". Yet to see a contemporary crisis event as a definitive wake-up call is *only as strong as the opposite temptation: to normalize and historicize, to diminish the event's exclusive importance or sacralization by viewing it as a part of a sad vista, part of a repeated, historical series* (my emphasis). [Hartman 1997: 100]

A "Messianic"-mythological structuring of history, if we may call it thus, composed of the articulation of catastrophe and salvational event, is unstable or impermanent. It suffers the pressure of "normalisation", "historicisation", or, as we labelled it, of a later "neutralisation".

This can be considered as the normalising pressure of the epochal, but only to the extent to which the "epochal" (in its historicizing or normalizing drive) is itself enclosed in a configuration of rationality. The gist of this situation – in the etymological sense of the word, that of "positionality" – is concisely captured in one of Blanchot's fragments from *The Writing of Disaster* (quoted by Hartman):

The idea of a history without either progress or regress (not circular): it is no more able than any other concept or affirmation to escape the multiple demands whose pressure is inscribed in the form of an *era*. (Blanchot in Hartman 1997: 101)

The "form of an era" may also be read as the form of the epochal, and in this sense Blanchot's words become emblematic for a theory of modernity as concerned with the "logic" of the epochal. In fact Blanchot defines this form further by calling it "the philosophical horizon": "the punctuation, the groupings and separations determined by the words that mark this horizon". It might be said that this is another elaboration of the thesis of "situatedness", discussed in the previous chapter, another expression of the

hermeneutical postulate of the "horizon" that encircles affirmations and moulds their cultural-historical contingency and constitution.

At the level of the "form of an era", so to speak, the inner tension in the conceptualisation of catastrophe, as significant for a theory of modernity, is played out between the singularity of the "Holocaust" (as a *tremendum*) and its "historicisation", which opens the way for repeatability ("a sad vista, part of a historical series"). This tension is itself dispelled or, to borrow Hartman's word, "normalised", when the issue is interpreted as a passage, as an inevitable occurrence in the passing of modernity into its late stage or in the emergence of a perspective of late observations.

What I mean by this can also be expressed as follows: the impossible or impenetrable articulation of the catastrophe as singularity is, in a sense, a thought that "comes (too) late", of a thought that also knows its place is "in the wake" of the Holocaust, of a thought that happens in the absence of catastrophe. The "wake" that is the absence of catastrophe can be articulated as memorial thought, or remembrance (*Andenken*). The possibility of memorial thought is in its turn ambiguous and uncomfortable: for, while it is most commonly seen as ethical restitution, it can never come to terms with the guilt surging from the absence of catastrophe. The real wound of late modernity would not then be the catastrophe, but its absence, for which memorial thought strives to make amends, to articulate it historically and ethically in the midst of neutralisation, but in fact adding to that neutralisation. In other words, the late modern guilt – if one can speak of such a thing at all – is not so much the guilt of the "Holocaust", but the guilt that surfaces from the awareness that we are compelled to answer Adorno's question with a "yes".

Adorno illuminates this idea when writing about the aftermath of the Holocaust and the continuation of an image of "culture", as an unsurpassable and contradictory "impasse":

The concept of a resurrected culture after Auschwitz is illusory and contradictory, and every construct that still comes into being has to pay a bitter price because of that. But since the world survived its own ruin, art is as necessary to it as the unconscious recording of its history. (Adorno in Hartman 1997: 117)

The necessity of art is affirmed here in the line of thought which Adorno elaborates in his *Aesthetic Theory*. The impossibility of integrating the Holocaust into a thinking of history (not to say a philosophy of history) rings clear in the tone of painful incredulity in which the survivor¹⁷ observes "the world's survival" and the "illusion" of culture resurrected. Adorno cannot stress enough how the catastrophe is incommensurable with historical integration, and he strives to preserve this irreconcilability, this chasm, in his writing, even down to the stylistic choice of the "fragment"¹⁸, as a form of nonconsent to neutralisation. Hartman synthesizes the impasse thus:

That stench still comes from the camps: the cadaver is impossible to lay to rest, whatever memorializing or intellectualizing activities we attempt. We are still trapped (to use Van Genep's famous concepts) in rituals of separation and have not found an adequate ritual of incorporation. Like the sublime, unsublime death (Lodz and Auschwitz death) cannot be integrated into culture. Nor into theory. (Hartman 1997: 119).

¹⁷ Hartman glosses skillfully upon Adorno's observational "coldness", upon his "spectatorial attitude" (*zuschauerhafte Haltung*), in which "a shudder enter through the very word "zu-schauerhaft" (*shudder attitude*)", a shudder of resistance and "nonconsent" at the integration of the catastrophe inside a resurrected history (see Hartman 1997: 120-1).

¹⁸ "The fragment is the intervention of death in the work. As it destroys, it also takes away the blemish of the luminous illusion" (in Hartman 1997: 116-7).

"The nonintegrability of Auschwitz" (Hartman 1997: 118) cannot lead to memorial thought ("memorializing and intellectualizing"), for it remains ever suspended in the paralysis of silence and the disbelief that one could go on writing and perpetuating an illusion of culture. "All the more reason, then, to evoke the event's "exteriority", the impossibility of historicising the Holocaust or bringing it into an analogical logic of sameness" (Hartmann 1997: 119-20). This verdict, nonetheless, cannot prevent its transience: it is the "opposite temptation to normalise and historicise" that wins over. The absolute exteriority of the event (itself, a "sublimity equivalent", as Hartman puts it, that is, a substitute for the unrepresentable or unrepresentable "sublime", which Lyotard refashioned as an emblem of modernity) with respect to historical order is neutralised. Memorial integration is not only possible, but effectively accomplished, not as a "ceaseless vigil", but as the resurrection of an inactuality.

The idea of the wake of the catastrophe as absence and consequently inactuality of the catastrophe represents the point where a re-coalescence with Baudrillard may be thought. In one of their conversations, Philippe Petit asks Baudrillard about the "monsters" of revisionism and denial as concerns the Holocaust. This is what Baudrillard has to say:

The idea that extermination did not take place is obviously unacceptable. Nonetheless, the opposite way of thinking, which is dominant nowadays and which says that denial is immoral, is equally nonsense. Of course, from a historical point of view, those who deny it are wrong, in the sense that they want to establish a different historical truth. But their proposition, considered as an enunciation, deserves nonetheless to be deciphered. The simple fact that it is possible means that in our real time, this historical time of the Holocaust does not exist anymore and that it is impossible to resuscitate in a living memory, simply because we do not find ourselves in the same time. To have to prove the Holocaust with evidence, to have to defend its existence in the manner of a moral, or even of an ideological and political truth, is worse than saying that it did not exist.

Philippe Petit: Claude Lanzmann has succeeded in presenting the process of extermination. You affirm, at the same time, that "Auschwitz and extermination" cannot be expiated and that Auschwitz is no longer part of our actuality. Is there no contradiction between these?

Auschwitz can be reactivated, commemorated in terms of archive, exposed as in a museum, offered up for use in an inactuality, ours, in which everything passes and disappears in the instantaneity of real time. This is our fatality. [my translation] (Baudrillard 2001: 28).

In Baudrillard's vision, the *crux* of the Holocaust is not its historical existence, but the symptomatology of its resurrection "in our real time". In other words, for Baudrillard the problem at stake is not the Holocaust, but its postmodern, reactivated spectre, offered up and consumed in the "instantaneity of real time". With the idea that the Holocaust cannot be expiated, Baudrillard is close to Adorno, but he reformulates the late wake of the catastrophe in the light of his theory of postmodernity, or at least in the light of the dissociation between history and event.

To speak of neutralisation *vis à vis* the Holocaust will appear, in the light of the possibility and ethical necessity of memorial thought, at least callous and unacceptable, but the very terms of the issue have shifted in such a way that the significance of the impasse in conceptualising the catastrophe – central for Adorno – has been bypassed. In fact, such talk

will seem ineffectual or insignificant for the order of historical investigation under which memorial thought is accomplished. The accomplishment of commemoration that has continuously picked up momentum and has established Holocaust studies as a field of inquiry in its own right is undoubtedly about much more than the mere problem of guilt and expiation. It has gone beyond or around the impasse of what Baudrillard calls "our fatality"¹⁹ – the stand-off, the cessation of the unthinkability of catastrophe – and has recuperated the Holocaust as historical content explored in historical articulations.

On the other hand, as I have attempted to argue, from the perspective of the principle of historical articulation and its importance for a theory of modernity, the moment of catastrophe is not at all insignificant. In fact, it was because it appears as an indelible moment in a reflection upon the principle of historical articulation that characterises modernity. It is merely in this sense that the issue of the catastrophe/Holocaust figures in these pages. In the extreme case of the conceptualisation of the catastrophe, the two facets of "modernity" announced at the beginning of this section: the epochal – as the field of historical contents – and a certain "configuration of rationality" surface in their fundamental tension, which the principle of historical articulation strove to outline.

BIBLIOGRAPHY

1. Adorno, Theodor (1978), *Minima Moralia*. Translated by E. F. N. Jephcott. London: Verso.
2. Baudrillard, Jean (2001), *Paroxistul indiferent: Convorbiri cu Philippe Petit [The indifferent paroxist: Dialogues with Philippe Petit]*. Translated by Bogdan Ghiu. Cluj-Napoca: Idea Design & Print.
3. Bauman, Zygmunt (1992), *Intimations of Postmodernity*. London and New York: Routledge.
4. Benjamin, Walter (1996), *Selected Writings. Volume 1, 1913-1926*. Edited by Marcus Bullock and Michael W. Jennings. Cambridge (Mass.) and London: The Bellknap Press of Harvard University Press.
5. Benjamin, Walter (1999), *Illuminations*. Translated by Harry Zorn. Edited and with an introduction by Hannah Arendt. London: Pimlico.
6. Bernstein, Richard J. (1991), *The New Constellation*. Oxford and Cambridge: Polity Press.
7. Docherty, Thomas (1990), *After Theory: Postmodernism/Postmarxism*. London and New York: Routledge.
8. Gadamer, Hans Georg (1994) *Heidegger's Ways*. Translated by John W. Stanley. New York: State University of New York Press.
9. Giddens, Anthony (1991), *Consequences of modernity*. Cambridge: Polity Press.
10. Habermas, Jürgen (1987), *The Philosophical Discourse of Modernity: Twelve Lectures*. Translated by Frederick Lawrence. Cambridge: Polity Press.
11. Hartman, Geoffrey H. (1991) *Minor Prophecies: The Literary Essay in the Culture Wars*. Cambridge (Mass.) and London: Harvard University Press.

¹⁹ One should perhaps pay stylistic attention to the ambivalence of this word: *fatality* as both that which is necessarily "dead", cancelled or devivified (the unthinkable catastrophe "resuscitated and offered up in an inactuality"), a process which at the same time constitutes the *fatalité* – that which is fated or destined – for our "posthistorical sense of time".

12. Hartman, Geoffrey H. (1997) *The Fateful Question of Culture*. New York: Columbia University Press.
13. Heller, Agnes (1999), *A Theory of Modernity*. Oxford: Blackwell.
14. Jameson, Fredric (1998), *The Cultural Turn: Selected Writings on the Postmodern, 1983-1998*. London and New York: Verso.
15. Jameson, Fredric (2002), *A Singular Modernity: Essay on the Ontology of the Present*. London and New York: Verso.
16. Laclau, Ernesto (1993), "Politics and the Limits of Modernity". In *Postmodernism: A Reader*. Edited and introduced by Thomas Docherty. New York and London: Harvester Wheatsheaf, 329-43.
17. Smart, Barry (1999), *Facing Modernity: Ambivalence, Reflexivity and Morality*. London: SAGE Publications.
18. Wellmer, Albrecht (1991), *The Persistence of Modernity: Essays on Aesthetics, Ethics and Postmodernism*. Translated by David Midgley. Oxford and Cambridge: Polity Press.

ADJECTIVE DE RELAȚIE. PROPUNERE PENTRU O CLASĂ ADJECTIVALĂ.

MARIANA ISTRATE

RIASSUNTO. Aggettivi relazionali. Proposta per una sottoclasse aggettivale in romeno. Nel quadro dell'aggettivo qualificativo, possiamo individuare una sottoclasse con delle caratteristiche specifiche:

- l'aggettivo deriva da un nome mediante l'aggiunta di un suffisso;
- stabilisce una relazione tra il nome da cui l'aggettivo deriva e il nome al quale l'aggettivo si riferisce;
- aggiunge un'informazione oggettiva che non può essere negata;
- non può essere comparato;
- non può essere usato in funzione predicativa;
- non può essere anteposto al sostantivo determinato;

La stessa realtà esiste anche in italiano nelle cui grammatiche viene chiamato con il termine di aggettivo relazionale. Date le similitudini esistenti, proponiamo anche per il romeno lo stesso metalinguaggio.

1. Vocabularul, așa cum este prezentat de către autorii lucrării *Limba română contemporană*¹, apare ca o „mulțime” organizată în funcție de criterii care vizează „necesități de exprimare”. Pe baza semului comun, „care indică apartenența la o anumită parte de vorbire și care este unul singur în formula componentială, comun tuturor membrilor (sub)ansamblului”², lexicograful înregistrează elementele acestei mulțimi în dicționare și realizează o grupare a cuvintelor într-o paradigmă lexico-semantică, în (sub)ansambluri, în clase. Privit astfel, conform *Gramaticii Academiei*, adjectivul este „partea care se declină și exprimă o calitate a unui obiect, acordându-se cu substantivul care exprimă numele acelui obiect”³. O altă definiție, formulată într-o lucrare de referință, precizează că adjectivul reprezintă partea de vorbire „care arată însușirile sau proprietățile obiectelor: culori, forme, dimensiuni și orice alte particularități caracteristice, care deosebesc obiectele unele de altele”⁴. Deși identificat prin caracteristici proprii, în cadrul grupului nominal, adjectivul rămâne o parte de vorbire subordonată substantivului. Într-un studiu⁵ din 1990, profesorul Em. Vasiliu aduce în discuție disputa despre felul în care se cuvin definite substantivul și adjectivul, admitând că „problema depășește posibilitățile oricărei cărți de gramatică uzuală, atrăgând după sine reflecții de filozofie a limbii și implicit, de terminologie gramaticală”. La rândul său Ion Coteanu⁶, conștient de complexitatea dezbaterii, face o observație relevantă, pe care o reținem pentru demersul nostru: „se poate porni în operația de definire a adjectivului de la ideea că această parte de vorbire este un auxiliar al numelui, având drept caracteristici principale faptul că poate indica fără ajutorul altor părți de vorbire (afară de copulă) ce calități sunt incluse în nume, iar pe de altă parte în ce raport se află numele cu vorbitorul”.

2. După cum se observă, în toate cazurile definirea adjectivului s-a făcut prin raportare la altă parte de vorbire, întrucât folosirea unui adjectiv necesită prezența unui substantiv, numai în cadrul unui astfel de context putându-se actualiza sensul adjectival. Ceea ce caracterizează adjectivul este funcția de calificare sau determinare a numelui, față de care se află într-o situație de *dependență gramaticală*. Ca atare, vom distinge adjective calificative, care exprimă calități ale numelui, și adjective determinative, care adaugă substantivului o precizare referitoare la posesie, cantitate, număr.

În cele ce urmează ne vom ocupa de adjectivele calificative, în cadrul cărora distingem două clase:

a) Adjective calificative *propriu-zise*, care se caracterizează printr-un raport de tranzitivitate intrinsecă față de substantivul calificat. Am folosit aici termenul de *tranzitivitate* în accepțiunea acordată atât în logică, cât și în matematică, ca relație între elementele unei mulțimi prin care se transmite un anumit raport de la primul la ultimul termen, prin intermediul celorlalți. Spre exemplu, *roșu* este o calitate intrinsecă pentru *măr*, *frumoasă* este o calitate ce chiamă substantivul *fată*, *senin* este o calitate caracteristică pentru *cer*, *simpatice* cere asocierea cu substantivul *om*.

b) Adjective calificative în care tranzitivitatea este extrinsecă, ceea ce înseamnă că între cei doi termeni se stabilește o *relație* de subordonare, însă termenii rămân străini unul altuia. Vom considera această clasă ca aparținând adjectivelor de *relație*, sau *relaționale*.⁷ În sintagma *stea polară*, adjectivul *polară* echivalează cu „a polului”, „care este, aparține polului”; în *climă tropicală*, sensul adjectival este sinonim unui genitiv, sugerând o relație de apartenență, adică *climă „a tropicelor”, „specifică tropicelor, care aparține tropicelor”*. Această complinire nu există la adjectivele calificative din prima categorie, unde al doilea termen posedă un polisemantism amplu, cum este, de exemplu, derivatul adjectival al substantivului *putere*. *Om puternic* nu înseamnă „al puterii”, ci „voinic, viguros”; *argument puternic* are sensul de „argument temeinic”; *voce puternică* este o voce „intensă”. La fel, când spunem *lumină puternică* înțelegem o „lumină vie, intensă”.

Alte exemple de sintagme în care al doilea termen se include în categoria celor relaționale sunt: *an financiar, activitate sportivă, spectacol artistic, casă țărănească, campanie prezidențială, spațiu sideral, peisaj selenar, bilanț anual, problemă economică, calculi renali, decizie arbitrală, durere abdominală, valoare adjectivală, măsură administrativă, ordine alfabetică, comportament amical, cancer anal, față angelică, spirit național, hotărâre guvernamentală, sfârșit apocaliptic, stil arhitectural, sistem arterial, spațiu astral, structură atomică, atac banditesc, leac băbesc, comportament bestial, căi biliare, înjurătură birjărească, an calendaristic, arc carpatic, comportament cavaleresc, spirit cămătăresc, intervenție chirurgicală, câine ciobănesc, ajutor colegial, flotă comercială, consiliu comunal, climă continentală, spațiu cosmic, cămin cultural, stat dacic, aparat digestiv, stil epistolar, eveniment epocal, afecțiune filială, stil gazetăresc, epopee homerică, comportament huliganic, hotărâre judecătorească, glande lacrimale, măsuri legislative*.

Sub aspect formal, adjectivele relaționale sunt derivate din substantive, cu sufixe adjectivale, cel mai frecvent *-al*, apoi *-esc*, *-ic*, *-iv*, *-an*, *-ar*, *-tor*. Ele indică existența unei relații între substantivul la care adjectivul se referă și de la care derivă. Totuși, este de notat că și adjectivele relaționale, în anumite contexte, pot deveni adjective propriu-zise. Putem vorbi de *temperatură polară* sau de o *căldură tropicală*. În aceste exemple, derivatele adjectivale ale substantivelor *pol* și *tropic* sunt elemente care intervin efectiv pentru a da

sens expresiilor. Dar *o temperatură polară* poate exista nu numai la pol, ci și la Întorsătura Buzăului, după cum *o căldură tropicală* poate fi și la București. În acest ultim caz, semnificația adjectivelor va fi, pentru *polar*, „foarte frig”; pentru *tropical*, „o căldură excesiv de ridicată și umedă”.

Adjectivele de relație apar mai ales în terminologia științifică și, în general, în limbajul mass-mediei: *cutie craniană, cavitate toracică, glande salivare, aparat respirator, ocluzie intestinală, durere abdominală, tensiune arterială, căi biliare; aer provincial, ape teritoriale, organe statale, decizie guvernamentală, vacanță senatorială, reprezentant consular, conflict ideologic*. Adjectivele relaționale mai pot desemna calități ale obiectelor privite prin prisma raportului de apartenență și al distribuției semantice și se pot organiza în câteva clase în care pot funcționa drept seme⁸, indicând:

- elementele constitutive ale unei colectivități: *cerc studentesc, milităresc*
- calitatea, prin referire la posesor: *casă țărănească, barcă pescărească*
- originea: *țăran moldovean, covor oltenesc, tochitură moldovenească*
- referirea la agent: *activitate scriitoricească, act pirateresc*
- referirea la scriitori, artiști: *bolgie dantescă, erou caragelian, stil eminescian*.

La o examinare mai atentă se poate constata că toate aceste adjective pot fi reduse la un substantiv declinat, care indică posesia, apartenența sau dependența, deci în genitiv: *cerc studentesc = cerc al studenților, casă țărănească = casă a țăranului, activitate scriitoricească = activitate a scriitorului, erou caragelian = erou al lui Caragiale*. Echivalența se menține la toate categoriile de mai sus, mai puțin la cele care fac referire la origine, unde relația se exprimă printr-o prepoziție (*țăran din Moldova* pentru *țăran moldovean* și *covor din Oltenia* pentru *covor oltenesc*) precum și în cazul unor formațiuni neologice, când raportul se explicitează tot prepozițional (*figură de înger, comportament de înger, comportament de bestie, sfârșit de apocalipsă* pentru *figură angelică, comportament bestial, sfârșit apocaliptic*). În consecință, în limba română adjectivul relațional se reduce la două situații:

1. NUME₁ + NUME₂ = NUME₁ + ADJECTIV DE RELAȚIE

↓ ↓
nominativ genitiv

2. NUME₁ + prepoziție NUME₂ = NUME₁ + ADJECTIV DE RELAȚIE

↓ ↓
nominativ acuzativ

Adjectivele relaționale prezintă unele caracteristici aparte:

- nu pot fi antepuse substantivului (vom spune: *semn zodiacal* dar nu *zodiacal semn; schimb valutar* dar nu *valutar schimb; control vamal* dar nu *vamal control*);
- nu pot fi comparate, deci nu au gradul comparativ și superlativ (*porțelan chinezesc* dar nu *mai chinezesc, foarte chinezesc*⁹);
- unele dintre ele nu pot fi folosite cu funcția de nume predicativ (spunem *spațiu sideral*, dar nu *spațiul e sideral, an financiar*, dar nu *anul e financiar*);
- există un număr restrâns de adjective relaționale au formă identică cu substantivul de la care derivă, astfel încât, de multe ori, nu se știe care valoare primează, de substantiv sau de adjectiv. Este cazul numelor de locuitori și al adjectivelor corespunzătoare: *african, asiatic, arab*, dar și al numelor care indică apartenența la un curent filozofic, religios: *budist, comunist, adventist*.

În unele cercetări se afirmă că, în acest ultim caz, din punct de vedere semantic asistăm la un proces de adjectivare a substantivului, ceea ce presupune „transformarea sensului acestuia din nume al unui obiect în expresie a unei însușiri legate de acel obiect”.¹⁰ Are loc deci un proces „de extindere a sferei de întrebuințare și de abstractizare a sensului”. Cert este că, și în aceste cazuri, vorbitorul realizează o suită de inferențe de ordin logic, pentru că atunci când se rostește lexemul *african*, semnificația actualizată este cea de „locuitor al Africii”. Tot așa, când se spune *budist*, se subînțelege „adept al budismului”. Relația de apartenență se comunică implicit, procesul semnificativ având la bază o presuposiție ne-explicită, întrucât se face apel la situația în care apare enunțul, la modul în care se enunță. Intervin aici acele reguli ale conversației, teoretizate de Grice, care explicitează mecanismele prin care vorbitorii actualizează asemenea semnificații implicite, atât de necesare în interacțiunea verbală.

Din perspectiva tipului de relație care se instituie cu substantivul de la care derivă, se pot distinge două grupe de adjectiv relaționale:

- una care poate fi asimilată *genitivului subiectiv*, de tipul *hotărâre guvernamentală* = *hotărâre a guvernului* = *guvernul a hotărât*
- alta, în cadrul căreia se instituie o relație de tip semantic cu substantivul de la care derivă, grila sa impunând anumite restricții, care limitează posibilitățile combinatorii: *lovitură mortală* = „lovitură care a cauzat moartea; *înjurătură birjărească* = „înjurătură tipică birjarilor”.

O altă trăsătură specifică subclasei ar fi aceea că adjectivele relaționale nu pot fi derivate, baza lexicală fiind blocată prin adjectivarea substantivului, întrucât ele desemnează note precise ale obiectelor determinate, având o valoare distinctivă și restrictivă în același timp. Ca atare, nu dispun de o paradigmă a derivării în cumul, în care au loc o serie de transformări succesive, ca în exemplul: *idee* → *ideal* → *idealiza* → *idealizare* (aici *ideal* este substantiv; în sintagma *soluție ideală*, *ideală* este un derivat adjectival și baza lexicală este blocată). Pentru a se înțelege mecanismul este suficientă compararea cu adjectivele calificative propriu-zise care pot fi diminutive (*frumos* → *frumușel*) sau pot primi un sufix augmentativ (*gras* → *grăsan*). În sfârșit, putem evidenția o ultimă caracteristică care derivă din raportul bazei lexico-semantice a substantivului cu adjectivul de relație.

1. O primă grupă este aceea în care legătura dintre nume și derivatul adjectival funcționează într-o manieră motivată și ușor de recunoscut. În sintagma *serată muzicală* orice vorbitor de limba română recunoaște în *muzicală* transpunerea numelui compun *muzică* în forma de determinant adjectival, fenomen posibil prin sufixare (-al). Se includ aici și formațiile *deonomastice*, adică cele din analiza cărora rezultă o bază lexicală onomastică și un sufix. Baza formațiilor adjectivale deonomastice poate fi raportată la:

a) *antroponime*, cu condiția ca acestea să refere la mari personalități, întrucât numai în aceste condiții se poate realiza trecerea de la nume propriu la nume comun (prin antonomază), pentru ca apoi să devină un determinant adjectival. Antroponimul poate denumi:

- un personaj istoric: *Napoleon* > *napoleonic*; *Hitler* > *hitlerist*; *Stalin* > *stalinist*; *Ceașescu* > *ceașist*.
- o personalitate din domeniul științelor sau artelor: *Newton* > *newtonian*; *Euclide* > *euclidian*; *Aristotel* > *aristotelic*; *Brâncuși* > *brâncușian*, *Enescu* > *enescian*.

– un personaj literar sau mitologic: *Hamlet* > *hamletian*; *Tartuffe* > *tartuffian*; *Hercule* > *herculian*.

– un scriitor faimos: *Eminescu* > *eminescian*; *Bacovia* > *bacovian*; *Blaga* > *blagian*.

Toate aceste derivate au funcția de *atribut al autorului*¹¹ sau de *determinant onomastic apreciativ*¹².

b) *toponime*: *Alpi* > *alpin*; *Carpați* > *carpatin*; *Dunăre* > *dunărean*; *Ardeal* > *ardelean*; *România* > *românesc*¹³. Celelalte categorii onomastice nu pot avea o folosire antonomazică pentru că nu sunt înregistrate într-o lucrare lexicografică enciclopedică.

2. O altă grupă opusă celei în care bazele lexicale au o transparență semantică evidentă, este cea a adjectivelor relaționale cu o altă rădăcină, de obicei de origine savantă: *inimă*, dar *stop cardiac*; *Artois* și *fântână arteziană*; *Academos* și *șfert academic*.

3. Urmărind în dicționare înregistrarea nominală și a părții de vorbire derivate, respectiv a calității de adjectiv, se constată că fiecare definiție începe cu un sem lexical de tipul: *care, despre, cu referire la...*, după care urmează precizarea semnificatului lexical. Uneori definiția este precedată de indicații referitoare la distribuția adjectivului, adesea fiind vorba de o restricție semantică: *despre persoane, despre frunze, despre găini, despre vârstă, despre propoziții, despre insecte, despre piei, despre coada animalelor*.

Probleme deosebite poate pune, pentru lexicograf, definirea unor adjective al căror sens nu se realizează decât în *construcții* sau în *sintagme fixe*¹⁴ și care, ca o consecință, trebuie reținute ca parte a unor unități semantico-sintactice stabile, formate dintr-un substantiv + adjectiv. Reținem aici un fapt important. Toate adjectivele care apar numai în sintagme figurează drept cuvânt-titlu cu genul impus de sintagmă, de context:

AFTOASĂ adj. (În sintagma) *Febră aftoasă* = boală care...

ALICOTĂ,-e adj. (Mat.; în sintagma) *Parte alicotă* = parte care se cuprinde...

ALICUANTĂ,-e adj. (Mat.; în sintagma) *Parte alicuantă* = parte care nu se...

AUTOGENĂ-e adj. (În sintagma) *Sudură autogenă* = tip de sudură care...

BORIC adj. (În sintagma) *Acid boric* = acid al borului

BUBONICĂ,-e adj. (În sintagma) *Ciumă (sau pestă) bubonică* = ciumă care...

CALEDONIANĂ adj. (În sintagma) *Orogeneză caledoniană* = totalitatea mișcărilor de cutare a scoarței...

CINERARĂ,-e adj. (În sintagma) *Urnă cinerară* = urnă în care...

COLEDOC adj. (În sintagma) *Canal coledoc* (și substantivat n.) = ...

COLUMBACĂ,-e adj. (În sintagma) *Muscă columbacă* = insectă a cărei...

COMPLETIVĂ,-e adj. (În sintagma) *Propoziție* ~ (și substantivat f.) = ...

CORTICOSUPRARENALĂ adj. (În sintagma) *glandă* ~

DEMOTICĂ adj. (În sintagma) *Scriere* ~

DENTALĂ adj. (În sintagma) *Consoană* ~ (și substantivat f.)

DEPRESIONARĂ adj. (În sintagma) *Zonă depresionară*

FECALĂ adj. f. (În sintagma) *Materie (sau substanță)* ~ (și substantivat f. pl.)

FERATĂ adj. f. (În sintagma) *Cale (sau linie) ferată*

HABANĂ adj. f. (În sintagma) *Ceramică habană*

HAPLOIDĂ adj. f. (În sintagma) (Biol.) *Fază* ~

HATÓRICĂ,-ce adj. f. (În sintagma) *Coloană* ~

fluctuații minime ale combinațiilor semantice, în toate situațiile acționând o *limitare contextuală*¹⁶ determinată de câțiva factori evidențiați de către Angela Bidu-Vrânceanu și Narcisa Forăscu în studiul sinonimiei. Reținem ca factor ce determină condiționarea contextuală, „solidaritățile semantice manifestate de unul din termeni (obligativitatea de a fi utilizat în anumite sintagme)”. Edificatoare ni se par în acest sens adjectivele care indică contextul. *Liră sterlină* conține lexemul *sterlină*, care reclamă obligatoriu pe *liră*. La fel, *macră* nu intră în distribuție decât cu substantivul *carne*; *morgana* cu *fata*; *cinerară* cu *urnă*; *fecală* cu *materie*, eventual cu *substanță*; *ferată* cu *cale* sau cu sinonimul *linie*; *bubonică* cu *ciumă* sau cu sinonimul *pestă*. Aceste combinații stabile de cuvinte, prin echilibrul lor semantic, tind să se apropie, ca și comportament lingvistic, de cuvintele compuse.

Există situații în care tocmai datorită faptului că adjectivul admite numai un singur context, acesta s-a întipărit atât de bine în conștiința vorbitorilor, încât, prin substantivizare, al doilea termen capătă independență și poate fi utilizat singur. Adjectivul *completivă*, din sintagma *propoziție completivă*, ne transmite același mesaj și fără prezența substantivului *propoziție*. La fel *coledoc* (din canal ~), *corticosuprarenală* (din glandă ~), *dentală* (din consoană ~), *nestemată* (din piatră ~), *oclusivă* (din consoană ~), *parotidă* (din glandă ~), *puccioasă* (din piatră ~), *primat* (din mitropolit ~), *polabă* (din limbă ~), *pergamută* (din pară ~), *relictă* (din specie ~), *rococo* (din stil ~), *sugativă* (din hârtie ~).

Cercetând structura sintagmelor puse în discuție constatăm că sunt construite dintr-un substantiv și un adjectiv așezat întotdeauna după substantivul pe care-l determină, fapt care concordă cu spiritul limbii române. Analizând sensul substantivelor care intră în combinații fixe observăm că marea lor majoritate sunt cuvinte polisemantice: *apă* (din ~ *vadoasă*), *acid* (din ~ *tartric*), *acțiune* (din ~ *pauliană*), *canal* (~ *coledoc*), *cerere* (din ~ *reconvențională*), *coloană* (din ~ *hatorică*), *febră* (din ~ *puerperală*), *hârtie* (din ~ *sugativă*), *fază* (din ~ *haploidă*), *limbă* (din ~ *polabă*), *parte* (~ *alicotă*), *parte* (din ~ *litigantă*), *piatră* (~ *ponce*), *slovă* (~ *neglasnică*).

Adjectivele, în schimb, sunt monosemantice (*africană*, *aftoasă*, *alicotă*, *bubonică*, *cinerară*, *fecală*, *ferată*, *macră*, *morgana*, *morganatică*...) și țin, în genere, de un limbaj specializat, de un domeniu cu o terminologie proprie, precisă: medicină (*coledoc*, *corticosuprarenală*, *galopantă*, *medulosuprarenală*), fonetică (*africană*, *dentală*, *oclusivă*, *neglasnică*), metematică (*alicotă*, *alicoantă*), biologie (*diploidă*, *haploidă*), chimie (*puccioasă*, *pirogalic*, *pirolignos*, *tartric*), muzică (*pentatonică*), drept (*pauliană*, *reconvențională*, *putativă*, *litigantă*). Caracterul monosemantic al acestor termeni face dificilă folosirea lor în alte contexte, iar dezambiguizarea substantivelor polisemantice cu care intră în sintagmă este posibilă numai prin alăturarea acestor adjective cu sens bine precizat. Acesta ar fi un alt factor care determină limitarea contextuală.

Spuneam mai sus că dicționarele, prin natura lor, stabilesc și contextele în care apar lexemele, deoarece la baza glosării stă analiza combinatorie prin care se stabilește distribuția cuvântului respectiv. Faptul „se întemeiează pe cel puțin un dat semantic sigur pentru cuvântul analizat, pe ideea generală pe care o au [despre acel cuvânt – n.n.] vorbitorii limbii române”¹⁷. Unitățile lexicale analizate se concretizează într-un context unic, iar elementele de identificare sunt aduse de adjectivele monosemantice, care conțin un dat semantic restrictiv.

Monosemantismul puternic al adjectivelor a determinat uneori ruperea sintagmei și substantivizarea adjectivului. Astfel se explică prezența, în dicționare, a unor cuvinte cu indicația apartenenței ca parte de vorbire la adjectiv, dar și la substantiv:

GRAVIDĂ adj., s.f.

FÂȘNEAȚĂ adj., s.f.

NĂTĂROAICĂ adj. s.f.

NIMFOMANĂ adj., s.f.

Înainte de definiției găsim, în aceste cazuri, și o indicație, plasată între paranteze, care restrânge distribuția acestor cuvinte, stabilind un referent unic. Fenomenul ne îndreptățește să credem că acestea, cândva, au fost construcții fixe, iar adjectivele formau o sintagmă împreună cu substantivul care acum este indicat între paranteze: (femeie) pentru *gravidă*; *fâșneață*; *nătăroaică*; *nimfomană*. Indicații restrictive (plantă) au și lexemele: *hidrofită*; *hidrocoră*; *hidrogamă*; *hemicriptofită*. Practic, folosirea substantivală a adjectivului devine posibilă prin elipsa numelui. Este un fenomen tot mai frecvent în limba contemporană, determinat de tendința spre economie în exprimare, care se manifestă în vorbirea cotidiană (*scrie cu stânga* = *scrie cu mâna stângă*) și mai ales în limbajul transmisiilor sportive (*trage cu stângul* = *trage cu piciorul stâng*). Nominalizarea adjectivului se realizează, de obicei, atunci când „raportul semantic dintre funcția atributivă normală și folosirea substantivată a adjectivului este încă foarte vie, transparentă și motivată”¹⁸

Tot existența unei restricții contextuale explică și de ce unele adjective sunt date drept cuvânt-titlu numai cu forma pentru genul feminin, cu toate că formal ar putea avea și gen masculin:

BÂRLIGATĂ, -e adj. (Despre coada animalelor)

BIFORĂ, -e adj. (În stilul gotic; despre o fereastră, o ușă)

AMETABOLĂ, -e adj. (Despre insecte)

REGENTĂ, -e adj. (Despre propoziții)

MONOMEMBRĂ, -e adj. (Gram.; despre propoziții)

ȘPĂLTUITĂ, -e adj. (Despre piei)

MADOLEANCĂ adj. (Reg.; despre găini)

TRIFIDĂ adj. (Despre frunze)

În mod concret, aceste adjective ar putea fi folosite în îmbinări în care să se actualizeze toate genurile, paradigma putând fi astfel completată¹⁹, drept pentru care nu credem că încadrarea lor în clasa celor defectivă²⁰ reprezintă o soluție. Mai potrivit ar fi termenul *neadverbiale*,²¹ care se referă tocmai la clase de adjective care „determină un singur substantiv, un anumit substantiv întotdeauna”. Dar tocmai pentru că, de obicei, apar într-o structură formată din două elemente care trebuie să se succedă în mod obligatoriu, care din punct de vedere semantic reprezintă o sintagmă, ar fi de preferat ca întreaga subclasă să fie considerată ca una a *adjectivelor în sintagmă*, adică așa cum apar ele înregistrate în dicționare.

4. Date fiind cele afirmate mai sus în privința comportamentului gramatical al celor două subclase adjectivale, putem concludiona:

– adjectivele de relație reprezintă derivate de la o bază substantivală, care rămâne blocată sufixării în cumul.

– adjectivele în sintagmă se comportă ca unități semantico-sintactice stabile, în care există o distribuție restrictivă a adjectivului. Prin elipsa substantivului, datorită monosemantismului puternic, într-un limbaj mai puțin precis, pot căpăta independență prin substantivizare, devenind unități de sine stătătoare. Procesul nu este imposibil deoarece, în marea majoritate a cazurilor, și adjectivele din sintagme au o bază substantivală, de unde și dificultatea (pentru o parte din ele) de a fi încadrate în clasa substantivelor sau a adjectivelor.

– ca o trăsătură comună celor două subclase, reținem baza substantivală, fapt care face posibilă includerea unor adjective în sintagme în clasa celor relațională (a se compara *stea polară*, unde adjectivul relațional *polară* < *pol*, cu sintagma *consoană dentală*, unde *dentală* < *dinte*).

Trăsăturile morfologico-sintactice și semantice ale adjectivelor puse în discuție ne îndreptătesc în a le considera ca aparținând unei clase distincte de cea a adjectivelor calificative propriu-zise. O vom considera drept *clasa adjectivelor de relație*.

NOTE

- ¹ Ion Coteanu, Narcisa Forăscu, Angela Bidu-Vrânceanu, *Limba română contemporană. Vocabularul*, Ediție revizuită și adăugită, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1985, p. 4.
- ² Angela Bidu-Vrânceanu, *Structura vocabularului limbii române contemporane*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1986, p. 51.
- ³ *Gramatica limbii române*, vol. I, București, Editura Academiei, 1966, p. 114.
- ⁴ Iorgu Iordan, Valeria Guțu-Romalo, Alexandru Niculescu, *Structura morfologică a limbii române contemporane*, București, Editura Științifică, 1967, p. 104.
- ⁵ Emanuel Vasiliu, *Note asupra semnificației unor părți de vorbire: substantivul și adjectivul*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XXXIX (1990), nr. 1, p. 18.
- ⁶ Ion Coteanu, *Adjectivul poate fi definit?*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XXXIX (1990), nr. 2, p. 131.
- ⁷ Preluăm termenul din gramaticile limbii italiene, care disting această subclasă adjectivală. Cf. Maurizio Dardano e Pietro Trifone, *La Nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli Editore, 1997, și *Grande grammatica di consultazione*, a cura di Lorenzo Renzi e Gianpaolo Salvi, Bologna, Il Mulino, 1991.
- ⁸ Cf. *Gramatica limbii române*, I, ..., p. 114.
- ⁹ Din exemplele adjectivelor care nu au grade de comparație, date în *Gramatica limbii române* (p. 133), pot intra în categoria celor relaționale: *pulmonar*, *popesc*, *muncitoresc*.
- ¹⁰ Fulvia Ciobanu, *Adjectivarea substantivelor în limba română*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XXXVI (1986), nr. 6, p. 473.
- ¹¹ Vezi *Gramatica Academiei*, ed. a II-a, vol. I, București, Editura Academiei, 1963, p. 19.
- ¹² Marica Pietreanu, *Determinante onomastice apreciative în limbajul criticii și istoriei literare*, în „Studii de onomastică”, III, Cluj-Napoca, 1982, p. 261.
- ¹³ Vezi, în acest sens, Mioara Avram, *Formațiile deonomastice în lexicografia românească*, în „Studii și cercetări de lingvistică”, XLVIII (1996), nr. 1-6, p. 9-49.
- ¹⁴ a. Înțelegem aici prin SINTAGMĂ „o unitate semantico-sintactică stabilă, formată dintr-un grup de două sau mai multe cuvinte între care există raporturi de subordonare (sintagmatice). Sintagma se identifică, în mod obișnuit, în planul gramatical, cu un cuvânt compus, care are componentele

nesudate, cu o locuțiune sau cu o parte de propoziție. (Gheorghe Constantinescu-Dobridor, *Mic dicționar de terminologie lingvistică*, București, Editura Albatros, 1980).

b. Prin termenul SINTAGMĂ se înțelege „combinarea într-un enunț a cel puțin două elemente de limbă care trebuie să se succedă [...] Din punct de vedere semantic, sintagma reprezintă foarte adesea o unitate de înțeles.” (Ion Coteanu, Narcisa Forăscu, Angela Bidu-Vrănceanu, *op. cit.*, p. 32).

¹⁵ Exemplele au fost excerptate din *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Univers Enciclopedic, 1996.

¹⁶ Narcisa Forăscu și Angela Bidu-Vrănceanu, *Modele de structurare semantică*, Timișoara, Facla, 1984, p. 85.

¹⁷ *Ibidem*, p. 68.

¹⁸ Luca Serianni, *Gramatica italiană. Italiana comună și limba literară*, Cluj-Napoca, Editura Echinoc, 2004, p. 218.

¹⁹ Afirmația poate fi susținută prin tehnica lexicografică la care s-a recurs în dicționare, în sensul că este înregistrată paradigma completă a unor adjective care, ca distribuție, apar în cel mult două sintagme. În DEX, de exemplu, adjectivul apare cu toate formele (BÂRLIGAT,-ă, bârligați,-e), deși se indică restricția semantică („mai ales despre coadă sau coarnele animalelor”).

²⁰ Magdalena Popescu-Marin, *Adjectivele defective din limba română contemporană*, în „Limba română”, 1987, nr. 5, p. 357-365.

²¹ Alexandru Toșa, *Elemente de morfologie*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983, p. 60.

RECENZII

Marie - José DALBERA-STEFANAGGI, *La langue corse*, coll. «Que sais-je?», 1^{re} édition, n^o 3641, Paris, Presses Universitaires de France, 2002, 128 p.

Înainte de a discuta pe marginea acestei cărți, se cuvine să facem o remarcă importantă, și anume că «*la langue corse*» este prezentă destul de rar în paginile studiilor de romanistică apărute la noi, dar nu numai.

Credem că, într-o mare măsură, acest lucru se datorează faptului că un număr mare de lingviști consideră această limbă un dialect al limbii italiene, și nu o limbă de sine stătătoare.

De altfel, autoarea cărții are în vedere, aproape pe întregul parcurs al cărții, chiar acest aspect: «*Qu'appelle-t-on alors langue corse? Le corse est-il "vraiment" une langue? Ou bien doit-on plutôt parler de dialecte? La question ne cesse d'être posée et disons d'emblée que sous cette forme elle ne peut recevoir de réponse mais est de nature à susciter et entretenir des débats passionnés.*» (p. 4)

În monografia lingvistică pe care o prezentăm în rândurile de mai jos, Marie-Josée Dalbera-Stefanaggi ne dezvăluie câteva dintre particularitățile acestei limbi și ne ajută să înțelegem cât mai bine cum funcționează întregul sistem. Sînt avute tot timpul în vedere argumentele de ordin lingvistic, mai ales cele ce țin de istoria limbii (substrat, romanizare, superstrat, evoluția unor forme din latină etc.), de dialectologie (Corsica dialectală: repartitia *cismonte/ pumonte*), de gramatică (morfologie și sintaxă), de lexic (derivarea, compunerea, influențele externe) ori de sociolingvistică (contact lingvistic, bilingvism, limbă vehiculară, politici lingvistice etc.).

Lucrarea completează în chip fericit alte două studii apărute în aceeași colecție, ai căror autori au insistat doar asupra unor fapte istorice și nu s-au oprit decît în trecere asupra problemelor lingvistice. (E vorba despre Paul Arrighi, *Histoire de la Corse*, coll. «Que sais-je?», 1^{re} édition, n^o 262, Paris, Presses Universitaires de France, 1966, 128 p. și despre Janine Renucci, *La Corse*, coll. «Que sais-je?», 1^{re} édition, n^o 1981, Paris, Presses Universitaires de France, 1982, 128 p.).

În același timp, informația lingvistică pe care o conține această carte se adaugă unor (sau corelează unele) fapte de limbă discutate în alte studii ale autoarei, fiindcă aceasta nu se află la prima apariție editorială. Amintim aici câteva dintre acestea: *Langue corse: une approche linguistique*, Paris, Editions Klincksieck, 1978; *Unité et diversité des parlers corses. Le plan phonologique. Parenté génétique et affinité*, Alessandria, Editions dell'Orso, 1991; *Nouvel Atlas linguistique et ethnographique de la Corse*, vol. I-II, în colaborare cu R. Miniconi, Paris, CNRS Editions, 1995-1999; *Essais de linguistique corse*, Ajaccio, Editions Alain Piazzola, 2001.

Chiar dacă numărul de pagini al cărții este redus, Marie-Josée Dalbera-Stefanaggi reușește să ofere celui interesat o perspectivă unitară asupra diferitelor aspecte lingvistice.

Studiul e bine structurat, iar cele șase capitole (plus un *Appendice*) sînt încadrate de un prolog (*Introduction*) și de un epilog (*Perspectives*), ultimul sugerînd importanța studierii acestei limbi: «*Enfin, dans la société qui se dessine aujourd'hui, la langue corse aura à assumer son histoire et ses valeurs, à éviter, pour ce faire, la crispation du contrastif, et à s'encren dans une romanité sereine, afin de trouver sa place à côté du français.*» (s.n. dar și alături de alte limbi romanice) (p. 122)

Cum e și firesc, *l'Introduction* ne dezvăluie scopul declarat al cărții, mai precis «*on abordera, sous le titre La langue corse, la description linguistique et le fonctionnement actuel d'une langue, qui se trouve être un dialecte (ou plutôt un ensemble de dialectes) de l'aire italo-romane, qui se développe depuis cent cinquante ans au contact du français et qui connaît, aujourd'hui, divers mouvements d'évolution, articulés sur les mutations sociohistoriques de la Corse contemporaine.*» (p. 6)

Capitolul I (*L'insertion dans l'aire italo-romane: périodisation*) are în vedere problema formării limbii și se oprește asupra momentelor importante care au marcat evoluția acesteia (I - *Avant le latin* - «*On ne sait pas grand-chose, en Corse, pas plus qu'ailleurs, de ce qui a précédé le latin [...]*).

Quelques éléments de substrat prélatin affleurent çà et là, en particulier dans les toponymes. Un certain nombre de bases telle KORS 'relief dentelé', sans doute à l'origine du nom de l'île, ou KUKK 'hauteur arrondie', se retrouvent dans d'autres aires méditerranéennes et permettent d'envisager une communauté linguistique et culturelle prélatine.» (p. 7); II – **La romanisation de la Corse** care se pare că a avut loc «entre la première et la deuxième guerre punique (III^e siècle av. J.-C.). Jusqu'au V^e siècle après Jésus-Christ, Corse et Sardaigne constituent une province unique: on peut penser que cette unité politique s'accompagne d'une certaine unité linguistique – qui prend la suite d'une unité ethnique et linguistique antérieure, puisque les traces prélatines repérées en Corse se manifestent également en Sardaigne [...]. Ainsi, certains termes, présents en Sardaigne et dans le sud de la Corse, ne se retrouvent pas ailleurs dans la Romania: **agnone**, **angioni** 'gros agneau, broutard' qui reposent sur **AGNU**, avec un suffixe –**ONE**, alors que l'on trouve ailleurs **AGNELLU** (cf. rom. **miel**, fr. **agneau**, prov. **agnèu**, cat. **anyell**, it. **agnello**, port. **anho**, occ. **anheu** etc., dar sp. **cordero**, gal. **cordeiro**, port. **cordeiro**, cat. **corder** < lat. vulg. ***cordarius** < lat. cl. **chordus** sau **cordus** ('apărut) mai târziu, după termen') *comme base de toute dérivation.*» (p. 9); III – Se pare că **la toscanisation** ('toscanizarea') acestei insule se datorează mai ales influenței limbii italiene din Evul Mediu care era foarte diversificată din punct de vedere dialectal (în cazul de față, e vorba despre dialectul toscan medieval), încât nici nu putem vorbi pentru acea dată de o unitate lingvistică italiană: «*Ce n'est du reste pas dans le toscan actuel, celui du cœur de la Toscane qui a donné naissance à la langue nationale italienne, qu'il faut chercher les ressemblances, mais dans le toscan médiéval, celui de Dante ou de Boccace, et/ ou dans les dialectes modernes de la Toscane périphérique...*» (p. 11); IV- **La présence génoise**; V- **La présence française**.

În cel de-al doilea capitol, **Aspects sociolinguistiques**, Marie-Josée Dalbera-Stefanaggi discută, așa cum sugerează și titlul, probleme ce țin de sociolingvistică, în

special contactul lingvistic: I- **Corse/italien, corse/français** – Astăzi, în Franța, procesul de asimilare a limbilor regionale este aproape complet, ceea ce sugerează că «*il est clair que cette francisation comporte, à terme, la disparition du dialecte. Mais par ailleurs la conservation du corse est aussi, aujourd'hui, un fait d'évidence en regard de nombre de régions françaises où le dialecte, s'il n'a pas complètement disparu, est confiné à quelques milieux extrêmement réduits; l'usage du corse, en Corse, est en revanche courant, quotidien, général.*». Sînt abordate, de asemenea, și unele aspecte legate de normalizare (ortografie, învățămînt, norma lingvistică, diastatia, dicționare etc.); II- **L'accession à l'écrit**, III – **La gestion de la variation**. Acest bilingvism special poate fi explicat, în viziunea autoarei, printr-un «*bouleversement lent mais profond. Schématiquement, en deux siècles, on passe d'un bilinguisme italien-corse à un bilinguisme français-corse, avec une étape de coexistence des trois langues: les interférences linguistiques empruntent des voies diverses.*» (p. 15)

Cel de-al treilea capitol, **Caractéristiques linguistiques**, conține informații referitoare la diferitele niveluri ale limbii: I – **Phonétique et phonologie** – accent, sistem vocalic, sistem consonantic, nazalizare; II – **A l'interface phonologie/ morphologie** - alternanțe vocalice și consonantice; III – **De l'oral à l'écrit: le système de transcription graphique du consonantisme corse**; IV- **Morphologie** – grupul nominal (mai ales declinarea) și grupul verbal (cele patru conjugări); V- **Syntaxe** - verbul folosit impersonal (în nord se folosește, ca în franceză, pronumele nehotărît **omu**, iar, în sud, ca în română, reflexivul **si**), utilizarea pronumelor personale în enunț (forme neaccentuate – în zonele rurale, ordinea acestora este acuzativ + dativ: **dillami!** '*spune-omi!', iar, în zonele urbane, **dimmila!** '*spune-mi-o!'), complementul direct construit cu morfemul **à** (complement direct marcat + uman: a se vedea, de exemplu construcții de tipul **Chjamate à Maria!** 'Chemăți-o pe Maria!'; chiar dacă nu e discutată problema anticipării complementului direct, putem aminti aici construcții de tipul **L'ai vistu à Petru?** care se apropie de structuri similare

prezente în română *L-ai văzut pe Petre?*), concordanța timpurilor, subordonarea în frază etc.

Faptele de limbă abordate facilitează integrarea corsicanei în familia limbilor romanice, autoarea fiind conștientă de faptul că «*tous ces traits, bien évidemment, ne sont pas d'une originalité absolue et connaissent de multiples échos dans la Romania; ils renvoient à des phases de développement ou à des aires particulières de la romanité péninsulaire et insulaire. C'est leur synthèse – l'érection en système ou en système de systèmes – en un creuset spécifique qui, en définitive, confère au corse son identité.*» (p. 45); VI – **Lexique** – derivare cu sufixe: «*la suffixation, en particulier, est très vivante et permet de multiples nuances, alors que les combinaisons des suffixes autorisent des dérivations successives. Ainsi, sur casa 'maison', on fait: casetta, casuccia, casellu ou casella, casarella, avec divers valeurs diminutives; casone, casarone, casaccia, augmentatifs ou*» (p. 45) (a se vedea rom. *casă, căsuță, căscioară, căsoaie, căsoi*, port. *casinha, casita, casinhola*, occ. *casela* 'căbănuță', sp. *casita*, it. *casetta*, cat. *caseta*); compunere: «*Le corse connaît, comme d'autres dialectes de l'aire italique (pisan, toscan vulgaire, italien méridional...), un mode de composition qui présente une certaine originalité [...]: nasitortu 'nas răsucit', capellirossu 'cu păr roșcat', portivechju*» (p. 46) (a se vedea și rom. *botgros* sau *Satulung*). Sînt semnalate, de asemenea, împrumuturi din dialectul pisan (Pisa): *cataru* 'închizătoare, încuietoare', *catellu* 'pui de animal' (cf. rom. *cățel*), *crassera* 'mîine seară' (formă compusă din lat. *cras* 'mîine + lat. *sera*': 'seară' a se vedea și sd. *cras*, it. sud. *crai*, v. sp. *cras*, v. port. *cras*), din cel ligur – Genova – (mai ales termeni marinărești: *zinu* 'arici de mare', *cagnazza* 'specie de rechin') sau din limba franceză (*apparegliu* 'aparat', *duana* 'vamă', *rigrettu* 'regret' etc.).

În capitolele IV, *Fondaments de la partition dialectale*, și V, *Les aires dialectales*, se insistă asupra problemelor legate de repartiția dialectală a faptelor de limbă (fonetice, morfologice, sintactice ori lexicale; uneori se face apel și la diacronie), care sînt prezentate și prin intermediul unor hărți lingvistice (a se vedea pp. 60-63 și 105). Structurarea acestor

două capitole seamănă cu cea din capitolele precedente, în sensul că se pleacă de la general la particular (cap. IV conține subcapitolele: *La partition cismonte/pumonte, Le renouvellement des données*, iar V: *L'aire corso-gallurienne, L'aire taravaise, L'aire centro-septentrionale, L'aire cap-corsine*). Autoarea ține cont de un aspect esențial, ce se rezumă la observația că insula Corsica este, ca orice arie lingvistică 'naturală', «*relativement unie du nord au sud, exception faite de l'îlot bonifacien*». În plus, această limbă nu este «*soumise à une norme officielle*». (p. 54)

Și în cel de-al VII-lea capitol, *Stratification: états de la lenition*, se poate observa că autoarea insistă prea mult asupra problemelor de fonetică (poate că e unul dintre puținele minusuri ale lucrării) și asupra răspîndirii dialectale a unor fenomene lingvistice.

De altfel, întregul capitol e dedicat alternanței consonantice (la început de cuvînt), fie că e vorba de o poziție inițială, fie de una intervocalică: «*il s'agit là de la mise en relation synchronique de deux processus qui ne sont que très partiellement liés: le mécanisme de renforcement consonantique de l'initiale et le mécanisme de lenition qui s'opère – éventuellement – sur cette même initiale, quand elle se retrouve en position intervocalique...*» (p. 109)

Apendicele lucrării, *Bonifacio, un isolant génois*, reia problema încadrării lingvistice a idiomului vorbit în zona acestui oraș, căci «*la cité de l'extrême sud de la Corse est caractérisée, encore aujourd'hui, par une variété linguistique qui n'appartient pas à l'ensemble corse mais se rattache à l'aire dialectale ligurienne*» (p. 116). Aceeași situație e întîlnită și în insula vecină, Sardinia, la Carloforte. Printre faptele de limbă investigate se numără, de această dată: palatalizarea lui *ŭ* latin care trece la [y], căderea consoanelor dentale latinești *t* și *d*, atunci cînd se află în poziție intervocalică, confundarea lichidei vibrante *r* cu lichida laterală *l* și palatalizarea grupurilor consonantice ce conțin un *l*, în poziție secundară: *pl, cl* > [tʃ]: lat. *maturu* > *ma'yru* 'copt, matur', lat. *nuda* > *n'ya* 'goală', lat. *gula* > *g'ura* 'gît, gură', lat. *mediu* > *m'idzu* 'jumătate' (rom. *miez*).

Lucrarea se încheie cu ceea ce anticipam la începutul acestei prezentări, și anume cu perspectivele (*Perspectives*) pe care le deschide această studiu și cu actualitatea unui demers de acest tip în peisajul lingvistic actual.

Într-adevăr, autoarea ne-a făcut să înțelegem necesitatea abordării acestor fenomene și raportarea lor la situația din celelalte limbi romanice, acest lucru datorându-se în special faptului că «*l'avenir scientifique du corse est riche*» (p. 121). La urma urmei, obligația oricărui lingvist este de

GRAMATICA ITALIANĂ. ITALIANA COMUNĂ ȘI LITERARĂ de Luca Serianni cu colaborarea lui Alberto Castelvechii; traducere de Elena Pîrvu, Cluj-Napoca, Editura ECHINOX, 2004.

Editura ECHINOX publică, în seria INSTRUMENTE, coordonată de Liana Pop, traducerea în limba română a unei valoroase lucrări de lingvistică italiană. Este vorba de *Gramatica italiană. Italiana comună și limba literară*, cunoscută, în mod curent, sub numele de *Gramatica* lui Serianni, dat fiind prestigiul lui Luca Serianni, profesor de istoria limbii italiene la Universitatea „La Sapienza” din Roma, membru al Academiei della Crusca, director al revistei „Studi linguistici italiani”, autor a importante cercetări de istoria limbii.

Ca orice manual de gramatică, cel publicat în italiană în 1989, la UTET LIBRERIA, și tradus în românește de Elena Pîrvu, conceptualizează un ansamblu de reguli cu privire la modificarea formei cuvintelor și la îmbinarea lor în propoziții. Chiar dacă sistemul gramatical are un caracter închis și inovațiile se petrec de-a lungul unor perioade de timp îndelungate, o normă gramaticală se impune până la urmă, pentru că limba este un organism dinamic, în corelație cu realitatea înconjurătoare și cu gândirea umană. Observarea tendințelor din limbă, consemnarea uzului și stabilirea legilor revine gramaticilor, dar înțelegerea și aplicarea normelor lingvistice ține de respectul față de noi înșine și față de cei cu care comunicăm pentru că, așa cum se afirmă în prefața unei alte faimoase gramatici, aceea

«*recueillir et restituer à la communauté ce qu'il récolte de matériaux linguistiques*» (p. 121).

Prin acest captivant studiu, Marie-Josée Dalbera-Stefanaggi ne-a demonstrat că insula Corsica și vorbitorii limbii corsicane, nu mai rămân izolați de Romanitate, ci fac parte, fără îndoială, din marea familie romanică. E vorba aici nu de o reîncadrare lingvistică, ci de o confirmare a romanității unei limbi, scoasă prea devreme din paginile lucrărilor de specialitate.

Adrian CHIRCU

a lui S. Battaglia și V. Pernicone, din 1968: „la grammatica è una forma di educazione morale, d'interiore disciplina: forse la meno consapevole, ma certo la più essenziale e durativa [...] La coscienza della grammatica, vale a dire della lingua nella sua particolare struttura, ci unisce alla società di cui facciamo parte, e nello stesso tempo ci consente di essere noi stessi e di rivelarci nella nostra più vera condizione” (p. VI). Tocmai de aceea studiul gramaticii țintește spre perfecționarea continuă a instrumentelor și formelor de exprimare dintr-o limbă. Lucrarea pe care o supunem atenției realizează o expunere panoramică a sistemului limbii italiene, ca organism viu, și se adresează atât cititorului italian, cât și celui străin, doritor să-și îmbunătățească cunoștințele în acest domeniu.

Nivelul de limbă supus atenției este cel al italienei comune, adică acela scris, dar și vorbit de o persoană cultă, în contexte informale. Soluțiile oferite în situațiile oscilante și controversate sunt recomandate cu prudență, chiar dacă autorul se bucură de mare prestigiu și cunoaște foarte bine etapele istorice, care au determinat fizionomia actuală a italienei (a se vedea numeroasele observații de gramatică istorică). Pentru că cititorul vizat de autorul italian este unul cult, dar nespecialist în probleme de limbă, terminologia adoptată este cea tradițională, în doar câteva cazuri utilizându-se o tipologie lingvistică de ultimă oră, atunci când a fost considerată mai profitabilă pentru subiectul discutat. Drept pentru care, în aparență, sarcina tâlmăcirii acestei gramatici nu ar putea părea dificilă, mai ales că este vorba tot de o limbă romanică, cu un sistem gramatical

latinesc. Și totuși, chiar și un bun cunoscător al limbii italiene, cum este cazul traducătoarei de față, poate întâmpina probleme în găsirea corespondențelor italo-române, din rațiuni foarte obiective. Un prim motiv derivă din inexistența acelorași fenomene lingvistice sau categorii gramaticale în limba de bază și în limba țintă, câtă vreme s-a renunțat la pretenția unei „gramatici universale” conform căreia „diversele categorii ale analizei logice tradiționale pot avea aplicație pentru orice tip de limbă” (p. 101). Astfel, dacă în română identificarea categoriilor sintactice se realizează, așa cum se făcea și în latină, în baza desinențelor substantivale, în italiană, dispărând sistemul cazual, devine determinantă topica, alături de sistemul prepozițional. Un alt factor major îl reprezintă metalimbajul diferit din cele două discipline, adică existența unor terminologii de sine stătătoare chiar în descrierea acelorași fapte de limbă. Așa cum se știe, funcția metalingvistică se realizează de fiecare dată când se definește un cuvânt sau când se încearcă descrierea funcționării limbii. De fapt, orice manual de gramatică reprezintă un text metalingvistic, în care se „explică” limba. De exemplu, ceea ce în limba română este numit complement indirect în cazul dativ, în limba italiană este *complemento di termine* (sau uneori, *oggetto indiretto*) pentru că indică „l’entită animată o inanimată su cui «termina» l’azione” (p. 115). În clasa complementelor indirecte (sau oblice) este încadrată o „categorie mai mare de forme sintactice, dar de dimensiuni mai greu definibile” (p. 114). În individualizarea acestora se face apel la subtile diferențe semantice, de unde și o masivă proliferare a complementelor „minore” în italiană (*complemento di origine o provenienza, complemento di vantaggio o svantaggio, complemento di abbondanza o privazione, complemento di argomento, complemento di materia, complemento di qualità, complemento di quantità e misura, complemento di colpa, complemento di pena, complemento di età, complemento di separazione o allontanamento, complemento di scambio*). O altă deosebire ce ține de metalimbaj este distingerea în italiană a unui *complement predicativ al subiectului*

(*complemento predicativo del soggetto*), exprimat printr-un adjectiv sau substantiv care completează sensul copulei (verbul *essere*) sau un alt verb copulativ) *sembrare, diventare, restare, nascere, farsi, apparire, riuscire, risultare*). Acesta este și complementul cel mai frecvent, care intră în componența predicatului nominal și care corespunde la noi fie numelui predicativ (Marta è *giornalista*), fie elementului predicativ suplimentar (chi nasce *afflitto, muore sconcolato*) (p. 111). O diferență majoră constă în considerarea atributului substantival genitival drept complement de specificație (*complemento di specificazione*) întrucât acesta exprimă o „determinare adițională substantivului de care depinde” (p. 115) și indică raporturi de proprietate (*i terreni del comune*), de rudenie (*il fratello di Lucia*), de declarație sau specificație propriuzisă (*Il presidente della Repubblica*). Pentru că în italiană atributele sunt doar adjectivale și adverbiale, pentru ceea ce în română este analizat drept atribut substantival prepozițional (*pumn de fier, stilou de aur, inimă de piatră*) se consideră în italiană a fi complement al materiei (*complemento di materia: pugno di ferro, penna d’oro, cuore di pietra*). Am socotit necesară semnalarea acestor deosebiri în descrierea celor două structuri gramaticale pentru a sublinia că actul traducerii unui text de specialitate, în cazul nostru al unei gramatici, presupune cunoștințe lingvistice temeinice. Așa cum, din fericire, posedă traducătoarea Elena Pîrvu, care a fost desemnată pentru a face această tălmăcire de către însuși profesorul Serianni, în urma unui interviu exigent. Adeptă a folosirii, în predarea unei limbi străine, a terminologiei limbii respective, Elena Pîrvu a urmărit tălmăcirea cât mai fidelă a formulărilor italiene. Drept reper pentru terminologia românească tradițională a fost *Gramatica pentru toți* a regretatei Mioara Avram (Humanitas, 2001). A se compara, de exemplu, Mioara Avram, p. 164: „*Pronumele de politețe (sau de reverență)*, constituie o subclasă de pronume personale folosite în vorbirea cu sau despre persoanele în viață față de care se exprimă o atitudine de respect sau se marchează o distanță”, cu Serianni, p. 273:

„Dar, ca multe alte limbi, italiana dispune și de alocutivele *reverențiale* sau de *politețe*, care se folosesc atunci când nu suntem în raporturi de familiaritate cu persoana sau persoanele cărora ne adresăm”. Dar și Serianni, p. 343: „Nouă dintre prepozițiile citate până acum: *di, a, di, in, con, su, per, tra, fra*, sunt numite, de obicei, prepoziții *proprii*, pentru a le deosebi de numeroase altele [...] numite *improprii*” și Mioara Avram, p. 265: „După origine prepozițiile se clasifică în *primare* și prepoziții formate în limba română, prin compunerea unor prepoziții sau prin conversiunea altor părți de vorbire”. Deci metalimbajul poate coincide, ca în primul exemplu, sau poate fi diferit, ca în ultimul.

Dar exemplele de mai sus, în ciuda terminologiei, care nu coincide întotdeauna în cele două metalimbaje, nu pot să producă mari confuzii de nedepășit. Pentru cititorul care dorește să se perfecționeze în subtilitățile limbii italiene, situația cea mai dificilă apare în cazul perfectului simplu (*passato remoto* = „trecut îndepărtat”) și a perfectului compus (*passato prossimo* = „trecut apropiat”), pentru că în română perfectul simplu exprimă o acțiune terminată într-un trecut imediat, pe când în italiană, forma simplă a perfectului se referă la o acțiune îndepărtată (*remoto*) în timp. În munca sa, traducătoarea a preferat termenii care vizează morfologia timpului (simplu/compus), iar nu pe cei care se referă la raportarea la prezent (îndepărtat/apropiat). Mai dificilă a fost problema adoptării unei terminologii pentru timpurile care exprimă o acțiune încheiată în trecut înaintea alteia din trecut, unde româna are o singură posibilitate de exprimare, *mai mult ca perfectul*, iar italiana două: *trapassato prossimo* și *trapassato remoto* (ceea ce în română ar fi *mai mult ca perfectul apropiat* și *mai mult ca perfectul îndepărtat*). Soluția adoptată este una adecvată. A fost numit *mai mult ca perfectul anterior* timpul corelativ perfectului simplu, care în italiana contemporană nu se mai folosește decât în subordonatele temporale, atunci când se realizează un raport de anterioritate cu un timp trecut din regentă.

Elena Pîrvu ne dovedește, prin soluțiile propuse, că, atunci când stăpânești cu adevărat o limbă străină și îți cunoști bine

limba maternă, nu există bariere lingvistice în cazul traducerii, chiar dacă e vorba de un text științific, unde aproximarea și echivocul nu au ce căuta. Rămân de invidiat precizia și acuratețea exprimării, limba română fluentă în care se tălmăcește și, nu în ultimul rând, enorma cantitate de muncă (gramatica are 752 de pagini), realități care fac din varianta românească a *Gramaticii* lui Serianni o traducere nu numai necesară, dar și profitabilă pentru lămurirea unor elemente din disputele actuale din însăși gramatica română.

L'INCANTO DEL NOME, Collana di Studi Onomastici, Serie Miscellanea, a cura di Maria Giovanna Arcamone, Giorgio Baroni e Donatella Bremer, Edizioni ETS, 2002.

L'incanto del nome deschide colecția de studii onomastice *Nominatio*, menită studierii numelor proprii din perspectivă fie lexicografică, fie monografică sau intratextuală. Inclus în seria *Miscellanea*, volumul reproduce actele Simpozionului de onomastică literară, organizat în cadrul cursului de perfecționare universitară în critică literară, de la Milano, din anul 2001. În felul acesta, așa cum reiese din cuvântul introductiv semnat de Giorgio Baroni, s-a oferit cursanților posibilitatea de a se pune în contact cu un sector deosebit al criticii literare. Iată, deci, încă un domeniu care se arată interesat de numele propriu, critica literară adăugându-se lingvisticii, antropologiei, psihologiei... Fiecare dintre aceste discipline încearcă, în funcție de propriul punct de vedere, să dezlege „vraja numelui”. Important rămâne faptul că tot mai des se vorbește de o nouă disciplină, care înglobează în aria sa, toate eforturile de a studia numele propriu în textul literar, onomastica literară. Studiile din volumul pe care îl supunem atenției stă sub semnul unei asemenea abordări, dat fiind că folosirea intratextuală a numelui propriu antrenează mecanisme semnificative dintre cele mai complexe.

Prima cercetare: *Nomi di Negri (Ada)*, semnată de Anna Bellio, analizează numele personajelor din narativa Adei Negri. Se pornește de la premiza că în proza scriitoarei

italiene există o legătură ascunsă între povestire și discursul narativ, care implică și procesul denominativ. Povestindu-se, se realizează o legătură între identificarea și individualizarea prin nume a personajului și identitatea morală și destinul acestuia. Apar astfel nume grăitoare pentru raportul intim cu firea, aspectul fizic sau alegerile de viață pe care protagoniștii trebuie să le facă. Interesant se dovedește faptul că o astfel de corespondență poate să se instaureze și prin contrast, câtă vreme, atunci când realitatea înconjurătoare nu oferă un nume de care prozatoarea să fie mulțumită, aceasta poate recurge la cele inventate. În interiorul textului, apar deseori și comentarii care invită cititorul la un act de *interpretatio nominis*. Ca o strategie denominativă specifică, se constată *anonimatul punitiv* (*anonimato punitivo*, p. 15), care are ca scop redarea atmosferei de îndeterminare, la care se ajunge și prin nominalizări întârziate sau substituiri de nume, păstrându-se senzația de verosimil.

Urmează un studiu semnat de Massimo Castoldi (*Il sorriso di Rachele. Rillegendo „Digitale purpurea” di Giovanni Pascoli*) care încearcă să explice pe Pascoli fără a ieși din universul semantic al operei poetului decadent. Simbolul central al poeziei analizate este floarea morții (*digitale purpurea*), pe care *Rachele* o culege, floarea care o conduce în fața unicului și marelui adevăr: dispariția implacabilă. Dacă *Rachele* va muri și va fi îngropată lângă Betleem, în același loc *Maria*, *gratia plena*, principiul regenerativ, va da naștere lui *Cristos*, salvatorul omenirii. Poemul pascolian poate fi astfel interpretat și ca o cronică încifrată a tragediilor din familia poetului, mesajul conturând drumul iluzoriu spre aflarea adevăratului sens al vieții.

Cunoscut pentru cercetările sale de onomastică literară, profesorul Davide De Camilli analizează numele personajelor din trei lucrări literare (*I nomi dei personaggi nel „Tartuffe” di Molière, nel „Falso filosofo” di Carlo Maria Maggi e nel „Don Pilone” di Girolamo Gigli*), între care există afinități, mai ales la nivel de strategii denominative. Autorul pornește de la analiza celebrului nume propriu *Tartuffe*, al lui Molière, care,

prin antonomază, ajunge să desemneze universalul ipocrit, fără a neglija nici semnificația celorlalte nume de personaje din faimoasa comedie. *Orgon*, care ar putea însemna „cel ușor de păcălit” (din franceză *orgueil*), *Madame Pernelle*, „bărfitoarea” (< fr. *peronnelle*), *Cleante*, „faimosul”. Se pune în evidență apoi influența lui Molière asupra lui Maggi în alegerea unei suite de nume grăitoare: *Cleante* (ca la Molière), *Grumma* (= „bătrâna”, de la numele înțeleptei servitoare a Ninfei), *Ardelio* „cel care arde de iubire”. Apar însă, în plus, două personaje care aparțin tradiției măștilor populare meneghine: notarul *Garbuj* „cel care păcălește” și procurorul *Pelucca* (*pelluccare*, în dialect, înseamnă *rubacchiare* „a șterpele”). Chiar dacă Girolamo Gigli realizează prin *Don Pilone* o adaptare în proză a comediei *Tartuffe*, autorul italian, prin intervențiile făcute, concepe o operă în care comicul, astfel direcționat, rămâne tot de sorginte populară. În ceea ce privește numele personajelor, acestea sunt calchiate în bună măsură pe cele folosite de Molière. *Orgon* este *Monsù Buonafede* (= „credulul”), *Elmire* este *Madama Elmira*, *Madame Pernelle* devine *Madama Pernella*, *Tartuffe* ajunge *Don Pilone* sau „baciapile”, nume derivat de la agheasmatarul cu apă sfântă (în italiană *pila*).

Mario Iodice semnează *Note di onomastica fenogliana*, referindu-se la valențele și funcționalitatea antroponimelor și toponimelor din *Partigiano Johny*, al lui Beppe Fenoglio. Se constată existența a peste 120 de nume de persoane, unele cu o apariție frecventă, altele cu una redusă sau sporadică. Subiectul romanului, centrat pe evenimente legate de război, explică prevalența numelor masculine, cele feminine rămânând generice (*le Mimme*, *le Gherit*) sau anonime (*la brunetta*, *la veneta*). Avem de a face cu un univers în care important nu este numele de botez, ci acela de bătaie, conspirativ. Pentru rude se preferă vagul denominativ sau lipsa numelui, recurgându-se la apelative de tipul *il padre*, *la madre*, *lo zio*, în scopul de a se nuanța acțiunea și a se înlătura elementul autobiografic. Uneori Fenoglio intervine asupra numelor, schimbându-se sau alterându-le, pentru a oculta astfel datele

anagrafice. Faptele de război fiind ambientate în *Piemonte*, este firesc ca toponimele să refere la locuri din această zonă, făcându-se vizibilă totuși o notă de autobiografism (*Alba*, orașul natal al scriitorului, *Torino*, unde a studiat romancierul, *Carrù*, locul unde s-a desfășurat în 1944 o dură bătălie). Nu lipsesc însă numele de locuri inventate sau deformate, ori prezentate doar prin inițiale.

Studiul *Maupassant: nomi, pseudonimi e soprannomi*, al lui Pasquale Marzano, are un ușor ton polemic, pentru că încearcă să reafirme abilitatea onomaturgică a lui Guy de Maupassant, care a fost pusă sub semnul întrebării de către unii comentatori ai scriitorului francez. Se sugerează astfel că problema alegerii numelor de personaje la Maupassant trebuie pusă în legătură cu folosirea ludică a pseudonimelor și supranumelor. Impresia de ezitare în alegerea numelor poate fi explicată și prin dificultatea obiectivă de a găsi o cantitate adecvată de soluții denominative atunci când se scrie proză scurtă, care presupune, de obicei, un număr mare de personaje. Concluzia studiului rămâne una în consonanță cu demonstrațiile făcute pe text de cercetătorul italian. Deși există și alegeri mai puțin fericite, de regulă acestea dezvăluie spiritul caustic al autorului francez, care știe să realizeze acea concordanță absolut necesară între nume și rolul personajului literar în textul narativ.

Celestina Milani încearcă să descifreze momente ale istoriei dincolo de numele de locuri, corelând astfel dimensiunea temporală cu cea spațială (*Al di là dei nomi, momenti di storia: il caso dell'„Itinerarium Antonini Placentini”*). Ea are în vedere un document care descrie călătoria unui pelegrin de sec. al VI-lea, plecat din Piacenza spre locurile sfinte. În forma în care documentul a ajuns la noi, călătorul trece prin Cipru, Siria, Palestina, Sinai, Egipt. Textul este cunoscut în două versiuni, *recensio prior* și *recensio altera*, ultima fiind apreciată drept cea mai autentică, fiind considerată opera unui anonim, chiar dacă a fost atribuită lui Antonino din Piacenza, care nu putea fi autorul acestuia întrucât a trăit cu două secole înainte. Sunt supuse atenției numele de locuri problematice (*Aradus* sau *Antaradus*, *Triaris*, *Sycaminum*, *Porfyreon polis*), dat fiind faptul că textul prezintă erori și confuzii.

Studiul *Onomastica e Cenerentola* de Anna Pastore ne propune o lectură în cheie onomastică a cunoscutului basm, pentru a se pune în lumină sensul profund al textului. Autoarea demonstrează că, în ciuda semnificației etimologice a numelui care face aluzie la condiția de „exclusă” a protagonistei, descrierile definite din text sunt opuse, din punct de vedere semantic, și fac din Cenușăreasa o aleasă a unui destin fericit.

Bruno Porcelli, studios cunoscut pentru contribuțiile sale în onomastica textului italian, ne supune atenției psihologia, îmbrăcămintea și numele a două adolescente pirandelliene (*Psicologia, abito, nome di due adolescenti pirandelliane*). Numele protagonistelor din nuvelele *La veste lunga* și *Pubertà* sunt semnificative, așa cum demonstrează cercetătorul, pentru modul în care le reflectă personalitatea. *Didì* este un ipocoristic realizat prin dublarea silabei *di* și se potrivește unei adolescente neîmplinite și imature. În cea de a doua nuvelă, protagonista are două nume, *Dretta* și *Dreina*, semn al unei personalități scindate. Fata răspunde la numele *Dretta*. Bunica sa, însă, utilizează în cazul ei un antroponim diminutiv, *Dreina*, în tentativa evidentă de a opri, măcar prin nume, evoluția nepoatei, împiedicând-o să ajungă la maturitate.

Andrea Rondim ne demonstrează că, în nuvela *Lara l'avventuriera*, de Carolina Invernizio, numele acționează ca un indice programator al tramei narative. Protagonista *Lara* ia numele unei moarte, dar simultan, fură numele contesei Delgrà. Schimbarea identității prin nume o face pe eroină să se considere o învingătoare, fapt sugerat și prin variante anagramice (*Delmar*, *Delgrà*, *Maccard*). Partea a doua a studiului are ca subiect onomastica lui E. Salgari din *Il bisonte nero*, unde predomină o retorică a exoticiului, sugerată prin nume geografice, după cum, în altă capodoperă, *Il corsaro nero*, funcția onomastică este legată de ocultarea eu-lui.

Studiind poezia nord-irlandezului Seamus Heaney (*I luoghi della vita: toponomastica nella poesia di Seamus Heaney*), Adriano Solidoro constată că, pentru poetul care a primit premiul Nobel în 1995, căutarea trecutului și a eu-lui se realizează prin nararea

și numirea locurilor. Se pune astfel în evidență funcția evocativă a toponimelor, magia acestora manifestându-se prin asocierea unor locuri indicate prin toponime cu anumite stări sufletești. De fapt, în poezia irlandeză există un tip de literatură, numită *dindseanchas*, în care se exploatează cu precădere semnificația numelor de locuri, care au o încărcătură magică în ele. Astfel este recuperat elementul celtic care, prin utilizare, capătă în toponimie o aură de sacralitate, nu lipsită de nuanțe culturale și politice.

Volumul pe care am încercat să-l prezentăm stă sub numitorul comun al valorizării funcționalității numelui propriu în textul liric, narativ sau dramatic. Oricare ar fi genul literar abordat, așa cum o demonstrează studiile incluse în el, scriitorilor nu le este indiferent procesul denominativ, care devine parte integrantă a strategiilor textuale. Este meritul cercetărilor cuprinse în volum puterea de a evidenția importanța fundamentală a denotației în constituirea spațiului textual, pentru că numele proprii devin repere în lectură, astfel încât cititorul nu se va rătăci în „pădurea narativă”, cum spunea Umberto Eco. Remarcând probitatea științifică și profunzimea spiritului de investigație care marchează personalitățile cercetătorilor, indiferent dacă sunt nume consacrate sau doar aspirând la consacrare, nu putem încheia decât spunând că așteptăm cu interes și următoarele titluri anunțate pentru *Colecția de Studii Onomastice „Nominatio”* (în pregătire *Dizionario dei cognomi pugliesi*, *Dizionario dei cognomi toscani*, *Manuale di antroponimia*, *Onomastica letteraria tedesca*, *La toponomastica germanica nella Tuscia*).

Breve Introduzione alla Linguistica e Filologia romanza di Lorenzo Renzi e Alvisse Andreose, Preprint 2002, Centro Stampa di Palazzo Maldura

Suntem preveniți de la început. *Breve Introduzione alla Linguistica e Filologia romanza* reprezintă un instrument de lucru adresat studenților italieni de la Litere și Filosofie care și-au început studiile după 2001. Adică la data când în Italia au intrat în

vigoare „i Nuovi Ordinamenti delle Lauree”. Este vorba de o restructurare a învățământului universitar italian în două etape: una de trei ani, în care se predau elementele esențiale, iar cea de a doua mai amplă, de studii aprofundate, menită să formeze specialiști în diferite domenii. Cu modestia care îl caracterizează, profesorul Renzi atenționează cititorul că are în față doar un *manual*, destinat să substituie în predare o lucrare amplă, *Introduzione alla filologia romanza*, devenită în timp *Nuova Introduzione alla filologia romanza*, la a cărei elaborare și punere la zi autorul a lucrat o viață.

Această variantă prescurtată (are 250 de pagini) încearcă să ofere, deci, doar baza strict necesară informării, răspunzând unor întrebări fundamentale ale romanisticii. Ea presupune un cititor animat de curiozitate intelectuală, cu o bază lingvistică satisfăcătoare și cu „discrete” cunoștințe de latină. Regândind lucrarea, cu cunoștințele acumulate în faza anterioară, verificată, a decantării și consolidării, autorul a avut bucuria confirmării alegerilor făcute, deci structura generală a actualei variante nu este cu mult diferită de cea a tratatului. Pentru că în vechiul sistem universitar de la Litere cursul de filologie era alternativ cu cel de lingvistică (sau glotologie), în manual se alege formula prezentării mai întâi a unor aspecte de lingvistică generală, care constituie premiza necesară a studiului textelor, pentru ca apoi să fie abordate problemele de pură filologie romanică. Având în vedere aceste considerente, într-un capitol introductiv sunt clarificate accepțiile termenilor *romanic*, *filologie*, *lingvistică*. Ca disciplină care are ca obiect de studiu limba, înțeală ca sistem de semne, lingvistica este situată în disciplina cadru, semiotica. Apoi, pentru că termenul *filologie* nu este unul univoc, se indică semnificațiile pe care le înglobează: a) studiul tuturor limbilor și literaturilor romanice; b) studiul lingvistic al documentelor literare și neliterare; c) studiul istoriei și transmiterii textelor vechi, în scopul alcătuirii de ediții pentru cititorul modern.

Spre a explicita diferențele dintre punctul de vedere filologic și cel lingvistic, se analizează formula de jurământ scrisă în

vulgară (considerată drept prima atestare, într-o varietate romanică net distinctă de latină, a limbii italiene) cuprinsă într-un document latin cunoscut sub numele de *Placito capuano* (sau *campano*), datând din martie 960. Concluzia este că nu se poate face filologie fără lingvistică, de domeniul pur filologic rămânând doar modalitățile de a scrie într-un determinat context istoric și geografic.

Chiar dacă lingvistica și filologia romanică s-au constituit ca discipline abia la începutul secolului al XIX-lea, pentru a se trasa un cadru evolutiv complet, se pornește în prezentarea formării lor ca științe de la epoca primelor considerații de natură lingvistică. Evidențindu-se nu numai continuitatea studiilor, dar și discontinuitățile care se verifică în cadrul paradigmei clasice, apoi în al celei comparativ-istorice, ajungându-se în zilele noastre la structuralism și generativism. În acest context se demonstrează că, prin schimbarea de optică din perioada Romantismului, lingvistica devine istorică, în sensul că examinează evoluția limbii de-a lungul timpurilor, și comparativă, pentru că țintește spre gruparea limbilor asemănătoare în familii și către stabilirea raporturilor de înrudire. Procedeele comparării a fost facilitate de cunoașterea limbii care stă la origine, în cazul de față latină. Astfel s-a putut constata regularitatea unor fenomene și stabili legi fonetice care să descrie schimbările produse, iar pentru numeroasele excepții existente s-a ajuns la concluzia că analogia este una dintre sursele de interpretare neîncadrabile în norme. În acest context sunt de amintit cercetările etimologice inaugurate de Diez, perfecționate de Meyer-Lübke și extinse dincolo de marile limbi de cultură, spre dialecte, de Graziadio I. Ascoli, care, astfel, pune bazele geografiei lingvistice. Alături de factorul spațial, care a revoluționat abordările metodologice ale limbilor romanice, se subliniază și contribuția factorului social, care determină opțiunile lingvistice ale unui grup sau comunități.

Pentru profesorul Renzi ideea schimbărilor și transformărilor lingvistice apare astfel dependentă de dicotomia saussuriană a sincroniei și diacroniei. Numai

în lumina diacroniei structurale problema transformărilor a putut fi extinsă de către generatiști de la studiul fonetic la sintaxă, morfologie, semantică.

Am insistat pe prezentarea primei părți a lucrării lui Lorenzo Renzi și a colaboratorului său, Alvisè Andreose, pentru a arăta că autorii concep istoria lingvisticii romanice așa cum o făcea și marele Tagliavini, ca parte integrantă a lingvisticii generale. Odată stabilit edificiul teoretic, se abordează problema limbilor romanice în calitatea lor de continuatoare ale latinei populare sau vulgare, ca idiomuri dezvoltate în condiții specifice, diferite de la o provincie la alta. Se insistă, într-o manieră convingătoare, pe importanța studierii și interpretării surselor de latină vulgară în care abaterile de la normele latinei clasice reprezintă tot atâtea semne ale evoluției către idiomurile romanice. Limbile romanice sunt văzute de autor ca fenomene evolutive condiționate tipologic, fapt care imprimă demonstrațiilor care urmează un caracter inedit, original. Este vorba de evidențierea capacității noilor limbi de a organiza materialul lingvistic în mod diferit de latină. De exemplu, în sintagma nominală din latină se stabilea ordinea *modificatore-testa* (*Pauli mater*), în timp ce în limbile romanice structura s-a modificat și găsim tipul *testa-modificatore* (*la madre di Paolo*, în italiană, *mama lui Paul*, în română etc.). Toate aspectele semnificative ale evoluției limbilor romanice sunt prezentate în baza acestei abordări moderne. Urmează apoi o descriere a principalelor varietăți romanice, care presupune bineînțeles și o clasificare. Pentru că a clasifica înseamnă a adopta un criteriu în baza unei opțiuni, autorul se îndreaptă spre cel geografic, întrucât numărul idiomurilor distinse din perspectivă diacronică nu coincide cu cel existent în sincronie. Se individualizează *aria ibero-romanică* (portugheza, galega, spaniola sau castiliana și catalana), *aria galo-romanică* (franceza), *aria italo-romanșă* (italiana și romanșă) și *aria romanică orientală* (româna). Dar, pentru a avea o panoramă completă, sunt discutate și varietățile dispărute azi, ca occitana (sau provensala) și dalmata, precum și cele care nu au un statut recunoscut de limbă din

considerente politice sau sociale (franco-provensala, sarda, corsicana, ladina, friulana). În sfârșit, sunt individualizate și analizate principalele fenomene gramaticale, reliefându-se caracterul inovativ sau conservator al acestora față de latină, în funcție și de existența unei Români geografic continue și a unor spații separate, cu o individualitate aparte, cum este acela al românei.

Capitolul final este în concordanță cu accepțiile date termenului *filologie* și are mai ales finalități practice întrucât, pe lângă faptul că se definește *ecdotica* sau *critica textuală*, conține și îndrumări pentru publicarea unui text medieval în trei situații posibile: a) atunci când există originalul autograf al operei (caz fericit, Boccaccio); b) opera este transmisă de o copie unică (*Cantar de mio Cid*); c) opera se păstrează în două sau mai multe copii directe sau indirecte ale originalului (*Divina Commedia*, *Chanson de Roland*). Concluzia firească este aceea că a alcătui o ediție critică înseamnă a oferi cititorului un text care să fie cât mai aproape de original, iar pentru cazurile când originalul există, înseamnă o ediție interpretativă

alcătuită cu metode moderne și criterii riguroase.

Structurată astfel, lucrarea lui Lorenzo Renzi reușește să capete o individualitate bine conturată într-un domeniu în care există o bibliografie enormă (a se vedea, la sfârșitul fiecărui capitol, bibliografia sistematizată în funcție de problematica dezbătută). Nu doar pentru studenții italieni, ci pentru oricine dorește a se informa, manualul oferă, în ciuda modestiei cu care este intitulat (*breve introduzione*), o convingătoare dezbateră asupra unor chestiuni incitante. Caracterul dens și concentrat al informației, expunerea într-o formă sintetică oferă garanția unei lecturi instructive, deoarece Lorenzo Renzi are marele dar de a spune lucruri complicate într-o formă simplă și cuceritoare. Citind acest curs universitar, chiar și „plictisitoarele” legi fonetice devin realități palpabile și miraculoase, purtându-ne printre arcele devenirii limbilor romanice ca printr-un basm plin de har.

MARIANA ISTRATE